



Z241
.3
.D67



Digitized by the Internet Archive
in 2014

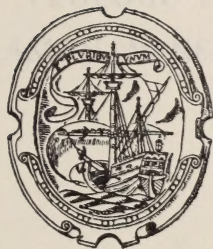


COLECCION

DE

INCUNABLES AMERICANOS

SIGLO XVI



MADRID

EDICIONES CULTURA HISPANICA

1944

LOS INCUNABLES AMERICANOS

EXCMO. SR. DON RAMON MENENDEZ PIDAL

LOS INCUNABLES AMERICANOS

PROLOGO POR

DON RAMON MENENDEZ PIDAL

LOS INCUNABLES AMERICANOS

COMIENZOS DE LA IMPRENTA EN MÉJICO

ESPAÑA comienza tratando las tierras recién descubiertas como una colonia destinada a aumentar el comercio de la metrópoli, por lo cual y por temor a un posible mal empleo de la publicidad, los libros no se habían de imprimir allí, se habían de importar de España. Pero muy pronto ocurre un cambio de opinión y se autoriza el establecimiento de la Imprenta en el Nuevo Mundo, y esto fué bastante antes en Méjico que en Lima. La conquista de Méjico precede en una docena de años a la del Cuzco, y así todo en la organización del virreinato del Perú va con algunos años de retraso; pero es que la Imprenta aparece en Lima nada menos que unos cuarenta y cinco años más tarde que en Méjico.

La introducción de «la estampa» en esta última ciudad es atribuída a gestión muy temprana del mismo conquistador Cortés, según el cronista Alonso de Herrera, y aunque esta noticia no tiene más fundamento que una ambigua interpretación de cierto pasaje de Gómara, sin embargo, algo explica la gran prioridad notada el haber tocado a la capital azteca el conquistador más culto y más humano que nunca un imperio caído tuvo. Hernán Cortés, gran organizador del nuevo territorio, no consta que pensase en la Imprenta, pero, por lo menos, a él se deben las condiciones favorables; a la energía y a la moderación de Cortés se debe el que no se promoviesen

guerras civiles ni contra él ni por él en Méjico, como las que se promovieron en el Perú, y esa tranquilidad y prosperidad influyeron para obtener de Carlos V el permiso relativo a la instalación de la prensa.

Se mencionan obras impresas en Méjico en los años 1535 y 1537, pero hoy son desconocidas; y de cualquier modo, la Imprenta no debió tener desarrollo, caso de existir, pues Sevilla imprimía libros de catequesis, como la *Doctrina en lengua de indios de Mechuacán* (Sevilla, 1538), del obispo don Vasco de Quiroga. Lo único seguro nos lleva al año 1539.

Méjico tuvo también la fortuna de tener por primer obispo un hombre de excepcionales dotes organizadoras, fray Juan de Zumárraga, y a él sabemos que cabe el mérito de las gestiones conducentes a la obtención de la licencia y ayuda necesarias para la prensa. En 1533 Zumárraga pedía a Carlos V recursos para establecer imprenta y molino de papel en Méjico; en 1538 ya tenía el obispo preparadas para la estampa «muchas obras»; y al fin, en 1539, el lombardo Juan Pablos, natural de Brescia, oficial de la imprenta sevillana de Cromberger (siempre Sevilla madre de América) va a establecerse, con su mujer Jerónima Gutiérrez a Méjico.

PUBLICACIONES MISIONALES

En ese mismo año de 1539 sacó Juan Pablos a luz la *Breve y más compendiosa doctrina christiana*, obra mandada imprimir por el mismo obispo Zumá-

rraga; esta publicación fué dada a conocer por Jiménez de la Espada y hoy es ignorado su paradero. Tras esa Doctrina nos es conocido cierto *Manual de los adultos para bautizar*, obra de Fray Pedro de Logroño (Cartas de Indias, p. 251), impresa en 1540, cuyas dos únicas hojas existentes se guardan en la Biblioteca Nacional de Madrid, y aquí las reproducimos por ser la primera muestra hoy conservada de la tipografía mejicana. Se imprimen después en Méjico multitud de *Doctrinas, Confesionarios, Sermonarios, Tesoros espirituales*, de los cuales se conserva más de una veintena. Aquí en el presente volumen se reproduce la *Doctrina en lengua Española y Mexicana* de 1548, por ser la primera que se conserva en Madrid.

Esta abundante producción catequística, sin proponerse más que un fin práctico religioso, conserva hoy un gran interés científico, pues contiene las primeras noticias, a veces únicas, de varias lenguas indígenas. Algunas de estas lenguas piden aquí algún breve recuerdo, y el primero nos lo sugiere Alonso de Molina, el niño Alonsito, llevado por Cortés de España con sus padres y, gracias a la mediación de Cortés, ofrecido por la madre a la Iglesia para que sirviese de intérprete a los primeros doce franciscanos, llegados en 1524, como práctico que era en la lengua de los niños de Méjico. Este nuevo Samuel, dedicado al templo desde niño, publicó cuando mayor una *Doctrina cristiana traducida en lengua mexicana* (1546) y editó otros muchos trabajos. Después son notables también, una *Doctrina cristiana en castellano, mejicano y otomí*, publicada

en 1576 por el agustino Melchor Vargas; la *Doctrina cristiana en lengua guasteca*, estampada en 1571, por otro agustino, Fr. Juan de la Cruz, y la *Cartilla y doctrina cristiana en lengua chuchona*, México, 1580, por Fr. Bartolomé Roldán.

En esta producción misional impresa en Méjico se destaca el burgalés Fr. Juan de Gaona. Franciscano, estudiante en París, catedrático de Teología en Valladolid, va a consagrar su esmeradísima formación eclesiástica al servicio de los indios, cuya lengua mejicana dominó como nadie. Es de los que quiere dar forma literaria a la catequesis y elevar el alma y el lenguaje del indio a pensamientos superiores a los de las breves Doctrinas al uso; es como el Fr. Luis de Granada nahuatl. En forma de diálogo están compuestos sus *Colloquios de la paz y tranquilidad christiana en lengua mexicana*, escritos hacia 1540, y sacados a luz póstumos en 1582; la superioridad del intento ocasionó este gran retraso en la publicación e hizo quedar manuscritas otras obras del Padre Gaona, como el *Tratado de la Pasión de Nuestro Señor Jesucristo*.

En la impresión de estos libros misionales, muchos de Alonso de Molina, además de trabajar la oficina del ya citado Juan Pablos, se distinguió notablemente Antonio de Espinosa, el segundo impresor que aparece en América, renovador de las prensas mejicanas. A él se debe la supresión del monopolio que cerca de veinte años venía disfrutando Juan Pablos (1539-1558) con gran perjuicio del arte tipográfico. Antonio de Espinosa era un vecino de Sevilla (natural de Jaén a lo que parece), «fundidor y cor-

tador de letra» en 1550, luego emigrado a Méjico, oficial en la imprenta de Juan Pablos (1550-1557?). Separado de este maestro más tarde, aspira a mejorar el arte en Méjico, y suscribe en 1558 un memorial al Consejo de Indias para que anule el privilegio de que disfrutaba Juan Pablos: «porque a causa de tener el dicho Juan Pablos la imprenta y no poderla tener otro ninguno, no hace la obra tan perfecta como convenía; teniendo entendido que, aunque no tenga la perfección que conviene, no se le ha de ir a la mano, es causa que no abaje el precio de los volúmenes que imprime». La petición fué eficaz, pues en la Real Cédula de Valladolid, 7 septiembre 1558, se declara libre el ejercicio del oficio de impresor en Méjico, como lo era en España. En consecuencia, Antonio Espinosa abre en la capital del Virreinato una segunda imprenta que trabajó desde 1559 hasta 1576.

PUBLICACIONES LITÚRGICAS

Es particularmente notable la imprenta de Espinosa porque de ella salen varios libros litúrgicos, de rezo y de canto, cuya belleza y primor de ejecución, en tintas roja y negra, hermosos grabados, orlas de páginas e iniciales ornadas, compiten con las mejores obras de su clase producidas por la tipografía europea. Aquí se reproduce una página del *Graduale dominicale* impreso en 1576, «en casa de Antonio Espinosa, a expensas de Pedro Ocharte» (in edibus Antonii Spinosa, sumptibus et expensis Petri Ochar-te). Este Ocharte era otro librero que por entonces

imprimía también mucho en Méjico; era normando, natural de Ruán, pero avecindado en Sevilla desde los quince años.

PUBLICACIONES CIENTÍFICAS

La Imprenta científica comienza en Méjico al mediar el siglo XVI, como consecuencia de la apertura de la Universidad en 1553. El iniciador de estas publicaciones es el agustino toledano Fr. Alonso de la Vera Cruz (así llamado porque tomó el hábito a su llegada al puerto de Veracruz). Formado en la Universidad de Salamanca, fué catedrático de Teología en la Universidad mejicana y para su enseñanza en ésta escribió importantes obras, dándose el caso de que la Universidad madre recogió y utilizó los textos de la Universidad colonial. La *Recognitio Summularum*, impresa en Méjico por Juan Pablos en 1554, fué reimpresa varias veces en Salamanca, 1562, 1569, 1573, 1593, ampliando su título: *Recognitio Summularum cum textu Petri Hispani, et Aristotelis*. Otras dos obras de Fr. Alonso, *La Dialectica resolutio cum textu Aristotelis*, Méjico, 1554, y la *Phisica speculatio*, 1557, fueron ambas reeditadas tres veces en Salamanca en los mismos años que la anterior, 1562, 1569, 1573. En la presente Colección de Incunables se reeditará la *Dialectica resolutio*.

De estos textos universitarios, salidos de las varias imprentas que se establecieron en Méjico, se conservan otros muchos como la *Introductio in Dialecticam Aristotelis*, del P. Francisco de Toledo, junto con el tratado de *Sphaera*, del P. Francisco de

Maurolico, 1578, el *De constructione octo partium orationis*, del P. Manuel Alvarez, 1579, etc.

El primer libro de medicina que se publica en el Nuevo Mundo es el de las *Opera medicinalia*, del andaluz Francisco Bravo, natural de Osuna, impresas por Pedro Ocharte en 1570. Después, en 1578, la *Suma y recopilación de la chirugía* del conquense Alonso López, natural de los Hinojosos. Sobre todo merecen recordarse las obras del sevillano agustino Fray Agustín Farfán, *Tratado breve de anathomía y chirugía*, 1579, con el *Tractado breve de medicina*, 1592, dos obras de divulgación, lo que hoy se llama «extensión universitaria». Aplicando a la medicina la flora mejicana y poniendo los conocimientos al alcance de todos, fueron estas obras del Padre Farfán libro de consulta para los profanos durante muchas generaciones, reimprimiéndose varias veces durante el siglo XVII. En la presente Colección de Incunables se incluye el *Tractado breve* de 1592, cuyos libros Cuarto y Quinto comprendan también la Cirugía y la Anatomía.

Además, la vida científica de la primera Universidad americana se puede estudiar hoy, y debiera ser estudiada, en multitud de tesis latinas escritas por los graduandos, de las cuales, impresas entre los años 1583 y 1600, se conocen más de cuarenta.

Con la fundación de la Universidad coincide, y esto no parece casualidad, la orientación científica del trabajo misional, que saliendo de la actividad puramente práctica de las Doctrinas, Sermonarios y Confesionarios estudia las lenguas indígenas desde un punto de vista general, gramático y léxico. Abre

la serie el ya citado Alonso de Molina con sus trabajos sobre el nahuatl («nahual o mexicano» dice el P. Molina). Su *Vocabulario en la lengua Castellana y Mexicana*, impreso en 1555, es el primer diccionario de una lengua americana, el cual fué algo después reimpresso y adicionado con el inverso *Vocabulario en lengua Mexicana y Castellana* el año 1571. Este doble Vocabulario será publicado en la presente Colección de Incunables Americanos, aunque ya fué editado facsimilarmente en Leipzig (Teubner, 1880) por J. Platzmann. En el mismo año 1571 el P. Molina da a luz su *Arte de la lengua mexicana*. Otra gramática de esta lengua nahuatl se debe al P. Antonio del Rincón, jesuíta, de noble familia india de Texcoco, *Arte Mexicano*, publicado en 1595.

Después viene la lengua de Mechoacan o tarasco: *Arte de la lengua de Michuacan*, impreso en 1558, y *Vocabulario en lengua de Mechuacan* 1559, ambos por el franciscano Fr. Maturino Gilberti. Hay además un nuevo trabajo del Padre provincial de los franciscanos, Fr. Juan Bautista de Laguna, natural de Castilla la Vieja, *Arte y Dictionario con otras obras en lengua Mechuacana*, 1574.

La lengua Zapoteca fué estudiada por el cordobés Fr. Juan de Córdoba, antes soldado en Flandes y en Alemania, luego ingresado en la Orden de Santo Domingo en Méjico. El *Vocabulario en lengua Zapoteca* y el *Arte en lengua Zapoteca*, escritos por él, fueron impresos en 1578. En esta *Arte* se encuentra la más precisa noticia de la nueva pronunciación del español que entonces comenzaba a usarse en Castilla la Vieja, mientras Toledo continuaba apegá-

do a la pronunciación medieval; buena muestra de la utilidad que todos estos trabajos sobre lenguas americanas ofrecen aún para la historia de la lengua española, según particularmente puede verse en el libro del Dr. D. L. Canfield, *Spanish literature in Mexican languages as a source for the study of Spanish pronunciation*.

También en el mismo siglo XVI fué estudiada la lengua Mixteca por dos dominicos: Fr. Antonio de los Reyes (natural de Toro, Zamora), autor del *Arte en lengua Mixteca*, y Fr. Francisco de Alvarado (nacido en Méjico), que ordena el *Vocabulario en lengua Mixteca*, ambas obras publicadas el año 1593.

IMPRESOS LITERARIOS

Las publicaciones de carácter literario son menos abundantes, aunque empiezan con la Imprenta misma.

En lengua latina aparecen ya en la primera muestra tipográfica que conservamos. Al final del ya citado *Manual de Adultos*, 1540 (aquí reproducido), una de las páginas está ocupada por varios dísticos debidos al burgalés Cristóbal de Cabrera, primer ensayo de versificación clásica renacentista hecho en el Nuevo Mundo, primer latín impreso en el continente americano. Después, en cuanto se inauguró la Universidad, el catedrático de Retórica en ella, el toledano Francisco Cervantes de Salazar, publicó en 1554, a continuación de los Diálogos de Vives sobre la enseñanza de la lengua latina, siete diálogos lati-

nos originales, tres de ellos describiendo la Universidad, la ciudad y los alrededores de Méjico. Da idea de esta actividad latinizante la publicación de autores antiguos, que no se efectuó sin recelo y oposición. El jesuíta italiano Vicente Lanuchi renovó entonces en Méjico la perpetua cuestión, agitada desde la antigüedad, de si los autores paganos debían ser leídos por los cristianos; sus escrúpulos fueron desaprobados por los superiores, y en 1577 los jesuítas publicaban un *Ovidio* a la vez que unos *Emble-mata* de Alciato, para uso de las escuelas de la Compañía.

Entre las obras literarias en romance se menciona en primer lugar el *Cancionero Espiritual*, de Fr. Bartolomé de las Casas, impreso en 1546. Más tarde tenemos de Cervantes de Salazar el *Túmulo Imperial*, impreso en 1560, describiendo las honras fúnebres de Carlos V en la capital del Virreinato; lleva este libro un diseño del catafalco imperial, grabado hecho en Méjico para el nuevo impresor Antonio de Espinosa.

Después el doctor santanderino Diego García de Palacio, soldado y jurisconsulto, que había sido rector de la Universidad en 1581-82, publica sus *Diálogos militares*, 1583, y su *Instrucción náutica para el buen uso de las naos conforme a la altura de México*, 1587. Esos diálogos derivan su particular interés de la experiencia personal del autor en las campañas contra los indios de guerra, y enseñan bastante aun al que lea la posterior *Milicia Indiana*, que Bernardo de Vargas Machuca imprimió en Madrid en 1599. Tanto los *Diálogos militares* como la *Ins-*

trucción náutica se incluyen en esta Colección de Incunables.

El sevillano Juan de Cárdenas, al año siguiente de graduarse de Doctor en Medicina, y a sus veintiséis años de edad, publica la primera parte de los *Problemas y secretos maravillosos de las Indias*, 1591 (la segunda parte, que había de tratar de Tierra Firme y Perú, no existe), curiosa muestra de la credulidad de los autores clásicos sirviendo de autorizado apoyo a la credulidad de las maravillas indianas.

Las obras de mayor importancia en la historia literaria no se inician sino en los primeros años del siglo siguiente con la *Grandeza Mexicana* de Valbuena, 1604, y con la *Ortografía* de Mateo Alemán, 1609.

PUBLICACIONES PRAGMÁTICAS

Las publicaciones pragmáticas o de negocios y noticias se habrán perdido, en su mayor parte, a causa de su interés efímero y de su uso práctico cotidiano. Muestra de este género de impresos es la *Relación del espantable terremoto que agora nuevamente ha acontecido en la cibdat de Guatemala*, 1541, por Juan Rodríguez, que es también de las muestras tipográficas más antiguas conservadas. Va aquí a continuación reproducido en gracia a su gran antigüedad. Después mencionaremos las *Ordenanzas* del virrey Mendoza, el *Cedulario* de Vasco de Puga, 1563, el *Formulario para el Registro de par-*

tidas de la nao, 1580, el *Calendario franciscano* de 1598, y la *Premática sobre tratamientos y cortesías*, 1600.

LA IMPRENTA EN LIMA

En Lima la imprenta se inicia como una prolongación de la de Méjico. El piamontés Antonio Ricardo, natural de Turín, después de trabajar varios años en Méjico como impresor, se trasladó a Lima en 1579, sin preocuparse de obtener la licencia real necesaria para ejercer su arte, por lo cual sus útiles fueron embargados. No falta escritor que muestre gran extrañeza ante tales trabas entorpecedoras; pero en pleno siglo XVIII se miraba en Francia con recelo el establecimiento de la imprenta en las colonias, y sólo se llega a permitir, como era general entonces, con censura previa y tasa, restricciones que también suscitan comentarios desfavorables del aludido escritor al hallarlas practicadas en la América española del siglo XVI,

Fueron las necesidades catequísticas, en Lima como en Méjico, las que dieron el paso decisivo para vencer la dificultad. Como el Concilio de Lima de 1582-83 dispusiese la redacción de un catecismo para adoctrinar a los indios, los jesuítas, el célebre P. José de Acosta entre ellos, emprendieron la redacción de la obra, y enseguida gestionaron cerca de Felipe II la licencia para imprimir en Lima, alegando la existencia de Universidad, así como la abundancia de «personas que se daban a las letras, y la vida política a que ya se inclinaban los naturales». La urgen-

cia que la Iglesia veía en la empresa del catecismo hizo que antes que llegara de España la licencia real, la Audiencia de Lima se adelantase a conceder el necesario permiso, por virtud del cual Antonio Ricardo fué puesto en posesión de sus prensas e instalado convenientemente, siendo el P. Acosta encargado de dirigir la impresión de la obra pedida por el Concilio. Ya en curso el trabajo, hubo que interrumpirlo brevemente para intercalar la impresión de una *Pragmática sobre los diez días del año*, recién llegada de Madrid, en las que se establecían reglas de cómo, dada la reforma gregoriana del calendario, los diez días suprimidos al mes de Octubre en el año 1583 se habían de computar para los plazos judiciales, sueldos y salarios. Así esta *Pragmática*, salida a luz en 1584, es el primer impreso aparecido en la América Meridional; y por eso lo reproducimos aquí a continuación. Unos meses después salía la *Doctrina christiana y catecismo, traducido en las dos lenguas generales de este reyno, Quíchua y Aymará*, 1584, primera obra original publicada por las prensas australes y primera dedicada a los dos grandes idiomas del imperio incaico.

Después se encuentra una publicación noticiara: *Relación de lo sucedido desde 17 de Mayo de 1594*, referente al combate contra el pirata Richarte Aquines (Hawkings). Otra publicación de interés práctico es la *Reducciones de plata y oro de diferentes leyes y pesos con otras reglas y avisos muy necesarios para estos reinos del Pirú*, 1597, compuesta por el aragonés Juan de Belveder.

En la producción literaria, la imprenta de Lima,

aunque empezó más tarde, sobrepuja a la de Méjico, ofreciéndonos una obra puramente poética y de importancia. Se trata de todo un poema heróico, de valor reconocido en la historia de la literatura española: el *Arauco domado*, de Pedro de Oña, impreso por Antonio Ricardo en 1596. El poema es también de capital importancia en la literatura americana: netamente americano por la guerra que canta, lo es también por el autor, un criollo nacido en Chile y educado en Lima. Figurará en la Colección de Incunables.

ORGULLO Y UFANÍA POR LA LETRA DE MOLDE

Este es, en suma, el progreso de la imprenta en la América española en el siglo XVI. Hasta 251 obras se conservan impresas durante esa centuria en Méjico. Sólo un siglo después que en esta ciudad virreinal, aparece la primera imprenta en la América del Norte, la de Cambridge, en 1639.

Y aun antes de acabarse el siglo XVI, entre 1591 y 96, los jesuitas difundían también en el Japón sus ediciones catequistas (entre las que figuran la traducción japonesa del *Símbolo de la Fé*, de Fr. Luis de Granada) y en Manila hacía análogas publicaciones en chino y en tagalo.

Como vemos, los primeros pasos de la imprenta en América nos manifiestan buena parte de la actividad cultural de la colonización. Esa parte que encuentra expresión tipográfica, y que por azar se conservó hasta hoy, no es ciertamente todo; sin embargo, en la totalidad del propósito cultural que anima-

ba la organización del Nuevo Mundo, tal como se concebía en la mente de los conquistadores, la imprenta no deja de ocupar el puesto preeminente que le corresponde. El más antiguo de los 550 soldados que Cortés llevó sobre Méjico, Bernal Díaz del Castillo, cuando en 1568, retirado en Guatemala, ponía fin a su *Historia de la Conquista de la Nueva España*, va enumerando los fines y resultados de que sentía altiva satisfacción y los enumera por el siguiente orden: Primeramente, los conquistadores sufrieron trabajos indecibles y horrendas muertes para que los indios tengan religión verdadera, para que administren su justicia según leyes escritas, para que se ayuden de animales domésticos, para que ejerzan multitud de oficios, hasta emulando en las artes con Berruguete y Miguel Ángel, como emulaban ya tres indios mejicanos, según asegura Bernal Díaz con su afectuoso optimismo. Se extiende el cronista en exponer aquí esta preocupación civilizadora del indio, revelada por la imprenta tan sólo en su fundamento religioso y en su aspecto de divulgación universitaria. En segundo lugar los conquistadores padecieron sus trabajos y crueles muertes para que España sea prosperada y se dilate por tantas nuevas tierras, donde hay tres audiencias y once obispados, donde hay abundantes minas, donde hay Universidad en que se hacen toda clase de estudios, y, en fin, para que «haya moldes y maestros de imprimir libros, así en latín como en romance». El orgullo de estampar libros en la lengua erudita y en la vulgar se coloca como remate y coronación de todo.

Y ese orgullo se había extendido también a los indígenas. Los misioneros (por ejemplo, el dominico

Fr. Francisco de Cepeda, en sus *Artes de las lenguas Chiapa, Toque, Celdales y Zinacanteca*, 1562) no dejan de comunicarnos la satisfacción de «los indios, que recibieron notable contento cuando vieron sus palabras naturales de molde, y que no solo el latín y romance se comunicaba de aquella forma». Esta singular estimación honorífica que el indio sentía por la letra de molde nos muestra, mejor que nada, cuán adelantado se hallaba el difícil proceso de asimilar aquellas gentes a las ideas y gustos de la cultura europea.

R. MENÉNDEZ PIDAL

ALGUNAS MUESTRAS DE LA
TIPOGRAFIA AMERICANA

FRAY PEDRO DE LOGROÑO

MANUAL DE LOS ADULTOS
PARA BAUTIZAR

MEJICO 1539

JUAN PABLOS



**Christophorus Tabrera Burgensis
ad lectorem sacri baptismi mini
strū: Bicolon Icastichon.**

Si panes p̄nosse cupis: uenerāde sacerdos:
Ut baptizari quilibet Indus habet:
Qu^oq; p̄^o d̄bēt ceu parua elemēta doceri:
Quicqd̄ adultus iners scire tenetur itē:
Quaēq; sient p̄scis p̄rib⁹ sancita: p̄ orbem
Ut foret ad ritū tinct⁹ adultus aqua:
Ut ne d̄spiciat^r fors^r tā sublime Charisma
Indulus ignarus terq; quaterq; miser:
Hūc māib⁹ v̄sa: tere: p̄lege: dilige librum:
Nil min⁹ obscurū: nil magis est nitidum.
Si p̄licet̄ docteq; d̄dit modo Vase⁹ acut⁹
Addo Qui roga me⁹ p̄sul abunde pius.
Si gula pp̄dens nihil idē regere possis:
Si placet̄ oē legas ordine dispositum.
Ne videare^r (caue) sacris ignauus abuti:
Sis decet ad uigilās: mittito desidiā.
Ne pe bonū m̄hil ūq; fecerit oseitabūdus.
Difficile est pulchrū: dictitat Antiquitas.
Sed sat^r ē: qd̄ me remorari plurib⁹: iung^r.
Sit satis: ⁊ facias quod precor: atq; uale.

Errata quae parū attrēto obrepsere **T**ypographo: tā ea quae
doctrī lectorē offendere poterāt: q̄s etiā quae ineruditū atq̄
morosum. Adeo sunt illa quidem minutula.

Enla segunda faz d la primera hoja enel rēglō. xij. donde dize
quinto deste nōbre: ha de dezir. v. deste nōbre nuestro Señor.
Enla. j. faz de la. ij. hoja enel rēglon. xij. dōde dize dīta nueva
España: ha de dezir desta nueva españa deste nuevo mundo.
Enla. v. ho. fa. ij. dōde dize singulis inter ogetur: lee singuli iter
rogetur. **E**nla. vij. hoja enla faz. j. enl. xij. rēglō dōde dize: p eū
de: lee p eū. **E**nla misma hoja en la faz. ij. a. r. rēglones dōde di
ze cōsequitāñade valeant: r. **E**nla. viij. hoja en la faz. ij. rē. xvj.
quita el punto q̄ esta antes dīa **E**t hos y pon dos puntos lne
go dīpues dīa pte **T**uos. **E**n la misma hoja y faz. rē. rr. dōte
dize: r spū: lee spiritui. **E**nla ho. ix. fa. ij. rē. xiiij. dōde dize: iſto:
lee iſtas. enla. x. ho. fa. ij. rē. xij. dōde dize: iſmē spē: lee iſmā spē
Enla ho. xiij. fa. ij. rē. iij. y. iij. haſe d quitar el punto q̄ esta dīpu
es dīa pte **S**olenne y ponerſe dīpues dīa pte tpo. **E**nla ho. xv
fa. j. enl principio dī rē. xiiij. dōde dize ecūque lee qualecūq̄. **E**n
la ho. xvj. fa. j. rē. vj. y. vij. ha ſe d leer por parenthesis del de do
dize. **E**nla ppria haſta do dize padzino inſiue. **E**nla misma
hoja. fa. ij. rē. xvij. dōde dize. y en ſu pſentia: ha d dezir y tābiē
ſu pſentia. y donde dize luego adelante. y no baſtando: ha de
dzir **N**o baſtādo. y enl rē. rr. dōde dize **I**nterdicciones: ha de
dzir **I**n cap. **D**iacones. **E**n la ho. xvij. fa. j. rē. xvj. donde dize
Paulo tertio añadale luego adelante immediate y diga. **E**n
la misma hoja. fa. ij. rē. vij. dōde dize. **S**uper onines: añadale
luego adelante immediate **E**l ſingulos. **E**n la hoja. xxiij. faz.
ij. rē. iij. dōde dize **M**anual ha de auer luego adelante para
pho o principio d otro rēglō. **E**nla hoja. xxiiij. fa. j. rē. iij. don
de dize **Q**ue ſe pueda: lee q̄ ſe pueda. y enl. v. rē. dōde dize **S**i
alli ſelas: lee ſi alli ſeles. **E**nla misma enla faz. ij. rē. iij. dōde dize
Como lee y como. **E**nla ho. xxvij. fa. j. rē. xvij. dōde dize **D**el

herro: y dlos idolos lee d l herro: d les idolos. En la ho. xxviii
 fa. j. rē. xvij. do dize **S**e entiēda dello la fe salua: lee por parēthe
 sis **Q**ue se entiēda dicho la fe salua. rē. xxiij. dōde dize **E**n esse lee
 en este. En la misma ēla faz. ij. rē. j. dōde dize el **M**isterio **J**or
 dā: lee el misterio d l **J**ordan. rē. xliij. dōde dize **N**o pp: la suya
 specie: lee no propia specie suya. rē. xlix. donde dize **A**q̄te q̄l
 ppheta afirma lter ppheta: lee aq̄sto q̄l ppheta y mas q̄ pphē
 ra. En el mismo rē. dōde dize **D**emādado lo lee dmandādo lo.
 En la hoja. xxx. faz. j. a. iij. rē. donde dize de la **R**esurrectiō: lee
 de resurrectiō. y en l. rē. xij. donde dize **T**ambiē vaca y esta sup
 luo. En la hoja. xxxij. faz. ij. rē. xij. **D**ondē dize y los colocā: lee
 y los coloca. y en l. rē. final donde dize **L**e penetra: lee lo pene
 tra. En la hoja. xxxij. faz. ij. rē. xij. y. xij. donde dize. y el mūdo la
 hazaña: lee y la hazaña. y en l. rē. xxxij. donde dize **D**ia no pe
 q̄ña: lee día y no peq̄ña. En la hoja. xxxij. faz. j. rē. j. donde dize
Le p dono: lee y le perdono. En la hoja. xxxvj. faz. j. rē. iij. don
 de dize. En el dilatar: lee en lo dilatar.

Empresiose este **M**anual de **A**dultos en la grā ciudad d
Mexico por mādado dlos **R**euerēdissimos **S**enores **O**bis
 pos d la nueva **E**spaña y a sus expēsas: en casa d **J**uā **C**rom
 berger. Año d l nacimiēto d nuestro seño: **J**esu **C**hristo d mill
 y quimiētos y quarēta. **A**. xliij dias d l mes d **D**eziēbre.

RELACION DEL ESPANTABLE
TERREMOTO DE GUATEMALA

M E J I C O 1 5 4 1

JUAN RODRIGUEZ



Relación del espanta-

ble terremoto que agora nueuamente
ha acontecido / en las yndias en
yna ciudad llamada Guatima
la / es cosa de grãde admi-
racion / y de grande
exemplo para
que

Todos nos enmédemos de nuestros
peccados y essemos apiescibidos para
quando dios fuerere seruido
de nos llamar. .



Memoria de lo acaescido en guatemala.



Abbado a diez de setiembre 8
mil y quientos y quarenta y
vn años a dos oras de la noche a
uiendo llouido jueves / 7 vier-
nes no mucho / ni mucha agua
el dicho sabbado le aseguro co-
mo dicho es: y dos oras de la
noche buuo muy gran tormen-
ta de agua de lo alto del vulcan
que esta encima de guatemala
y fue tan supita que no buuo
lugar de remediar las inuertes
y daños que se recrecieron / fue
tanta la tormenta de la tierra / q
traxo por delante del agua y pi-
edras y arboles que los que lo

vimos qdamos admirados y entro por la casa del adelantado dō
pedro de aluaredo q aya gloria y lleuo todas las paredes / 7 teja-
dos como estea mas de vn tiro de yallesia y ala sazón estaua en
la recamara vn comendador capellan del adelantado / 7 otro cape-
llan de doña beatrix de la cueua su muger / 7 queriendo se acostar
entro el golpe del agua que aun no era venida la piedra / y leuan-
to los en alto: 7 fue con tanta fuerça que estaua vna ventanica peq-
ña abierta vn estado del fuelor / 7 casi muertos los arrojó grãde tre-
cho en la plaza / 7 quiso dios que como estaua la casa del obispo cer-
ca fueron remediados aun que con gran trabajo en la dicha casa
no aua hombre ninguno porque ya la tormenta los auia echa-
do muertos / 7 la desdichada de doña beatrix que estaua cō sus dō-
cellas y buchias: 7 como oyo el ruydo / y turbillino fuele dicho co-
mo el agua llegaua ala recamara donde dormia y leuanto se en ca-
misa cō vna colchar y llamo sus dōzellas que se metiesen en vna
capilla que ella hazia y ellas hizieron lo assi / y ella se subio encima
de vna altar encomendandose con mucha deuociō a dios y abra-
çose con vna ymagen / y con vna hija del adelantado niña y la grã
tormenta que vino de piedra a bar derecho a la misma capilla / 7

oel primer golpe cayo la pared y todas las tomo oebaxo dōde die-
ron las animas a su criadoura caſo doña beatrix de aluarado hija
del adelantado/ y juan de aluarado/ y doña franciſca hija de jorge
de aluarado/ y otra ſu hermana menor y ſeñorica d'mohne/ y otras
donzellas que eſtauan fuera oel apoſento oela ſeñora doña beatrix
fueron alborotadas y viniendo tomolas la tormenta enel camino
con las paredes del buerto y como las tomo el hilo ſi agua como
fue tã fuerte lleuo las mas de q̃tro tiros ſi valleſta fuera de la ciudad
fue dios ſeruido q̃ como la tormenta ſe guia ſi ramado por toda la
ciudad fuera enel campo no lleuaua tanta furia ni uio la ſeñora do-
ña le conoſ lugar de bazer pie en vnas yeruas/ y maderos/ y ballo
vn muchacho ala ſazon en vn remaño cerca ſalli/ y como conoſ-
cio auer llegado alli/ entendio por lo que le bito ſer hija del adelan-
tado/ y el muchacho fue tan comedido que acueſtas la ſaco parci-
ce agora a los q̃ lo vimos: ſegun el muchacho era pequeño no ſer
poſible por que la lleuo a cueſtas mas de medio tiro de valleſta ha-
ſia vna caſa donde la dero/ y delas damas q̃ ſalierō eſcaparō qua-
tro/ por q̃ vnas entrauan en las caſas con el golpe del agua donde
ſe ſaluauan otras con cordeles. E dela caſa del adelantado fue mu-
cho el numero de los indios/ e indias que murieron. y ſi las muje-
res que murieron fueron ſi la ſeñora doña beatrix/ y otras onze las
quales juntas como ſe hallaron ala mañana fuerō enterradas en
vna ſepultura/ ſaluo la deſdichada de doña beatrix q̃ fue enterrada
como cōuenia junto al altar mayor/ ſi miſmo ſalio otra muger q̃
no pareſcio: la caſa del dicho adelantado eſtaua en medio dela pla-
ça en lo alto como dizen ala parte del bur ſi la dicha caſa toda la ca-
ſa y toda la ciudad que es los dos partes ſi lantadas las caſas o las
mas dellas fuerō caydas y anegadas/ acolinadas de tierra/ y are-
na/ y algunas caſas fueron llevadas gran trecho/ y aun q̃ pareſce
impoſible la muerte de los indios paſan de ſeyſ cientos niuehas
caſas quedaron ſin berederos: muertos padres y hijos y muje-
res muertos ſin q̃dar pſona conoſcido: fuerō de mas diſes antiō ſi
morales eſcriuano q̃ como vio la tormēta tã grãde tomo a ſu muger
y hijos y echolos por vna vñana y el tras ellos fue dios ſeruido q̃ la
muger ſe ſaluafſe: aq̃ acaſcio vn myſterio grãde q̃ vn niñō ſi ſeyſ ſe
manas / y otro de cinco años: a cada vno lleuo el hilo de la agua

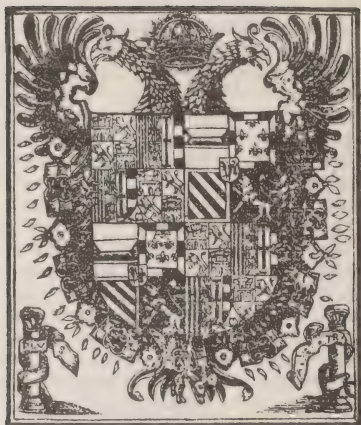
que fueron los mas chiquitos: y no saben de que manera fueron a parar gran trecho: y en la mañana los hallaron viuos. y el mayor de cinco años se ballo en cata de espinar en vn corredor. Parese grande milagro auer por dōde llegar: y estuuu hasta que amanescio: y e caso entro vn español y lo ballo: y con vna cuerda lo subieron en casa de juan de chaues: y acabado de subir el niño cayotoda la casa donde estaua. Murio alonso de velasco: y su muger y hijos: y toda su casa sin quedar nadie ni mas seã hallados muertos ni viuos. Murio su muger d bozarruez: con todas las niñas que tenia de belpasioles: y toda la casa sin berar cimiento: y murieron en ella cien personas: que solo escapo el con vn español. A leno toda la casa de bartolome sanchez: murieron su yerno: y pedro de puente y su muger: y bernandaluarez el prieto y su muger: y francisco flores el manco: y el mismo bartolome sanchez: con quantas personas auia en su casa sin escapar ninguno: ni se han hallado muertos ni viuos. Murio blasserfandez el ciego: y su muger: y atiengay: y toda la casa sin escapar persona ninguna. Murio robles el salitre: y su muger y toda su casa. Murio la muger de francisco lopez el regido: con toda su casa y hijos y dos hermanas de su muger: que no escapo mas del con gran trabajo: y jura y afirma: que temiendo vna viga au auellados a el y a su muger: que segun le pareseio llego a el vn negro muy alto: y le pregunto si era morales y el le rogo que le quitasse aquella viga que tema atrauessada en que llego el negro con vna palanca: y muy huianamente la leuanto: y la oyo caer en cima de su muger: de lo qual murio: y el dize que vio y: aloi cho negro por la calle a delante por entuto: lo qual es imposible: porque auia por la calle mas de dos estados en alto el ciemo. Murio la muger de alonso martin granado: y sus nietas: y hijos de juã puez: y assi mismo vna hija suya que viuia en colima: con quatro hijos abraçada: fue hallada muerta: y assi fuerō enterrados en vna sepultura. E assi mismo murieron mas otras quarēta personas. Don francisco dela cucua como sintio la tribulacion penso q era algun ruydo: y queriendo se acostar tornosse a calçar las calças: tomo vna lança: y salio ala sala y ballo el patio lleno de agua: y casita pade la pueria dela sela: y acordando se dela desdichada de boña

beatriz corrió ala ventana dela calle y vio como el agua llegaua a la ventana y no se atreuió a salir por que cierto muriera: y creyendo que la casa caeria sobre el salio a los corredores: y saltando hasso se todo mendo en el cieno hasta mas dela cinta/que no podia reatras mas adelante: y con mucho trabajo fue vn poco adelante y vio vn bulto: y quiso pasar adelante y vio otro bulto: y llegado vido q era vn cauallo que estaua alli ahogado: y subio sobre el y d' alli vio vnos palos atravesados en vna pared: y cō gran trabajo se subio alli hasta la mañana/que se creyó que era muerto. Perescio toda la gente de su casa y dos canallos y vn español que los curaua. La tempestad vino tan presto que no huuó lugar de socorrer se vnos a otros. Cassal tiempo que venia la tormenta Gau perez de ardon fue en casa del señor obispo: y le bixo que no saliese de alli: porque la casa era muy alta y grãde: y respōdio le q no era tiẽpo sino de yr a socorrer a doña beatriz y su casa: y mando a ciertas personas que estauan alli q fuesen alla: y el señor obispo / y juan perez de ardon como llenauan pantuflos pidio vnos çapatos: y mientras fueron por ellos betuuose: y el dicho juan perez de ardon/pareciẽdo le q era razon de yr a delante cō rodriguez el herrador/ y focorrer ala desdichada de doña beatriz y con muy grãde trabajo entraron: y ala entrada caõse la casa: y passaron adelante/ donde ballaron a las mugeres q se saluaron/ q las lleuaua el agua: y asserõ de vna d' ellas: y efforçandolas vino otro torbellino/ q acada vno echoporsu parte: y los lleuo hasta el rio: donde el dicho juan perez passó gran tormenta y trabajo: y muy mal tractado ala mañana lo traxerõ viuõ/ q ya lo tenían por muerto. Todos los demas españoles hombres y mugeres escaparon cō mucho trabajo: y muchos qbrados brazos/ y piernas/ de q algunos despues aca han muerto. La ciudad quedo tan destruyda y mal tractada y gastada/ y tan atemorizada la gente q todos querian betar la y despoblar la q se quedasse todo perdido: y esto es lo que se platica agora: bando infinitas graçia tuos q nos dexo viuos. Creen q al prinier tembor las casas que quedaron se hundiran: y por no çsperar otra yza de mano de dios lo quieren betar todo: porq fue vna cosa tan espantable/ que nunca tal sea vido: ni se ba oydo: porquetraxa tanta tierra y ciono

por delante q̄ corria con tanta fuerça la piedra y arena: como rias
caudales: y las piedras como diez bueyes las lleuaua como cor-
cho sobre el agua. y esto en tanta cantidad / q̄ la ciudad esta llena de
vnabalsa de vna lança en alto. Quedaron las calles q̄ es impossi-
ble passar por ellas: q̄ el cieno llega casi alas mas altas ventanas.
Fue la cosa tan temerosa: y cō tanta escuridad. y viento / y aguas:
q̄ los vnos no podian socorrer a los otros: y cada vno q̄ escapaua
pensaua q̄ el solo auia escapado: y pensarō q̄ era todo hundido: ha-
lla q̄ vieron el dia. Acaescio q̄ esta misma noche / con deseo de socor-
rer a doña beatriz. Salio al ruydo grande q̄ andaua / aliuaro de paz
y vn español q̄ venia con el: y posñaron cō gran trabajo a ver si pu-
diessen socorrerla: y en llegando cerca delas ventanas: la gran tem-
pestad q̄ venia de piedra / y agua: y uerrailos arrebatō: y los arro-
jó muy grande trecho. De arte q̄ salierō con muy gran trabajo: y
pensarō perecer luego. Francisco caua / acometio muchas vezes
con vn cauallo: y no pudo y apeose: y cō gran trabajo passo basta el
aposcenio de doña beatriz: y hallō la cama caliente en la q̄ si estuuie-
rn ella: y su gente se saluara: porq̄ solo aq̄llo de toda la casa se saluo
y ala entrada q̄ entro, hallō èla misma casa vna vaca: y dize q̄ tenia
medio cuerno: y en el otro vna foga: y q̄ arremetio a el / y le tuuo de
baro del cieho dos vezes / q̄ pensō morir. y es de creer q̄ era el dia-
blo: porq̄ en los corredores andaua tan gran ruydo / q̄ ponía temor
y espáto a los q̄ lo vian. y esta misma vaca se puso èla plaça / y no de-
xaua passar hōbre ni gūo a socorrer a nadie. Otras muchas vacas /
y ganados / cō temor de la tormēta / se venian cō grādes bramidos
ala ciudad. En esta misma noche ala parte de leuāte / dela ciudad casi
tres tiros de vallesta fuera dela ciudad. Salto de bazia el mismo
Tulcan otra tēpestad tan grande / q̄ traya tanta piedra y madera / q̄
a solo todo lo q̄ tomo por blante: y fue grāde cantidad de ganados
la q̄ malo: y algūos indios q̄ tomo por delante: ereese q̄ si juntamē-
te vanieran ambas tormētas por vna parte / q̄ no quedara hōbre vi-
uo en toda la ciudad. Llamos lo atribuydo a nros peccados: porq̄
tan grā tēpestad no podemos saber como ni de donde nos vino. E
pa aplacar la yra de nro seño / otro dia por la mañana el seño obis-
po hizo vna processiō: y se dixerō las letanias del āte el alta mayor

con mucha deuocíō: y les hizo vn razonamiēto/ animado los y es-
forzando los. Que a los buenos auia lleuado dios a su gloria: y con
los q̄ auia dexado auia yfado de nia: y q̄ fuessemos tales q̄ temies-
semos la muerte en todo tpo. Ella coyuntura q̄ esta tormēta vino/
triuo se por myſterio lo acaescido en casa de aq̄lla ſeñora: bñs ſabe
porq̄. El ſentimēto q̄ aq̄lla ſeñora hizo por ſu marido fue el ſtremo/
q̄ ni comia/ni bebia: ⁊ corrigiēdo la de algūas cosas q̄ con la paſſiō
dezia/ dixo muchas vezes q̄ ya dios no la podia hazer mas mal de
lo q̄ la auia hecho. Su bondad ⁊ caſtidad la ſalua: poſſible es q̄ la
quieſſe dios martyruar en el cuerpo en exēplo de los q̄ da dios: en
comēdo el obispo que ayunaſſemos miercoles ⁊ viernes ⁊ ſabba-
do. En todos tres dias hizo el obispo proceſſiō ſolenne con ſu leta-
nia. Eſtaua ala ſazon la ygleſia/ ⁊ todo el pueblo cargado de luto q̄
ſe baziā las honrras del adelārado. E como fueron tātos los mu-
ertos: ⁊ los lloros: encomēdo el obispo q̄ no era tpo ſllozar por los
muertos/ ſino de dar gr̄as a dios: ⁊ aſſi ſea hecho. y q̄ quitafſen los
lutos dela ygleſia. E hizo lo ſabiē porq̄ los naturales no pēſaſſen
q̄ eſtaua deſconſolados todos los del pueblo: ⁊ no tomaſſen alas:
⁊ algunos malos penſamiētos. E por auer ſido tan gr̄a de la perdē-
da/ en q̄ no de eſpañoles. Q̄elaſſen la ciudad: porq̄ no penſeſſen q̄
eſtamos deſeuydados: y haſta agora no ſea ſentido ningun rumor
ſino q̄ los ſeñores de toda la tierra han venido aqui/ peſando les ſ-
lo ſuccedido. Entienden agora en hazer vna gr̄ageria muy gr̄a de
en el cāpo a do todos viuamos juntos/ haſta tāto q̄ ſe comēce a ha-
zer el pueblo/ q̄ no ay hōbre q̄ quiera bolner a ſu casa/ o vn q̄ quedā
pocas. Es laſtima de ver ſātes y ſā buenas caſas como ſe han per-
dido/ ⁊ ſe bera la ygleſia mayor/ ⁊ las caſas del ſeñor obispo q̄ deſ-
pues delas de mexico/ no auia otras mejores en eſtas partes mi de
ſanta coſta.

Juan rodriguez eſcriuano,



GRADUALE DOMINICALE

M E J I C O 1 5 7 6

ANTONIO ESPINOSA



Dilexant

animam me

am: deus meus in te con fi

do non e ru bes cam: neq3

irrideant me inimi ci mei: et

enim vn̄uersi quibz expectat

PRAGMATICA SOBRE
LOS DIEZ DIAS DEL AÑO

L I M A 1 5 8 4

ANTONIO RICARDO

PRAGMATICA

SOBRE LOS DIEZ DIAS DEL AÑO.



On Philippe por la gracia de Dios, Rey de Castilla, de Leo, de Aragon, delas dos Sicilias, de Hierusalem, de Portugal, de Nauarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Seuilla, de Cerdeña, de Cordoua, de Corcega, de Murcia, de Iacn, de los Algerues, de Algezira, de Gibraltar, delas yslas de Canaria, de las Indias orientales, y occidentales, Yslas, y tierra firme, del mar Oceano, Archiduque de Austria, Duque de Borgoña, de Brabâre, y Milan, Conde de Habsburg, de Flandes, Tirol, y de Barcelona, señor de Bizcaya, y de Molina. &c.

Al Serenissimo Principe Don Philippe, mi muy caro, y muy amado hijo, y a los Infantes, Perla dos, Duques, Marqueses, Condes, ricos hobres, Maestres de las Ordenes, Priores, Comédadores, y Subcomedadores, Alcaydes de los Castillos, y Casas fuertes, y llanas, y a los del nuestro Consejo, Virreyes, Presidentes, y Oydores de las nuestras Audiencias Reales, Alcaldes, Governadores, Veyntey quatro, Caualleros, Escuderos, Oficiales, y Hombres buenos, de todas las ciudades, villas, y lugares, de las nras Yndias, Yslas, y Tierra firme, del mar oceano, assi a los que agora son, como a los q' adelâte fuerē, y a cada vno, y qualquier de vos. Sabeis, q' nuestro muy sancto Padre Gregorio XIII. conformandose con la costumbre, y tradition de la Yglesia catholica, y con lo dispuesto por el sacro Concilio Niceno, y con lo que vltimamente se desseo en el sancto Concilio de Trento, en razon de q' las Pascuas, y otras fiestas se celebrassen a sus devidos tiempos, ordeno vn Kalendario ecclesiastico, en el qual para enmendar, y reformar el yerro, q' se auia ydo causando en la cuēta del curso del Sol, y de la Luna, se mandaron quitar diez dias del mes de Octubre del año pasado de ochenta y dos (como se hizo) cotado quinze de octubre, quando se auia de contar cinea, y de ay adelâte, consecutiua siete hasta los treinta y vno, y q' todos los otros meses del dicho año, y de los demas corriessen por la cuenta q' hasta agora. Cō lo qual, y cierta declaracion, q' su Sanctidad haze, q' do el dicho año, y quedan los venideros retorinados de suerte que las dichas Pascuas, y fiestas se vendrā a celebrar perpetuamente, a los tiempos que deuē, y q' los Padres sanctos antiguos, y q' el sancto concilio Niceno determinaron, segun q' en el dicho Kalendario, y breue, q' mando despachar su Sanctidad largamente se contiene. Y queriendome yo conformar en todo (como es razon) con lo q' su Beatitud ha cō tanto cuydado, y deliberacion ordenado, he madoo esciruir a los Arceobispos, y Obispos, y Prelados de las partes, q' hagan publicar el dicho Kalendario, y guardarle en todo, segū, y por la forma, q' en el se contiene este presente año de M. D. LXXXIII. Y por q' si esta cuēta se vniēse de guardar para solo celebrar las fiestas de la Yglesia, podria causar confusio, y otras dubdas, en daño de mis subditos, y vassallos y para q' esto cesse, queriendo proueer en ello de remedio platicado en el mi Consejo, y conmigo

cófultrado. Fue acordado, que deuamos ordenar, y mandar, como por la presente (q̄ queremos, aya fuerça, y vigor de ley, y Pragmatica, Sãction, como si fuera hecha, y promulgada en Cortes.) ordenamos, y mandamos, que del mes de octubre de este año de ochēta y tres, se quitrē diez dias, contãdo quinze de Octubre, quãdo se auian de contar cinco, y asì venga a tener, y tenga Octubre en este presente año, veynte y vn dias, y no mas, y para los demas años venideros, se le dē y cuenten treynta y vn dias, como hasta aqui, y todos los demas meses de este año, y de los de adelante, corran por la cuenta, y orden, que hasta agora, con la dicha declaracion, que su Sanctidad añaēde. Y mando a todas mis Iusticias delas dichas Indias, y Islas, y Escriuanos, y otras qualesquier personas, a quien lo aqui cōtenido, toca, y ataēne, o pueda pertenecer, que asì lo guarden y cumplan inuiolablemente, y en todas las cartas, y prouisiones, cōtractos, obligaciones, autos judiciales, y extrajudiciales, y qualesquier otras escrituras, q̄ se hizieren, pongan el dia dela fecha, cōforme ala dicha computacion, de manera, que passado el quarto dia de Octubre de este año, el dia siguiente, que se auia de contar cinco dias, se diga, y cuente quinze, y el siguiente diez y seys, y consecutiuaente hasta los treynta y vno, continuado los dias, meses, y años, de ay adelante, como antes solian sin otra nouedad, ni alteracion alguna, en la forma, que su Sanctidad lo ordena.

Y PORQUE el cōtar diez dias menos en este mes de octubre proximo, q̄ viene, no cause algun daño, dubda, o incōuiniente, ordenamos, y mandamos, q̄ en todos los plaços, y terminos judiciales, (q̄ antes dela publicaciō del dicho Kalendario se uieren dado) se añaēdan los dichos diez dias mas. Y asì mismo, en la paga de rentas, y de qualquier otra deuda, deque no se pueda desfalcicar pro rata, lo que montaren los dichos diez dias. Porque pudiendose desfalcicar, queremos, que se haga, para que del principio del año q̄ viene en adelante, andē todas las cuētas justas cō los años, sin q̄ sea necesario anadir los dichos diez dias.

O TROSI mandamos, que se rebatan, y baven de los sueldos, y salarios del dicho mes de octubre, los diez dias, que se han de contar menos, pues no siruiendolos, ni auriendolos, no se deuen, ni es justo se paguen. Y q̄ sobre todo, se tenga atencion, a que de este nueuo Kalendario, y Ley, no redunde fraude ni perjuizio a nadie. Porque la intenciō de su Sanctidad, y nuestra, no ha sido tal, sino solamente de entender, y corregir el error y engaño, que auia en el verda dero Computo del año, como esta referido.

Y PORQUE en algunas partes de las dichas n̄as Indias, por estar tã distãtes, no podrã tener noticia de lo suso dicho, q̄ su Sãctidad ha ordenado, y en esta Ley se contiene, para poder hazer la diminucion de diez dias en el mes de octubre de este presente año, ordeno, y mando, q̄ se haga en el año siguiēte de ochēta y quatro, o en el primero, que de lo suso dicho tuuierē noticia, y esta Ley en los dichos Reynos fuere publicada, segun que su Sanctidad lo prouee, y ordena. Lo qual mandamos guardeys, y cumplays, y executeys, y hagays guardar, cūplir, y executar, asì y segun de suso se contiene y declara, y contra el tenor y forma dello, no vays, ni palleys, ni consintays yr, ni passar, agora, ni en tiempo alguno, ni por alguna manera.

Y PORQUE lo suso dicho venga a noticia de todos, y ninguno pueda pre-
tender ygnoracia, mandamos, que esta nuestra carta sea pregonada publi-
camente en las ciudades donde residen nuestras Audiencias, y Chacillerias
Reales delas dichas nuestras Indias, y se repartan las copias impresas dellas por
las demas partes, de manera qen todas se entiéda y sepa, loj su Sâctidad ha orde-
nado, y es nuestra volútað, que se guarde, y los vnos, ni los otros, no hagays cosa
en contrario, lo pena dela nuestra merced, y de mill pesos de plata en sayada para
la nuestra camara. Dada en Aranjuez, a catorze de mayo, de mill y quinientos y
ochenta y tres años.

YO EL REY.

Yo Antonio de Eraffo Secretario de su Magestad Catholica, la fize screuir por
su mandado.

Registrada.
Pedro de Ledesma.

Canciller:
San Joan de Sardaneta.

El Lic. Diego Calca
de Salazar.

El Lic. Alôso Marti-
nez Espadero.

El Lic. D. Diego
de Cuiñga.

El Doñor Lope
de Vayllo.

El Licenciado
Hinojosa.

EN las Reyes en diez, y nueve dias del mes de Abril, de mill y quinientos y ochenta y quatro años, se recibio este
Real Pragmatica en plugo de España, que vino en las galeras a tierra firme, y fue visto, y ovedecido por los Señores
Presidentes, y Oidores de esta Real Audiencia.

Ante mí

Joan Gutierrez, de Molina.

EN la Ciudad de los Reyes, en veynte y syete dias del mes de dexima de mill y quinientos y ochenta y quatro años, por man-
dato de los señores Presidentes y Oidores de esta Real Audiencia, se pregonó esta Real Pragmatica de su Magestad
en la plaza publica desta Ciudad, por voz de Bartolome Rodríguez, pregonero publico, en altas voces, en bar, do
muchacha gente, que ay estaua, siendo testigos Francisco de Ampuero Aguilar, el mayor desta Ciudad, y Juan de
Brisuega, y Alonso Martinez, sus escrivanos, y Diego Martinez, escrivano publico, y oira mucha gente, y de ello doy fe.

Joan Gutierrez, de Molina.

EL REY



ON MARTIN Enriquez, nuestro Visorey, Gouernador, y
Capitá general de las prouincias del Piru, y en vña ausencia, a la
persona, o personas a cuyo cargo tuere el gouierno de esta tierra.
Autédo la Sâctidad de nro muy sancto padre Gregorio tercio de
cimo, con madura deliberacion, y có comunicació mia, y de algu-
nos de los Principes chñanos, y có acuerdo y participacion de co-
do el sacro Colegio de los Cardenales reformado el Kalédario para reducir la Pas-
eua de Resurreccion, y las otras fieltas mouibles, al justo y verdadero punto de
su primera, y antigua institucion, como lo vereys por el dicho Kalendario, que
con esta os mádamos embiar, nos ha parecido ordenaros (como lo hazemos)
proueays, y deys la orden conueniente, y necesaria, para que el dicho Kalendario
se execute, y cumpla en estos Reynos, y en las Audiencias de Quito, los Char-
cas, y Tierra firme, y en todas las prouincias, y partes de sus jurisdicciones, y en las
Yglesias dellas puétual, y inuolablemète como en el se cõtiene, y se declara en la
Pragmatica, que sobre ello le ha hecho: y así mismo le os embra con esta, la

calendaris. Romano -

YO EL REY

Por mandado de su Magestad
Antonio de Erasso.

En los Reyes, diez y nueve dias del mes de abril, de mill, y quiniotos y ochenta y quatro años. Fue vilita, y obedecida esta Real Cedula, por los señores Presidente, y Oydores de esta Real Audiencia, Gouernadores de estos Reynos.

Ante mí
 Ioan Gutierrez de Molina.

AVTO.



No a Ciudad de los Reyes, en catorce dias del mes de julio, de no mill, y quientos y ochenta y quatro años. Los Señores, Presidente, y Oydores de esta Real Audiencia, Gouernadores de estos Reynos del Piru, estando en acuerdo de gouerno, visita la Cedula Real de su Magestad, donde se prouee, y manda, que la Pragmatica de la orden, que se ha de guardar, en la reforma, capico, y cuenta del año, se imprima para que las copias della, se embien a todas las partes de este Reyno, para que en ellos se cumpla, y guarde, como fu su Magestad lo manda. Mandaron, que la dicha Pragmatica Real, se imprima en esta Ciudad en letra de molde, por el Impresor, que en ella ay, poniendo por cabecera dicha Real Cedula, por donde se manda imprimir, para el dicho efecto, á su Magestad mada, y el señor Licenciado Ramirez de Careaga Oydor del dicho Real Audiencia, a quien de le cometto, tome cargo, de lo que se mandare, y de lo que se le otorgare, para lo que cumpliere de la dicha Real Cedula, y Pragmatica Real conuega. Y asilo proueyeron, y firmaron.

*El Licenciado
de Moncon.*

El L. Ramirez
de Cartagena.

El Doctor
Artiga.

El D. Alonso Criado
de Castilla.

Ance mi.
Joan Guierrez de Molina.

Impressa por mandado de los dichos Señores Presidente y Oydores
de la Real Audiencia, y Chácelleria que reside en esta dicha
Ciudad de los Reyes, Gobernadores que al presen
te son en ella, y con su licencia impresa,
por Antonio Ricarde. Año
M.D.LXXXIII.

[illegible]

COLECCION DE INCUNABLES AMERICANOS

SIGLO XVI

VOLUMEN

I

DOCTRINA CRISTIANA
EN LENGUA ESPAÑOLA Y MEXICANA

POR LOS RELIGIOSOS DE LA

ORDEN DE SANTO DOMINGO

COLECCION

DE

INCUNABLES AMERICANOS SIGLO XVI

VOLUMEN

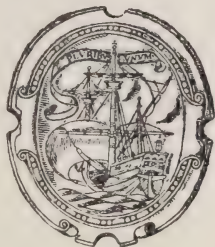
I

DOCTRINA CRISTIANA EN LENGUA ESPAÑOLA Y MEXICANA

POR LOS RELIGIOSOS DE LA ORDEN DE SANTO DOMINGO

impresa en Méjico,

1548



MADRID

EDICIONES CULTURA HISPANICA

1944

✓ Dominación



DOCTRINA CRISTIANA

EN LENGUA ESPAÑOLA Y MEXICANA

POR LOS RELIGIOSOS DE LA
ORDEN DE SANTO DOMINGO

OBRA IMPRESA EN MÉXICO,
POR JUAN PABLOS EN 1548

Y AHORA EDITADA
EN FACSIMIL



MADRID
EDICIONES CULTURA HISPANICA

1944

Esta edición facsímil de DOCTRINA CRISTIANA
EN LENGUA ESPAÑOLA Y MEXICA-

NA consta de los siguientes ejemplares:

Ciento cincuenta, *en papel*

extra, sin numerar, dedicados

a mano; Tres mil,

numerados del 1 al

3.000 en pa-

pel verju-

rado.

N.º 2030



Cyo peca
doz me con
fesso delan
te de Dios:
y de sancta
Maria: y de
todos los
santos: y de
lante d vos
padre que peque: con mi pensa
miéro: y con mi habla: y cō mis
obras: y con mis negligencias.
Digo mi culpa: que peque mu
cho y muy grauemēte. Ruego
a mi señor Dios tenga por biē
de perdonar me todos mis pe
cados. Y a vos padre que me
absolua: y medezos penitēcia.

Neuatl nistlatlacoani nino
yolcuittia yirpātēco yn
Dios: mo yeuatē yn itla conā
tē yn sancta Maria: yuā ynix
quich tin santos me. Noteuatē
yn ti padre: ca onitlatlaco/ no
tlalnamiq̄litzica/ no tlareltica
no tlachpualitzica/ no tlaciuilz
tica: niq̄teua yn notlatlacul: ca
cēca onitlatlaco: nīcnotlatla
uhtia yn notecuiō Dios: ma
nechmocēn popollxilli yn yē
quich no tlatlacul. Ah yn ti
notatēl mā: nechmoreochiu
li/ no yuā rinechmomaquili
yn tlamaquializli penitē
cia. Amen.



Sermô pmero sobre el primer.



Qui crediderit et baptizatus fuerit saluus erit.

¶ Marc' ultimo cap. Que quiere

dezir e nunciar lengua. El que creyere fielmente e fuere baptizado: este sera salvo. Estas palabras que aqui oys escriptas en el sancto Evangelio: las quales dize y principio nro grã redemptor Jhu xpo hño d dñs: y nosotros las tenemos en grã venaçiõ/estas y las de mas diuinas palabras fuyas: porq̃ verdaderamente son palabras de saluaciõ: y nosotros las creemos firmemente: assi los q̃ somos religiosos / como todos los otros buenos xpianos: porq̃ q̃ las hablo nro gran rey y señor. Que pa que seamos salvos y todos vosotros los desta tierra y alli mismo todos los hombres del mundo: es nos necesaria la fe y el baptismo: porque para esto nos hizo e crió nro gran rey y señor dñs: contiene a saber: para que nosotros los hombres le conozcamos cõ nra fe. Porq̃ dize el amado d dñs sãr aug. grãssimo letrado y poeta. Fecit deus poiz: vt summi



Qui crediderit et baptizatus fuerit saluus erit.

¶ Marc' ultimo cap. Quito: neq̃

inamotiatolpã. Y naquella netocaz y uan moquaatequiz maquittiloz. La rieuati en elato: lli nican anq̃mocaquiritia y pan y cuituhtica en sancto Euangelio: ca oquimi talhuitemo in to ueytemaquiriticauh. Jelu xpo dñs y piltcin. Ahu ynteuantìn caceca tictomauica! huia ye uipatli yuã en occeq̃ enitlatol: tici: ca nelli nomaquiritiliz tlas tolliz: ca uel tictoneitro dñia y nri poxeme yuã y nixquichitìn uel xplanomeica oquimitalhuitica: no luto ueytlatocauh. La ynic uel timaquiritilozq̃ yuã in amix quichitìn nica antitaca nouã en itequichitìn cemanauac tlasaca: cencia totechimoncã en tla neli toquilitzil/yuã en nequatec tiz alitica y papa dtechmo: huili in to ueytlatocauh in dñs y nictotla neli toquilitzica tictitima: epilitzq̃ in tictlaca. La quimital huia yntitago en dñs sãr Augustin uey temachiani uã uey teurlatol manni. Fecit deus hominem vt nimum. 

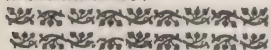
donū intelligeret. .cc. Queq̄ere bonuz intelligeret. .cc. q. n. La
 dezir: que hizo dios a todos los oquinocchiuili yn dios yn yr
 hōbres pa que conociessen al quichtlacatl ynicuel q̄mirima
 sumo biē/ q̄ es el mismo Dios. chiliz que y cenq̄zcaqualli: cate
 ¶ Amados y muy querido: hi uatl yn dios. ¶ Morlagopil
 jos mios sabed y tened por ci: huane mauelricmoma chitica/
 erto q̄ nosotros los religiosos cainteuarin yn tipadreme cēca
 os amamos de todo nfo cora: tamechtotlagotilia yca mochi
 gō y voluntad. Y por este amor toyollo. Ahu y pāpa yieuatl in
 q̄ os tenemos y con q̄ os ama: totetlagotlaliz ynic tamechto
 mos venimos con muy grādes tlagotilia cēca otual nētlamat
 trabajos o muy leños trfa: pal tique: ca cēcapueca yn tiualla
 sando muy grādes marcas con que: yuā cenca uey yn atl otic
 muchas tēpestades y peligros pananique: auh ca miecpa yn
 o muerte: por veniros a ver aq̄ atlā t poliuizquia intimi. 33 q̄a:
 a yfasierras: ynfo gran señor ynic nican otamechtonilic ogn
 .o. nos ha guardado y el mismo amo tla: pā. Ahu ca otech mo
 nos ha traydo hasta llegar aq̄ piel yn to uey tlatocauh i dios
 y la causa es pa q̄ nos otros os ca ucl y euati nica otechualma
 digamos palabras muy gran: ritili: ynic tamechtolhuilizque
 des y de gran excelēcia y o grā y cēca uey y cenca mauiztic t'a
 admiraciō y marauilla: uenos tolli: y uan yntlamauicollī yn
 ha dicho y descubierto a noso: otech molhuilicino: uā otech
 tros: pa que os las digamos y moncrtulij: ynic teuan: intame
 declaremos a vosotros. Y tā: chtolhuilizq̄ y uan tamechto
 biē pa q̄ os demos de las gran: tenq̄rtulilizq̄. Mo y uan ynic ta
 des riquezas de nfo gran dios: mechtomaq̄lizq̄ yni necuuto
 y señor: que a nosotros ha da: noliz yn to uey tlatocauh i dios
 do: que son muy grādes y muy yn otechmomaquili: ca cenca
 p̄ctosas: las quales son la san: uey cēca tlagotilica y euatl yto
 cta fe catholica: que es la fe de: ca sancta fe catholica: yn in tla
 los chistianos: por que por aq̄ neltoquiliz yn xpiano meica yn
 sta sancta fe. y pāpa y euatl yntlanetle quiz

Sermō primero sobre el p. m. ex.

os ha de ser dado grandissimo gozo y alegria / de cansa y gloria alla en la casa real de nuestro dios en el cielo. Y aq̃stas riquezas y gloria q̃ os digo son d̃ tanta gr̃deza y preciosidad q̃ quando vosotros las conocierdes las preciareys y estimareys en mas q̃ otra ninguna cosa de quantas ay en esta vida por muy preciosa q̃ sea y de gr̃de estima: agora sea oro / o plata / o piedras preciosas / o esmeraldas / o otras piedras de gr̃a estimada q̃ ay por todo el mundo. Por t̃to os ruego mucho mis amados hijos q̃ os g̃ays muy bien en las palabras / y q̃ estes muy atentos de todo ṽro consejo: porq̃ son palabras d̃ dios: el q̃l nos mando que os las d̃resemos d̃ su parte a vosotros. Por que os quere hazer sus hijos para dar vos delas sus riquezas y delos sus infinitos gozos los quales son tan grandes y tan incop̃rehensibles / quales nunca jamas vistes ni oyistes. Y para q̃ vosotros ṽgays a conocer estos inestimables y infinitos placeres y deleites y riquezas de tan gran preciosidad: y para que gozays dellas para siempre

li amacosq̃ cenca uey papaq̃lizli y c̃ca uey apanializli iña en netlamachp̃ilizli: o pa eni tecpanchancinco en dios enilhuicac. Ahu eni necuiltonolli yu an en netlamachp̃ilizli: ca cenca uey yuā cacenca tlaq̃otli: ca yncocac an q̃rimanizq̃ en ameuantin: ca cenca anquinotlaq̃otlizq̃: yu an c̃ca anquimauiq̃os que: ca auctley hu. jui in anquimauiq̃osq̃ en yxquich m̃cā tlatitcpac necuiltonolli: en agotes ucuitlatl an q̃o en chalchp̃uitl en quen galizli en tlaq̃otl in nouian cemanauac onoc. Y epica notlaq̃opilhuane ca c̃ca: namech notlat auhtilia: ma uel ricmocātica en yxquich: totlatol yu an ric moiollorica: ca uel ytlatoltcin en dios: ca ye uhatl otech monauatli ynicamechp̃otlhuilizque en ameuhantin. Ca amipilhuane amechs uazneq̃ ync uel amechnomauiliz eni ne cuiltonoliz yu an eni c̃epapaq̃liz y c̃ca uey: i ayco an quitaq̃: in ayco an quicaq̃ Ahu y nic uel an q̃rimanizq̃ y yehuatl cemicac papaquiliz: tli yu an ycemiac apanializli: ycemiac necuiltonolizli y cenca uey yuā ynic uel cemicac au

prejamas: conuene q̄ se paya q̄ hizo dios dos lugares. **E**l vn lugar alla en el cielo: a dōde ay todos los plazer es eterno s y p̄durables. y todas las rique zas y todo el descanso y gloria mas sin cōparaciō q̄ no los otros podemos p̄sar ni dezir. **P**or q̄ ni alla ay trabajo: ni enferme dad: ni dolor: ni p̄sar: ni triste za: ni alli ay t̄poco pobreza ni mēgua: ni h̄bre: ni sed: ni can sancio: ni tampoco ay frio: ni calor: ni ay otra cosa alguna q̄ nos deni sea ocasiō de alguna fatiga o descōsuelo o tristeza: y aquesta se llama la gloria: y o el parayso. Y seabo q̄ alli v̄ las animas de los que son bue nos xp̄ianos: y alla v̄ las v̄sas animas y vosotros si quereys ser amigos de dios: y si quereys ser v̄daderos xp̄ianos: y si que reys seruir a Dios: y si le que reys obedecer y guardar sus mandamientos.



El segundo lugar puso dios nuestro gran Rey y señor: aca baro en el centro de la tierra/ encerrado dentro en ella: este se llama infierno. **A**lli van

quic no pilluizq̄: moneq̄ anqui matizque ca occan yn ouquimo chiuli yn dios. **E**ynic ceccan ompa yni lhuicatlitica: ca ompa catq̄ ynirquich cemicac papaq̄ liztli: ynirq̄ch cemicac uecuiltoliztli: cemicac netlamachtli: liztli: inamo uel tiquilnamiq̄zq̄ yn amo uel tiq̄tozq̄. **E**a yn ompa amotley tlateq̄panoliztli/ amono tley cocoliztli: anogotlaocuiyaliztli: amo tley netoliztli: amono tley ap̄lmiq̄liztli: anogo amiq̄liztli: anogo cīa uiztli: amo ceua: amotonatamo no tley ompa ca yn tetequipa: cho yn te tlaoculri. **A**uh yni ytoca yuca cenpapacoaya: anogoparayso. **A**uh ricmatica/ ca ompa hui yn in solia yni mamama yn qualtin yrectin xp̄iano me: yuan ompa yaz yn amo lia in amamma no yuā yn amo nacayo in tla uel amitlagouan aleynequi in dios/ yuā in tla uel an xp̄ia nome ayeznequi: yuā in tla anquilayecultiznequi in Dios/ in tla uel an quilte liznequi yni tenauatlitcin.

Eynic occā equimotlatlil yn to uey tlatocanh yn dios nican tlalititica: ychuatli yto ca yuca infiermos. **E**a ompa ui

Sermō primero sobre el primer.

las animas de aq̃llos q̃ no creē
 y las delos que no son xp̃ianos
 y tambié las d̃ aq̃. los q̃ ion ma
 los xp̃ianos: los q̃les no guar
 dā los mandamientos d̃ dios.

En aquel lugar: q̃ es el infier
 no estan todos los males: y to
 dos los tormentos: porq̃ allí ay
 fuego muy grande/ el q̃l fuego
 quema y ab: asa las an:mas de
 los q̃ no son xp̃ianos. Y aq̃l fue
 go nunca jamas se apagari: ja
 mas fenece/ atormentā en gran
 dissima manera: en tanto q̃ no
 ay cosa alg̃na en esta vida aq̃ lo
 podamos comparar. Porq̃ so
 brepuia sin cōparaciō a todos
 los dolores: y a todas las enfer
 medades: y a todos los tormē
 tos del mundo: y a todos los frī
 os y calores: y tormētos y afli
 ciones d̃ todo el vniuerso mun
 do. Allí estā muy grādes ollas
 y calocras d̃ hierro: las q̃les es
 tā llenas d̃ pez y refina esp̃ata
 ble y hierro d̃ retido heruēdo
 sin cessar y coziēdo a bor:bollo
 nes: y allí se cueze y son atormentā
 das y afligidas las animas.
 Y aq̃l fuego tan grade y aq̃lles
 se: m̃:ros q̃ auemos dicho: nū
 ca se p̃ā d̃ acabar: mas siēpre p̃ā
 d̃ ser. Y lo: q̃ vna vez entrā ē aq̃l.

yni: yolia ynimanima yieuhā:
 tin inamo uel tlancetoca inamo
 xp̃ianome: yuan in aqualtin yn
 ayectin xp̃ianome yn amo uel
 quipta yn: tenauatlctin i dios

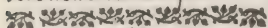
La yn: ompa in infierno cat
 q̃ ynirq̃ch yn aq̃lli yn ayectli/
 yuan yrq̃ch tlaihiouilizli. Mo
 ompacatq̃ cenca uey tletl ycen
 ca q̃l tlatia ynimanima yn amo
 xp̃ianome: yuan yn aq̃l tin xp̃ia
 nome. Auh yieuharl yn tletl: ca
 ayce ceui/ ca ayce polir: i: auh ca
 cenca tetlayhiouildax: ca amo
 tley nicā tlaticpac uel tlcnene:
 uilizq̃ yieuharl in tletl. **L**a cen
 ca q̃panauia ynirq̃ch te coco/
 ynirq̃ch tetolini: te tlaihiouil:
 ti/ nouian cemanauac: yuan yn
 irq̃ch toneuiztli chichinaq̃zili
 nouiā cemanauac. **L**a no d̃ pa
 ca cēca uey tepuz comiri/ yuā
 cēca uey tepuz apasili: tentoq̃
 yn cenca temamaubti oco: gori
 yuan in tletlalli: yuan tepuzatl
 mochipa cēca popo: cōca timāi
 mochipa quaqualacatimani/
 auh ca oncā toneuachichinaca:
 yn animas me. Auh yieuharl
 yn tletl yuā yila yhiouilizli yn
 otiquitoq̃: ca ayce tlamizq̃ā mo
 chi pacemicac yez. **A**uh yn
 aquiq̃ ceppa ompa calaq̃uizq̃:

lugar nūca otra vez d' alli hā de salir: y por esto siēpre estā llorādo y dando grādes alaridos y gemidos por todos aq̃llos tormentos q̃ tienē: y por q̃ nunca jamas se hā d' acabar: q̃ assi lo tienē ya por muy aueriguado que nūca se hā de acabar sus tormentos: y por tanto son muy afligidos. ¶ Y entēdo aca mis amados hijos q̃ los ṽfos padres y aguelos q̃ murierō los t̃po, pasados y todos los ṽfos h̃fnos mayores y menores: y los ṽfos parientes q̃ eran que no conocierō al ñfo gran seño: dios ni le creyerō: todos estā alla ē aq̃l lugar d' el infierno q̃ auemos dicho. Y alli t̃biē yēys vosotros sino conocereis sino creereis al verdadero dios: y sino guardareis los sus m̃d̃osamientos. ¶ Por tanto auēys d' regociar mucho a ñfo seño: dios: y auēysle d' servir de toda voluntad y de todo ṽfo coraçō: por que os ha mirado cō sus ojos de misericordia a vosotros: en embiarnos aca a los religiosos: paque os ayamos venidos a auilar: y para q̃ os ayamos venidos a d̃zir la manera q̃ auēys de tener pa os librar d' aq̃l l̃a abomiable lugar

ca auq̃c occeppa ualquisaque yehica mochipa cēca chocati cateuā cēcatgarciticate q̃quina caticate y p̃apa yn itq̃ch tlay. h̃iouiliztli yntechca: yuā y p̃am pa ca auq̃c tlamiz/ca yechmat toq̃ yn auq̃ctlamiz yn yntlay. h̃iouiliz yccēcatoneua. ¶ Aul̃ ricualmocāctica notlagopil huane: ca yiehuanitn yn amo tauhā i amo culhuā yēuecahu inicq̃: yuā ynirq̃chitn yn amachcauā anog̃o amicauan amo aiulq̃ catca yn amo quimirma chilq̃ ynamo q̃moneltoquitq̃ yn to uey tlatocauh yn dios: ca mochintin ompacate mictlā yn fierno yn otiquitoq̃. Aul̃ ca q̃a no amechpanti ompaayaq̃: yn tlacamo ricmirmachpilica yuā yntlacamo ricmoneltoq̃tica in nelli dios/ yuan yntlaca morio piaca yntenauatiltcin. Yehica cenca anq̃mocnelilmachiti que yntorecuiō in dios: yuā cerca uel an q̃motlayecultilizque yca mochī amoiollo: ca oamechmocnoitli yn ameuātn ynticnicā otechualmualitcino yn ti padicme: yntic tamechp̃ol h̃oytco i quenit amomaq̃ctizq̃ ytechpa yn amo q̃lcā yn amo yēcā yto

Sermón segundo sobre el palmer.

q̄ auemos dicho d̄l infierno: dō de estā como os he dicho los d̄l v̄fo numero y parétela. Porq̄ dize el santo euāgelio. Qui vero nō crediderit: cōdēnabitur/ q̄ q̄ere dezi. Que el q̄ no creye: re ha de padecer pa siempre ja mas alla ēlos infierros. Y por q̄ los v̄fos padres y aguelos q̄ murierō mucho t̄po ha no creyerō la n̄ra sancta fe catholica: q̄ agora os auemos venido a dar: por tanto alla padecen y son atormentados en los perdurables tormentos del infierno: assi como lo dize el santo Euangelio que diximos. Qui vero non crediderit. &c.



Sermón segundo.



Qui crediderit et baptizat⁹ fuerit. &c. Albarci. vl. c. Almadros mios estād muy biē a teros alo q̄ aq̄ os q̄ero d̄zir. Cō tiene os mucho q̄ seays gratos y agradecidos a n̄ro grā rey y seño: d̄os: porq̄ tuuo por bien de nos embiar a nosotros sus predicadores y sus declaradores: para que con toda rectitud vos dīgamos y enseñemos de

ca yucā infierno yn ot̄i q̄toq̄/ yn ompa cate yn amouāponā yuā yn amo ayulque yn iuhq̄ ona: mechnolhuili. La q̄mitalhuia sancto Euāgelio. Qui vero nō crediderit: cōdēnabit. Albar. vl. c. q. n. Auh ynaqn amotla: neltocaz cemy nauatilo: y nyc cemicac tlaipicui: i ompa mictlā infierros. Auh yepica y euātin yn amotaupan yn amo culhuā yn omicq̄ y e uecauh i amo qui neltocā yn teltanctoqui: liz yn arcanicā tamech tomaqlīco: cayepica ompa toncuachpī chinaca cētlaihuili: y tltlan yn fierro yn iuhq̄ mitalhuia sancto Euangelio in onquitoque qui vero non crediderit. &c.

Sermón segundo.



Qui crediderit et baptizat⁹ fuerit. &c. Albarci. vl. c. Motlaçoane ma uel ric mocaqticā ynte yn namech: nolhuilizneq̄. La cēca amotechmonequi yn anqui motlaçooca machitizque ynto uey tlatocau yn Dios: ca otlacauhp̄ yn yxolōtzin ynic o: techual miuali yntic machriscauan yn titytla tenquiritcauan ynic tamech to melauililizq̄ yuā

q̄ manera auays ò yz alla ala su
casa real òl cielo: paq̄ merezca
ys goz: r ò sus grandes riquezas
y gloria y gozo pa siēpre/ q̄ ya
arriba diximos. Assi mismo a
ueys ò regradecer a nro mu
gran criado: por nos auer em
biado pa q̄ os alumbremos de
la ceguedad y errores tā gran
des/ en q̄ auays estado antes
tpos: pa hasta aora. Puesno co
nociades a nro verdadero cria
dor y seño: Dios: ni tāpoco le
seruiaes ni obedeciaes: mas
siēpre andauades desatinados
y sin juzio/ y turbados. Y mi
rado con mucha diligencia mis
amados que nuestro gran rey
y seño: Dios nos ha embiado
aca a estas vuestras tierras: pa
ra q̄ os demos a entender q̄ en
es el verdadero dios: y para q̄
sepays para que os hizo a vos
otros y a nos otros y a todos
los hombres del mundo.

¶ Por ende auays ò saber mis
amados que nuestro gran Rey
y seño: Dios hizo a todos los
hombres del vniuerso mun
do: y a vosotros y a nosotros
nos hizo para que le conozca
mos/ y conociēdo le nosotres
a el le amemos. La assi lo di

tamechtomachtitlizq̄ yn q̄nyn
ayazq̄ yn ompa yn itlatocachā
tcinco yn ilhuicac: ynic an q̄no
pilhuizq̄ yn necuiltconcliz yn
cenpapauiliz yn otia toque.

Yuan cēca an q̄motlaçoaca ma
chitēzq̄ yn to uey teyocurcauh
ca otech ualmiualitcino yn ec
tamechtlachitlizque: ytech pa
yn amix popoyonilz yuan yn
amonetlapolotiliz inipā ane
mia yeyrāch cauilit. Yepica a
mo anq̄ mixmachpiliaya i amo
teyocurcauh uel nelli dios: yuā
amo anq̄motlaieculniliaya/ q̄
mochipa amotlapolotitineca
Alhu uel ricnezcalicaytaca no
tlaçoane/ ca otech ualmiualit
cino in touciltlatocauh in dica
nicā ynamotlalpā ynic tamech
caq̄tizq̄ aq̄ nelli dios: yuan ynic
uel anq̄matizque tleypa/ pa
oamechmochiuili yuā a tē
tin yuā yxāq̄ti nouyā tēmana
uac tlaca.

¶ Yepica moneq̄ an q̄matizq̄
notlaçoane/ ca cōmmochiuili
ynto uey tlatocauh yn dios yn
irāq̄htin ce manzuac tlaca: yuan
oamechmochiuili yuan otech
mochiuili ynic uel ticitrimach
lizq̄: auh ynotitrimachliq̄: ric
totlaçotilizq̄. La yubq̄mirab

Sermão segundo sobre el primer.

re duntre amado d'otra saua
gustin: como arriba esta dicho.
Fecit deus hominē ut in unū
bonū intēgeret: intelligēdo a
maret. 7c. Dizo d'os a todos
los hōbres pa q̄ le conociessen:
e despues q̄ le viuessen conoci
do le amassen/ e amandole assi
mismo el mismo gran rey e se
ñor: nfo nos amalle a nosotros
e nos tuuiesse por amigos ene
ste mūdo. Y d'spues q̄ nosotros
murieremos lleue las n'as ani
mas alla ala su casa real al cie
lo: adōde pa siēpre tiēne aq̄llas
sus muy grandes riq̄zas/ e sus
pouables gozos/ q̄ es su glo
ria: la q̄ pa siēpre pa de dar a
los sus amigos e a los sus ser
uidores: q̄ son todos los buēos
xp̄iāos. Y assi mismo la dara a
vosotros la misma gloria: si fue
redes amigos deste veruadero
dios e grā seño: nfo. Y entēdo
aca mis amados hōs: las aīas
de los amigos d' d'os q̄ van alla
ala su casa e palacioreal: que es
alla en el cielo: nūca jamas mue
ren: ni jamas perecen: ni nunca
se enuejecen: mas siēpre estā
perm: / as/ e siēpre estan lin
das/ y mo: / as/ e alegres e muy
gozadas/ contentas e glorias

haya sant Augustin en la co
en d'os en yuso omito. Fecit
deus hominē ut in unū bonū in
telligeret: intelligēdo amaret.
7c. q. n. La o q̄mochiuli i d'os
ynir q̄chtlacatl: ynic q̄mirima
chiliz q̄: auh yn o q̄mirima chil
q̄ quimotlacotiliz q̄: auh yn o q̄
motlacotiliz q̄: no ycuhatcin yn
to uey tlatoauh techmotlago
tiliz: yuā tech in ocunwhtiz nicā
tlalticpac. Ahu ynic ac tito
mi q̄liz q̄ quimoui q̄liz in anima
yn ompa in tlato cā chantcīno
yn tlhuicac: in ompa q̄mocenpl
etia yni necuiltōnoliz yuā ynicē
papa q̄liz yni gloria: yn q̄mmo
cenma q̄liz yni tlaçōan yuā in
tetia yeculticānan yn tēq̄chtlān
qualtin yectin xp̄iānōme. Ahu
ca çāno ycuhatl amechmoma q̄
liz yn ameuh. Antin yntā uel a
mitlago uā a ych. Yntoueytlato
cauh uel nellitlos. Ahu rīcual
moca q̄nca notlago pilhuane ca
yn in yolia yn unanima yn ylia
çōan yn d'os yn ompa hui yni
tlato cā chantcīno yn tlhuicac
ca a ycmīq̄ ammonoic polini
amono ych buhpueti: çān mochi
pa cenca chipauaticate yuā ca
cemicac cenca ychpuchpūnicate
uel pacticate tlacen papa q̄til

fas. y siēpre morā y habitā cō
el nro grā dīos y señor en aque
llos sus palacios reales: que sō
muy grandes y muy luntuosos
y de admirable hermosura y cō
postura y atauso: adornados d
oro y de piedras p̄ciosas/ y de
plas y margaritas: y d rosas y
flores d admirable fragancia.
¶ Allī ē aq̄l: a casa real dī nro
grā dīos: q̄ es el cielo ay assī mī
mo gran muchedūbre d serui
dores suyos los q̄les son inu
merables y le siruē cō muy grā
tuydado y diligēcia: y cada vno
d̄stos tiene y posee vn grā pa
lacio muy adornado pa el y pa
sus amigos. Y allī ē aquella ca
sa han d estar todos los buēos
xp̄ianos: y assī mīmo vosotros
estareys alla si fuerdes siervos
y amigos de aq̄ste gran rey y se
ñor dīos nro. Y pa q̄ podays ser
sus amigos dos cosas auēys de
guardar. La p̄mera es q̄ auēys
de creer firmemēte todo aque
llo que creen los otros ami
go de Dīos y fieles Ch̄ristia
nos. La segunda cosa es que
auēys de guardar todo lo que
ellos guardan. Y aqueſtas
dos cosas os quiero aqui des
cir/ por tanto oyd las con mu

tin. Ah̄ ca mochipa ytlant
cinco monemitia yntoueytlatō
cauh yn dīos yn ompa yntla
tocachantcinco: ca cenca uey
yiehuatl ynicalci: ca cenca chi
pauac: yuan cēca tlamauizchi
chiualli: teocuitlatica tla gotet
ca yuan ruchtica cēcahuicac.
¶ Yn ompa yntlatocachant
cinco yn Dīos ymilhuicac: ca
yuan cenca mieq̄ntin monemi
tia yntetlatēculticaūā yn amo
tla poaltin yuelc̄ mortlaēcultic
lia: auh ca cecezacan yiehuā
tin y ca oicatq̄ cecentetl inin cal
tēcēca mōcuiltonoa: cēca uey cē
ca tlachichualli: ynic ompa
yezq̄ yuan ynmichiuā. Ah̄
ca cemicac ompa yezq̄ ynrq̄ch
tin yn yectin xp̄ianome: no yn
ameuantin: ca no ompa ayezq̄:
yntla uel amitetlaēculticaūā
ayezq̄ yn uey tlatōani yn dīos.
Ah̄ ca yn ycuēl amitlaçoan
ayezq̄ / ca ontlamātlī cēca amo
techmoneq̄. Ynic cētlamantlī
uel anq̄ neltocazq̄ yn yrcuic
q̄ neltoca yn occeq̄ntin yn ytlā
cōuā i dīos yuel xp̄ianome: auh
ynic ontlamātlī: uel anq̄ piaq̄/
ynr̄q̄ch q̄ pia yeuhānā. Ah̄
yiehuatlī yōtlamanirtī: ca nicā
namech. nōlhuilzineq̄ mauctic

¶ Segundo sobre el primer.

cha diligencia / y esia muy atentos: porque ya comienço a los declarar.

¶ Primeramente auys d saber mis amados hijos q pa q dios os ame y quiera mucho: y pa q el lleue las vras animas alla a la su casa real al cielo: y assi mis mo pa q el lleue vros cuerpos despues q ayaya resuscitado pa que gozays delas sus riczas y delos sus eternos gozos / es os muy necesario q primeramente conozcays a dios: y q sepays quien es el voadero dios / y como es verdadero dios. y para esto eueya de saber y creer firmemente catorze cosas q nosotros llamamos. xiiij. articulos de la fe. y aquetto es lo que son obligados a creer todos los hombres del mundo firmemente sin dubdar para ser buenos christianos.

¶ El primer articulo / en el qual se trata y se declara que cosas ay en Dios.

¶ La primera cosa q auemos d saber y creer d parte d nro gra y rey y seño: Dios: es que es vn solo dios verdadero todo poderoso: y no son muchos dioses

nezcalticacaquica sua uel ticmo yotolcaxca y enocoprualtia yn ycnamedhnotenquixtililiz.

¶ Alchropa andmatizq notla copilhuane ca ynic uel amechp motlacotiliz yn dios yuan ynic uel quunouidiliz in amanima in ompa yni: latocachpate cinco yn ilhuicac: yuan ynic uel ompaq mouidiliz yn amonacayo ynico ac amozcalizque: ynic uel andc nopilhuizq ynin ecuilt enol yni netlamachtil yni cenpapaqliz: cacenca amotechmonequi yn acachto andmirimachbilizq yn dios: yuan andmatizq aqui yeh uhatcin nellidios: yua quemin uel nellidios. Ahu ypa mpa y andmc machitizq yuan anqui chpauaca nelrocayq matlactla manli onahui ynticrocayotia yn teuantin / articulos dela fee.

¶ La yzebualti cenca yntechmoneq yni qchtin cemanauactla ca in qchpauacan elrocayq ynic uel yecir xpi anome yezq. Y nic ceterel nelrocot ypa mitoa yua motedxtia in tel itercicoca i. d.

¶ Y nic cetera manli ynticmatiz q yuan ticnelrocayq yntechpau cinco yn teueytlatocah i dios ca ca ce uel nellidios mochi uelliauh ca nmo mte qni in te te u

mas vn solo dios verdadero. Y este dios es todo poderoso/ q puede hazer todo lo q quisiere: y nadie podra hazer cosa alguna si dios no le diessse poder pa poderlo hazer. Y ninguna cosa se haze en el cielo ni en la tierra / ni en todo otro lugar: que no sea por mandado de aqueste solo Dios y señor nuestro. Y todo lo que fu magestad dize/ y todo lo que quiere/ luego al momento se haze.

E Por tanto sabed q por su mandado se mueue y dan buelta los cielos: y sale el sol y la luna y las estrellas: y por su mando y imperio da lumbre al mundo. Y por su mandado lineue siempre y fructifica la trsa: y se crian en ella todas las frutas y flores y rosas: y yeruas: y todos los hombres nacen por su mandado/ y bien y mueren. Y assi mismo por su imperio y mandado / manan las aguas en todas las fuentes: y corren los rios: y por su mandamiento winierón a estas tierras los Españoles: porq si este solo verdadero y maravilloso dios no quisiera: no fuera nadie bastante para poder venir aca. Y nosotros assi mismo por su manda

ca uel ce nell **Dios.** **A**uh yieuhpatl en dies: ca yracbueli / ca uel qmochiuilia ynyrquich qui moneqltia: aub caayac tie uel quichiuaz yntlacamo qmoma quiliz en dios velitilizti ynye uel quichiuaz. **A**uhca amotley mochiuu nouya ymlhuicac iua yntlatitcpac: yntlacamo yreco patcinco ycuatcin yni celcin en **Dios.** **A**uh yntleyn quimital: hura: yntleyn quimonequitiaz: ca niman mochintiquica.

Eyepica uel ricmanica ca yten copatcinco momalacachpoa yntithuicame: yuaualquica ynto natiuh i meztli yncitlali aub ca yreco patcico quatlancitlali / yncemanauatl. **A**uh ca uel yreco patcico mochipa quisani iua itlaaquí yntlatli: yua ynrquich ytechmochiuu ynrachiqualli: ynruchitl: yua ynruiitl: aub inirquich tlacatl ca uel yreco patcico tlacatl yoli yua miqui. **C**a no yreco patcinco atl meyanon yua ametalpa: yua ynarauatl to toca: iua yreco patcinco ouala: que in espanoltin nicandiatlat pa: ca yntlacamo quimoneqltia ni yeuhpatcin yni celmauiznc nell dios: ca amoac yni nicauelua lazquia. **A**uhcagā no yreco pat

¶ Sermón segundo sob. e el primer.

do venimos a os enseñar y do
ctinar: porq̃ ya os he dicho/ q̃
este gran rey y señor nro es vno
solo: el q̃l os p̃dicamos: y es to
do poderoso q̃ puede hazer to
do q̃nto q̃dere: y n̄gūa p̃sona pu
ede hazer cosa algūa sin su q̃rer
¶ Tene mas este gran rey y
señor nro que es immortal que
nunca jamas ha de morir/ ni tã
poco puede morir: ni puede pa
decer detrimento: ni puede en
fermar/ ni tã poco puede tener
dolor: ni puede ser atormenta
do: ni puede padecer h̄ambre/
ni sed/ ni puede caber en s̄i tri
steza/ ni puede llegar a el cosa
que le de pena o aflicion. Espu
ro spiritu/ que nos otros llama
mos: que quiere dezir: q̃ no tie
ne carne ni huesos: es hermo
sísimo en gran manera/ en tan
to que no ay hermosura è todo
el vniuerso mudo: q̃ se le pueda
cõparar ala hermosura admi
rable de nro gran dios y señor.
¶ Porq̃ sobrepuja ala hermosu
ra del sol y dela luna: y delas es
trellas: y de todas las rosas y
flores muy hermosas q̃ ay en el
mundo. Y aũ mas vos digo q̃
si en vna cosa sola se agūtassen
todas las hermosuras que ay

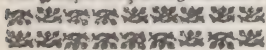
cinco enuala q̃ ynteranti- inta
mechmachico: ca onamech
nolhpulica ca uel yceltecin ynto
ueyilatocauh yñ tamechma
chilico: ca ynan yxquichulli/
ca uel q̃mochiulila yñ ilcy i qui
nonequitia: aulh caayac ma
yela uel q̃chiua yñtlacamo yñi
cieliztica mochiua.

¶ Aulh ca yuã ytetanco ca rie
uacín yñ to uey ilatocauh/ ca
amomiquini/ ca ayemiquiz: ca
amo uel momiquiliz: amonoqn
mochiuaz: ca amouel mococoz
amonouel tlaihouiz iuã caamo
uel apizmiquiz ago amiq̃zamo
noic tlaocugaz amono uel y tla
ytetancoaciz yñ q̃motequipa
chiluz. Aulh ca uel motquinca
yñspirita ticfocayotia yñ tena
m. q. n. caamosley yñiuacay
yñiomio: yuã cacendq̃zcachipa
uac: caatley chipaualiztli no
uigã cemanauac yñicuel quine
neuiliz yñi cẽquizcachipaualit
cin ynto uey ilatocauh yñ dios.
¶ La cẽcaquipanauia yñichipa
ualiz yñ ton: aulh yñ mezili: yñ
cicitaltin yuã yñixquich nouiã
cemicac yñ nepapã ruchi: yñ
cẽca chipauac. Aulh ca yuã na
mech nolhpulila yñtlace ammo
centalli yñixq̃ch chipauac no

en el cielo y en la tierra: y si en esta cosa estuuiesse toda la hermosura y liidez criada: esta cosa seria muy fea y luzia: si la compararemos ala grãdissima hermosura de Dios.

Por tanto auces de saber q toda la hermosura de las criaturas o nuestro gran señor Dios: sale y procede dela incõprehensible hermosura suya.

Porque el da la hermosura y claridad al sol/ y ala luna/ y alas estrellas/ y alas flores y rosas/ alas yeruas/ y arboles. Y finalmente o sigo que nuestro Dios que es hermosissimo da la hermosura/ y liidez/ y resplandor: que tener todas sus criaturas. Y a questo os conuene creer firmemente sin dubdar pa que os podays saluar.



Sermon tercero.



Qui crediderit et baptizatus fuerit. &c. Este nro gran rey y señor/ Dios verdadero tiene en si mismo todas las pfectones y excellencias y virtudes/ por

uayan onoc el ilbulicac yua yntal ticpac yntla ypa rez ymirqch/ yntlachpualiz chipaualiztli/ ca yehparitica ceca catcauac neciz yntlaneneneuilla ynicenquiza ca chipanalitcin yn Dios.

Ey ehica anquimaniz: ca yntirquich ynin chipanaliz yntla chipualpuã ynto uey tlatoauh yn Dios: yno yntechpãmottalili/ ca uel ytechpatanco dca ynti cẽ quizca chipaualiztcin yn Dios.

La yehatcin quimomaqlia/ yni chipaualiz yuan yclanertci/ aya yntonatilh/ yn meztli: yndicitaitin: yuan yn ruchitl: in riuil yn quitl. Elub yn catẽpã namechnolbulia ca cenquizca chipauac yn Dios quimomaqlia yn chipaualiztli: yuan yntlanertli: yntirquichitlin yntlachpualpuã yni techcatq. La yeanli amotechmonequi yuel an quimonettoquinizque ynicuã omomaquirizque.

Sermõ tercero.



Qui crediderit et baptizatus fuerit. &c. Yehparitico uey tlatoauh in Dios: ca uel ytechpatanco yntirquich cẽdẽ ca yecitiliztlicẽquizca õtiliztli: ca yec

Sermō tercero sobre el primer.

que el da al fuego su respaldor
y su calor. Y da asimismo al
ayze virtud refrigeratiua / y al
agua pa alimpiar y lauar y re-
frescar y mojar: y pa q̄ndo crie
los peces. Y asimismo da vir-
tud ala tierra pa pouzir y bro-
tar todas las yeruas / y todos
los arboles q̄ en ella se crien / y
el mays / y las frutas / y todo lo
de mas q̄ en ella se criá. Da assi-
mismo vtud alas yeruas y ra-
yes pa q̄ pueda sanar a los enfer-
mos: y da sabor a todas las co-
sas sabrosas.

✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠

Es tambien este nuestro gr̃a
dios y seño: muy sabio: porque
sabe todas las cosas / que no ay
quē se le pueda ygualar en el sa-
ber. Por q̄ el sabe todas las co-
sas que en el mundo fueron: y to-
do lo que en el mundo vniverso
se ha hecho: y todo lo q̄ al pre-
sente se haze. Asi alla en el cie-
lo como aca en la tierra / como
por todas las partes del mun-
do. Sabe asimismo todo lo
que se ha de hazer mañana y es-
fotro dia: y de aqui a cinco o di-
es dias: o de ida a vn año: o de
aqui a diez años: o de aqui a
muchos tiempos. Y se sabe los

uhatl quimomaqlia en tleel in-
itla nertia ya xuan yntoronica.
No yuá quimomaquilia ineh-
catl yni yztica: yuá yuatlcāno
quimomaquilia ynichipanaca
ynic uel techchipanaz techpa-
cas / yuá techtlacatiliz ynmimiz-
chti. Ahu yua quimomaquilia
yn tlalli yni q̄ltica: ynic uel ypa
yruaz yz nolimiz yni yquich yni
ruicel yni q̄uic / yntl tolli: inepa
pā ruchi q̄lliz: yuá yn ocoqui y
techmochiua. Ahu yuá quimo-
maquilia yni q̄ltia yn ruicel yni
tlal nel huaynic uel quipatz yn
cocoque: yuan quimomaqui-
quilia inirquich uelic muuclia
Ahu ca no cēca uel lamati-
ni ynto uey tlatoauh yn dios
ca yquich quimomachpitia: ca
ayac uel quine neuiliz ynic cēca
tlamati. La quimomachpitia
inirquich nouā cemanauac ca
tca yuá yni quich nouā cema-
nauac omochiuh: yuá quimoma-
chpitia inirquich arca mochiua
yn ompa yni huicac yuá nican
tlalticpac nouā cemanauac.
Yuá quimomachpitia in yrac̄
yn quimochiua y moztla uipela
macuilitica matlactica / anoço /
ce ruitica: matlac ruitica: doço
cēca ueaupica. Ahu yuá qui-

estos pensamientos: y lo q̄ pensa
mos y tratamos en estos cora
zones: y sabe todo q̄nto se haze
en todo lugar escondidas: y en
los rincones a escuras: io è pre
sencia de otro: y sabe muy bie
lo q̄ se haze alla en el infierno
todo lo sabe: y todo le es pre
sente a nuestro gran rey y Se
ñor Dios.

¶ Estad me aca muy atentos
mis amados hijos. Este gran
criador: nro es assi mismo muy
bueno: porq̄ el solo da el man
tenimieto a todas las cosas vi
uas quãtas en el mundo ay: chí
cas y grandes: de todas ellas
tiene cuidado: assi delas q̄ an
dan sobre la tierra como delas
q̄ andan en el agua: como tãbiẽ
ellos ayres a todas las mãtiene.

¶ Y muy mucho mas vso b̄ su
bõdad y mĩa nro gran dios cõ
los õbres è darles como les dio
la trfay: y el agua: y los ayres: y el
fuego cõ todas las cosas q̄ estã
estos elemẽtos: assi las q̄ vemos
è esta vida como las q̄ no vemos
pa q̄ todas ellas nos sirnã. Assi
mismo nos dio el sol pa q̄ õ dia
nos alũbre: y la lũa y las estrellas
nos dio tãbiẽ pa q̄ õ noche nos a
lũbre y de claridad: otras mu

momachitla ynto tlalnamiqui
liz ymirquich niquilnamiqui ro
yollopca: ca iuã mochì q̄moma
chitla nouian mochius pchta:
ca romulco flayoyay: anogo te
ypanituan uel q̄moma chitla/
ynticm mochius ompã mictlã
infernica mochì q̄moma chit
la/ca mochì ypanitcico to
catq̄ into uey tlatocauh̄ i dios.

¶ Otra ricual mochaica no
tla copilluane: ca yuã cenõxca
q̄lli intoney teiocarcauh̄: ca q̄
ycelticin q̄moma q̄ua yntitla:
qual ynticq̄ch polli/ manenemì
nouia cemanauac onoc: aco te
pitotõ: ãogo ueuey: ca mochì q̄
mocẽcuiltauicino aimirq̄ch tlat
ticpacnemì/ anogo arlã nemì/
anogo ehecatitlã: ca mochì q̄n/
motla q̄llitla.

¶ Auh̄ ca cenca
tlapanaula inic o q̄mmotlacu
lili in ro uey tlatocauh̄: y ienlã
rln tlatipactitla: ca o q̄moma
q̄lli in tlatlã: in ehecatitlã: y iel
yuã in izq̄lamãtl itechca/ nicã
tlatipacti q̄tra iuã amon q̄ita
i ic mochì techtlaiecutitl. Auh̄
yuã õtechmomaquili in tona
tiuh̄ ynic cemilhuil techplaner
tiliz: auh̄ in meztli in cicitlatrin
õtechmomaquili yntic ce yoa:
techplaner tiliz q̄: yuã oc mteco

Sermō tercero sobre el primer.

estas cosas nos ha dado el nro
grā dñs a nosotros los hōbres
del mūdo y os ha dado a vo-
sotros. y por todas estas cosas
q̄ os ha dado no os pide ni dñe-
re de vosotros q̄ os ofrezcays
en sacrificio al demonio: ni que
mateys vros esclavos ni los q̄
romaltes las guerras ē su pre-
sencia: ni q̄ sacrificays a vros
hijos por los pechos: ni por o-
tra parte ni tapoco quicre que
vosotros es sacrificys ni os cor-
teys las orejas/ni derrameys
vra sangre: alli como antiguas
mēte lo haziades: y como lo ha-
zian los vros padres y agues
los. Mas solamēte dñe d vos-
otros q̄ le amays de todo vso
coraço: y volūtao: y q̄ le reuerē-
ciera: pues q̄ es vōadero dñs:
y solo digno dser amado y reue-
rēciado: y q̄ no adoyers a otri
por dñs. Por q̄ aq̄llos q̄ lla-
māndesr adorauades por dñs:
sea no podiā hazer nada: ni es
puēdo dar ce la algūn: por q̄ no
ay otro verdadero dñs sino so-
lo este q̄ aqui os dezimos y en-
señamos: el q̄ es muy bueno d
bōdad infinita. Pero los q̄ vo-
sotros adorauades y hōrraua-
des por dioses y vros padres y

claman tli otechmomaquili in
dios y cemanauac tirlaca y uan
oamechpinomaq̄li in ameuātin.
Auh in ipāpay y quich o am-
echpinomaq̄li ca amo amechtla
nilia y nic amoxtlauayq̄: anogo
i anq̄mictizque i amotlacauhā
yuan i amo malhuā y nixpāci
ce: anogo y nic anquimetreōq̄
in amo pilluā: anogo anquimē-
coyq̄: amono quimoneq̄lia a
meuātin amicosq̄ amonacayte
quiyq̄: anogo anquiquixizque i
amego/ y mih y euecauh anqui-
chiuaya yuā y mih quichiuaya
in amo tauan in amo culhuā.
Can y quich quimoneq̄lia in
amorechpa yuel anquimotla
cotilizq̄ y ca mochi amotillo: uā
anquimaiztilizq̄: ca uel nell
Dios ca canicel tla cotiatoni/
yuel maiztilitoni: auh amoac
ecce anquimetreotizq̄. La y e-
uhanti i anquinnotzaya inā an-
quimoteuriaya ca amotley uel
quichiuā: amono tley uel ame-
chmacazq̄: ca arac ecce uel nes-
lli dios: ca can teci tein cāyo in
nicātamech totlhuā i amech-
machia tēcquiza q̄li cēquiza
ca tēcili. La y euhanti in an-
quimoteuriaya in anquima-
iztiliaya yuā in amo tauan in

aguelos erā y son demonios/ muy malos y abominables/ y sabed q̄ son enemigos capita- les de nro dīos. A los q̄les este gran rey y señor nro q̄ os pōi- camos echo d̄ alla dela su casa real aca i aro: lo q̄t os diremos adelāre. y por ser tan malos y abominables: y por q̄ os q̄rtan tā mal: os temā rancos: por es- to os mandauā q̄ os sacrificas- sede: y q̄ marasídes a vros hijos: y a vros esclauos/ y a los q̄ tomauades en las guerras: y a otros vros p̄rimos: y por es- to os mandauā q̄ derramasse des v̄sa s̄agre. Empero el nro gran rey y señor v̄oadero dīos q̄ os predicamos por ser de tā exelēcia ama mucho a los sus amigos/ q̄ son los buenos xp̄ianos: y dela misma manera os amara y querra: biē a vros- tros si fuerdes sus amigos. Y mirad que no quiere ni es su volūtat que alguno muera cō pecado: ni tā poco p̄de de vos otros que matays vuestros hi- jos ni vros esclauos/ ni capti- uos/ ni a otras personas: ni de- re que derrameys vuestra san- gre de burla ni con pecado.

¶ Añi mismo este señor y dīos

amo culpuā inquinmaniztilia/ y aca q̄a tlatlacatecoluine dia- blo me amo q̄uā amo yectin/ ca uel yiaua in dīos. La yec- uap̄it into uey tlatocauh inra- mech machia ompa oquinal- motlarili yniclaroca chancin- co in ihuice: quinnepatame- chilhuizq̄. Añi yepica in amo q̄tin in amo yectin: yuā yepica uel amechcucullaya: ca yepica amech nauatiaya ynic amigos q̄: yuā inic anquinmictizq̄ i amo tlaauan: anoco amom alpuā/ anoco occequini amocotonca uā: yuan amech nauatiaya ynic anquinoquizque in amezgo.

Añi into uey tlatocauh uel ne- lli dīos in tamech machia/ yep- ica cēquizca yectli uel quimo tlatotilia inirquichin in tlatgo uā in q̄tin xp̄iano meica q̄a no- iy hqui amech motlatotiliz in ameup̄ā in tlatla meitlatagouā ayeyq̄: auy ca amo quimone q̄- tiā in aca mictizq̄ tlatlacultica anoco ameuāti ca amo amech neq̄lita in āq̄mictizq̄ i amo pil- huā in ago amo malpuā: anoc- go acaine: amo no quimone q̄- tia in anquinoquizq̄ in amezgo can auitpa a q̄otlatlacultica

¶ Añi yuā i touey tlatocauh

Sermō tercero sobre el primer.

nfo muy grande: porq̃ esta è to
do lugar/assi. del cielo como
epila-tr fa como en los ayres: y
aqui esta/ y alla en nra tierra è
castilla y è todo el vniverso mū
do: aunq̃ vosotros no lo veyes:
porq̃ el nfo dñs es incorporeo
q̃ no tiene cuerpo. Y por no te
ner cuerpo ni carne: por tanto
no le podemos nosotros ver cō
estos nros ojos corporales: em
pero nra anima q̃ es incorpo
rea: muy biẽle podra ver d̃spu
esq̃ sea salida de nras carnes.
Y aun q̃ nosotros agora no ve
mos aqui al nfo dios: aq̃ esta
cō nosotros dandonos la vida:
y viuificādo nos: porq̃ si no nos
diessẽ siempre la vida luego al
momento seriamos muertos/ y
no podríamos biuir. Esta por
cōfiguĩete este nfo gran dios y
señor en todas las cosas/ visi
bles y inuisibles dādo les sem
pre y sustentandoles el s̃py siẽ
pre les da virtud pa que crezçā
y multipliquẽ y se aumenten y
prouzgan y engēdrẽ. Y esta en el
cielo el nfo grā rex y seño: her
mosissimo sobre manera dños
trādose cara a cara delante de
los sus amigos: adōde le aue
mos d̃ ver cō muy grā gozo no

in dios: ca cenca ueyica nouian
moeynica in ihuicac in tlaltic
pac yuā in checa tulan: y uan ni
cā moeynica uā in ompa totlal
pan. Castilla yuā nouiā cema
nauacimacui in amo anq̃ moti
lia in amenantica amo tley in
nacayo intotecuio i dios. Ahu
yehica in amo tley yni nacayot
ca yehica in amo uel tictortilia
teuhant ynica nacayotica tirs
telolo: ahu in tanima: i amo na
cayotica uel quimotiliz ynicocac
ual quicaz/ yrechpa in tonaca
yo. Ahu macui inteuanti nar
ca amonican tictortilia in dios:
ca nicā totlāmoetcinotica tech
moiolitilia: ca intla camo tech
momaquilian mochipa yolis
lizli: ca nimātimiq̃zq̃aca amo
uel tizolizq̃a. Ahu no yuan in
touey tlatocauh in dios ca mo
chipa ytechmoeynica inirq̃ch
in italo in amo italo: quimo
cēmaquilia yuā quimocenpie
lia yni peliz: y uan mochipa q̃n
momaqlia yni q̃tica ynic tla
piuiazq̃ ynic mozcaltizq̃ ynic
tlacatizq̃. Ahu ca ompa moey
nica into uey tlatocauh in ihui
cac cenquizcachipauac: monex
titinotica yniclazouā i imirpā:
ca ompā tictopaccaytlixq̃ i te

vosotros / y vosotros si quieredes
f r sus amigos.

El asu mismo este gran rey
y señor nro muy rico: porq las
sus riquezas son muy grandes:
las q le sel tiene alla guardadas
pa siempre en la su casa real: las
q les nunca iamas hã de peres-
cer: ni iamas se han d acabar?
porq no son como las nqas d
este mudo q son perecederas y
acabables. **E**mpo las sup riq-
zas q pa siempre ha de dar a los
s. s amigos alla ela su casa real
en el cielo: nũca hã d tener fin ni
nũca hã d perecer: asu como el
r. fo gĩa rey y señor: nũca ha de
tener fin. **E**l por: tãto amados
mros amad y qred mucho y scr-
uio: reuerẽcia d y adorad a este
nro grã rey y señor: verdadero
dior: el q l es gran señor y todo
do poderoso y de admirable
hermosura: y de admirable bõ-
dad y excelẽcia: riqsimo sobre
manera: dignissimo d ser ama-
do y no mros d ser seruido: por
q el nos ama mucho: y asu mis-
mo a vosotros os ama mucho:
porq el solo es digno d ser ado-
rado. Y por esto sabred la gloria
las mrtiras y ceguedades enq
santos tiẽpos auẽs andado /

uanti yuã in amicuãtin in illa uel
amir la couã aye nequique.

Alu yuã ca cẽca mocuitro:
ndani into uey tlatoauh ca cẽ-
ca uey yni nequit tonoliz in qui
moccẽpelia in ompa yni tlato-
ca chantenco in tlhuicac: i aye
poliuz in aye tlamis: ca amo
y huq nican tlalticpac nequit to-
nilizili: ca poluini tẽd quiza ni
tlamini. **A**uz yni nequit tonoliz
iquimocẽma quiliz in tlacouã
in ompa yni tlato ca chãtenco
i tlhuicac: ca aye tẽd quiza aye
poliuz: yniuhqui into uey tla-
toauh: in aye poliuz i aye tla-
mis. **E**y hica notla couã ma
uel ric motlacotilica: ma uel ric
motlaye cultilica: ma uel ric mo-
cẽtunica yieuhati into uel tla-
toauh uel nell dlor: y cẽca uel
tlatohanu: y cẽquiza yxq h uel
lliz: y cẽquiza chypauac y cẽquiza
ca qlliz: y cẽquiza yexili. y uã
moccẽquiza cultirono anlycena
onlyca tlacotilioni y uel tlapeo
cultiloni: i a cẽca tẽchmola:
gotilia: yuã amcuãtin in cẽca de
mochmotlacotilica: ca qlliz i
cin uel tẽtunica. **A**lu ypan
par: anquimay xquacica yie
uãhli in ytlacotiliculi: uã m-
poy yotilizili: in yni pan anez

¶ Sermō tercero sobre el primer.

creyēdo y reuerenciando y adorādo los falsos dioses: **A**chi loba / y a **T**ezcatlipoca / y a **I**picomecoatl / y **A**tlaloque y **A**tlachauā / y a **X**iuhtecui: y a otros muchos a quē llama uades: y a quē ofreciades sacrificio: como al verdadero dios. **M**as empero no eran verdaderos dioses sino engañadores vellacos q̄ hazia burla y escarnio de vosotros: como adelante os oíre: mas vno solo es el v̄dadero dios y no mas en todo lugar: assi en el cielo como en la tierra en la mar y en el ayre: el q̄l gobierna y rige y sustenta todas las cosas. Y aq̄ste es el primer articulo de la fe: q̄ aueys o creer p̄a q̄ podays y a aq̄lla causa real del n̄ro gr̄a dios al cielo p̄a q̄ alla merezays gozar y gozays de los sus p̄durables gozos: y de las sus eternas riquezas q̄ p̄a siēpre ha de dar a los sus amigos. **P**or t̄to mis amados hijos roborad / y esforçad la v̄ra fe p̄a q̄ ē solo este dios creador como os he dicho: por q̄ ya oyistes al principio las palabras q̄ os oíre del sancto euangelio como o en q̄ manera nos cōuene q̄ creamos y q̄ nos baptize-

mia in x̄quichcauilt: ynic and̄ neltocala: yuan inic and̄ moreu tiaya en tezcattlipoca en chīco mecoatl en titlacauā en x̄iuhtecuilt. yuā ynoccenq̄ntin ynāq̄n notcayā ynāquimelamaniliaya in x̄iuhq̄ uelnelli dios. **A**uh ca amo nelli tereu catca: q̄atey tla caulanime tla ueliloq̄ iuel amo ca mocayauaya: yn x̄iuhqui namēch nolhuiliz quinepa: ca ca uel cenelli dios q̄anyio nouian in ilhuicac / in tla tīcpac yn atla in ehecatitlan: in quimocen pa / chihuiua in quimoiacanilia in q̄ monapalhuia in x̄quich. **A**uh ca yeuatli ynic centel neltoconi inan quinelto cāq̄ in ic uel ompaayazq̄ yn itlatoca q̄ātci co in **D**ios in ilhuicac: ynic uel ompa an quic no pilhuizq̄ / an quimomaceuizq̄ yn cenpapa quilitci: in icenne cuiltonolltē in in quimmo cēmaquiliz in itlaq̄ uā. Y ehica no tla q̄opilhuane tmauel x̄icchicauaca in amorla neltoquiliz in ic q̄a yceltci i dios an quimoneltoquiltiz que in x̄iuh onamech nolhuili: ca oāquimo caquilti in achropa yn itlatol in sancto euangelio in quentī: totechmonequi titlan elto cāq̄ que yuā tito quaatquitz que in ic

mos para que podamos ser sal
uos. Hasta aq̃ llega la declara
cion del primer articulo que o
nuestro Dios y gran señor se
han de creer.

¶ Sermō quarto.

Qui crediderit et
baptizatus fue
rit saluus erit.
¶ Dardi ultimo
cap. ¶ Para q̃

podays entēder otros tres ar
ticulos dlos treze q̃ se figuē: cō
uiene q̃ sepays: que aq̃ste nfo
gran rey y señor dlos todo po
deroso legū y como lo auemos
dicho puede hazer tobo quāto
quiere. y por tāto mis amados
auēys de saber q̃ haze milagro
samēte lo q̃ yo agora os quēro
dezir q̃ son palabras muy grā
des y de muy gran admiraciō:
porque nros coraçones ni en
tendimētos no bastā ni puebē
cōprehēder como dlos lo haze:
y por tāto os digo que sō pala
bras muy grādes y que no las
podēys comprehēder cō vue
stros entendimientos.

¶ Deziome amados pijos po
drēys poner en vuestra mano
toda la tierra o toda la mar:
no sera possible: mas vn

uelitomaq̃rtizq̃. La nicā tlan
rica ynitenquiritloca ynīc cen
tetl ynī neltococa in to uey tla
tocauh yn Dios yuel nelt
tocoz.

¶ Sermō quarto.

Qui crediderit et
baptizatus fue
rit saluus erit.
¶ Dardi ultimo
cap. ¶ Hic uel

āquimocaquitizq̃ ynocmoetel
neltoconi ytechpa yn matlac
tetl omāitēcpātoc: moncā an
quimatizq̃: ca yicuatl itouetla
tocauh yn dlos ynīrāq̃hiuelli
īniupq̃ oriquitoq̃: uel q̃mochi
uilia yntleyn q̃monequiltia yē
hica notla gouane anquimatiz
que ca gan flamauiq̃oltica qui
mochiuilia yicuatl in arca na
mechnotluiliznequī: cenca uei
cēca mahūiztic tlatollucaamo
uel royo llomaziz: yuācamo
uel ticagicamanizq̃ yn ānīn qui
mochiuilia yn dlos: yēhica ca
namechpilhuia cacēca uel tlatol
li caamo uel ācacicamarizq̃ yca
inamouellacaquiliz.

¶ Clarinechpilhuica notla go
piluanecuir uel anquitalizq̃
ynamemac ynīrāq̃ yn tlalli:
anogo ynīrāq̃ uelatl: caamo

jos: como se puede esto hazer q̄
nquí nos dize los padres / q̄ el
padre sea verdadero dios: y q̄
el hijo sea verdadero dios: y q̄
el spū sancto sea vñdadero dios
cada psona verdadero dios to
do poderoso: excelētissimo: her
mosissimo: riquissimo: sapientis
simo: y q̄ aquestas tres psonas
q̄ no son tres dioses mas vn so
lo dios vñdadero / como es pos
sible esto: Ya os he dicho los
mis amados que no lo podre
ys cōprender cō los vñs en
tendimētos: porq̄ miraglosa
mente lo haze el nro gran rez
y señor dios: empero auers lo
de creer firmemēte con vñ fe
porq̄ assi es la voluntad dī nre
stro dios: assi como lo cree los
buenos Chřstianos: de aque
lla misma manera lo auers de
creer vosotros.

¶ Por tanto dezimos en el se
gūdo articulo. Creo q̄ aq̄ste
dios todo poderoso q̄ es padre.

¶ El tercero articulo dela fe
es. Creer que aq̄ste Dios vno
solo y todo poderoso que es p̄
jor: assi como esta dicho.

¶ El quarto articulo dela fe
es. Creer que aqueste dios to
do poderoso es spū sancto. Y

huane: quēn in uel mochua yē
uhari in nican axca techilhuza
in padre meica inretatci uel ne
lli dios: tepiltcin uel nellit dios:
spū sancto uel nellit dios: ce cen
persona del nellit dios: y quicq̄
uelit: cōquiza q̄lli: cōquiza cbi
pauac mocēquiza culltonoa
ni: quācōquiza llamacin: auh
yni meytin personas me amo
yeyintin tetehu: ca ce uel nellit
dios: quēn in ueliny: Modago
uane ca ona mech nolhuili ca
mo uel apicacicamanz q̄ i amo
uel lacauilziticatca cenca ucy
llamaulcōitica q̄ mochiuilla in
to uey ilatocauh in dios: ca cū
amo llanelto quiliztica anq̄ cbi
cava ca nelto ca q̄ yicuatli: ca
yuh q̄ monequiltia in dios: yn
in q̄ cbi cauacanelto ca i qual
An yeytin xpianome: can nolu
he anq̄mō nelto quilizque in
amenantli. ¶ Y ebica riq̄tōua
ynicones nelto conic nelto
ca yicuatcin dios mochiuellitca
retatcin.

¶ Y nle yeyeti nelto conic nel
to ca yicuatli ynice el dios moch
ueltica tepiltcin yniah omto.

¶ Y nic nauhreti nelto conic
nelto ca yicuatcin in dios me
ch uelli ca spū sancto. Ahup

¶ Sermo quarto sobre el. lliij. y. v.

aq̃staa tres p̃sonas: el padre es
verdadero dios: y el hijo es ver-
dadero dios: y el spiritu sancto
es verdadero dios: y no son
tres dioses sino vn dios: y aq̃-
ste dios verdadero son tres per-
sonas y no sola vna persona/
desta manera lo auerá d̃ creer
para ser saluos.

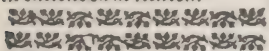
¶ El quinto artículo dela fe/
es q̃ auerá d̃ creer en el gr̃a rey
y señor ñro dios que es criador
vniuersal: porq̃l cria todas las
cosas visibiles e inuisibiles. To-
das las criaturas del ñro dios
estan repartidas en tres par-
tes: y en tres diferēcias las cō-
prehēdemos: las primeras son
corporeas / q̃ nosotros llama-
mos corporeales: las segundas
son incorporeas: que nosotros
llamamos sp̃uales: las terceras
estan mezcladas: que en parte
son corporeas / y en parte no
son corporeas. **¶** Aueys aq̃ las
primeras criaturas de dios q̃
puramēte son corporeas: estas
son las que se veē cō nuestra vi-
sta: e las q̃ se puedē oír cō ñro
oír: o q̃ se puedē oler cō el ñro
olfato: o q̃ se puedē gustar cō el
nuestro gusto: y las q̃ se puedē
palpar con el ñro tocamiēto.

ca y ñlme y t̃in p̃sonas me inte-
tacin uel nellí dios: y uan inte-
piltcin uel nellí dios: y uan sp̃u
sancto uel nellí dios: ca amo y e
y t̃in t̃et̃e hu: ca cē dios: aul
y ñi cel uel nellí dios: ca y e t̃in
personas me: ca amo ca ce per
sona: ca y uhy anquismon el toq̃
tizq̃ y ñic uel amo maquirtizq̃.

¶ Y ñic macull̃te el ñelto coní/
ca y e p̃uat̃l y ñ anquismon el toq̃
tizq̃ y ñto uey el arocauh̃ i dios
ca y r̃q̃. h̃ quiyocuiani: ca oq̃yo
cur y ñir quich̃ it̃talo y uā i amo
it̃talo. Y ñir quich̃ t̃in y ñi t̃la- h̃
ualhuā in dios: ca y e canquiz-
tica te: ca y e t̃l amanticoq̃. Y ñic
cē t̃l amant̃in nacayoque ñiquin
tocayotia corporeales. Y ñic oit̃
tlamant̃in amonacayoque ñi
quitocayotia sp̃it̃uales. Aul
y ñic y e t̃l amant̃in ñenel̃u p̃toq̃
occcqui nacayog̃: aul in occc̃q̃
amonacayog̃. **¶** Y zcatqui iñic
cē t̃l amant̃in y ñi t̃l ach̃ ualhuā
in dios y uel nacayoque: ca y e
uphant̃in in uel i t̃allo t̃ot̃l ach̃
liztica: anog̃o uel cag̃oito t̃la-
caq̃liztica: anog̃o uel h̃y nequo
t̃ot̃l anecuiliztica: anog̃o uel ma-
cho t̃ot̃l uel mach̃iliztica: y uā
uel matoco t̃ot̃l amātoq̃liztica.



Aquestos se llaman los cinco sentidos. Y aq̃stas criaturas del nrõs dios q̃ son puramente corporales puedē se conocer cō estos nros̃s sentidos. Y estas sō el cielo/ y el sol/ y la luna/ y las estrellas/ y el fuego/ y el ayre/ y el agua/ y los pescados. Y así mismo la tierra/ y las piedras: y los arboles: y todos los animales y aues. Y todas aq̃stas criaturas primeras d̃l nuestro dios llamamos puras corporales: porq̃ tienen cuerpo y carne y también porque con nuestros ojos corporales las vemos/ y las conocemos. Y estas primeras criaturas que aquí os digo no tienen entendimiento: y todas ellas son perecederas y acabables y mortales: sino solamente los cielos/ y el sol/ y la luna/ y las estrellas/ que no son mortales ni perecederos: empero no tienen entendimiento ni entienden ni sienten.



Las segundas criaturas d̃l nuestro señor dios llamamos sp̃uales: que quiere dezir: q̃ no son corporeas: y son inmortales q̃ no puedē morir/ y tienē muy

La yeupatl̃ motocayotia ma cuxit̃et̃ nematiliztli. Auh̃ cape uhat̃iñ yni tlachiuahual̃ dios yuel nacayoque / ca uel yema cho yca in tonematiliz. La ye uhat̃l̃ imilhuicatl̃ in tonatiuh̃: in meztli in ciciltat̃iñ in tlecl̃/ en ehecatl̃: in atl̃ yuā in mimich̃iñ: noiuā in tlaltic̃iñ teme in quic̃/ yuā in yquich̃iñ yollig̃ manes nemi in patlant̃ nemi. Auh̃ ca moch̃iñ yni tlachiuahual̃ yn dios ti quincayotia nacayo/ que in ic̃ cētl̃ amant̃iñ: yehica ca onca yñ in tlac̃: yuā yñ nacayo yuā yehica ca cā nacayotica tix̃ celolo icti q̃m̃ ita aneco t̃i q̃m̃ ita mati. Auh̃ ca amo tley yñ in tlac̃ aquiliz yieuh̃at̃iñ: yñ ic̃ cētl̃ amant̃iñ tlachiuahual̃ in nic̃ ar̃ ca namech̃nolhuil̃ia: auh̃ ca moch̃iñ poliūni/ t̃i q̃m̃ ita quic̃añ iuā in quini: cā yio in ilhuicame in tonatiuh̃ in meztli in ciciltat̃iñ ca amo in quini: yuā ca amo poliūni: auh̃ ca amo tley yñ in tlac̃ aquiliz: ca amo tlac̃ aquiz̃ uan amo in mati.

Yñ ic̃ ont̃lamant̃iñ in tlach̃ uahual̃ in dios ti q̃ñrocayotia sp̃uales. q. n. ca amo nacayoq̃/ auh̃ ca amo in quini: amo ic̃ uel̃ miquiz̃q̃: yuā ca onca yñ in uel̃

¶ Sermō quarto sobre el quinto.

exelētes entēdimiētos mejores
 q̄ los nūestros. Aq̄stas se guir
 das creaturas hizo Dios nue
 stro grā rex y señor todo pode
 roso alla arriba en el cielo: las
 quales se llamā Angeles: son
 muy exelētes y de muy gran
 hermosura: porque Dios los
 hizo y crió muy admirable: y
 puso los en aquella sa casa real
 en el cielo: y dioles los sus man
 damiētos q̄ guardassen. Y lue
 go se repartierō y diuidieron y
 pusieron se en tres partes. Sō
 muy muchos innumerables: por
 q̄ son mas que todas las are
 nas/nique todas las gotas d
 agua si se contassen. las dē la mar
 y lllumias. Y como se vniēō re
 partido en tres partes / como
 auemos dicho: los angeles q̄
 estauan en las dos partes lue
 go recibierō de buena volun
 tad el mandamiēto de Dios: y
 luego le obedecieron / y se pos
 traron en su acatamiento / y le
 regocijaron al su gran Rey y
 señor. Criador: porque tuuo
 por bien de los criar / y tambi
 en de les dar todo lo que tienē.
 Y nuestro señ: Dios fue de
 llo muy conten:

tlacaquiltz / cenca q̄lli yē tech
 panauia. La yēn hanting ynic
 ontlamantī tlachiuatlīn oqui
 mochiuili into uey tlatocauh i
 dios y requichuelli in ompa yē
 ilhucac / tōcayōnlo Angeles
 me. Ah yēhuanitini cenca tla
 panahua ynic qualin / cenca
 huey in inchiuauatiz inic oqui
 mochiuili in dios yuā oquyo
 cur cenca mauiztīq̄: aub ompa
 oquimotlatit / yni tlatocachāt
 cinco in ilhucac: yuā oquimo
 maquili yni tenauatiltcin yny
 quipiazque. Ah nimā omere
 loq̄ yēcā omotlatitliq̄: ca cen
 ca miequintin ca amo tlapoal
 ti ca cēca q̄cēpanauia yni q̄ch
 ralli anogo yni q̄ch ahuaq̄h
 yntlamocēpoaz yē uey aulano
 go yē q̄auitl. Ah yēn yubier
 cā omoyeloq̄ ynuh otiquitoq̄
 y sepuātin occā carca yē Ange
 les me caninā oquipacca celiq̄
 yni tenauatiltcin in dios: nimā
 oquimotlacamachitīq̄ yuā yē
 pante cinco omir tlapachtecaq̄ /
 yuā oq̄motsāgo camachitīque
 ynin uey tlatocauh ynin teyo
 curcauh: y pampa ca oq̄yocur
 yuā yēpāpaca oquimomaqui
 li yni q̄ch ynin techcatl. Ah
 yntotecuio in dios: ca cēca oye

to y satisfecho: luego lo que padece en el mundo es
 lo y coloco a aquila su casa real: lo que en el mundo es
 y para siempre lo bendito y con lo que en el mundo es
 fimo y es dio para siempre aq center: lo que en el mundo es
 lo goyo perdurable: y a cada cauill: no ruano: qm no cerna q
 no le dio en alilla real: mur lit: ni cen: pa pal: qm lit: ni: ruan
 hermosa: y en palacio lical: ceceracan: o qm no ma: qm: ce
 mur grande y mur hermoso: center: tiataca: y apall: ceca: chi
 para que siempre estuueffen pau: ac ruan: ceca: la: ceca: pa: calli
 en aquella morada del cielo: ceca: uer: ceca: chi: pa: ac: ni: om
 que llama Pararfo. pa: mo: chi: pa: ges: q: en: il: bu: ca: li
 ne: pro: ca: ru: la: Pararfo.

Empero la otra parte de los
 angeles que estaua por si: de la
 qual era capitán un angel de
 muy grande y excelēte hermo
 sura y resplandor: muy mas ex
 celēte que todos los otros an
 geles: cuyo nombre era Luci
 fer/ no hizieron desta manera.
 Porque a quel angel Lucifer
 y todos los q con el estauan en
 aq la parte donde el estaua no
 hizieron assi: porq no obedie
 ron a su criador: ni le quisie
 reuerenciar/ ni recibieren el su
 mandamiento: mas en soberue
 ctose y en alçaronse Emper
 ro el nuestro gran rer y Señor
 dios/ por su peccado y porque
 no le obedecieron como ouia
 luego lo aborrecio pa siēpre
 por su soberbia: y luego los que

Alto en occidmanti. El
 geles me cecicaca: ca amo
 ni: ca: ce: Ang: le: ca: uer: ni
 chi: pa: ual: z: ru: a: re: la: ni: ce: la: ca:
 ceca: qui: pa: ual: a: ra: in: o: ce: qui:
 in: an: ge: les: me: ca: re: bu: ha: li: to:
 ca: ca: ca: Lucifer: ca: amo: ru: b: q:
 chi: pu: q: in: an: gel: Lucifer: ru: a:
 mo: chi: pu: in: ni: ce: re: la: ni: ce: la: ni: ce:
 la: ni: ce: ca: ca: amo: qui: mo: cu: ne:
 li: ma: chi: ni: que: ca: amo: qui: mo:
 la: ca: ma: chi: ni: que: ru: in: re: po: cu:
 cau: li: amo: no: qm: a: ni: z: li: ni: ce: que:
 amo: qui: co: li: que: ru: in: gna: ra: ni: ce:
 ni: ce: q: amo: uer: pou: b: q: o: ca: la:
 ma: que. Au: bu: uo: uer: la: to:
 cau: li: u: di: os: ca: y: pa: pa: ru: in:
 la: la: cu: li: ruan: re: bu: ca: in: amo:
 qui: mo: la: ca: ma: chi: ni: que: ca: ni: ni: q:
 o: qui: mo: ce: te: li: q: no: li: y: pa: mo: a:
 in: un: ne: po: al: i: za: ni: ma: ni: qui: mo: cu:

¶ Sermon quarto sobre el quinto.

co su divina gr̃a y su amor / y a
 q̃lla hermandad q̃ les auia da
 do: y luego fuerō bueltos muy
 feds y negros / pediondos y a
 dominables demonios. Lue
 go en conuiente mando Dios
 a los otros buenos angelles / us
 escogidos que los echassen de
 alla del cielo: y luego les diē
 guerra y los tuuieron por ene
 migos. Hasta tanto que los o
 strerraron y que los echaron o
 alla del cielo: aca al centro d̃ la
 tierra / que se llama infierno / y
 alla los encerraron a gran mu
 ltiplicid̃ de de nonios. Y aq̃
 ſtos siēpre estan alla que nūca
 jamas de alla h̃n o salir: y alli
 aroē y son afligidos y muy atri
 mentados en aq̃ los perdura
 bles tormentos / q̃ os auemos
 dicho. Y alla ṽa assi mismo aq̃
 ſtos q̃ no son xp̃ianos y los que
 son malos xp̃ianos / como ya
 auemos dicho. Quedarō assi
 mismo muchos demonios an
 geles malos aqui cabe nos o
 tros de passado quando caye
 ron: lo qual se ṽio por manifi
 do y declaracion de Dios pa
 ra que nos anden temiendo siē
 pre mientras en esta vida viui
 mos. Y todo.    

lili ynigra yuā yretlacotaliz
 yuā ynichipaualiz yn quinnō
 maq̃lica: aub nimā emocuep̃q̃
 cēca catcauāq̃ cēca tiliti q̃ cēca
 y iaque diablome. Auh niman
 quinmonauatili yn dios ync
 cequinti angelles yn qualtin
 yn itlapenaltihūā yn ic ompa
 quinnualmotlaciliz yn itluicac:
 niman oquimicalque oq̃yauh
 chiuque: yn yquichcauitlioqn
 ual totocaque oquallazque yn
 opa i itluicac nican tlalliytic/
 yrocayucan. Infernos: ca om
 pa oquincatlaque: cenca mie
 quintin diablome. Auh caye
 uhāciny mochīpa cemicac om
 pacate yn auquicceppa ompa
 ualquicazque: ca ompa tlaltla
 cenca toneua cenca chichina
 ca centlayhionilixitlan yn ora
 mechtolhuilique. Auh ca gan
 no ompahui yn aquiq̃ yn amo
 xp̃ianome: yuā yn aquique yn
 amo qualtin xp̃ianome: yn iuh
 qui otitroque. Auh ca nemie
 q̃nti tlaltlacatecolume agetin
 angelles me nican to tlan omio
 cauhri quisque yn quac oue q̃
 ca yreco patcinco yn bios omo
 chubynicetp̃ moye p̃caitit
 nemique mochīpa yn oquicni
 can tlaltlacatnemī. Auh yn

esto auers de creer assi como
nosotros os lo enseñamos: pa
ra que seays saluos.

¶ Sermō quinto.



Qui crediderit et
baptizatus fue
rit saluus erit.

¶ Marcī vltimo
cap. ¶ Las ter

ceras criaturas d nuestro dios
q hizo pa os he dicho que son
de tal manera q estan mezccla
das: que en pte son corporales
y en pte no son corporales/ es
tos son los hōbres y las muge
res. Y pa esto auers de saber
dos cosas que os quero desir: a
las qles amados mios estad
muy atentos: por que son pala
bras muy maravillosas. La
vna cosa es pa q nro gran dios
rey y seño: hizo el genero hu
mano / q son los hōbres y las
mugeres. La segūda cosa esco
mo o d que manera los hizo.

¶ La pmera cosa q os digo al
pente es que pa que crío y hi
zo el nuestro grā seño: dios al
linage de los hōbres y muge
res: conuiene que se pary / que
aquez. ¶ Angeles malos que
cayeron aca abaro os aquella
casa real del nuestro

camochi anquimoneltoqēizq
yniuhq tamechmachia ynic
uel amaqrtilozque.

¶ Sermō quinto.



Qui crediderit et
baptizatus fue
rit saluus erit.

¶ Marcī vltimo
cap. ¶ Ynic pe

clamantin yni clachiuahua yn
dios yn oquimochiulli ca ona
mech nolhu. Aca gan neneliuh
toque cecina cayoque: aubcec
ni amonacayoq: ca yicuhātin
yn oqchtin: yuan yncina. Auh
ipāpa y anquimarizq ontlamā
tli ynnamech nolhuilisned: ma
uel ricmo yolotica: motla couāe
ca cēcamauizticlatolli. Ynic
cētlamantli: tleppampa oqui
mochiulli ynto uey clato cauh
yn Dios yicuhantīn yntalryc
pacilaca yn oquichtin yuan in
cina. Auh ynic ontlamātlī que
nin oquimochiulli.

¶ Ynic cētlamātlī yn namech
nolhuillia yn aca tleppampa
oquimochiulli ynto uey clato
cauh yn Dios yicuhantīn tlal
ticpacilaca: monequi anqma
tizque. La yicuhantīn amēq
tin angelos me ya opal ycaque
yn ompa yn tlatoctīpāncān

los angeles de nuestro dios/ y
lleuados alla al cielo/ en cuer-
po y en anima: bastatanto que
aquellas calas y sillas reales
fuesen llenas/ las quales esta-
uan vazias.

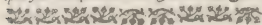
¶ Conuiene que sepays mis
amados hijos q̄ antes q̄ nues-
tro Dios hiziesse aquel hōbre
y aquella muger/ quando crio
todo lo que en este mundo vee-
mos: puso y creó en vna cierta
parte vn lugar q̄ se llama Pa-
raíso terrenal muy fertil y muy
excedēte y deleytoso: lleno d̄ to-
das las cosas buenas y deleyto-
sas que ay por todo el mundo.
Por q̄ allí estan todas las fru-
tas y rosas y flores y arboles y
otras cosas muy hermosas y
muy suaues olorosas y dulces:
las quales son muy mas exce-
lentes que las que aca en esta ti-
erra y en todo el mūdo vemos.
Crio allí mismo el nuestro grā
rey y señor allí y puso vna muy
grande fuente: y el agua que d̄
lla sale se reparte en q̄tro rios
muy grandes: cō los quales a-
quel lugar es regado (por q̄ co-
muy grāde) y luego sale de allí
aquellos q̄tro rios: riegan muy
gran parte dela tierra por las

litias quia yni angelo uā ynto/
recuio yn dios cmpā quimoui
q̄ltzā yn ilhuicac tuā yningo/
lia yuan ynin nacayo: yrculch
cauitl uel temiz yicubatl yntla
tocacalli yncactimania.

¶ Dōnequi anquimatizq̄ no
ilaqopilhuaneca ynicoac aya/
mo quimochiuilia yn totecuio
y yeuatl yn oquichili yuā yn ci-
uatl: ynicoac cāyocuri yrcq̄ch
nicā tlātlipactiq̄tra/ca cecni
oq̄motlalili yectlalli: y toca pa-
raíso terrenal: cēcayēcā:cēnca
qualcan: uel tēnca ynyrculch
qualli yectli tepaq̄lti nouyā ce-
manauac ca. La ompaca ynic
quich inruchi q̄lti: yuan yrcq̄ch
ruchytl: yrcq̄ch quauitl yuan in
occequi cēnca chipauac: cēnca
ahuyac/cēcatq̄opelica: cēnca
quipanauia yn occeq̄ nicā tlal-
tiēpac yuā nouian cēmanauac/
tiq̄tra. Auh cano yuan ompa-
oquimotlalili ynto uey tlaro/
cauh yn Dios tētlamātl cēca
uey iāmeralli: auh in atl ytech
quica nauhcampa moxdoā cē-
ca ueuy atoratl: y ca-maunlia
yicubatl ynyrectlalpantci yn to-
tecuio (ca cēnca uey) auh nimā
oncā ualquica y nauhcetlamanix
ti iatoratl cēca uey capultia yn

Sermô q̃rto sobre el quinto.

q̃tro partes. Alqueste lugar de
leytoso que aq̃ oys es muy ale
gre y muy gozoso y esta cerca
do todo / con vnos muy altos
muros. Y este lugar se llama
por nombre iParayso terre
nal: que quiere decir: lugar de
erra muy excelēte y de muchas
flores y rosas y muy delecto
so. Y quando nuestro gran se
ñor dios vno criado aquel lu
gar tan excelente y todas las co
sas que vemos en todo el mun
do luego quiso y determino de
hazer al hombre y ala muger.



**Y la manera que tuuo
en los hazer fue esta.**

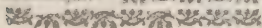
**Que primero hizo al hom
bre y para lo hazer tomo nue
stro gran rey y señor Dios vn
poco de barro del qual hizo y
formo y compuso vna figura b
en hombre muy bienformato
y acabado. Y como lo vno he
cho luego crió vn anima muy
hermosa y graciosa: y muy ex
celente a su misma ymagē y se
mejança del nuestro dador de
vitas. Y luego la puso y enco
rró en aquel cuerpo que auia
hecho de barro.**

tlalli nauhcampa. La vehua
tli ynarca anquimocaq̃: na yie
tlalli: ca cēca tepapaquilti: cen
ca tetnamachn: y uan cēca ueca
pa mitepayo mē: tēacutimant
Auh y euatli y toca yuca iPa
rayso terrenat. q̃n. cenca y cēca
lli ruchi tlalli: cēcate pac cenca
reclamachn yn tlalli. Auh yni
coac qui yocir into uel tlato
ca yn dios y euhatl yn yēcētl
pan yn ruchi tlalpan y uan y nī
quich yn y. tallo nouyan cema
nauacica niman equimonech
ti y uan niman emē tlacōtequi
li y nīc quimochiuili yn equi
chli: y uan yn cuatl.

**Auh y catqui yn que
nin oquimochiuili.**

**La achtopa: quimochiuili
yn oquichli: auh y nīc quimo
chiuli ca oquimochiuli into uel
tlatocauh yn dios achiton go
quiti y equimochiuili y uan y
quimochiuli ce tlacatl y nīc
cēca tlacēcaualli. Auh y nīc
quimochiuili niman equi yocir ce
anima cēca chpauac: y nīc cen
ca qualli uel y nīc tlacm yn to
tecuo y nīc palnemo an: auh nī
mā y tēch oquimochiuli y nīc
mā y tēch quimochiuli y nīc
tlacm quimochiuli ca.**

Y luego se leuáto vn hōbre bi-
uo muy excelēte y muy acaba-
do y muy hermoso/ y muy sa-
bio y entēdido: que nūca su y-
gual puro hōbre ha auído/ ni
otro tal biuira enel mundo ja-
mas q̄ se le compare. Y luego
nuestro grā Dios le puso por
nombre a aq̄l hombre Adā. Y
luego lo tomo de allí de donde
lo auia hecho y lleuo lo y puso
lo en aquel lugar tã excelēte/ y
en aquel vergel q̄ es el Paray-
so terrenal muy admirable co-
mo esta dicho. Y como allí lo
puso luego por mādado d̄ nue-
stro dios fueron traydos delā
te de Adā todos los animales
y aues/ criaturas del nuestro
gran seño: para que aquel hō-
bre Adā les diese a cada vno
sus nombres allí como les con-
uenia. Y porque Adā era sa-
pientissimo luego conosció el
ser de cada vno: y luego les pu-
so sus nombres allí como a ca-
da vno pertenecía. Y despues
que Adā vno hecho esto fue-
go miro con gran diligēcia a
todos los animales y busco si
por ventura hallaria alguno
su semejan.



Auh niman omocq̄z y etla cast-
polqui cēca cualli cēca tlacen
caualli yuā cēca chipauac: cē-
ca tlamatini ca ayac yuhqui-
nicā tlalticpac nemico amono
ac occe nohuā cēmanauac ne-
miz ynquineneuiliz. Auh caní
mā quimotocayotilli ynrouei
tlatocauh yn dios y tēhuatl-
ynoquichli Adā. Auh nīmā
quimanilli ynōcā quimechiu-
lica: ompa quimohuīq̄li yuā q̄
motlalili ynictlalpāzico ym-
ruchtlalpāzico parayso terre-
nal y cēca yēcca yēcca qualca
ynihq̄ omīto. Auh ynōquin
motlalili ynōpa canimā yten-
copatzico yntotecuio yndios
xpā adā ohualuicoq̄ ymīq̄ch
yolli yn manenemi ynpatlantī
nemi ymītlachiuālūā yn torei
tlatocauh ynic uel yēhuatl yn
Adā ceceyacā quimotocamacz
ynihqui intechmonecā. Auh
yēpica uel cētlamatini catca in
Adā: canimanoquimīxmachī
li ceceyaca yni yeliz: auh caní
man oquimotocayotilli ymih-
qui yn techmonecā. Auh ynō
ihq̄quichiu y i Adā: ca niman
oquinezcalicaytac yn yquich-
tin ymanenemi yman oquimo-
temoli yn agoaca q̄monliz yni

¶ Samsquinto sobre el quinto.

re: por que quisiera mucho ha-
 llar alguno a su ymagē pa que
 estuuieste con el en su cōpañia:
 y no hallo nūgun. Luego vi-
 do nuestro grā rey y señor oue
 aquel hōbre estaua solo y que
 no tenia yqual ni compañera:
 y diro. *Non est bonum homi-*
nem esse solum. *Gene. ij. cap.*
 Que quiere dezir. No es bue-
 no q̄ el hombre este solo. Ha-
 games otra criatura que le sca
 yqual que le ayude para q̄ este
 con el y en su cōpañia. Y lue-
 go echo vn gran sueño ē Adā:
 y hizo le que se durmiese. Y es-
 tando biendo dormido sacó le nue-
 stro señor vna costilla muy pas-
 sito sin le hazer mal ni lision al-
 gūa y sin que Adā lo sintiese:
 luego hizo y formo de aquella
 costilla vn cuerpo de vna mu-
 ger. Y luego crio nuestro gran
 rey y señor dios vna anima/ y
 pusola ēa q̄l cuerpo dīa muger
 y luego se leuanto y biuió vna
 muger. Y como dīspatle Adā
 y vielē a aq̄la muger luego su-
 po y conocio q̄nfo dios la auia
 hecho dī su costilla: y diro. *Doc-*
os ē ossib⁹ meis: y caro dī carne
mea: ppter hāc reliq̄t hō p̄s⁹
et nūc in et adhere. et. *Gen. ij. c.*
 p̄tila: cācōca q̄neq̄ manca m-
 p̄tila: nec mīne ytila: y tlanmo
 tlaliz: auhca ayac onez in nes-
 neuhc. Auh nimā oquimosti-
 li yn touetlatocauh yn dios/
 cagamicel ynoquich: licatca ca-
 ayac y namic: niman quimital:
 hūcino. *Idō ē bonū hominē*
esse solū. *ge. ij. c. q. n.* Laamo
 q̄lli yntlagan ycel yez i oquich
 tlunaticchiuaca oee tlacatlin-
 cau no yuhqui ynāpalcuiz yn
 le yntlayez. Auh nimā quimos
 cochtlayili yn Adā oquimoco-
 chtequili. Auh ynicoac uelos
 cochuets oquime q̄rtili yn to-
 tecuio ce yomicuul/ q̄a yuran
 amo y coquico yuā amotles:
 equima yn Adā: auh nimā cā
 mochiuili yn ciuatl ytlac yca
 omicicuilti. Auh niman oq̄o
 cur yn to uey tlatocauh ce aia
 niman yrec q̄ motlalili yntlac
 yn ciuatl: auh nimā omoquez:
 nimā oyei yn ciuatl cenca chis-
 panac cenca uel lacencaualli.
 Auh ynicoac oualica teuac yn
 Adā oquimetili yeuatl yn ci-
 uatl: nimā oquimomachpiti/ca-
 oquimochiuili yn dios yca yos-
 micuul nimā oquimitalhuy.
 Doc os de ossib⁹ meis: y caro
 de carne mea. *Gene. ij. capitu.*

Que quiere dezir. Este es hueso de mis huesos salido: y carne de mi carne: por aquesta derara el hombre a su padre y a su madre: y se aguntara a su muger. Y llamar e ha Virago: q quiere dezir cosa o varon: porq del varo fue formada: ala postre le puso por nombre Eua: que quere dñr: madre de todos los hombres del mundo. Esta muger dio nuestro señor dios por muger a Adan: y entrambos a dos se amaron con muy geande y singular amor: assi como dos muy buenos casados se aman.

¶ Y el nuestro gran rey y señor dios les tiro luego a entrámbos a dos Adán y Eua. Muy nimados hijos míos oyo con mucha diligencia todas las mis palabras que agora os quiero dar a entender. Yo he criado todas las cosas que estan en todo el mundo visibiles: assi la tierra como el agua: y el ayze: y el fuego: y el cielo: el sol: y la luna: y las estrellas con todos los animales: y auces y pescados: y los arboles: y roas: y yerbas: y las cosas comestibles y no comestibles: assi todo lo visibite

q. n. y ehuatl en omil ytech oquiz en noomigo: auh yenuil en nactlytech oquiz en nona: cayo. Ca in yopapay quicauaz en oqchli ynitatz: yuan ynuā tci: auh iuic yatz ynicinan. Auh yrocayez: Virago. q. n. oquich nacayo: ca ytechpa inoquich: tli omochiuh: auh catepā cō: tocayon/ Eua: q. n. Yrquich: tin cemanauac tlaca ynumā. Auh cayechuatli enciuatcintli oquimomaquili ynotecuo in dios yuan oquimona micuili in Adā: auh ymemertin cenca o motlagottaq/ cenca uey hietlae gotlalitzica ynuh motlagotta: cualtin casados me.

¶ Auh niman oqmelpuul en to uey tlatoauh en Dios: ni momertin Adā yuā Eua. Mo tlaqopihuanne uel ricat: calica ca: ca yntquich notlatō inican: namech caquitizneq. Ca omic yocm in neeharl yntquich uoyan cemanauac ytlato yntla: Al: en at: en ehecatl: en cler: en ihuicatl en tonatiuh: en me: etir: en ciatlalcin: yuan en ocerq yoli manchein/ patlaninemi atlannemi: suā en quauil inen: chitl yntiuel ynan en qualoni: rano qualoni: yntqch ytralo

¶ Sermō quinto sobre el quinto.

Mé como invisible: así lo q se co-
noce como mucho mas q no se
cōnecce. Todo lo he hecho: r
criado: paque os sirua: y así es
mi voluntad que todas las mis
criaturas vos siruan y obedez
can: y que seays vos otros sus
señores: y todos los vuestros
hijos. Y por tanto mis ama-
dos hijos engendrad y mul-
tiplicad y creced: y henchid la
tierra con la multiplicacion d
vuestros hijos y de vuestra ge-
neracion.

¶ **A**ueys de saber mis mura-
lados / que todos los hom-
bres y mugeres del mundo sa-
len de aquestos dos que ago-
ra oys / **A**dán y **E**ua: así no so-
ros como vos otros: y todos
los de mas hombres y muge-
res: porque solos estos dos son
nuestros primeros padres.

¶ **Y** aquestos dos / hombre y
muger criaturas de **D**ios es-
tan compuestos y formados d
cuerpo y spiritu: y dela misma
manera estan cōpuestos y for-
mados todos los óbres d'l mūdo
así los q nō d'os ha hecho: r
criado como los q cria agora:
conuiene a saber: d' carne y spū

i amo usato: guirāb yūm a cho
guāocmiec y nayo yrihuacho.
Camochi omnochohuili camo
chi eniceogax mic amech ilaie
cultizq: aubxagupq umucnone
qltia ymirqchtin notlāchinala
huā iuelamech: laiecultrizque
amechilacamatzq guā amula
tocauā agezque noyhuanyh
irquichitū amopilhuā. Yehi
ca notlācopilhuane marimo
tlacatlicā guā maiimōtlāpiui
ca yequenerictemāicā ymialli
yca ynamopilhuā yuan yca
ynamotlacarinchuā.

¶ **A**duelticmōmachitica no
tlācouāe caymirqchtin cemanā
uac tlaca cagā ymomertin yu
techpaquica yn arca o anqmo
caqtiq **A**dán yuā **E**ua: ynteuā
tin yuan yn ameuanti yuan yn
occequitin oqchtin yuan yn ci
ua: ca çan ymomertin uelach
tototauan.

¶ **A**ub yeuatin y ymomertin
ynitlachuualhuan yn dios inoq
cheli yuan yn ciuatl: ca nepan
iuhpticatenacayotica yuan spū
tica: aub ca çan noyuhq nepa
niuhpticate yn yrcqchtin cēmas
nauyctlaca yn qmochiuitlis yuā
yn arca qmochiuitlia yn totecu
io dios uacayotica yuā cōndica

así hōbres como mugeres: por
q̄ todos p̄cedē de aquellos dos
que al principio hizo nuestro
Dios. Y conuene que se p̄ays
mis amados hijos / que el pa-
dre y la madre quando engen-
dian el hijo / solamente le haze
el cuerpo: y solo nuestro señor
Dios cria el ánima de n̄ueuo
y la pone en el cuerpo para que
pueda biuir. Y desta manera
haze nuestro gran criador y se-
ñor a todos los hombres del
mundo: así hombres como mu-
geres / que nacen en toda par-
te. A questo conuene que crea-
re para que seays saluos.

o quichin yuā yn ciua: ca mo-
chun yn techpaq̄ga rui mo-
merin in achtopa oquimochi
nili yn dios. Auh ca moneq̄ an-
quimatizq̄ notlaçopilpuane ca
yeupatl intatli yuan inantli y
nicoac q̄tlacatilia ynpilecintli
ca çangio quichiulilia i tlacayo
auh ca çā yceltcin yn totecuio i
dios quipocua in anima çan-
cuicā: çuan iticquimotlalilia in
tlactli ynucuel yoliz. Auh ca çā
noyuqui quimochiulilia ito uei
teyocurcauh inirquichiti cema-
nauac tlaca: aco oquichiti: ano-
ço ciua nouian motlacatilia.

Ca yeupatl monequi in anq̄
neltoçazque ynucuel amoma
quixizque.

¶ Sermon sexto.

Quicrediderit et
baptizatus fuerit.
rc. Sabeo los
mis amados que
el anima es imor-
tal que no puede morir: así co-
mo los angeles que estan en el
cielo que son immortales. Y to-
das las ánimas son spirituales
que nos otros llamamos: que
quiere dezir: que son incorpo-
reas: empo tienē etēdimiēto cō
q̄ētiēdē: y tienē volūtad y que

¶ Sermō sexto.

Quicrediderit et
baptizatus fuerit.
rc. Aha uel ric-
mática notlaçog
ne: ca yeupatl yn
anima ca amomiquini: ca amo-
uel miquiz ynubq̄ in angeles
me in ilpuicac oneq̄ in amo mi-
q̄ni. Auh innochimtin ánimas
me ca sp̄uales tiq̄uintoçayotia
q̄.n. caamonacayoque: ça onca
inin uel lacaquiliz yç uel lacaq̄
çuan onca ynintlaneq̄liz ini cie

¶ Sermō quinto sobre el quinto.

rer con que aman: ⁊ tienē memoria con que se acuerdan.

¶ Mas las animas de los otros animales ⁊ las dhas aues ⁊ pescados son mortales ⁊ perecederas ⁊ acabables: ⁊ no tienen entēdimiēto en si mismos. Y quando muere o quando al gūa psona los mata luego muere en todos así enl anima como enl cuerpo luego perece todo.

¶ Empero quando algun hōbre o muger muere/no muere todo: mas solamēte muere el cuerpo: mas el anima siēpre bive aun q̄ esta aptada dela carne.

Y quando esta fuera dl cuerpo entōces entēde mucho mejor: ⁊ entōces siēte mucho/ ⁊ habla muy biē: ⁊ tiene admirable vista: mucho mas ⁊ mejor q̄ quando su cuerpo biva en la tierra. Y así mismo quando el anima es ta apartada del cuerpo es capaz de recebir alegria ⁊ plazer ⁊ gozo ⁊ gloria: si biva q̄ biva bien ⁊ loablemente cō el cuerpo: si estā en buen estado al tēpo de su muerte. Es así mismo capaz de recebir tormentos ⁊ fatigas ⁊ dolores/ si su vida no fue buena/ ⁊ si no salio en buen estado quando su

liz ⁊c uel tetragotta/ ius dca inl tlatnamictiz ⁊c uel tlatnamiq̄.

¶ Ahu yn occeq̄ntin manene: mi yuan in parlantinemi: yuan in atlancmi inl nyo lia: ca uelmē quini uel poliui inl tconq̄cani: ⁊ uā ca amo tley yn in uel lacaqui liz: Ahu ynicoac miqui anogo ynicoac acaq̄mictia: caniman mochmiqui in anima: yuan in nacaio caniman mochp poliui.

¶ Ahu inicoac aca miqui oq̄ chli anogo ciuatl ca amo mochimi q̄: ganyio miqui ininaca: yo: auh inl anima ca mochpapa solli maciui oquitlalcui ininacayo. Ahu inicoac quicana ininacayo quinicoac cēca uel lacaqui: q̄nicoac cenca uel mīmati: yuan quinicoac cenca uel latoa cēca uel lachia: ca amo yul tla caquia i oclalticpac nemia ininacayo. Ahu yuan inicoac oq̄ tlatcaui ininacayo yeuatl i ani ma ca uel q̄celia in papaquiliz tli apauializli: yuan tlatlania: chli lizli: tlatmo yecnemitiaya yuan ininacayo: yuan in tla yec tli catca ynimi q̄span. Ahu yuā ca uel quicelia in tlatxiouilizli tconenzli anogo itlachichina: quizli/ in tlatcamo yec tli in ne miliz: yu an tlatcamo iec tli ipā

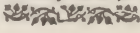
cuerpo failecio. Y ha d padeci
cer juntamēte con ella el cuer
po fugo quando refuscitemos:
porque lo que en esta vida ha
zemos entrambos a dos lo ha
zen juntamēte el anima y el cuer
po/ agora sea bueno/ agora
sea malo. Por tanto quādo al
guino muere/ el anima qda por
si biua y imortal que no puede
morir: y por el biē q hizo y por
las buenas obras fera muy biē
remūerada y muy gozosa y pa
gada: y quādo el cuerpo refusc
ite fera allí mismo remunerar
do y pagado y gozoso. Y por
los males y abominaciones/ y
pecados que hizo serā muy a
tormentados: y afligidos: allí el
anima como el cuerpo: por que
entrambos a dos juntamente
hizieron/ allí el bien como el
mal: dela misma manera han d
recebir y participar de los pla
zeres o de los tormentos.

¶ Entiendo aca los mis ama
dos: quando nuestro señor vuo
puesto a nuestros primeros na
dres en aquel lugar tan excelē
te y dyletoso que se llama Pa
radyso terrenal: y despues que
vuo passado todo lo que auer
ga oyo: diro les nuestro Se

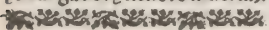
emic ininacaro. **A**uh ca guan
ini nacaro ita ihicuz inico acti
tozcalizque: yehica inle in nic
italticpac ticchua ca inomer
tin quinepāchua intaninamā
in tonacayon ago yectli ano
go inoyectli. Yehica inicoaca
ca moniquilia ca yicuhati in
anima gāyuhmocaua itolica in
aycuel iniqui: auh yampa re
upati yectli in qlli in oquich
ul: cēca ita oculitōz papaquit
tilōz itatla inilitōz: auh inicoac
mozcaliz in itacayotl ca gan no
iuhā itatla inilitōz papaquit
lōz. **A**uh yampa in amo qlli
in amo yectli yicuhati in itatla
culli in oquichul: ca cēca ita
hicuilitōz cēca toseuālozi ani
ma guā itacayotl: yehica ymo
mectin equinepāchul xīn qlli
yectli guan in amo qlli in amo
yectli/ ca gan neuhqui quine
pan cuizque in papaquit: zli/
anogo in ita yhicuilitōz.

¶ **A**uh ricualmocauitica no
itacōuane ca inicoac quimotla
llili in totecuio in olos in achpō
totauhā in ompa in yectli apā
tcinco yrocayuca **P**arayso ter
renal: iuhā inicoac omochul in
itquich in oandmocaquin: que
himan oquimolhuili in totcu

¶ Sermō fexte sobre el quinto.

ñor Dñs a entrambos a dos. io in dios imomertin. **M**ortago
 Amados hijos mios/bien sa- pilluane ca uel anquimati inā
 beyz 7 biē veyz como yo soy uel anquitta in qñin neuatl na
 vuestro señor: 7 assimismo vñō motlatocauh: yuā n amoteyo
 criado: /porque yo os he cria- curcauh: ca onamech yocur/ca
 do: y os he formado 7 hecho: y onamechiuh iuā ca nican ona
 yo os he puesto en este lugar 7 mechtali noyectlapantcincō
 vergel mio tan excelēte 7 dley icēca iecan icenca qñcan: iuā ca
 toso: y he os puesto por seño onamech notlatoca tlalili i ym
 res sobre todas mis criaturas pan in ixqch tin in notlac: iual
 para que vosotros seays sus se huā: inic aminlatocauan ayez
 ñores. **P**or tanto cōuiene y es q. Y eñica cenca monequi cāno
 muy justo q̄ vosotros me obe ameuantin anech tlapecultiz
 dexcays 7 siruays 7 reuerende que: yuā anechtlacamatzq̄/
 ys: y me guardays cō mucha di yuā uel anechpieliz que in no
 ligēcia 7 cuydado los mis mā tenauatiltcin in namech noma
 damiētos que yo os dare y mā quiliz yuā namech nonauatiliz
 dare/para q̄ seguramente pol ynīc uel anqui mocuilttonozq̄/
 seays 7 tengays por vuestro to an īmotlamachtiz que yuā an
 do lo que yo os he dado. **E** si quimarcatizq̄ inīc quich in ona
 vosotros guardays los mis mā mech noma q̄li. **A**uh in tla uel
 damientos: 7 si me obedecays ricpiaca in noten auatiltcin iuā
 como es justo merecereys al in tla uel pinechtlacamatīcā: ca
 cançar / 7 ganareys otras co iuā occeq̄ anquīcnopillpuiq̄
 sas muy grandes y de muy grā yuā anquimomaceuizq̄ cenca
 estima que yo os dare: las qua uey cēca tlaqōtli in namech no
 les sobrepuian a todas las co ma q̄liz: y cenca quipanauiā yn
 sas deste mundo visibiles. Y pa yr quich nicā tlalticpac yttalo.
 ra que mejor me entendays: 7 **A**uh inīc uel anechcaquizque/
 para que sepays la riqueza q̄ yuā inīc uel anquimatzq̄ yie
 yo vos he dado/ y que sepays uatl in necuilttonelitzli in ona
 las muy grandes riquezas que mech noma q̄li: yuā ī occequi
 yo os quiero  y cēcauey in namech noma q̄liz.

dar: conuiente que separe y co-
nozays vuestro ser: el q̄l yo os
quiero aqui agora declarar.

¶ Amados hijos mios cōue-
ne q̄ separeys que vosotros de
v̄ro ser y naturaleza soys mor-
tales y passibles i subietos a
enfermedades: y a padecer tor-
mentos: y a tener tristeza: y h̄a-
bre y sed/ y cansancio/ y otros
muchos trabajos y fatigas. Y
así mismo los animales/ y be-
stias fieras os podian comer/
y hazer mal/ y daros fatiga y
trabajo/ y tribulacion y torme-
to. Y el fuego os podria q̄mar/
y el agua os podria ahogar/ y
así mismo os podria enuege-
cer y morir y acabar. Y por cō-
figuiente mis amados hijos se-
gun el ser vuestro y vuestra na-
tureza (porque esta ayunta-
da vuestra carne cō vuestra a-
nima) siempre ternays vna cō-
tradicō así como guerra: por-
que v̄sa anima y v̄ro cuerpo sō
contrarios: porq̄ vna cosa quie-
re y busca y deslea v̄sa anima/
y otra cosa quiere busca y des-
lea vuestro cuerpo y v̄sa carne
¶ Por tanto de todas ptes esta-
ys cargados y llenos de miserias:


neq: moneq̄ uel anquiximatizq̄
in amo yeliz: cay euatti in m̄cā
arca namechtcnq̄rtilizneq̄.

¶ Morlaçopilhuane moneq̄
in ameuantin anquiximatizq̄ yni
techpa in amo yeliz ca amiqui-
ni yuan antiahiouiani iuan a-
amocecoani: noruan ca uel a-
motechpaciz in tla:hiouiliztli: y
uan tlaocualiztli yuā apizmiq̄
liztli amiq̄liz: lianoço clauiztli
yuā in yrcuichpctecpacho.

Auh noruā inmanenemi yot-
tueni in teocoanime ca uel a-
mechcoazq̄: yuan uel a mechco-
cozq̄ āoço amechpctequipachoz
q̄. Auh in tla:tlca uel a mechp-
tiz: yuan iatlca uel a mechp-
miquitiz: auh yuā ca uel amoue
uetilizque uel amiquizque uel
antlamizque. **¶** No yuā notlaço
pilhuane ca ytechpa in amo y-
liz (yehica nepāuhpica in amo
nacaio yuā in amanima) ca mō-
chipa amotech yatinemiz yuh
qui ya huyotli: yehica in amani-
ma yuan in amonacayo ca mo-
tlahuelnamiq̄: ca cētlamātlī q̄
neq̄ q̄temoa: q̄leuia iamanima
auh occentlamantli quinequi/
quitemoa queleuia in amona-
cayo. Yehica nouianpa amo-
techcatqui neteq̄ pachobztlī

Sermō sexto sobre el quinto.

así de dentro como de fuera: y amicitia paní: nouan amote de todas ptes teneys trabajos checatqui tlacquip. molizli y m'iguas y faltas y pobreza. uan necolinilizli.

Ey porque yo Criador: vfo **A**uh ca y pampaí neuatl na que soy os amo en gran mane: moteyocurcauh uel namech ra como a mis muy queridos notlacocilia iuhqui in anotl is hijos y mis criaturas que soys copilhuan i anotlachiualpaá: quiero hazeros grandes mercedes: y por tanto os quiero cō yehica namechnomaquiltizneq ceder y hazer vna muy grāma cētlanantli cēca uey notetlao gñificencia: esta es / y se llama culiliz/etoca (Justicia Original.) y por tanto os de agora os cōcedo el namechnomaqilia notetlao cūta mi merced y grā cōtra el vfo liliz y uicpa in amogeliz y nicas ser y naturales: pa que ningu y ctleamechtequipachos i no na cosa ni criatura mia os dfa tlachiuat: apac a mechnētlam tuga/ni nadie os de tristeza/ni chitiz: amo noac a mecheco coz/ nadie os haga mal/ni cosa al: auh amo noiley a mechquala guria os enoje en esta vida: y q nitz nicā tlalticpac : amo noac n' ninguno haga coia alguna cō: y tla quichuaz y uicpa y namo: traufo qrer y volūta. y aque cealiz. **A**uh y tchuatli yn note sta mi merced y grā que yo es tlaoculiliz in arcampa namech pago y cōcedo desde agora siē nomaquilia ca mochipa āqui pze la possiereys toco el tiēpo marcasiz q y nic quicheauitl yn que estuuiere des firmes/para amo checauh tēz que y nic uel guardar y cūplir los mismos a mech pietiz que in notenaua: mētes que yo os dare. y reys tēlcin in namechnomaquiltiz. aqui el mi mandamiento / que **A**uh ca y catqui uorenauatilt yo es mando que me guardey cin in namech nonauatilia y cēs y cumplay con toda diligēcia. ca uel a mech pietiz que.

Elos otros hye mis muy **A**meuantiā notlacopilhua amados pedierse comer d' toda ne ca uel a i quicoaxqim quich

la fruta q̄ esta en aq̄ste jardina
excelente q̄ es el Parayso ter-
renal: que es mucha como vos
otros veyes: solamente quiero:
y es mi voluntad que no coma
ys dela fruta del arbol d̄la ciē-
cia/por: el q̄l se sabe del bien y
del mal: el qual esta aqui en me-
dio. E si comiere des del luego
ala ora aueys de morir: esto es:
que se reys mortales luego ala
ora: y no sera possible que vos
otros d̄reys d̄ ser sujetos a mo-
rir: y vernan sobre vosotros to-
dos aq̄llos males q̄ auia des d̄
tener segū el v̄so ser: q̄ son los
q̄ arriba os he dicho ⁊ relata-
do. Y mas les d̄co d̄iosa Aloā
⁊ a Eua. Para q̄ vosotros mis
amados hijos tengays mayor
solicitud ⁊ diligēcia d̄ guardar
el mādamiento a vosotros da-
do: y pa q̄ d̄ toda voluntad me
guardeys ⁊ cūplays el mi man-
damiento q̄ aora os he dado q̄e
ro os dezir y declarar las gren-
des riq̄zas d̄ muy grā estima y
p̄ciosidad q̄ os h̄a d̄ ser dadas
fino comeys d̄la fruta d̄l arbol
vedado d̄la ciēcia. Eleyes aq̄ la
vna cosa q̄ os h̄a de ser dada q̄
aueys de ser imortales y nūca
podrers jamas morir: y nūcater

ruchi q̄lli: in nican catqui noye
ctlalpāc cinco Parayso terre-
nal: ca cēca miec: ca uel āquitta
ameuantin: cāyo nicne nequil-
tia in amo āquicoazq̄ ini ruchi
q̄llo i tlamatiliz quauitl ūc ma-
cho in q̄lli yuan in amo qualli/
nican neptālaycac. Ah in tla
anquicoazque canimanycoac
imiquizq̄. q̄. n. canimā amiqui-
ni ayezque yuā/ ca amo uelilis
in amo amiquizq̄. Yuā ca amo
p̄ualaz in yexich in aqualli i
ayectli in amotēch yezquia yre-
chpa in amoyeliz: ca yeuatl yn
onamech nolhuili in achropa.
Ah yuan oquimolhuili yn
dios in Aloā yuan Eua. Mo-
tlacopilhuane ynic uel amoce-
yolocopa anquimocuitlanizq̄
in amonantil yuan inic uel a-
nechpielizq̄ in notenauatltcin
in onamech nomaquiliarca: ca
namech nolhuilizneq̄ yuan na-
mech notēquiritiliz neq̄ yicuh-
atl necuiltonoliztli cēca uey cē-
ca tlagotli yn amacoazq̄ intlaca
moricoacā yni tlaaq̄llo iclama-
tiliz quauitl. La yzcatq̄ ynic cē-
tlamanli i amacozyque: ca amo
amiquini ayezq̄ ca ayc uel am-
quizque etamonoyc amococoz-
██

¶ Sermō sexto sobre el quinto.

neyō enfermedad: ni podreyes te-
 ner dolores/ni cosa alguna os
 dara fatiga/ni menos terneys
 canlancio: ni jamas estareys tri-
 stes: ni menos terneys frio/ni
 padecereys calor en algũ tpo:
 ni terneys jamas hãbre ni sed/
 y los animales y bestias fieras
 nũca jamas os comeran. Y to-
 dos los animales quantos ay
 y las aues q̃ andan bolando/y
 los peces todos ellos os han
 de obedecer y haãa todo aque-
 llo q̃ vosotros les mãdaredes
 y tu Eva pariras tus hijos sin
 algũ trabajo/dolor y fatiga.
 Y todo lo que vùlerdes mane-
 ller para ṽro comer y pa ṽro
 beuer o para ṽra recreaciõ lo-
 do lo terneys sin alguna solici-
 tud ni trabajo. Y ser os ha da-
 do pa siempre aqueste vergel
 tan excelente q̃ aqui veyes que
 se llama Parayso terrenal/q̃
 sea vuestro proprio: y lo posse-
 ayes: y de todos vuestros hijos
 sera luego proprio/entre tanto
 q̃ en esta vida biuiereys.
 ¶ Y todas estas cosas q̃ aney-
 oydo os tẽgo o dar a vosotros:
 y no solamẽte a vosotros solos
 mas tãbiẽ laa dare y las cõcede-
 re a ṽros hijos y a los que pro-

q̃ yuan amonotley y amote q̃
 pachosq̃ amono anclauisque
 amono icãtlao curazq̃ amono
 kancecmi q̃q̃ amono atonal
 miquizq̃ yuã amoic anteociuiz
 q̃/amenoic amamiq̃q̃: aub/
 yn manenemi yn tecoanime/
 amonoic amechcoazq̃. Auh i
 ixq̃ch yoli manenemi anoco/
 patlatinemi yuã in mimich tin
 camochintin amechtlacama-
 tizque yuã q̃chiuazq̃ yn tleym
 anquinnauatizque. Auh in te-
 uatl Eua/tiquintlacatilizmo/
 pillhuan amo tley tlaphioultiz-
 tica amono tley toneuiztica.
 Auh ynixquich i amo techmo-
 nequiz in anquicoazque in an-
 quizque anoco ynic anpapaq̃s
 que: ca yxquich amotech tleycã
 amo amotlatequi panoliztica.
 Auh yuan acenimacozque yx-
 uhatl in can anquimotilia noze
 cñalytrocayuca Parayso terre-
 nal uel amarcayez yuan in imix-
 quich tin in amo pilhuã nouel/
 ymarcayez i oquir q̃ch caubtil:
 nicã italticpac anemizque.
 ¶ Auh cayq̃ tiamanili in can
 q̃cacq̃ namechpnomẽ q̃liz i ame-
 nãti yuã amo cã amocelti amo
 cãamtoq̃ ca yuã yulmexquich
 tin in amo pillhuan in amo tla-

cederé de vsta generaciō. **De** sta nanra le dio el nro gran rey y señor a aq̃llos nuestros p̃meros padres **A**dā y **E**ua. Y todas estas cosas les dio a en tēder quādo los puso en aquel tan excelente lugar d̃l **Parayso** terrenal. **P**onedlo en vuestros coraçones m̃as muy amado a con las demas palabras d̃ gran excelencia que aqui os tēgo de dezir: disponed vos con diligēcia pa q̃ las podays oyr.

¶ Sermō septimo.



Qui crediderit et baptizatus fuerit. **2c.** **D**íxoles mas nro gran rey y señor a nros primeros padres. **A**lmados hijos míos veys aqui que hare mas/ que d̃spues q̃ fuerdes multiplícados: y d̃spues que vniéredes henchidos este milag̃r tan de leytofora os he escogido po cos a pocos y entrecacando y llenando alla ala mi casa real/ al cielo sin que mureys/ sino q̃ juntamente vayā vuestras animas y vuestros cuerpos. Y alla os oñare para siempre aque llas casas y palacios. y aque llos reales si

capinachuā amotechpaquíq̃as q̃. **L**a yñhqui y oquimolhuñi ito uey tlatoauh y euhantan in achto totauan in **A**dā y uan **E**ua: ca mochi y oquimocaq̃: tili ynicoac ompāquimodatl̃i yñi yectlalpant̃cino **Parayso** terrenal. **A**da amorolo ytlā: p̃ictlalica nortlagouane: y uan in occequi cenca mauiñic tlatoalli nican namech nolhuñiz: ma uel cimocencauacā inic uel anqui: mocaquitizque.

¶ Sermō septimo.



Qui crediderit et baptizatus fuerit. **2c.** **L**a yñā oqui molhuñi ito uey tlatoauh i d̃los in achto totauhā. **A**xtlagopit̃ huane ca yzcatqui yñā nicchi: uaz ca inicoac cēca antlapinīay que ynicoac anquitemitizque yñi noyectlalpa **Parayso**: ca çan yugā namech no pepeantiz: yñā namech ualñāneliz in om̃pa namech noui quñiz nortlato cehātoico uilhuñicac in amo y c am̃ quiz: çan uel mochiñay in amānacay yñā in añim̃ ma. **E**ñh ca ompa namechho: cēmaquñiz yñuauñi calhñel: y uan yñhant̃ in tlatoça yepā

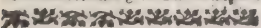
¶ Sermón sexto sobre el quinto.

Las q̄ oeraron aq̄llos angeles malos y demonios por su pecado. Y aq̄sta merced y gracia q̄ a vosotros pago: no tan sola mēte la hare a vos otros/mas aun t̄bié a todos vuestros hijos la dare y concedere/hasta tanto q̄ aquellas casas sean pobladas: las q̄les estan d̄spobladas y vazias. Y alla en el cielo os gozareys en gran manera/ y terneys gloria/ y riquezas inextimables.

¶ E si q̄brantayse el mi manda miento q̄ yo os doy/ y si comeyes de la fruta deste arbol de la ciencia: quitar os he a vosotros y a todos vuestros hijos aquella merced y gracia mia q̄ os he dicho q̄ se llama Justicia Original: y sereys mortales: y que dareys desināparados: y terneys necesidad d̄ morir: y estareys desnudos de aquella mi gracia especial/que se llama Justicia Original. Y podereys assimismo el don de mi gracia/ y será en vosotros todas las desauenturas/ y miserias/ y pobreza que os he dicho. Y echar vos he deste mi vergel tan excelente en tal manera que ni vos o:

lli yn equinalcanhtiaque in amo qualtin angeles me ypani pa yn in tlatlacul. Ah y ni no: terlaoculiliz ca amo can amoceltin namech nomaqliz: ca y uan yn imix q̄c̄ytin in amo pil: huah niquinnomaquiliz yn itz quich cauitt ontemiz yieuatl in calteicintli y gancactimani. Ah in ompa in ilhuicac ca cēca an: papa q̄niz q̄ y uan cēca amotlas machiz q̄ no y uan cenca amo: cultonozque.

¶ Ah yntlaricclacoca yieuatl in notenauaitlcin in naz mechnomaqlia yuā in tlaricoa can in i tlaaquillo in tlamatiliz quauitt: ca namechcuiliz i ameuhantin y uan ynirquich tin yn amo pillhuah yieuatl in notes tlaoculiliz y nonamechpilui: yuā amiquini apēz q̄ amicnocaua: lozque/ ca amotechmonequizi icamiquiz q̄: y uan ampetlah: tiezque ytechpa yieuatl yn oterlaoculiliz: y toca/ Justicia Original. Ah y uan anqui polo z q̄ in nofectica no gracia: auh amotech yez ynirquich ne requipacholizli: yuā netolin: lizli: in onamechpilhui. No iuā namechnoquirtiliz in nican no pectlalpā yn ic auquicoceppa

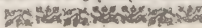
tros ni vſos hijos nunca jamas
 aqui tornes a entrar. Y diſpu
 es que fueredes muertos vne
 ſtras animas y las animas o to
 dos vuestros hijos yran alla a
 bato al lugar q se llama infier
 no: y nunca de alli ſaldran/ha
 sta tanto que yo tēga por bien
 de hazer con vos otros miseri
 cordia y o ſacaros de alla: lo q l
 fera. Des pues de muchos tpos.
 Y mas muchos de vuestros hi
 jos y descendietes quedaran a
 Na en el infierno para siēpre ja
 mas por sus pecados/q nunca
 jamas hare misericordia con
 ſlos ni de alla los ſacare. **Des**
 aqui mis amados hijos (dijo
 nuestro grā rex y ſeñor a Aoa
 y a Eua) las excelentes rique
 zas y dones que vos otros au
 ys de merecer y gozar: y todos
 los vuestros hijos si guardare
 des y cumplieredes el mi man
 damiento: y veyſ aqui a oos
 los males y daños que os han
 de venir ſino lo guardare des.
De aqui adelante mis ama
 dos hijos mirad por vos o
 tros y quedad en paz. Y mie
 ſtros padres primeros queda
 ron alli Aoa y Eua en aquel


anualcalaquitz amcuant in iua
 ynirquich tin in amo pilhuan.
 Ahu iuan inicoac amiquique
 in amo yolia in amanſma: iuan
 ynimanuma in yrdqchun in amo
 pilhua yezq: ca ompa tlaniyas
 q yto ca yuca infierno: ahu ca a
 mo y c ompa anualquicazq yn
 irquichcauhuitl tlacauaz no y o
 llo yn ic namech tlacoculiz/ yn ic
 ompa namechualquirtiz: ahu
 ca ceca uecauh tica yez. Ahu y
 uan ca ceca miequintin in amo
 pilhua in amo tlacatlnachuhā
 ompa ualmocauh tewa xque in
 fierno: mochipa cemicac y pā
 pa in untlatlacul: in a y c ni quini
 tlacoculiz yn y c ni quinualquir
 tiz. **T** a izcatqui noſtlacopilhua
 ne (oquimolhuili in dios touei
 tlacocauh in Aoa in Eua) yies
 uhatlyectlin qualli necuilt on
 ſli in anquimomacenzq ame
 nchantin yuā ynirquich tin in a
 mo pilhuan/ in tla uel ricpiaca
 yienbaſ in notenauantlan: y
 uan yzcatq ynirquich in a yectli
 in aqualli in amo pā mochiuaz
 yn tlacamo ricpiaca. **Arcā** pā
 noſtlacopilhua ne mauel rimos
 piaca yuā rſlamatc areca. **T** a
 oncan omocanh tlaq in achro
 totauan in Aoa y uan Eua yn

¶ Sermon septimo sobre el quinto.

Parayso terrenal y lugar táx-
cetete d' nuestro Dios: y allí se
andauan recreando / y comian
de muchas maneras de frutas
que allí auia: allí como era su
voluntad allí se andauan allí
deleytando.

¶ Oyo mis amados hijos lo
q' al presente os queremos de-
zir. Ya auéis entendido como
aquellos angeles malos que a
nuestro Dios ofendierō no le
quisieron obedescer ni reueren-
ciar: y que por su pecado y so-
beruia nuestro Dios los echo
de alla del cielo aca baro: y co-
mo se boluieron Demonios.
Aueys allí mismo oyo d' que
manera hizo nuestro gran rey
y señor Dios a los hombres
humanos para los llenar y co-
locar en aquella su casa y pala-
cio real / para les dar aquellas
casas y sillas reales tan innu-
merables que estauan vazias /
que los malos Angeles per-
dieron.

¶ Al presente auéis de saber:
que como los demonios supie-
ron que nuestro gran rey y se-
ñor aua criado y hecho a los
hom- 

Parayso terrenal yni pectat
pantcineo in dios: ca oncapac
tiuemia yuā oncan quimoqual
tiayā ynyzqui tlannancl ruchi
qualli in onoca caroa ynuhā
nequia yniyollo canoyuhā on
can mopaqltitluemla.

¶ Acerca notlaçouāe mael ric
moyolotica itlen tamechro:
huillizneq. La danquimoca:
quitiq in quenin yieuhantā yñ
aqualti angeles me in oqmīto
tlatlacallhuilq in to uey tlatos
candip dios in amoquimotla:
camachitiq: auh ca xpāpayni
tlatlacal quīnual motlaxili yā
dids in ompa yñlhuicac: yuān
yñ quenin mocuepque yñ dia:
blome. Auh ca onamechnol:
huill in quenin oquimochiuit
in to uey tlatocauh in dios yie
uhantā tlatitcpac tlaca ī icuel
onpa quimouiquiliz yñi tlatō
tocachantcineo in quimonia
quiliz yieuhatl in caltcineli suā
in tlatoca ycpalli yceca mīec in
cactimania in oquipoloque in
aqualtin angeles me.

¶ Acerca anquimatizq ca yñ o:
quimarq yñi tlatatecolumey
ca oquizocurca / oquimochini
lica in to uey tlatocauh in dios
yeuhantā tlatitcpac tlaca in oq.

bres y mugeres terrenales: pa-
raque fueren alla al cielo a po-
seer y heredar aquellas casas y
reales fillas q̄ ellos auian brã-
do y perdido fueron dello muy
congorados y tuuieren muy
grã embidia y pesar. Y deslea-
uã que aquellos n̄ros p̄me-
ros padres Adã y Eua ofendi-
essen a dios y le desplazies-
sen: y q̄rã que brantassen aq̄l su man-
damiento que les auia manda-
do: de no comer de la fruta d̄ a-
quel arbol dela ciencia. Por
que peccado es quebrantar el
mandamiento de Dios. Y pa-
ra este efecto/ tuuieron acuer-
do y se juntaron todos los de-
monios y trataron y consulta-
ron qual de ellos yria a enga-
ñar / a aquellos n̄uestros p̄ri-
meros pad̄es. Y luego escoge-
ron vn Demonio muy sabio y
entendido/ muy astuto y embi-
dioso paraque engañasse a A-
dã y a Eua. Y luego toman-
do forma de culebra o serpien-
te aquel maluado engañacoz
fuesse a assechar a Eua / quan-
do ella estuuiesse sola y sin su
marido Adã. Y hallando la
sola

chp̄in yuã yn dua: ynicuei oms
payaq̄ inilpuicac inic quimar
canzq̄ in calcicicinti ynan inla-
toca ycpalli yn oquital cauhte
uaq̄ inoqui poloq̄ yieuhantin/
ca ceca y c omotequipachoque
huan cecaic omoyolcocoq̄ omo-
ricoq̄. Ahu ca ceca quelcunaya
in maquimotlatlacahuilica in
dios yni momertin Adã ynan
Eua: in achtototauã: quineq̄a
maquipanauica maq̄tlacoca/
ynitenauatiltcin in quimonaua-
nlica: ynic amo quicoazq̄ inla-
matiliz quauiti ytlaaq̄llo. Y
hica ca inlatlaculli: y euatlinic
mopanauia yni tenauatiltcin i
dios. Ahu y pampay omocen-
tlaliq̄ mochintin tlacateco/
lume yuã omononoq̄ in acye-
uhatl quimiztlacauituh in mo-
mertin in achtototauan: nimã
oquirquezq̄ ce demonio tlaca-
tecolutl ceca tlamatini: ynan cẽ
ca teyztlacauiani uel cenca mo-
iolcocoani moricoantiq̄miztla-
cauiz in Adã ynan Eua. Ahu
yeuati teyztlacauiani: nimã o-
mixtlayoti oypan inoquiti
in coati niman oq̄mopachui-
to in Eua ynicoac can yccicat-
ca ynamo yirpan yez yninamic
Adã. Ahu ynicoac can ycc-

¶ Sermō septimo sobre el quinto.

y tenia oportunidad: comēgo. le el demonio a hablar y dezir assi. Porq̃ os mando dios que no comiesdes de la fruta del arbol dela ciencia del biē y del mal: Luego Eua respondio ⁊ le diro. No sabemos que fue la causa porq̃ dios nos lo aga p̃hibido: diz q̃ si d̃l comiermos luego auemos de morir. El demonio le diro. Verdaderamēte no morireys/ si del comiere: des: sino q̃ dios os ha engañado y os ha mērido: porq̃ ningu na cosa verna sobre vosotros/ ni os cōprehendera delas que os ha dicho: mas fereyshechos como dioses y sabreys y terneys ciencia del bien y del mal: as̃i como Dios lo sabe.

¶ Otras palabras le diro el maluado demonio ala dicha muger Eua para la persuadir al quebrantamiento d̃l diuino precepto/ en tanto que engañada ⁊ turbada dio credito a las palabras del demonio ⁊ comio dela fruta de aquel arbol dela ciencia. Y no conten tani satisfecha la triste muger de auer comido dela fruta de aquel arbol/ y de auer quebrantado el mandamiento de

oquitac: niman oquitacatitlatolli in diablo oquinono zoquilhui. Tleypampa oamechmonauatili i dios ynicamo an quicoazq̃ yni tlaaquillo yntlamatilizquauiti. Auh in Eua canimā oquinanquili. La amonitmati tleypāpa otechmocaualtiti in dios: ca q̃lmac̃ in tlaticoazq̃ niman yctimiquizque. Auh in diablo niman oquilui. La amonelli amiquizq̃ in tlaticoaca: ca q̃ā oamechiztlacauca q̃an oamocamo ca yauh yndios: ca amotley amopan mochiuaz i itechpa i oamechpilhui q̃ā uel amyuhq̃ antetenu ayēsq̃ anquimatizq̃ yni rquich in qualli yuan y rquich yni amo qualliy niuhquimati in Dios.

¶ La occequi tlatolli oq̃lhui oq̃nonoz in diablo yehat̃ ici uatl in Eua ynic oq̃uitlauitli iquitlaco yni tenauatiltcin yndios: auh in ciuatl caomoxtlacauca omo tlapololti/ ca oq̃neltocac ynitlatol in tlatatecolutl: nimā oquicoa ynitlaaquillo in tlamatilizquauiti. Auh ca amoyc opachpilhui yni yollo i ciuatl ynic oq̃coa in ytlacqui llo in tlamatilizquauiti in tanto ic oquitlaco in tenauatiltcin in

dios: empero fue a dar della a su marido Atoā/ importunādo le y persuadiendole que comiesse de aquella fruta: y Atoā por no ser molesto y enojoso a su mujer como la fruta y comió dlla y como entrābos ouierō comido aquella fruta: luego tuvieron vergüença/ porq̃ estauan desnudos. y aunq̃ estauan desnudos antes q̃ pecassen no temia dguēca dello: porq̃ eran muy excelentes antes q̃ vuiessen pecado. y luego cubrierō sus vergüēcas cō vnas hojas de arboles: y tuvieron temor y espanto de dios porq̃ ya auian q̃brātado el su mandamiēto: y luego se escondierō entre los arboles. y viē de el nro gran rey y seño: dios como auian q̃brātado el su mandamiēto comiendo d̃ aquella fruta q̃ les auia p̃hibido: vino cōtra ellos/ y preguntoles q̃ por que auian comido de aquella fruta que les vedara. y Atoā se escuso y echo la culpa a su mujer y compañera/ y dixo. Señor la mujer que tu me diste me persuadió a que comiesse y por tanto comí. Assi mismo preguntada la mu-

dios: can ocoqui oquimacato ynina mic in Atoā: yuan cēca oquicuitlanilti ynic quicoay yie ubatl in tlaaq̃lotl: aub in Atoā: ynic amo quite q̃ pachoz ynina mic yuan ynic amo q̃qualaniz ca niman oq̃coa. Auh in oquicoaq̃ yni momextin in rocoy niman cēca opinauhq̃ ca cape tlaucitca. Auh macui petla uhticarca ynayamotlatlacoa/ ca amo ic pinauaya: yepica cēca quatitncatca inicoacayame tlei tlatlaculli itech catca. aub cāimā q̃tlapachōq̃ yni pinautz quauhxiuhcica: yuā cenca omo mauhpiq̃ ytechcopatcino yni dios: yepica oquitlacoque yni tenauatiltcīn: aub nimā omo tlatiq̃ quauhtcalā. Auh i oquitmotilitcino i co uey tlatocauh i dios: ioq̃tlacoq̃ yni tenauatiltcīn ynic oquicoaq̃ yn q̃auh tlaaq̃ilotl in oquimocauatitica: niman yuicpa oualm ouicatci no iuan oquimotlatlanilti tley pāpa oquicoaque i cuauh tlaaq̃ilotl. Auh in Atoā ca nimā omoquirti iuā oytech quitlami ynina mic/ oquito. Tlatōanie ca yeuatl in cuatl i orinecuma maquilli onech quitlaniltiua nī con yepica oñicoa. Auh in et

¶ Sermon ser timo sobre el quinto.

ger se escuso y echo la culpa a la serpiente / y dixo. La serpiente me engaño. Y ninguno dñs quiso conoser su culpa / ni pedir a dios perdon del peccado que cometieron / antes se escusaron entrambos a dos: y echo cada ql la culpa al otro / y por esto no merecieron que Dios les perdonasse su peccado por entonces. Y porq quebranta ron el mandamiento de Dios a aquellos dos nuestros primeros padres: y porque no conosciéron el su peccado que cometieron ni lo lloraron en el acatamiento de dios / mando luego nuestro gran rey y señor que fuessen echados / de aquel lugar tan excelēte y delectable Jardín del parayso terrenal / donde estauan. Y luego les quito nuestro señor Dios todas las excelencias / y todas las riquezas que les auia dado: y luego al momento fuerō hechos mortales / perecederos / y acabables: y fueron hechos sujetos a muchos tormentos y miserias / y trabajos: assi como agora permanecen en nos otros. Y assi como aquellos nuestros

uauit can no yubā qe omo quiti oye ch quitami ya coati / o quit so. La yeh pati i coati o necha tiacui. Ahu ca ya a uel o qmo cuiti y n i tlatlacul: a monoac o q stanili in Dios y nter la popol huilizti y n itechpa in tlatlaculli in oquichihuhq: can y m omer tin omo quiti q cece yacan tete cho q t lami q: y ehica amoico qe nopilhu q y nic quimopopol huilizi dios y nintlatlacul / y nicoac. Ahu ca yehica oquitlaco que ini tenauatitdn in Dios imomertin achto retauā: iuā te hica in amo uel quimocanti q / y nintlatlacul y namonimā y co cho ca q y xpantcinco in dios / canimā more nauatili in to uey tlatocauh y nic ual q ttiloz q y n ompacatca y ni yectlalpantcinco in parayso terrenal: cēca y ecan cēca qualcan. Ahu niman quimocuililitcino i totecuio y n dios y n i r q ch in q ttiliztli i uan y n i r q ch necuiltonoliztli in qui moma qlica: y uā canimā y eluh ca mo chihuh tluetz q mi q ni poliuini / tcon q gani: y uan tlai y e uiani mote q pa cho ani: anoco tlate q panoani: in iuh q a x t tē nant in totech y etinemi. Ahu ca y n iuh q oquimopolhuic qe

padres xioā y Eua perdieron
aquellas grandes y copiosas
mercedes y gracias y admira-
bles riquezas que Dios les a-
ñia dado / dela misma manera
las perdieron todos sus hijos
y todos sus descendientes por
aquel pecado que cometieron.
Y por aquesto todos nosotros
enfermimos / y morimos / y te-
nemos trabajos / y otras mu-
chas fatigas / que son todos
los males que padecemos: los
quales no tuuieramos si nues-
tros primeros padres no peca-
ran / ni traspassaran aquel mā-
damiento de Dios. Cuyo san-
cto nombre sea sanctificado.
Amen.



Sermō octauo.

Qui crediderit et
baptizatus fue-
rit saluus erit.
Marcī ultimo
cap. **T**hora q̄
sto que aueys oydo sabreyssimis
amados hijos y hermanos co-
mo tuuieron principio y origē
todos los hōbrs dī mūdo / assi
los varones como tābiē las mu-
geres que estan en todo lugar.
Y tē aueys ya oydo q̄ es la cau-

yeuātīn ach tototauan Aioan
yuā Eua yieuhatl yēca uey y
cenca mīec ynitetla oculiliz mā
ynī necuiltonoliz in dios in quī
moma q̄lica: ca çan noyuhqui/
oq̄mopolhuique ynerquichī
ynīn pilhūā: ynīntlacarinach:
uhpan y pāpa yēuatl in tlatlacu-
lli in oquichīuq̄. Auh ca y pami-
pa yēuhatl timochpintin tīto:
cocoa / y uan tītomi q̄lia / y uan
totechcatq̄ tlatequipanoliztli:
ano q̄o ocedā nete q̄pachioliztli
iyraq̄ch in aq̄lli intīq̄ yhiouhia:
auh ca amo iuhqui totech yez:
q̄a intlacamo tlatlacoani t ach
tototauan: yuā ynītlacamoqui
panauiani ynī tenauatiltcin in
dios: ma cenquiz ca yecteneua:
lo ynītocatcin. Amen.

Sermō octauo.

Qui crediderit et
baptizatus fue-
rit saluus erit.
Marcī ultimo
cap. **T**y pami-
pa yēuhatl in oanquimocaq̄ri
que anquimatizq̄ notlacopil:
huane inquenin otcintiq̄ / y uan
quenin opeuhq̄ in tlatlācpactla
ca in oquichīuq̄ y uan in: cūa in
nōuyān cemanauē oñoque.
Yuā oanquimocaq̄ri q̄ tleypā

¶ Sermō octauo sobre el quinto.

sa porque morimos y enferma-
mos: y padecemos y andamos
tan afligidos en esta vida. Y re-
se os ha dado a entender / y se
os ha dicho de que manera hi-
zo nro gran rey y señor verda-
dero dios todas las cosas: visi-
bles y inuisibles: assi el cielo co-
mo la tierra: como la mar / y el
ayze y fuego: con todo lo q̄ esta
en el cielo y en la tierra: y en la
mar / y en los ayzes. **T**odo lo
comestible como lo que no es
comestible. **T**odo lo que tie-
ne vida sensitiua / como lo que
no la tiene: todo lo hizo y todo
lo crió vn solo señor y dios nro
verdadero: padre y hijo y spū
sc̄to: tres personas y vn solo y v̄da
dero dios criador d̄ todas las
cosas: y d̄ aq̄ita mañra auays d̄
crear este quinto articulo d̄ la fe.
¶ Ya auays oydo mis muy a-
maados en q̄ manera cayerō aq̄
llos malos angeles de alla d̄ el
cielo aca baxo porq̄ no obedie-
rierō ni reuerenciard̄ a nuestro
señor dios: parte de los quales
cayerō alla en el pfundo que se
llama infierno: y pre de llos an-
dā aq̄ cabe nos otros en este mū-
do. Y todos nos tienen siēpre
grā odio y malquerencia: y to-

pa in titomīq̄tia anogo titoco-
coa: anogo titayp̄ionia: anogo
titoreq̄ pachotinemi nicā tlal-
ticpac. **A**uh yuan oancaq̄tilo-
que oamilp̄uiloq̄ in quenin oq̄
yocur oq̄inochp̄uili in touetla
tocauh uel nelli **D**ios: inir q̄ch
in ittallo: yuā in amo ittallo: in
yhp̄uicatl intlatitcpacili: in atl:
in ehecatt̄ intetl: yuan ynir q̄ch
noniā onoc in ilhp̄uicac indaltic
pac: in atla in ehecapa. **Y**nir-
q̄ch qualoni / in amo qualoni /
yuā yxquich polli in amo polli
camochp̄i oquimochp̄uilica mo-
chp̄i oquiyocur yni cel uel nelli
dios to uey tlatoauh tetatcin:
tepitcin: spū sancto: ynimey-
tin personas me / ca uel / ce nelli
dios yxq̄ch q̄yocuanit̄ca yuh
quiy anq̄moneltoquitz̄ que ye
uat̄ ynic macuiltetl neltoconi.
¶ **C**ao āq̄: noca quitique norla
gouāe in q̄ ienin yieuha itin in
amo q̄lin angeles me ompa o
ualuezq̄ in yhp̄uicac: yelpica in
amo quimotlacamachp̄it̄q̄ i to
tecuio in dios: ca cequintin om-
pa ouetzq̄ uel centlan̄i itocay-
ca infieruos: aul̄ in ocequinti-
nican totlan nemi intlatitcpac.
Auh ca mochp̄it̄in mochp̄a-
tehp̄uculit̄i nemi yuā mochp̄i-

dos tienē d nosotros mucha en
bicia: porq̄ sabē muy biē como
nos crio nuestro dios para nos
lleuar alla ala su casa real/ que
es el cielo: a donde para siem
pre nos ha d dar las casas que
ellos tenian y que p̄dieron. Y
por esto nos quierē engañar y
persuadir a pecar/ y a hazer
mal/ para que no vamos alla
al cielo/ mas alla con ellos al
infierno.

El presente auēys de saber
mis muy amados que vno de
llos esta puestō. por p̄ncipal
sobre todos los demonios: y es
señor dellos que se llama **Lu**
cifer/ al qual todos los demas
obedescen/ y todos ellos nos
tienen siempre odio y malque
rencia. Y quando alguna cria
tura nace/ luego aquel **Luci**
fer llama a vno delos demoni
os y manda le con mucha auc
toridad y señorio/ que siempre
ande con aq̄lla criatura: agora
sea niño o niña: y q̄ por toda p
re ande ē su cōpañia: y le esto
ue y p̄ida siēpre q̄ no sirua ni o
bedezca ni ame a dios n̄r señor
y tãbiē q̄ le ande psuadiendo a
pecar/ y a quebratar los mada
mientos de dios/ y q̄ le tray

un totechpa: cēca moyol coco/
anemi: yēpica ca uel q̄mati en
quenin otechyocur in dios/ en
ic ompa techmoui q̄liz yn̄tla/
tocachantcino in ilhuicac: iuā
ompa techmo cēmaquilizinin/
chancatca in oq̄poloque: aub
ca y p̄pa cencatechiztlacauiz/
nequi: y uan techcuil̄tlan̄ltizne/
qui in tlatlaculli yn̄ic amo om
patiazque in ilhuicac q̄ā ompa
yuā micl̄tlatiazque in infernos.

El **Aluhinarca** anquilmomachi
tizq̄ notla goane ca ceme y mp̄ā
gcac in irquichrin tlatlacateco
lume uel in tlatocauh̄mochiuh
tica: y toca **Lucifer** cayēuatly
uel quitlacamati i occequintin
auh̄ca mochintin techcuculi ti
remi mochipa. **Aluh** yn̄icoac
aca piltcintli motlacatilia cani
mā q̄ualnotqa i yēuhatl i **Lu**
cifer ce iēuantin tlatlacatecolu
me: nimā quitla q̄uh̄nauatia in
ic mochipa ytl̄anem̄iz y iēuatl i
o quich̄ piltcintli anogociuapil
tcintli: nouiā quinicā tinem̄iz/
yuā quitlacaualtinem̄iz en ic
amo quitlayēcultiz/ y uan yn̄ic
amo q̄motlagotiliz in dios aub̄
nouyā quicuil̄tlan̄ltit̄tinem̄iz yn̄
tlatlaculli: yn̄ic q̄tlacoz yn̄ite
nauatiltcin in dios: noruā quitl

¶ Sermō octauo sobre el quinto.

ga ala memoria malos pensa-
mientos: y le haga hazer ma-
las obras. 91

¶ Empero porque nro gran
rey y señor es de infinita bon-
dad: y porq̃ nos ama en muy al-
ta manera q̃ndo alguna criatu-
ra nace luego ala hora manda
a vno de los buenos angeles q̃
estan y moran en su cōpañia a-
lla en la su casa real en el cielo
q̃ venga a tenercuydado y que
venga a guardar aquella cria-
tura. Y luego el angel con mu-
cha presteza obedece: y hazecō
mucha voluntad aquella obe-
diencia a el dada: y cō muy grā
solicitud anda guardando ala
tal criatura y siēpre le trae ala
memoria buenos pensamietos
y la haze que haga buenas o-
bras en seruicio de dios. Y este
angel bueno amados hijos mi-
os nos anda siēpre guardādo:
y nos anda defendiēdo de nue-
stro auersario el demonio. Y
quando vos otros teneys al-
gū buē desseo o algū pēsamien-
to pa seruir y agradar al nro
dios y para le obedecer y guar-
dar los ius mādamiētos: o pa
hazer algūas buēas obras: tō-
do aq̃: to os trae aq̃l āgel buēo

namictiz in aqualtlalnamiq̃s
liztli: yuā quichualtitz in aqual-
tlachpualiztli.

¶ Ah in to uey tlatoauh in
dios yephica cēquizca q̃lli yuan
yephica cēca techmotlacotilia/
ynicoac aca piltcilti motlacatī
lia canimā quimonauatilia ice
me in angeles me q̃ltin yectin/
yni tlantcincō monemitiā i om-
pa in tlatoacachācincō iniltul
cac ynic q̃mocuītlauīq̃uh itan
quimopielīq̃uh yieuatl in pilt-
cintli. Ah yieuatl in angel ca-
nimā quimotlacama. hitia uel
quinezcalica chiua yni nanatīl
cēca quinezcalicapixtinemi yn-
piltcintli: mochīpa q̃lnamictīl-
tinemi yectīalnamiq̃liztli: yuan
quichpualtia yectīachpualiztli:
inic uel q̃motlayeculitliz i dios
Ah notlacopīlhuaneica yē-
uatl in angel yectli techmopie-
litincmi / yuā techmanauitine-
mi ytechpa in tlacatecolutl.
Ah ynicoac yēla amo techpa
yēclaeleuīliztli / anogo yectīal-
namīq̃liztli ynic uel anamotla
yēculitlizq̃ in dios: yuā inic uel
anquimopielīzq̃ yni tenauatīl-
cīn: anogo ynic yēla anq̃chiuas
q̃ yectli in q̃lli caycubatl ame-
chpualmomā q̃lia in angel i q̃lli

que os digo q̄ siẽpre os anda guardãdo. Y quãdo vosotros hazeys aq̄stas buenas obras/ dignas d̄ ser hechas q̄ aqueste buen angel vos reduze y trae ala memoria/ y que os psuade q̄ hagays : huela se el mucho dello y gozase en gran manera y con gran alegría y plazer las lleva y las pone en el acatamiẽto d̄ n̄ro gran rey y seño: dios todas vsas buenas obras: y ruegan mucho por vosotros al su criador y n̄ro. Por tanto amados mios cõuiene mucho a vos otros tenelle e grã reuerẽcia: y acatamiẽto y amalle mucho a este angel q̄ siẽpre os aãda guardãdo: mirad q̄ siẽpre le aueys de rogar que tẽga mucho cuydado de vos otros: y que siẽpre os ande guardando/ para q̄ el demonio no os pjudique.

EY assi mismo quando teneys algun mal pensamiẽto o algun mal desseo de hazer mal: o quando hazeys algunas malas obras o peccados / sabed que quando esto hazeys alli os esta hablando y persuadiendo el mal Angel y mal b̄ro dem̄nio/ el qual siẽpre anda en

pectli: in amechmopielitinemĩ
 Auh ynicoc in amenhanti an
 quichiua yectlachiuatiztli chĩ
 ualoni in amechilnamictia in
 amechcuitlauitla in angel/ca
 cẽca ycpaqui yuan cẽca yemo
 tlamachtria iuan cẽca ueypapa
 qulliztica quimotq̄lia yxpant
 cĩnco cõtlalia in to uey tlatoca
 uh in dios inirq̄ch in amo yec
 tlachiuatiz: yuã ca cẽca amo pã
 pa quimotlatlauhtilia in to te
 yocircatcin dios. Yehica no
 tlaçouafrẽ cẽca amo techmonte
 qui ynic uel anq̄ nimacartlizq̄:
 yuan cẽca anquimotlagotilizq̄
 i amechmopielitinemĩ mochipa
 yieuhatl in angel/auh mo
 chipa anquimotlatlauhtilizq̄/
 ynic uel cẽca amechmocuitla
 uiz: yuan ynic amechmopielit
 nemiz: inic amoquẽ amechiuas
 in diablo.

EAuh ca q̄a nosubq̄ ynicoc
 y tla amotechca in apectlaina
 miq̄liztli: anoco amo quali tla
 eleuiztli: anoco ynicoc y tla
 anquichiua i amo yectlachiuat
 liztli: uel ricmatia/ca ynicoc
 yuhq̄ anquichiua ca oncã amẽ
 chnonotzica iuã amechcuitla
 uilitica in apectli in angel itla
 catecohuẽ in mochipa amech

¶ Sermón octauo sobre el quinto.

uía cópasta. y huelga se much
cho quando traes ala memo
ria o qndo hazes alguna cosa
mala o quando desleas algun
peccado. y quiere el mucho q
vosotros le obedescays pa os
lleuar alla al infierno por los pe
cados no dig. los d ser pechos.
y este es exercicio dlos demo
nios en que siépre se ocupan y
entienden: cōuiene a saber: è per
suadir nos siépre que hagamos
algun peccado pa que nos pue
dan lleuar alla a los infiermos.
y el exercicio y oficio dlos bue
nos angeles que siépre nos an
dan persuadiendo es/ que ha
gamos buenas cosas pa lleuar
nos consigo alla al cielo.

¶ Aquestos malos demonios os andauá engañando tã
tos tiempos ha: y ellos os ha
sian creer y os dexan que ellos
erã bñados dioses: allí mis
mo os indusiã y induziã a vros
padres y aguelos a q les hizies
sedes y a q les edificalles deus
casas y edificios y sus templos
y cues/ que les hazia des. y tã
bien os persuadian a q les obe
descesles deos/ y a q les reueren
ciasles con aquella reueren
cia y acaram. s. no y obediên

uía tinemi. Auh ca ceca tēpaq
ynicoac y tla au qñamiqui ano
go anquichiuia in a qñli tlatlacu
lluanogotnicoac an qñlentia: auh
cēca qñneq inlc anquiltacama
tizq ynic ompa amechuicaz in
fierno y pāpa yn tlatlaculli yn
amochualoni. Auh canel yē
huatl y centequih yn tlatlac
catecolo camochipa cemicac
quiltcauñtinemi: ynic techcuiltla
uñtinemi y matlatlitchiuaca
yn tlatlaculli: ynic ompa tech
uicazq ynfiernos. Auh yn qñli
angeles me y centequih ynic
mo chipatechcuiltla uñtinemi
māticchinaca yectli quallā
ynicompa yuā techmoniquiliz
que ynilhucac.

¶ Auh ca yienhantiny tlatlac
catecolo: amechixtlacauñtine
mia in yēqch cauñt: yuā amech
chlanelto qñtiya quitoaya: ca
nelli teteu beatca: no yuā ame
chcuiltla umiaya/ yuā quincax
tlauñtiya inamo tauhā i amo
cullhuā inico anquinchuñlique
yuā oanqn quechlique yuā
chan yuā yn in teucalcac.
Yuā amechcuiltla uñtiya ynic
oanquintlacamatq yuā ynyc
o anquimauñtlique ica unima
uñtlliloca: anogo yñtlacame

da ó nro gran rey y señor dios
y con que a el solo auades ó re
uerencia y obedecer. Y a que
sto hazian los malditos demo
nios vellacos pa que nosotros
ofendiesedes grauissimamēte
á dios para que por ello fuesse
des muy atormentados y terri
blemente castigados con ellos
alla en los infierros. Y por que
os tenian odio y malquerencia
aqueellos malditos y abomina
bles demonios holgauā se mu
cho de vuestros tormentos y ó
vuestras fatigas y miserias. Y
por esto os induzian que os cor
tassedes las lēguas y q os cor
tassedes y ságrassedes las orejas
y vfos molledos y brazos / y
vfos muslos y piernas q os cor
tauades y vos sacrificauades
vfos cuerpos / por lo qual era
des muy atormentados y afli
gidos. Otros persuadian a
que ofreciesen y aque mataſse
sus hijos / o sus esclauos / o sus
captiuos tomados en guerra:
y comian sus carnes / y dauan
las a otros que las comiesſen.
Y todo esto os persuadia y in
ducia el demonio para que a
quí en esta vida ofendiesedes
mucho a Dios nuestro Se

choca in to ney tlacocanh yn
dios ynic anqmatizquiza ynā
ynic anqtlacamatizquia ſā ſcel.
Auh yn quichiuaya yicubant
in diablo me tlaneliloq / ynit
ameubanti cēca anqmotlalla
calhuilizq in dios y cēca an
tlayhiouiltlozq iuan antlatca
cuiltlozque / iuā omipa micēla
infierros. Auh yebica cēca a
mech cuculitnēca yebāntla
ueliloq diablome: ca cēca y
papaquiya y pāpa in amotla
hiouilizuan y pāpa in amone
redpacholiz. Auh y pampa y
ubatl amech cuiltlauiltiaya yn
ic amonenepiltequizq y uan yn
ic amonacastequizq / y uā in a
macolpa amomatcot cōpa xpā
ano cō amo me xpā amocot cō
in anquē tete cā y uan ynic ami
goia y uā amonacaio anq cō ya
y cēca antlauicuiāia ātoneua
ya. Auh y cēquinim quincuitla
uiltiaya in quinetolcizq y uan
y xpā qninmicitizq ynin pilhā
ano cō ynin tlacauan: ano cō y
malhuā: auh y uan q cōcāpa inin
nacapo y uan cōcēqntin quima
macaya. Auh ca mochi y ame
chcuiltlauiltiaya in tlacatecu
lut: ynic nican tlātrīpac cēca
anqmotlatlacalhuilizq in tere

¶ Sermō octauo sobre el quinto.

Y una que despues en la otra vida fua iedes por ello muy atormentados. Todo aqueste os mandauan los malos de monios y a ello os persuadian lo qual haziades contra la voluntad de nuestro gran rey y señor y contra los sus mandamientos. Despues os declarare que les sean estos sus mandamientos.

¶ Por tanto conuiene que sepays que todos aqillos a quí seruiades / y a quien adorades: todos eran demonios malos engañadores y falsos / que os andauan engañando. Y por esto a aquellos que llamauades **Achilobos**: y **Texcatlipoca**: y **Quezalcoatl**: y **Tlilacauan**: y **Uicilantecutli**: y **Tlaloc**: y **Ximptecutli** / con todos los otros a los quales adorades: y a los quales ofrecias sacrificio: agora los auays de aborrecer / y para siépre los auays de olvidar pues que os tenís odio y os engañaua y escarnecías vosotros. Y oíde agora los auays q'orar y hacer pecaços sus figuras: y auays de derrocar y de olvidar las casas y templos de los demonios:

axo in **Dios**: atp in occenine moaloya ceca y c antlaupionitiloq. La mochiy amechpuatia ya in tlatlacatecolu: yuá amechpuitlanilti ya in tlatlacutli in amo quimoneqitia i to uey ytlatocan in dios: ca yuhá chmonauan na ipan yni tena uatitcin in amo tlatlacoy que quinepa namech tenq'etlizi ca tleupatl yni tena uatitcin.

¶ Y chica moneq anquimatiz q'ca yni q'chtin in anquintlaye culti ya in anq'motenti ya: ca mochintin tlatlacatecolu te y tlatcauianemei amechpiztlaustinemia. Ahup ipapai yephátin áqntrocaiotiaia vutcllopuchtlí yuan **Texcatlipoca**: yuá **Quezalcoatl**: anogo **Tlilacaua** in á **Uicilantecutli**: yuá i **Tlaloc** yua: **Ximptecutli**: yuan occedutín in anquimotenti ya: yuan anq'ntlamantlaya: uel anquicé telchmazq' arcápa: anquicemulcauazq' yehica ceca amechpuenli ya / yuan ceca amo camoca cayauaya. Ahup arcampanos tlagopilhuane anquintlatlapanaq' in miritlauá uan anquiritimazq' in in teupáchá: anogo ynin teucal in tlatlacatecolu

• aueys de quemar / todas sus
 alas y haciendas: y todos sus
 sacrificios / todo lo aueys d' de
 struy: porq̃ todas eran obras
 hechas del demonio / porq̃ to
 do lo aborresce el nro dios. Y
 assi mismo aborresce a los que
 esto o cosas se neyantes hazen
 en esta vida. Y a todos los ydo
 rash a dechar alla al infier
 no para que alla para siempre
 jamas ardan con los demoni
 os / a quien siruieron y a quien
 ellos adoraron / si en esta vida
 no hazen penitencia en tre tan
 to que en ella biuen.

¶ Sermō nono.



Qui crediderit et
 baptizatus fue
 rit saluus erit.

¶ Marc. ultimo
 cap. ¶ Por tan
 to mis amados hijos para que
 os podays saluar os digo que
 a borrezcays para siempre d'ro
 do vuestro coraçon a todos los
 demonios: y desechad pa. a si
 pre jamas la idolatria y bolue
 os al nuestro gran rey y seño
 r dios de todo vso coraço y vo
 luntad. Porq̃ es de bddad infi
 nita y el os recibira d' muy bue
 na voluntad y os pdonara to

yan mochí anquiltatzq̃. ynín
 tlacq̃ ynín cal: yuán yxquich in
 intlamani loca: mochí anqui
 popolosq̃: ca mochí ytlach: nal
 catca intlacatecolu: camochí
 quimotelchíuilla in dios / yuá
 ceca quimotelchíuilla in a quíq̃
 itla yuhqn quichíuhtinemi / ni
 can tlalticpac. Auh ca mochí
 tin tlacuto canime ompaquin
 motlariliz in mictlá in ternoa /
 ynic ompa in tlan tlacq̃ in tla
 tiacatecolu in oquintlayecul
 ti que in oquimo teuti que / tla
 camo tlamaceuaca. nicá tlaltic
 pac in oquic tlalticpacnemí.

¶ Sermō nono.



Qui crediderit et
 baptizatus fue
 rit saluus erit.

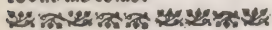
¶ Marc. ultimo
 cap. ¶ Yehica
 notla go pulhuane ca ynic uel a
 moma quirtizq̃ namechnoilhuí
 lia marie cētēlchiuaca yn amo
 yolo copa ynitq̃ xhtin tlacā
 tecolu: yuá ric cēla caca in tla
 teutoqlizelli: auh ynic toinco ri
 mocuepaca into uel tlato cauh
 in Dies yca mochí am oitlo.
 La cēca cēquizaqualli ca uel
 amechmo pacca celiliz: yuán a
 mechmo cen popo huiliz ynitq̃

¶ En el nombre de sebbé el qu' n e.

Los los v'os pecados qu'atos
 auers hecho: si dellos os pesa
 y tenes dolor: y si por ellos te
 rogays que os los pdone. y o
 muy gran voluntad os perdo:
 nara porque os ama mucho e
 gran manera / y os desea mu:
 chos bienes y mercedes. y por
 tanto no quiereti es su volun:
 tad q' os llameys dioses / ni q'
 mareys: ni que vos otros os ma:
 reys / ni tã poco quiere que os
 sacrificueys: ni que os corteyas
 vuestras lenguas: ni e otra par:
 te de vuestro cuerpo / mas sola
 mere quiere el nuestro grã rex
 y señor: que le ameyas mucho o
 todo vuestro coraçon / como el
 os ama. y assi mismo quiere
 que le edifiqueys vn templo y
 yglesia en todos los lugares y
 pueblos / para que alli os jun:
 tays / y para que alli le rogue:
 ys y hagays oration / para que
 el os perdone todos vuestros
 pecados: y para que alli le p:
 dars que tenga por bien de os
 llevar alla ala su casa real alcie:
 lo. y assi mismo alli en la ygles:
 sia le auers de ragraciars y ha:
 yer muchas alabanças por to:
 das las mercedes y gracias
 que os ha hecho / y por todos

quich in amo tlatlacul yno anq'
 chihñq': in tla uel yppã rila o
 culaca iuan in tlauel yppã ric
 motlatla uhtilica. Ahuica cẽcai
 yollo copacincos amech motla
 cẽpo polhuiliz: ca cenç amech
 motla cotilia: yuan cẽca amech
 eleuilia in qlli yieclli. Ahu y
 pãpa yehuatli ca amõq' mone:
 quilta in antla teutocazq': ano
 go antemictizq': anogo amõmic
 nizq': iuan amo quimone quilta
 in amigezq': in ago amonene pil
 tequizq': anogo oçceeni amona
 calo: çangio quimone qitia i ro
 uei tlatoca uhtil uel ahq' motlaço
 tilizq' yca mochi amo yollo: yni
 uhtqui yehuatcin amech motla
 cotilia. Yuan quimone qitia cẽ
 tetl anquimoq'chililizque yni:
 caltcin yglesia nouan altepetl
 ypan: ynic onca amocẽtalizq' /
 yuan ynic onca anquimotlatla
 uhtilizq' ynic amech mocenpo
 polhuiliz yni rquich in amo tla:
 tlacul: yuã ynic anquitaniliz:
 in mupa amech mouiquili in i
 tlatoca chantcincos inilhuicac.
 Ahu yni onca yglesia uel an
 quimocunelil machitizq' uclan
 quimotlaçoca machitizq' yppã
 pa yni rquich yieclli in qlli in o
 amech momaquili iuan ipãpa

los beneficios que cada dia os
anda haciendo. Porq̃ el es el
que os cria/ y el que os da todo
quanto auays menester/ y el
manda al sol y ala luna/ y alas
estrellas que os den claridad/
y alas nuues manda que os de
las llumas: y el manda ala tier
ra / que os de siempre los fru
tos que en ella se hazen. Por
tanto mis muy amados quan
do tuuiereis de algo necessi
dad/ a solo este gran rey y Se
ñor nuestro lo auays de pedir/
porque el solo es el que lo pue
de dar/ y mirad que no lo auays
de pedir a los Demonios/
porque ellos no os puedē dar
cosa buena: mas este solo dios
nuestro y gran seño/ criador: o
todas las cosas.



El sexto articulo ola fec/es
q̃ auays o creer q̃ este solo dios
verdadero es p̃cedado: de los
pecados y alimpiado: o aher
mosado: esto es: sanctificado:
y pa mejor eñender esto q̃ aqui
se dize/ conuiene q̃ primero se
pays q̃ quiere dezir pecado.

Pecado oymos q̃ndo algu
na cosa se haze o quando algu
na cosa se dize o q̃ndo alguna co

gnir: quich mochipa amechin o
maquilitinemi. La uel yeuatl
amechpocur/ euan amechino:
maquila ynicq̃ch in amotech:
moneq̃: aul yeupatcin quimo:
nauatilia in tonatiuh i nerztli
in cicitalcin ynic amechlaner
tilizq̃: aul in mirtli quimona:
uatilia inic amechmacaz in q̃a
tutl/ euan in clalli q̃monauatli
lia ynic amechmacatinem. y in
claaquilort. Yehica notlacona
ne ynicocac ycla amotechinone
quiza: ca q̃an yceltecin q̃aygo in to
uey tlatoauh in dios anq̃ra:
nilizq̃: ca q̃a yceltecin uel amech
momaq̃l: aul ca atle an q̃mi:
clamizq̃ in tlatacatecola: ca a
motle uel amechnacaz que in
qualli yectlica q̃ in yceltecin y
to uey tlatoauh nellí Dios/
ynirquich quiyocuiani.

E ynic chiuaceneretl neltoco
n: an quimonelto. Itizq̃ ynicela
uel nellí dios quitepopolhuia
in in tlataculli uel motechipa
uiliani: quito meq̃ sanctificado:
Aul ynic uel an quica quiza q̃e
uatli monzq̃ achtopa q̃quina
tizque tlein q̃to meq̃: latlortli

E yntlatlacalli tiquntoa yni
coac ycla mochiua: an q̃o yni
coac ytlamitoa: i an q̃o ynic

Sermō nono sob̃re el quinto.

sa se piēsa cōtra la voluntad/ y cōtra los mandamiētos d̃ ñro gran **D**ios: a aq̃lto llamamos en los otros pecado. Porque en tōnces pecays quando hazeys alguna cosa/ o quando dezis alguna cosa/ o quādo alguna cosa traeysala memoria cōtra los mandamiētos o contra la dulce voluntad y querer de **D**ios. Y los mandamientos de dios q̃ auexs de cumplir y guardar y no quebrantar adelante os se ran dichos. Y porque solo dios es el que perdona los pecados quando a vosotros os acaeciere hazer alguna cosa mala/ y quando os acaeciere quebrantar algun mandamiēto d̃ dios: a el mismo grārey y señor nuestro auexs de rogar y auexs d̃ pedir indulgencia y perdon de aquellos peccados. Y para que le podays amanfar ha os de pesar mucho y doleros y auexs de llorar muchas lagrimas porque cō aquellos peccados le auexs ofendido: a as̃i mismo auexs de tener firme y posito de todo vuestro corazón de nunca jamas le ofender/ ni traspasar jamas otra vez sus dulces.

ac ytlamoluamitq̃ i aq̃lli inayē: c̃tli in amoquimoneq̃ltia in to uey tlatoauh in **D**ios: ca yēuatli tictocayotia pecado. q. n. tlatlaculli. Ca oncan antlatlacoa ynicoac itla anq̃chia: ano q̃o ynicoac ytlā anq̃toa: ano q̃o ynicoac ytlā anq̃namiqui: inamochiualonī ynūicpatcincō: yni tenauatiltcīn: ano q̃o ynūicpatcincō inicalitcīn in **D**ios. Ah yni tenauatiltcīn in dios yuel anquīpiāzq̃ in aocmo anquītlacozque: quin nepa amil hūiloizq̃. Ah yēbica canyēltcīn in dios uel quītepopolhuia: ynlatlaculli: ynicoac ytlā ameuhantiu anquīchiazq̃ in aqua lli: yuā inicoac ytlā anquītlā: cozq̃ yni tenauatiltcīn in dios/ ca can no yēuatli in to uey tlatoauh anquīmotlatlahuītilizq̃/ yuā anquītlānilizq̃ interlapopolhuīlitzli itechpa intlatlaculli. Ah ynic uel anquīmoyolceuilizq̃ cacencia antla ocupazq̃ yuā cencia anchocazq̃ y p̃p̃a ca oāquimotlatlacalhuīllique/ tlatlacultica: auh yuā amoce mīnauatizq̃ amoyolocopa/ inīc auquīc occepa āquīmotlatlacalhuīlitzq̃ i dios iuā inīc auquīc occepa anq̃mopanauīlitzq̃

mandamētos. Y quando sea
manera os pesa de vros peca-
dos: y quando desta manera pe-
dis a Dios el perdon: luego el
nuestro gran rey y señor os per-
dona: porq̃ es infinitamēte bue-
no: y porque os ama y quie-
re mucho. Empero quiere y es
su volūtad (si soys baptizados)
que os confessey delante dī sa-
cerdote y confessor: el qual tie-
ne su lugar: y a el le auerq̃ de
sīr todos vros pecados: que no
auerq̃ de detar napa por ver-
guēça/nī tampoco por temoz.
Porque el nro gran criador in-
stituye y puso aquí en la sancta
yglesia este sacramēto dela pe-
nitenda: que se llama Confes-
sion/ con los otros sacramen-
tos/ para nos perdonar nue-
stros pecados con estos sacra-
mentos. Y quales sean estos
Sacramentos adelante se os
dīra.

¶ Empero los que no son ba-
ptizados si se quieren baptizar
y son ya granq̃es: tīcnē obliga-
cion de doler se mucho de to-
dos sus pecados los que han
cometido: y han de tener firme
propósito de nunca mas ofen-
der a Dios: sino de la

ni tenauatiltē. Ahuh ynicoac
yuhq̃ amotlaocultia yuā ynī
coac yuqui anq̃tlanilia in dios
in tetlapopolhuiliztli/ca nimā
amechtia popolhuia into uey
tlatocauh yehica cūquizaqua
lli: yuā yehica cenca amechmo
tlagotilia. Ahuh can quimone
quiltia (itla oamoq̃ateq̃ue) a-
moyolmelauazq̃ in yrpan in sa-
cerdote tei olmelauāi uel yrīp-
tlatcin in Dios: auh ca. mochī
anquimolhuilizque in amotla-
tlacul: amotley anquipinauiz
cauazque: amonotley anquim-
auh ca. cauazque. La quimo-
tlalili into uey tēp̃ocureauh nī
can yrēch in sancta yglesia yie-
upail in tlama cenaltētlē sacra-
mēto yto ca confesion yuā mo-
oecēq̃ sacramētos: ynic tēp̃mo
popolhuiliztli otlatlacul ycate-
upatli in sacramētos. Ahuh q̃nī
nepa amilhuilozque: incalte-
uātli in sacramentos.

¶ Ahuh in aquíq̃ ayamo mo-
quaateca itla moquaateq̃z ne-
quī: y cū uey tlaca ca tōca itēch
moneq̃ ut tlaculazque i pāpa
y nīquich ymī tlatlacul: ymo-
quīhuilq̃: yuā uel mo cenur-
uauazq̃ ymī nīquē oecēp̃a q̃nī
motlatlaculhuilq̃ in i toerq̃a

¶ Sermón nono sobre el quinto.

feruir y agradar de aya a delá-
te y de ser buenos xpianos: y
han de desear mucho el santo
baptismo: y lo han de recibir
con buena voluntad. Y quan-
do desta manera recibe el san-
cto baptismo nuestro señor les
perdona luego ala hora to-
dos los pecados que en esta vi-
da han hecho todo el tiempo
que han vivido hasta aquella
hora: y no tienen necesidad de
se confesar dellos: porque con
el sancto baptismo se perdona
ron. Empero lo que aueré he-
cho mis amados hijos despu-
es del baptismo recibido: todo
se lo aueré de dezir al confessor af-
si como ya os he dicho: aú que
sean muchos: y aunque sean
muy grandes los pecados: to-
dos los aueré de dezir rectamé-
te: porq̃ todos os los ha dios
de perdonar para siempre: por
q̃ el es el pdonador dlos peca-
dos y el ahermoseador. Y por
táto dezimos q̃ el sexto articulo
escreer é vn solo y do a dro dios
pdonador dpeccados y ahermo-
seador dlas aias: porq̃ el es el q̃
pona los pecados a todos los
hōbres d̃l mūdo cō el sc̃to bap-
tismo y cō los otros sacramētos

uel arc̃mp̃a q̃m̃ oſta y eccl̃ia:
liz. y e: y uan uel xpian ome pe-
que: aú p̃ca quim̃encl̃iz j̃ ois
y atun y uan c̃ca q̃paccaccl̃izq̃.
Aú p̃. y m̃coac. y uquiy quicela
in dios y atun sc̃to Baptismo
ne q̃atequil̃izeli ca niman icu. ic
quim̃oc̃enpopolhuilia in tote
cujō in dios in y r̃q̃ch tlatlacu-
lli in quinchu' q̃ m̃cantlat̃ic
pac y m̃r̃q̃ch cau p̃utl̃onemia/
aú p̃ ca am̃om̃deq̃ ic motlatla-
cul. uiriz̃s: ca d̃ca opoliuh y ca
diōs y at̃c. Aú p̃ itley no an
quichu' q̃ noctagopillhuane y el
p̃a in am̃onequaa te q̃l̃iz: ca mo-
ch̃i anquillhuiz̃q̃ in te y olcuitia-
ni: y niuh q̃ onamech̃ nolhuilli/
ym̃ancl̃ c̃ca m̃ice/ym̃ancl̃ c̃ca
ue y in tlatlaculli: moch̃i anqui-
melauhcaytoz̃q̃: ca moch̃i a-
mech̃mo c̃epopolhuiliz̃ i dios:
ca quitepopolhuiañ in tlatlacu-
lli nel motechipauit̃ia. Ca
yp̃a pa tiquit̃da: y ñic ch̃icuacen-
ted̃ nel trocoñi ticronel troquit̃iz
que y ñi cel uel nell̃i dios quites
popolhuiañ in tlatlaculli uel
quimochipauilant̃ in ammas-
me: ca q̃m̃oc̃enpopolhuilia y ñi
in tlatlacul y ñi quich̃tin tlat̃ic
pac tlat̃ica: nequaatequil̃izica/
y uan ocequi sacram̃ent̃ica:

a todos aquellos q̄ los rescibē de buena voluntad/ asſi como arriba diximos/ que primero se disponen y tienen dolor de los peccados/ y firme propoſi to dela enmienda.

¶ El ſeptimo articulo es/ que auerſ de creer / que nro ſeñor dios es dador d̄ gloria para ſiēpre: que quiere dezir: glorifica dor. Porque quando el mūdo ſe acabe ha de reſucitar a todos los muertos: asſi hombres como mugeres a todos quantos en eſte mundo biuieron: y a los buenos les ha d̄ dar el deſcanſo y alegría perpetua dela gloria pa ſiēpre jamas: porque guardará ſus mādamiētos. Y a los malos dara tormētos por rables eternalmēte porque no guardará ſus mādamiētos.

¶ Y pa q̄ entenderſ bien eſto es neceſſario q̄ ſepaſ primero q̄ a queſte mundo que aq̄ yemos todo ſe ha de acabar: quādo fuere la voluntad de dios: y quando llegar aq̄ſ dia en el q̄l cōſtituye: y en el q̄l tiene determi nado nueſtro gran rey y ſeñor que ſe acabe. Y entonces embiara primeramente fuego de hazia el cielo y llegara aq̄ a

í aquí que uel quipaccacelia in iuhq̄ tiacpac otiquitoque i uel achropa mocencaua yēca moſlaocultia y pampa y nuntlatla cul y uan moce marnauatia y ycauic ocepā quichuayſq̄.

¶ Y nic chicōretl neltoconi an quimoneltoquitizq̄ in toticuo in dios cemicac tetlamachtia: ni. q. n. glorificador. La ynico: ac ontlamiz incemanauac quimozcaliliz in yxquichtrū in mī: mique in oquichtria y uan in cizua in itquichtrū nican nouyan cemanauac onemico: aul y nqualtīn yiectin quimocenmaq̄liz in ilhucac cēpapaquiliztli/ in gloria: yepica uel oquipteli: que yni tenauatiltcin. Aul in aqualtīn quicemmacaz cemicac tlahyozulitli yepica í auel oq̄piq̄ yni tenauatiltcin.

¶ Aul in uic uel anq̄caquiz que yieuhatl monequiachropa an quimantizq̄ cagier: patl y cenā: nauatl micā: itca ca mochitla: miz ynicoac quimonequiltiz í dios: y uan yalcoac aciz cemil: hūtl y in pā oquimotlatli y uā y pā omoſlatcōntēq̄ in to uey tlatocaul y in dios y nic tlamiz. Aul q̄nicoac quātmuatzic: chtopā in dert in ilhucac pa mica.

¶ Sermón nono sobre el septimo.

la tierra: y luego a obra toda la tierra y la mar y todos los rios y fuentes: y los ayres con todo lo de más. Y luego morirá todos los hombres del mundo: que aun fueré biuos entonces: y todos los animales y aues y pescados: todo ello se ha de quemar/ con todo lo que tiene vida vegetatiua: assi plantas como yeruas y arboles: assi comestibles como no comestibles/ y todas las otras cosas que ay è todo el mundo: porque todo ha de perecer y todo se ha de hazer y quemar. Y todas las calas y tierras todo se ha de allanar. Y después que todo fuere quemado quanto ay è el mundo vniverso: y después que todos los hombres y mugeres del mundo fueren muertos y bueltos è polvo y ceniza: luego nuevo gran dios rey y señor ha de embiar los sus angeles y principes dela celestial cavalleria de alla del cielo/ para que llamen y den bozes en las quatro partes del mundo y digan. **¶ Surgite mortui: et venite ad iudiciũ.** q̃ querẽ õir. **Leuãdo vos los muertos y venid a ser juzgados: y escõdes nro grã rey y señor dios**

tlaltecpaciquib: aub canimã tlaltlaz ynirquich tlaltl: yuã in uey atl. yuã in mochiatoratl/ inashepalliyuan in chepatl. **Aub canimã** miquiz que in ir: q̃chti cemanauac/ tlaca ioc tol tiheml ynicoc/ yuã ynirquich yollt: maneneml patlantineml yuã ac tlaneml: ca mochi tlaltlaz yuã ynirquich yelpuac yuã in itz molintoc: q̃loni in amo quiloni: yuã ymiz q̃uitlamantli no: uia cemanauac onocica mochi poluiz: ca mochi rituniz ca mochi tlaltlaz. **Aub in casti poan** in teperi yelpuich nouã onoc ca mochi mitmanaz in tlaltles pac onoc. **Aub ynicoc otla** tlac ynirquich n dui i onoc i cemanauac: yuã ynicoc omique ynirq̃chtrin cemanauac tlaca in oq̃chtrin yuã y ciua: ynicoc mochi omocu ep yn nertli yuã yn teupeli: canimã quinuallmualiz in to uey tlatoauh in dios/ yni angelo uã ynipeliõan i ompa in ilhucacpa: ynic nauhcã pa motcactiz q̃ in tlalticpacq̃tozque. **¶ Surgite mortui: et venite ad iudiciũ.** q. n. Ynamimicq̃ riuallmoquetzaca/ riuallhuã ynic antlatgõn tequililozq̃ **Aub in to uey tlatoauh in dios**

con aqlla omnipotēcia cō que
crto todas las cosas visibls y
invisibls nos ha de resuscitar
pdr. que luego in cōmēte ha d
formar nuestrs cuerpos/los
nrsms que agora traemos en
esta vida: y nuestras animas d
nan luego de do quera que es
tūieren: assi alla en el cielo/ co
mo las que en el infierno estu
tūieren: y tomara luego psta
mente cada vna su cuerpo.

¶ Sermō decimo.



¶ Si crediderit et
baptizatus fuerit.
zc. A Barci vlti
mo. ca. ¶ Y lue
go auemos d res

suscitar todos los hōbres del
mundo: ca otra vez han d biuir
todos los que biuieron en este
mundo desde el comienço del
mundo: y desde que nro grā se
fior y criador le dio cōmēgo.
Ya os he dicho (no os acorda
es dello?) que nuestras animas
nunca jamas hā d ser mortales
ni han d morir: mas solamente
muere nro cuerpo: y nra aia siē
pre biue: porq̃ no puede morir
y todas nras aias estā biuas d
pues q̃ nro cuerpo muere: y hā
d boluer a étrar dētro en nro scu

ca y uel itiliztica / y nic o quiro
cur y nro q̃ h in yralo en amo
yralo: ca nimā techmoz galiliz
cātinā d mōchi uilic in oti q̃ gaz
in totlac: y uel y euhatl arcanci
quitqui tinemi nicā tlalticpac:
auh itozolia itanima: ca niman
u alatituietiz y uā y nro quich
tin nouian care in ago ompa in
y huicac anogo ompan miclā
infiernos: niman conantuietiz
que ceceyaca in innacayo.

¶ Sermō decimo.



¶ Si crediderit et
baptizatus fuerit.
zc. A Barci vlti
mo. ca. ¶ Auh
ca nimā itozca

lizq̃ y nro quich tin cemanauac
titlaca: ca occepa polizq̃ y nro
quich tin nouyā cemanauac o
temia y nro quich cauhtl y not
cintli in cemanauatl i oquinot
cintli in to uer regucurcauh.
Auh ca onamednolhuili. (ca
mo anq̃ in amiq̃?) ca in totolia
in tanima ca ayc miq̃: ca gāyo
miqui in to nacayo: auh in ani
ma ca mōchi pagollī: ca amo
uel miq̃. Auh ca y nro uacomic
in tonacayo in tanima anjomf
qui mōchi pagollī: ca auh ca oc
sepaualcalaquiz y nro in tona

¶ Sermon de cime sobre el septimo.

erpos: y étrábo a dos nra ani
ma y nro cuerpo han d tornar
a biuir assi como agora anda
mos. Agora empo mucha dife
rencia entre los buenos y malos
porq los buenos despues que
viueren resuscitado seran im
passibles: y será imortales: por
que nūca jamas llegara tormē
to ninguno a sus cuerpos ni do
lor ni otra enfermedad alguna
¶ Hi rāpoco el espada le podra
cortar / ni el fuego quemar / ni
otra cosa alguna les podra em
pecer. Terman mas los cuer
pos belos buenos que resplā
deceran mucho en gran mane
ra quando resuscitaremos: por
que cada vno sobrepujara ala
claridad dī sol. Seran assi mis
mo muy ligeros los cuerpos d
belos buenos que han de ādar
cō mucha ligereza y bolar tan
to qnto qsierē: sin cāfancio al
guno ni pena. ¶ Porq ē tāto qn
to cerramos y abrimos los ojos
podremos llegar alla al cielo: y
bēdir aca ala trāso dōe nos
otros qsieremos: aūq sea muy le
ros: assi como yemos qyāpita
niēti nro pesamiēto o nra ysta
dōd qremos: dīa mīlma mañra
yā cō mucha ligereza nros cu

caro: ca ymome tin o ce pa yo
lizq in tonacayo yuā intanima
y iuh arcan tinemi. Auh ca a
mo neneuque yezq in qualtin/
yuā in amo qualtin: ca yieuhā
tin in q̄ltin yiectin inicoac moy
calizq ca ayē q̄uechualozq iuā
ca amemiquini yezq: ca ao quic
tleytec patciz yn nacayo tiāh
y ouiliztli: ano go y tla o ce q̄ co
coliztli. Almono uel quireq̄ in
tepuzma q̄uīl: ameneuel q̄uī
tlat: in tictl: amonotlei q̄nqui
chinas. Auh ca yuā in qualtin
yiectin yn nacayo ca cēca tla
nextiz ynicoac tiroxcalizque
ca ceceyaca cēca quipanaui. n
tonatiuh yn tlanet. Auh ca y
uan cenca chēca nacayo q̄yezq
in qualtin yiectin: ca cēca uel y
ciuhca nenemizq/ ano go patla
nizq y a querq̄epi icquinequiz
queiauh ca amo y ciauizq. La
uel y quichcahuītl inticopi yn
tialtlachia y ciuhca uel tonā
cizque in ompa yn ihuicac y
uā tualtemozque nicantlatit
paciano go in cāpa tionequizq/
intlanelcēca ueca: yn iuhq in to
tlalnajmiquiliz cēcatotoca: ano
go in totlachpeli in cāpa tione
quic: ca gāno yuhq cēcatotoca
cēca y ciuhca motlalo in tonas

erpos q̄ndo resuscitaremos la
 somos auinos. Seran assi mis
 mo de mucha subtileza nros cu
 erpos de ipues q̄ fueren glorifi
 caos: por q̄ poran traspasar
 por de dentro d̄ una gran sierra
 y por la tierra: y por los peñal
 cos: y poran entrar en las ca
 sas que por todas partes estā
 cerradas por dentro de la pared
 q̄ ninguna cosa le possa estor
 uar a nro cuerpo. **A**ssis q̄tro
 cosas hā de ser dadas a nro cu
 erpo quando resuscitaremos a
 las q̄les lla namos: q̄nos dotes
 q̄ ãere d̄zir: q̄tro dones d̄ dios.
Empo no sera assi d̄los ma
 los por q̄ no ternā en si estos do
 tes y excellencias: por que los q̄
 no son xp̄ianos ni fueron bap
 tizados: y tãbien los xp̄ianos q̄
 no cumplieron los mādamien
 tos de dios estaran muy pesa
 des quando resuscitaremos. Y
 sus cuerpos estaran muy enfer
 mos y muy hediondos y muy su
 zios: y con muchos dolores y
 tormentos: y cō muy grãdes afli
 ciones y fatigas estarā sus cuer
 pos: y estarā c̄la tr̄sa muy pesa
 dos cō los pecados: y los buēos
 estarā alto ēlos ayres muy li
 geros y sin pesadūbre alguna.

cayo ynicoac t̄rozcalizq̄: ynrla
 ti vectin inlati q̄lin. **A**uh ca ya
 uā cēca nalquizqui tez in tonas
 cayo ynicoac tlacēpapaquilti
 lly yez ca uel onalquiztiquiz
 yncticpa in uey tepetl: anogc i
 tlalli: anogc in tescal: ruan in
 t̄auctica in calli nouyāpa uel
 calaquiztēcpa in tepātl: yie
 uhl in tonacayo caamotē q̄
 tlacualtiz. **C**a ynauhclama
 nirtiy: macoz yieuatl in tonaca
 po ynicoac t̄rozcalizq̄: inlati
 yectin: tiquitocayona/ quatu
 or dotes. q̄n. nautlamantli: te
 unemactli.

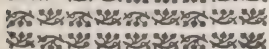
Auh ca amo yuhqueiez que
 in aqualtin in ayectin/ ca amo
 yuhq̄ in tēch yez: ca yieuhant
 in amo xp̄iano me in amo omo
 quaatequ. q̄: yuan in aqualtin
 xp̄iano me in auel oquipirque
 ynitenauatiltē in in dios: ca cē
 cayetique yez q̄ ynicoac t̄rozca
 lizque. **A**uh ca cēca cocortiez/
 ynī nacayo yuan cēca yiac yez:
 cēca catguatiez yuan cēca t̄lā
 h̄i quiz: cēca tonenaz cenca ch̄
 ch̄inacaz yninnacayo: yuā t̄lā
 t̄rech yez yehica cēca yetique
 t̄lātlaculica: aub in aqualtin in
 yectin uecapayez que rebecaz
 pan: ca ch̄: canacayo q̄ yez que.

¶ Sermo q̃uando p̃lobre eñe p̃mo.

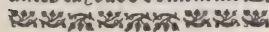
¶ Y luego p̃erna n̄ro gr̃a rez.
y señoz Jesu x̃po h̄yo d̄ Dios
de alla del cielo todo podero.
so y toda resplandeciēre y trae
ra consigo toda la corte celesti
al y todos los angeles y arcā
geles. zc. que estan alla en el cie
lo y t̄bien todos sus amigos
y escogidos sc̄t̄os y sc̄t̄as. Y re
suscitarā los buenos que en̄sta
vida biuierō loablemēte muy
hermosos y graciosos y esta
ran en los ayres juntos cō n̄ro
redēptor. Jesu x̃po dulcissimo
y amable y asu mano derecha
juntamente con los angeles y
principes dela caualleria cele
stial. Y los malos estaran en la
ar̄ra muy pesados y torpes cō
los demonios. Y luego comē
gara n̄ro gran redēptor Jesu
x̃po a los juzgar: assi a los bue
nos como a los malos / z̄ dira
primeramēte a los buenos. Vo
sotros amados y queridos mi
os que me amauades y reuerē
ciauades y seruiades y guar
dauades y cumpliadēs los mis
mandamientos y teniadēs cur
pado y soliciud de exercitarto
das las obras d̄ misericordia
rando de comer al hambrien
to y de be

¶ Aup̄mā ual mouicatcinoz
in to uey tlatocauh Jesu x̃po
ynipiltcin Dios in ompa yn̄
huicac yn̄r̄ achineli y uan cen
ca tlanertiani: aub̄ quinuualmo.
yiquiliz in̄r̄ quich̄ti in̄pilloan
yn̄ angeles me in̄ huicac onōq̄
y uā y r̄ quich̄ti yn̄ tlaqouā san
ctos me y uā sanctas me. Aup̄
qualtin y iectin yn̄ tlaqouā n̄
cā tlatcīpac uel monemitiaya
canimā moxcaliz que cencachi
pauāq̄ y uā ehecapanyezq̄ y t̄lā
tciuco y marauā campatcinoz
yn̄ tlaqote maḡti cauh̄ Jesu
x̃po yn̄ tlaqouā yn̄ angeles me.
Aup̄ y iuan̄tin in̄ amo qualtin
sa sa tlatcīueq̄ yez̄ que ceca yez̄
ti que in̄ tlan̄ in̄ tlatlacatecolu.
Aup̄ canima quimopcuaitci
noz in̄ quimotlarcōte quiliz in̄
teuey temaḡti cauh̄ Jesu x̃po
in̄ qualtin y uā in̄ amo qualtin:
aub̄ caniman quimolhuilz yn̄
qualtin. Yn̄ amehuat̄i iuelanō
tlaqouan̄ gannech̄motlarcōtili
aya y uā uel q̄anech̄omotlaye
cultilayano y uan̄ uelo anech̄
p̄lētaya in̄ notenauatiltcin: in̄
uel ancuimocuitlapiaya in̄ y r̄
quich̄tecl̄ oculiliz tlachin̄uāly
t̄l̄en̄ic an̄ quintlaqualtiaya in̄
in̄ notenauatiani: y uan̄ an̄ quina

uer al sediento: y vestiendo al q
andaua desnudo: y que ayuda
uades al necesitado y enfermo:
y dauades posada en vñ casa
al peregrino/ y q redemiades
al capiuo: y que haziaðs otras
muchas obras buenas de mña
en las quales os andauades ex
ercitando. Venio benditos de
mi padre y recebio/ tomado / y
poise el mi reyno: el qual os
tengo aparejado y preparado
de loe el comienço del mundo.
Y luego nuestro gran rey y se
ñor los llegara a si mismo a to
dos los bienauenturados con
los angeles todos/ y a todos
ellos los aruntara y por na ca
be si.



¶ Boluer se ha despues dñs
nro gran rey y señor cōtra los
malos que estarā ala mano y
quierda y dñles ha. Los otros
inñeles y dosobedientes q nū
ca me quesistes creer ni me que
sistes obedecer ni reuerenciar:
ni quesistes hazer las otras o
bras buenas ni exercitaros en
las obras d misericordia: ni tu
uistes curdado de mi ni me



culriaya in mami quitiani: y uan
anquitlaquentiaya in mo pe
flauiltitnemia: y uan anqui pa
leuiaya incorcatciñt anquin
calaquiaya amochā in nenē que
y uan anqmaquixtiaya in elaco
tcintli: y uā in occequi yectli q
lli anquichihitnemia teltac
culiliztlachihualiztli. Marual
mouicaca in antlateocpualti
y techcopatcinco in notlagotat
cin: maric mocuilicā: xicmarca
tica in notlatocayotcin: in o
namechpocēcauilli inicoac ot
cintic incemananatl. Auh cani
manitcincin quinalmopachil
huiz in to uey tlatocauh y nix
quichitn ynitlatcōuā: y uan mo
chintin angeles me: auh ca y
quichitn uel ytlātcincin quimo
centlaliliz.

¶ Auh canimā nomocueptc
noz in to uey tlatocauh y nuiuc
pa in amo qltin yopochcopa
y ezq: quimolhuiliz. Yn ame
uhantn amo antlaneltacan
me y uan amo antelacamat
nime in amo oanechpeltocaz
necq: y uā in amo aonechtlaca
matizneq: iuā amo oandchp
que in occequi qualli yectli te
tlaoculiliz tlachihualiztli: amo
anechmocuitlanique amotley

¶ Sermão decimo sobre el septimo.

distes nada: que quando tuue ha
bre nunca me distes de comer:
e quando tuue sed no me distes
de beuer: e quando andaua ds-
nudo / e estaua enfermo / e qua-
do era peregrino / no tuuistes
cuydado de mi ni hezistes mia
comigo: por tanto agora ta po-
co la teme vo de vósotros. En
tonces diran los malos. O de
sauenturados e tristes de noso-
tros: quando señoꝝ te vimos te-
ner h' dore e sed: e quando te vi-
mos eitar desnudo o necessita-
do e enfermo: que no ayamos
tenido d' ti cuydado ni ayamos
contigo hecho misericordia.
Dize les ha etóces nro señoꝝ
Resuꝝp. O muy desauentura-
dos d' vósotros quando no te-
niades cuydado ni diligẽcia d'
aquellos mis pobres hijos / ni
haziades con ellos mia: d' la mis-
ma manera no la haziades ami-
go: lo q' d'be agora para siẽ-
pre jamas os delecho e apar-
to d' mi: aptad os de mi pa siẽ-
pre mal: troye e vo vos con los
demonios a quien seruistes / e
a que obedecistes alla a los tor-
mentos pourables e a los fuegos
eternos del infierno.

Luego e puiso se abira la

anechmacaque: ca ynicoac ni-
teuciua amo anechtlamacaq
auh ynicoac namic / amo ane-
chatlitiq: yua ynicoac nipetla
ubtinemia: yua inicoac ninoco
coaia: anogo ynicoac ninenenq
nicatca caamo anechmocuitla
uiq amo anechtlaooculiq. yepi-
ca arca amo no namechtlaooc-
liz. nimáqtozq i amo q'li i amo
pecti. yoyauetlatóie: e rouey
tlaueliltic: equi otimitz totiliq
imimoteucitititino: anogo ti-
maqntcio: anogo timopetlauil-
ticitinotatca: anogo timoco-
cotcinoaya: in amo timiztocu-
tlauique: in amotimiztotlaocu-
liliq. Ihumá quimolhuiliz in to-
tecuyo Jezu Xpo. O amouey
tlaueliltic ca ynicoac amo an-
quimocuitlauia inncpilhuá
motólinicacitcintin i amo an-
quiltlaoculiaya: ca yuhq in ne-
uatl amo anechtlaooculiaya.
Yepica nimá ar. ápa namech-
ceminauacia marinech cẽtlal-
cauica in antlacentelchpualin:
mariquinica in tlatlacareco-
lu in oáquinlayecultique in o-
anquinlacamatque / in ompa-
cemicac tlaihuiliztitlá / cemi-
cac tlaltaliztitlan infierros.

¶ Nunan motlapotiáqaz ite

tierra y tragara subitamēte a todos los que no son xpianos y a todos los malos xpianos/ y eran rodādo y despeniando/ se y dādo bueltas la cabeza a bato cō los demonios: y todos juntos caerā y eran rebueltos ynos con otros hasta el infierno: y caeran en medio dī fuego adonde pa siēpre han de estar ardiēdo en cuerpo y en anima y luego se cerrara la trfa sobre ellos para siempre.

E Luego comēçaran los buenos angeles y los amigos de dios cō todos los santos muy excelentes y culces y muy suaues musicas: y cō diuersidades de instrumētos cantarā y tañerā. Y todos ellos se yran luego en cōpañia de nro gran redēptor Jhesu xpo: el qual los subira a todos alla a la su casa real al cielo. Y luego les dara eternalmēte aqīllas casas y palacios reales y aqīllas sillas q̄ estauan vazias: las q̄les auian dōdo los maluides demonios/ segun arriba auemos dicho: y luego seran llenas aquellas casas con los bienauenturados. Adonde para siempre se han de gozar y recrear

tlalli yuā quintolotiquicaz yn irquichitin in amo xpiano me/ yuā inirquichitin in aq̄itin in a rectin xpiano me: yuā moimimīlotiazq̄: mocuecuepniazq̄: motcōtconyqueztiazque in tlaltlacatcolu: auh ca mochintin ce/ uctcizque ololuhpniazq̄ ompa infierno in tletl in epantla/ ca ompa cemicac tlaltlatieztq̄: yuā yniyolia yuā yninnacayo: auh ca niman impan moentcācuaz in tlalli.

E Auh ca nimā q̄pcualtizque yn itlagouan in dios in angeles me yuā mochintin sant. sme cenca q̄lli cenca tēpelic in cui catl: yuā miec tlamantli in tlapitcalli: in mecaueuētl ynic mo cuicantizque nimā quimouiquilizque in irquichitin in touegres maq̄rticauh Jhesu xpo: auh ompa quimotlccautiliz yn itate ca chantcino in itihucac. Auh ca nimā quimocēma quiliz yn itlatoca chantcino yieuhatl i calteintli y cācactimania yuā i tlatoca ycpalli in oquinalcauhpria que in tlatlacatcolu in uuhquī otiquitoq̄: auhcannan ycona quizq̄ yieuhatl in calli yn itlagouan in dios. La ompa moztlamachititcizq̄ mochipa cemi

¶ Sermō decimo sobre el septimo.

en cuerpo y anima : y adōde se
han de alegrar en grandissima
manera con nro gran rey y se-
ñor todo : y los sus amīgos : que
nunca jamas han o tener triste-
za ni desasosiego ni cuydado/
mas ternā vna ppetua alegria
y todo lo que ellos quisiereles
sera dado sin que desleen otra
cosa alguna : porque ternan to-
do contentamiento.

¶ Y por esto dýmos que el se-
ptimo articulo dela fe es : creo
en vn solo dios dador de ppe-
tua gloria : que es glorificador :
porq̃ por su mandamiento hā
de resuscitar todos los muer-
tos : y a los buēos ha o dar eter-
nalmente y satisfazer la perpe-
tua bienauenturança y eternal
gozo o la gloria porque guar-
daron los sus mandamientos.
Y a los malos ha o dar tormē-
tos ppetuos alla en el infierno :
porq̃ no guardaron los sus mā-
damientos. El quēte septimo ar-
tículo q̃ere desir : que nro dios
ha de resuscitar a todos los mu-
ertos y q̃ a sus amados ha o sa-
tisfazer muy altamēte por los
bienes y por todos las buenas
obras dignas de ser hechas q̃
ē en esta vida hýxiero ē su seruicio

cac ynin yelia yuan yninaofo
uel cēca pactiezq̃ inilantcin. o
in to uey tlatoauh dios yniz
quichin yniragouan : in auq̃
tlaocuiatzq̃ in auq̃ nētlamatiz
que : q̃a cemicac papaquiliziti/
in techpēy yuā in querq̃ : h̃ qui-
monequiltizq̃ / ca yexquich mas
cozq̃ in aoc tleoccentlamantiz
queleuizque : ca cencapachih
tiezy nin yollo.

¶ Ahuicac y papay tiquitoa in
ic chicontetl neltoconi nic nel-
toca yni celreutl in Dios cemi-
cac retlamachtiani. q. n. glorifi-
cador : ca yēcōpatcīnco moza-
lizq̃ inirquichin in mimicque :
yuan uel quimotlartlau. liz in
q̃ltin in yectin : inilhuicac cēpa
paq̃hiziti in gloria iēpica uel o
quipiēliq̃ in itenauantlci. Ahu-
in amo q̃ltin quicēmacaz ce-
micac tlahpouiliziti / in ompa
infernos : yēpica in auel oqu-
pirq̃ in itenauantlci. Ca yex-
uatl ynic chicōtetl neltoconi/
q. n. ca quimozcaliliz in to uey
tlatoauh in Dios inirch̃ in
mimicq̃ iuan uel quimotlartla-
uliz yni tlaouan : papā ynir-
quich yecti q̃lti chualoni in o-
quichihq̃ nican tlatl : pac yētic
oq̃motlarteculitique. 

Y a los malos ha de castigarle risblenete y atormentarlos con grandes tormentos: por su mala vida. Aquestos siete articulos dela fe: que se os han dicho: y que se os han dado a entender pertenescen a nuestro dios en quanto dios: y dezimos que pertenecen a Dios en quanto dios: porque por aquestos siete articulos venimos en conocimiento de nuestro gran Dios en quanto ser dios.

¶ Porque con el primero le conocemos y le confesamos ser vn solo Dios verdadero: y no muchos dioses. ¶ Y con el segundo y con el tercero: y con el quarto articulo le conocemos y confesamos ser tres personas: y estar en vna essencia y en vn dios. Padre: hijo: y el santo: vn solo y verdadero dios. ¶ Y con el quinto articulo le conocemos y confesamos el mismo vno y verdadero dios ser criador: y vniuersal: por que el solo crio y hizo todas las cosas visibiles e invisibles de nada. ¶ Y con el sexto articulo le conoscemos y creemos el solo ser el perdonador de los pecados: y principalmente y apertuamente.

Añ en amoqitín ca oca quí morlatgacuiltiz: y uan ceneq quimoslaipouiltizipampa y nima qualnemiliz. Añ ca yephatl in chiconetl nel tocon/ idamilhuiltiz: ioancaqtiloque ca uel ytechca in dios ynicteutl añ ca tiquitoa uel ytechca en Dios ynic teutl yephica ca ypa pa yeuatl in chiconetl nel tocon/ nític tiximachilia in touey tla/ tocauh in Dios ynic teutl en yc Dios.

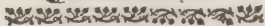
¶ La ynic centetl ictictiximachilia y uan tictocuitia: ca ca uel nell dios ca amo miequítiteteuh. ¶ Añ ynic onetl/ y uā ynic yetetl/ y uan ynic nauhtetl nel tocon: ictictiximachilia: y uā tictocuitia ca ientín personas me yectanco cate in dios tetat cin: te piltcin: spā sancto: gace uel nell dios. ¶ Añ ynic macuiltetl nel tocon/ yctictiximachilia: y uā tictocuitia micel uel nell dios y qā. h quiquocuanit: ca gā yectem oquiquocudmo chiuil in yquich in itatō i amo itatō in amo tē yca/ gan ytlatōlica. Añ ynic chiuacē tetl yctictiximachilia ca gā yectē in dios qic popoipuan in tlatlaculic uel mo tēchpauilia

¶ Sermō onze sobre el primero.

do: segundariamēte / o instrumētaliter: los pōna su lugar: teniente / que es el Lōñfelloz.

¶ Con el septimo articulo le condecemos y creemos / el solo dios y señor: nūestro ser dador de perpetua gloria: por: que ha ñ remunerar y dar ppetua gloria a los buenos alla en la su casa real en el cielo.

¶ Laus deo. Amē.



¶ Sermō onze.

Quicrediderit et baptizatus fuerit. ic. M. lxxviii.
 ic. M. lxxviii. mo. ca. q. q̄ere de sir. ¶ Et q̄ crepe

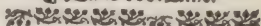
re rfuere baptizado sera saluo

¶ Et ad atēros mis amados h̄fos por q̄ ay otros siete articulos dela fe: los q̄les p̄necen a n̄so redēptor J̄esu xp̄c en quāto h̄obre: q̄ quiere dezir / que le cōuenien y p̄necen y se han ñ creer firmemēte ñ su h̄ūanidad

¶ El primero articulo es: que auemos de creer que el hijo de Dios se hizo hombre y tomo carne humana. ¶ Del vientre de nuestra señora siempre virgen sancta M̄aria. Y para que en senda ya b̄ign

ni in adpropa: quiter p̄ q̄stepo polhuia in iriptla interolmes lauam sacerdote. ¶ Auh ynic chiconetel nelto cōm / y c̄ ticturis machilia y uan tictocuntia / ca q̄ y celtcin in Dios cemicacte elamachtriani: ca quimotlartla uiliz y uan quimotlamachtiliz in qualtin y ectin in ompa y n̄l tlatoca chantcinco in ilhuicac.

¶ Laus deo. Amē.



¶ Sermō onze.

Quicrediderit et baptizatus fuerit. ic. M. lxxviii.
 ic. M. lxxviii. mo. q. n. Y n̄ aq̄ uel tlaneltocay / y uā moquaatequiza q̄rtiloz.

¶ Ximocaqtica notla gouane ca oncat q̄ oc nochicōreil nelto con̄i uel y tectincoca in totema quirti caūh J̄esu Ch̄risto ynic oquichtili. q. n. ca uel y tectincoc monequi y uan y techp̄atcinco uel nelto cozy n̄tla gonacaiotci.

¶ Ynic centel nelto con̄i tictoc nelto quitzq̄: ca y euhatl y mpil tcin dios: ca oquichtili omochi uh: ca om̄onacayotitcino y n̄g tictcincoc in cuapilli sc̄rā M̄aria: mochipa y chpuchtili. Auh ynic uel anquimocaquitzque /

aqste primer artículo dela fee/
os quero dezir primero des co-
sas. La primera es porque
se hizo hombre el hijo de Dios
y la segunda cosa/ como o de
que manera se hizo hombre.



¶ Quanto alo primero / que
es saber: porque se hizo hom-
bre nuestro dios. Luego de sa-
ber. Que por el pecado q̄ nue-
stros primeros padres Adan
y Eva cometieron fuerō muy
afligidos / y vinieron les mu-
chos trabajos y miserias a el-
los y a sus hijos (como ya se
vos ha dicho:) y entre las mu-
chas miserias que sobre ellos
vinieron fueron tres/ las q̄les
agora os quiero dezir.

¶ La vna fue que perdieron
el amistad de dios q̄ es su gra-
cia: porq̄ antes que peccassen eran
muy amados de nro dios nros
p̄meros padres porq̄ le amauā
mucho: y el nro gran rey y se-
ñor allí mismo les amaua y q̄-
ría mucho y los tenia por sus
amigos: y quando le ofendie-
ron y quando traspasaron el
su mandamiento luego al me-
mento perdieron la gracia de
Dios: y luego fueron he-

ychpatl ynic cēteti nel toconl/
ca ontlamantli achtopā name-
ch nolhuilizneq̄. Ynic centla-
mantli tley pampa ynoquich/
tli omochiuh yni piltzin yn di-
os. Auh ynic ontlamantli que-
nin oquichtli omochiuh.

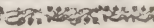
¶ Ynic centlamantli ynticma-
tizque: tley pāpa in oquichtli/
omochiuh tino in dios anqui-
matizq̄. La yvampa yn tlatla-
culli yn oquichtiuh q̄ yn achto:
totahuan Adan yvan Eva: ca-
cenca yx omotequipachoque/
yvan cenca yx omotolini q̄ yuā
y xēptin yn in piltzin (iniuh/
qui oamiltziloq̄. Auh ca cēca
mictlamantli in in nete q̄ pach-
liz in ipāouez: auh ca cāterlamā-
tli arca namech nolhuilizneq̄.

¶ Ynic cētlamantli caoquipo-
loq̄ in dios ylectica y toca gra-
cia inicoac ayamotlatlacoa/ca-
uel y tlaqouā catca in Dios in
achtototauā: ca uel cenca q̄ mo-
tla q̄ otilliaya: yvan in to uey tla-
to: auh ca no cēca quimotla q̄
tli aya: yuā cenca quimotliuh
tiaya: auh ynic oac quimotla-
tlacalhuil q̄ inicoac oquipana-
ni q̄ yni tenauatiltzin ca niman
oquipoloque yni gra in Dios
yvan niman ygaouhau omo-

¶ Ser no onze sobre el primero.

chos enemigos de nuestro se-
ñor a los hombres del mundo.

¶ La segunda cosa es que así
como cráñernos de nro dios:
nros primeros padres al prin-
cipio antes q pecassen: así fue-
ran hechos siervos y esclavos
del demonio con el peccado/o-
por el. El q el demonio los ten-
to y peleo con ellos y los ven-
cio quando les plubie y enga-
ño pa que traspasassen el ma-
dameto de nro dios. Y el los
captino y los ato y prendio y
hizo esclavos: así como voso-
tros captiuauades y prendia-
des y haziades esclavos a vros
enemigos en las guerras: y to-
nos los hijos de vuestros cap-
tiuos y odoos eran vuestros es-
clavos. Bien desta manera el
demonio enciendo a nuestros
padres en la tentaci-
ón/pizo los esclavos/ y a to-
dos sus hijos con ellos.

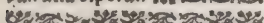
¶ La tercera penalidad y tor-
mentos que nros primeros pa-
dres merecieron ganar o co-
doos nosotros sus hijos fue que
los demonios lleuáñus a mi-
mas alla a los infiernos: y no se
podian librar de alla ni nadie
los podia. 

chihque yn tateculo yn dios:
mochintin tlalticpa tlaca.

¶ Tlah yme, otilamantli ca:
yuhq yuel yte tlaieculitlacahua:
catca in dios yn achtototauan
yn tlaieca ynicoac ayamo tla-
tlacoa: ca qñ noyuhq yte tlaye
cultracauan omochihq in tlaca
tecolucl yca in tlatlaculli. Lao
quimogeheculi oquin iaochi
uh ynicoac oquincuitlaculli oq
miztlacau ynicoquitlacozq yn
tenauantitcin in Dios. La uel
oquimacit uel oquimilpi quā
oquimotlacauati: yniuh q ame-
uhant in anquimacia iuan āqui
motlacauati ya in amogaouā
yiac: auh ca mochintin in pil-
huan in amomahuan: ca mo-
chin amotlacauhā catca. Ca qñ
noyuhqui in diablo/ca oquim-
yeh in achtototauan y pan in
teneculitilizti: ca oquimotla-
cauati yuan yniquichin yn
impilhuan.

¶ Ynic yelamantli tlahpion
lizti in oquimacit que in ach-
tototauan mā yniquichin in ni-
pilhuan: ca ompa qñ uicaya
uicatlacatecolu in nyoia yn
manama in mictlā in fiernos: auh
ca amo uel ompa ual quicaya:
quā ayac uel ompa quicayix

car: sino solamēte nro señor Je
su xpō verdadero dios el qual
fue a los facar de alla quando
murió en la cruz. ✠.

Ey viēdo nuestro gran rey
y señor todo poderoso que to
dos los hōbres del mūdo esta
ban poridos y hechos esclauos
del demonio: y que a todos qn
tos murian lleuauā las animas
bellos alla al infierno: y q nin
guno de alla los sacaua / tuuo
por bien delos mirar con ojos
ō misericordia el hūo de dios /
y delos librar y redemir por su
inefable misericordia y por su
bōdad infinita: porque nos qso
a placar y amansar al su eterno
padre pa nos tornar a su ami
stad y amor. Y tuuo por bien
nuestro gran redemptor y se
ñor de nos redemir y librar de
la seruidumbze y del poder del
demonio que estauamos he
chos sus esclauos y sus capri
uos. Y quiso librar nuestras
animas delas gargantas infer
nales: para que no fuessēmos
alla nosotros: y fue a librar las
animas de sus amigos q estan
van alla esperan 



tiaya: cā nīceltēn yni celteuē i
Jesu Christo ompa oquinal
moquirtilito: ynicoac yrech ✠
cruz momiquilitcino.

Elup inicoac oqmotiltcino
in to uey tlatoauh in dios y
quichiuelli: inir qchēn cemana
uac tlaca: ca uel poluhpticatca
tlatlacultica yuā ca uel ytlaca
uan catca in tlacatecolul: aul
ca ynicoac miquia ca mochins
tin ompan quiuicaya yni ma
nima in miclā in ñernos: i ayac
ompā quinal qrtiaya: ca oqui
monequilti yn ipiltcin in dios
ynic quimocnoytiltincos yuā
ynic quimomaquirtiliz y pāpa
ynitētlao culilitcin yuā y pāpa
ynicēquizca qual tli: ca otech
mopolceni lilitcino ynitla qora
tcin ynicuel titla qoantiez que
yuan ynic techmotla qotiltci
nos. Elup caoquimoneqēti i to
uey tema qrticauh ynic otech
momaquirtilitcino in techpa
in tlacotl: y macpa in tlacate
colul ynic tltlacauā: timasthuā
ticatca. Elup yuan quimoma
quirtilitcino in to yolia in tani
ma miclā pā in ñernos ynic a
mo ompa tiaz que: yuan oquin
momaquirtilito y in yolia in
tlagouan in ompa quimochie

¶ Sermō dedimo sobre el primero.

dele: y tuuo por biē dexar nos su misericordia y su redemptiō: onesto es: su preciosa sangre/ para que sanassemos ólas éfermedades delas animas/ y para que ninguno fuesse alla al infierno.

¶ Y para hazer estas cosas/ que aqui oys tuuo por bien de se hazer hombre/ assí como vno de nos. ce/ y a nuestra semejança. Y por esto dezimos en el primer artículo. Creo que el hijo de Dios se hizo hombre.

¶ Y mirad bien los mis amados que no se hizo hōbre ni vino a tomar carne humana dios padre/ ni tã poco dios spū sancto: mas solamente vino a encarnar y a se hazer hōbre el hijo de dios. Y pa q̄ mejor entendays esto conuiene y es necesario que se paya/ que el hijo de Dios siempre jamas fue: y siempre es y sera en quanto es Dios: empero no siempre fue en quanto hombre: mas desde entonces tiene principio: conuiene a saber: desde que écarne en el vientre dela reyna delos cielos: desde entōces comēço a ser hōbre q̄ ha de ser tpo. y q̄ndo el

liticarca: y uan otechmocautili tenac otechmomaq̄liteuac y nictetla oculiliz y nictetma q̄rtulizini tla goyegotcin y nic uel ticpas tizque y nictetcoliz in tanima: y uan y nic ayac ompayaz mictlan infieruos.

¶ Ah y nic uel quimochiuliz yieuhatli in anquimocaquitia: ca oquichtli omochiuh tcinoco y nictet q̄ teuhant in ticeme. Ah ca y pampa tictōa y nictet cētet in neltocō in nictetoca/ ca oquichtli omochiuh y nictet piltci in Dios.

¶ Ah uel ricta chīaca notlago uane ca amo omochiuh in oquichtli yuā ca amo omonacayotico in dios tetatcin/ anogo Dios spū sancto: gan y celtcin omonacayotitcinoco yuhā oquichtli omochiuh dios y piltcin. Ah y nic uel anq̄mocaquinā yieuhatli monequi anq̄matizā ca y nictet piltcin in dios yepacatca y uan mochipa cemicac ca in dios: ah ca amo yieuhatci y eppa catca y nic oquichtli gan oncanticintica inicoac monacayotitcin y nictet cinco in ciuapilli sancta Maria/ ca oncan otcintic y nictet oquichtli capeachpuecauh. Ah inicoac

hijos dios se hizo hombre no por esto dero de ser dios ni perrecio en quanto Dios: porque es in mortal e sin fin en quanto dios: mas assi como era verdadero Dios antes / assi dela misma manera quedo hecho hombre y desoe alli tuuo comienço el hijo de Dios en quando hombre: y desoe alli tiene origen el estar ayuntado en quãto dios y en quanto hombre. Porque alli se vistio de nuestra carne milagrosamente el hijo de Dios con el su poderio: porque es todo poderoso nuestro gran rey y Señor / como dicho auemos / que puede hazer todo quanto el quiere.

¶ Y aquella sup. dola carne le dio la reyna delos cielos sancta Maria y en su virginal vientre se la vistio el hijo de Dios quando descendio de el cielo. Y fue hecho por muy gran milagro: y no fue hecho como quando las otras mugeres paren por ayuntamiento o varon / mas fue hecho maravillosamente: y no por obra de varon / mas por virtud del spiritu sancto: porque quedo siem

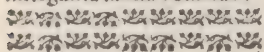
pre vir. o quichitli mochiuh dios y piltz cui ca amo y c o quimo cauili iní teo potica amo y c opoliuh in ic teutl: y ephica ca amo mi quini amo no y c poliuni y nic teutl: cá uel nelli y niuh qui mo estricta ca y nic dios ca cá no yuh qui o mo cauhticno y uã o qchitli mo chiah. Ahu ca onca otcintic in ipiltcin in dios y nic o quichitli: ca uel onca otcintica nepaniuh tica y nic teutl y uan inico quichitli. La oncan o qmo quentica no in onaca y o cá la manicolti ca in ipiltcin in dios y ca y nuu liliti: ca y quichitli in to ueg elatocauh y niuh qui otic uito qze: ca uel quimo chitlia y nic quichitli quimonequilica.

¶ Ahu y euhatl y nic la onaca y otcin ca o quimo na hli / y nil haicac ciuapilli santa Maria ca y ticecino o q u n o quentica no in dios y piltcin y nic oac ual motemou in ompa in ilhaicac. Ahu cacécau i tlamanicoltica omochiuh ca amo omochiuh in iuh que o cequintia ciua o q chetica quichitua y nic oac tlacacchiua: ca gan tlamanicoltica omochiuh in amo o q chetica: cá y ca y nic tica in i cuatlica in spũ sancto: ca cá uel cemichpũ

¶ Sermón onze sobre el primero.

ge la reyna de los altos cielos: así
si como antes estava entera sié-
pre virgen.

¶ Y pa que mejor esto se pue-
da entender auers d saber mis-
simados yhua: que quando nro
Dios determino de venir a se-
hazer hombre y a encarnar en
el sagrado vientre de su dulce
madre: embio en Angel muy
hermoso y gracioso de alla del
cielo por nombre sant Gabriel/
el q le vino a anunciar ala ma-
dre preciosa de nro Dios por
mandado de nro gran rey y se-
ñor en que manera queria to-
mar carne humana el hijo de
dios en su sagrado vietre y ha-
zer se hōbre. y el angel vino a
traer la embarada y salutaciō
ala madre d misericordia/a la
q llalle en su retragmiēto hin-
cada de rodillas haziendo ora-
cion a nuestro Dios. y como
el angel le direlle las palabras
que Dios le embiaua a dezir/
luego la reyna de los cielos res-
pondio y dixo al angel. Aquí
estoy por sierva del muy alto
Dios y señor mio: haga se en-
mi segun su sancta voluntad:



chili o catea iulhuac ciuapilli/
yuihuqui achropa uel motān/
catea cemichpuchilli.

¶ Ahu yme uel caquitziz yie/
lhatli anqmatizque noslagos/
pihuane ca ymcoaconotlat/
centeqh indios ymc oquichilli/
mochiuhsteineco yuā monacas/
yotitineco yaticineco ynitla/
conantei terā Maria: ca equi/
ualmiualitineco coangel etnica/
chpauac in omiya in elhuicac/
ytocallan Gabnel inqū oihun/
lico inqmononochilico ynitla/
conācin in dios yntence pati-
cineco in to uey tlatoauhli que/
ninquilmoneqtiaya/ymc mo-
nacayotitineco ympiltōn yn/
dios yntitineco yuā inqeni/
oqcheli mochiuhsteinez. Ahu/
in angel/ca eqmōtlapalhuico/
in sancta Maria: aulh caycali/
tietineco oqmotli oncā mōtlā/
coaqueznicatca qmōtlallauh-
liticatca in totecuio yn Dios.
Ahu yno qmōlhuili in angel in/
tlatoelli inqūalmōlhuiliaya/
in dios/ niniā oqmoanquilili/
in ciuapilli sancta Maria pe-
uatl in angel quito. La nican-
nicatcapul yn nitetlayecultica/
uh yntlatōani in dios: mayuh/
mochiua yniuh qmonequilintō

segū tu palabra. y luego ē aql
 moriete. **Q**uēdo el hijo d dios
 en su virginal yūre/ y como y
 forme su cuer/ d muy pequenil
 to dela purissima y preciosa sã
 gre dela reyna de los cielos. Y
 luego crio vna anima muy pre
 ciola y muy lida y acabada lle
 na de gracia y cēcerela y fuso
 la ē aql cuerpezito sagrado. Y
 el hijo de dios recibio y tomo
 en si aql cuerpo y aquella ani
 ma/ y fue heccha vna psona to
 do junto: cōuiente a saber: ver
 dadero **D**ios y verdadero hō
 bre. Y aunq̄ cra su cuerpo muy
 pec uel e estando en el vientre
 d su dulce madre cra hēbre pfe
 cto en el saber: perq̄ estando en
 el virginal vientre de su sanctis
 sima madre sabia muy excellen
 temēte todo lo que agora sabe.
 Y su sagrado cuerpo crecía y
 se aumētava y se roborava asī
 como crecē y se aumentan y le
 crian todos los otros niños.
 Y el nūstr gran rey y señor
Jesu **C**hristo hijo de **D**ios
 estuu nueue mēses en aquel
 sagrado vientre virginal de la
 gloriosa virgen santa **M**aria
 madre sup̄: y        

cinoa. **A**uh canimā ycoac oual
 moremouitcino yn ipiltcin yn
 dios yn y tēcīnco yuano q̄mo
 cuil oq̄mochichiuli in tlactci
 cēca q̄a tepitc initechpa in tla
 goyēolcīn in ciuapilli sancta
Maria. **A**uh caniman ycoac
 oquitocur yn tla goyēolia yn
 tla go anima uel tēcīcatca in
 gfa nūman iitc quimocataqui
 li yn tla tēcī in aia. **A**uh yēua
 tl in dios y piltcin yn coquimo
 celli yēuatl yndactli yuā yē
 uatlin anima/ ca ce psona omo
 chiuh yia mochi uel nelli dios
 yuā uel nelli oq̄chitli. **A**uh ma
 ciui q̄a tepitōncatca in tla tēcīn
 yn oc yēcīnco catea yn ināteci
 ca uel oquichitli ca uel tla catl cat
 ca ynitechpa yn tla maritiz/ ca
 ynicoac yn tēcīcīnco catea yn
 tla gonanci sancta **M**aria/ ca
 uel quimomachititā inirq̄ch
 in arca q̄mōmachititā. **A**uh ca
 yn tla gonacayōcīn/ can yuā
 moxaltia ya yuā mouapaua
 ya: yn uuh mouapaua yuā in
 uuh moxaltia in occequintin pi
 piltitcīn. **A**uh ca in ompan
 mozticāca i to uey tlatocauh
 in dios ipiltcin **J**esu rpo yn tēcī
 cinco yn tla gonātecin in sancta
Maria chīcunauī meztli: aub

Sermō onze sobre el primero.

Ellegádola hora de su naci-
to/nació del vientre de su sa-
cratissima madre y siempre vir-
gen **M**aria. y la reyna dlos cie-
los madre suya in y preciosa:
ella misma lo crio y le dio a ma-
mar: y assi poco a poco crecio
hasta que su sanctissimo cuer-
po fue grande. Y nuestra seño-
ra sancta **M**aria reyna de los
cielos pario verdaderamente
al hijo de dios en quanto hom-
bre. Y desta manera tomo car-
ne humana en el vientre sagra-
do de su preciosa madre y siem-
pre virgen sancta **M**aria: y e-
lla le dio su precioso cuerpo al
hijo de dios vnigenito. Y de-
sta manera el hijo de dios **J**es-
u **C**hristo siempre fue y siem-
pre es: y siempre sera en quan-
to dios: porque el mismo hizo
y crio todas las cosas visibiles
y invisibiles: y nos hizo a noso-
tros: y tambien en quanto dios
hizo el ala gloriosa y siempre
virgen sc̃ta **M**aria su madre.
Empero no siempre fue ni tu-
no ser en quanto hombre: mas
desde que tomo carne huma-
na en el vientre de la sanctissi-
ma siēpre virgē **M**aria su ma-
dre de la qual es verdadero hi-

yno martititcinoto in itlacatili
pantcinco: ca o motlacatitcino
ynitechpatcinco yn itlaconant-
cin sancta **M**aria: mo chipa uel
ychpuchtili: auy ca yehatl yn it-
laconātcin oqmouapauili in
omatcinco oqmochipitili iuā
ca yuā omezcaltucino oman-
tia yn itquichcauili i oquauha-
tic. Auh yieuatl in ilhuicac ci-
uapilli sancta **M**aria: ca nellī
oquimotlacatili yn itcīn in
dios yn itcīn oqchtili. Ca iuhquē
yn itcīn oquimocuitcino yn ita-
gonacayotcin yn itcīn cinco yn it-
laconantcin sc̃ta **M**aria mo-
chipa ychpuchtili: ca yeuatcin
yn itlaconātcin oqmomacuilt-
yn itlaconacayotcin. Auh ca
yuhqi yn itpiltcin in dios **J**esu
xpo ca yepacatca yuā mochi-
paca yuā mochipa cemicac
yēz yn itcīn teutl ca uel yeuatcin o-
quimochiuilt in itquich in itta-
lo in amo ittalo yuā otechmo-
chiuilt yuā oqui mochiuilt in it-
laconantcin sancta **M**aria in
ic dios. Auh ca yn itcīn oquichtili
ca amo yepaca gan oncantcin
itica yn itcīn oac quimocuilt yn it-
laconacatotcin in itcīn cinco in it-
laconantcin sancta **M**aria/
ca uel ytlaco cunetcin 

fo como esta dicho.

¶ Y por tanto dezimos en el primer articulo. 2c.

¶ Sermô doze.



Qui crediderit et baptizatus fuerit saluus erit.

¶ Marcí ultimo cap. ¶ Conuie

ne que se paze amados mios/ que quando dezimos que dios crio/o hizo/o diro alguna cosa: siempre se ha de entender todas tres personas. Dios padre/ y Dios hijo/ y Dios espíritu sancto: vn solo dios verdadero/ el qual juntamente criaron/ y juntamente hizieron/ y juntamente dixeron.

¶ El segundo articulo ôla preciosa humanidad del hijo de dios es que auemos de creer/ que nacio dela siempre virgen sancta Maria su madre milagrosamente. La qual quedo siempre virgen quando pario a nuestro gran rey y señor Jhesu christo: en tal manera que nūca perdio su limpia e gñidad: la gloriosa Reyna de los cielos: y assi como ella concibio a su precioso hijo Jhesu Christo en quanto hombre: assi le pa-

yninbqui otiquistoque.

¶ La yephica tiquito a iniccen teti nel toconi. 2c.

¶ Sermô doze.



Qui crediderit et baptizatus fuerit saluus erit.

¶ Marcí ultimo cap. ¶ Done

qui anqmatizque notlagouane ca inicoac tiqtoa ca oquyocur oquimochpuli anogo ytlao: quimitalpuitcino in Dios: camochipa caqztiz yni meytin personas me dios tetatci: dios tepiltcin: dios spū sancto: ca cē uel nellī dios: in qmo ceyocult liq quimocēchiuillique/ quimocem y talhuique.

¶ Y nic ôteril nel toconi in itech patcinco ynitlagonacayotcin i dios y piltcin tictoneitoquitiz q: ca ytechpatcinco omotlacatili ynitlagonante in scrā Maria: qā clamaui coltica. Ahu ca uel cemichpuchpili catca ynico ac quimotlacanlili into uel tlacauh Jhesu Xpo: can imman ayē qmocaui inichpuchpō in ilhuicac ciuapilliauh cainque nami oquimonacayotilitcino ynitlago cunetci Jhesu xpo yntic oquichpcti: ca qā yrenouhquilit

¶ Sermōdo, e sobre el se gundo.

rio en quanto hōbre miraglo-
samente: ⁊ siēpre fue virgē/ an-
tes que le pariesse/ virgen an-
tes del parto/ ⁊ virgen e el par-
to/ ⁊ virgen despues del par-
to. Allí como el rayo del sol sa-
le por el vidrio o vidriera sin li-
sion ni sin quebrarse ni romper
se en parte algūa el vidrio. Al-
si de esta manera quando nue-
stro redemptor Jesu Christo
nacio no recibio dtrimento al
gūno la dulcissima madre ⁊ se-
ñora nuestra la virgen sancta
Maria: ni ē parte alguna y lo
rompimiento ni abertura o su
preciososimo cuerpo: mas an-
tes milagrosamente salio des-
bendito ⁊ sagrado vientre.

¶ Y quiso nuestro gran rey ⁊
señor Jesu rpo verdadero dios
quando nacio nacer en mucha
humildad ⁊ bareza: ⁊ ē mucha
pobreza: ⁊ no q̄lo nacer ē rique-
zas: ni ē suntuosidad ni glia car-
reni ⁊ tēporal: ⁊ allí mismo no
q̄lo nacer ē ciudad poderoso ni
grāde: ni ē casas ni palacios rea-
les: mas ē vna p̄q̄ña ciudad/
por nōbre Berleē: ⁊ ēyn pobre
portal ⁊ ca'a escogio nro grāse
ñor ⁊ criador: ⁊ q̄lo nace: ⁊

oquimotlacatili enic oq̄chri/
gan tlamaui coltica: auh ca mo-
chi pa ychpucheli omochiuh/
yn ayamo motlacachiuilti/
auh ym: oac yē q̄motlaca chiui-
lia yu an inoiuh oq̄motlacachi-
uilti. Yniuh q̄ in tonatiuh yē la-
ner yitica ual q̄ca inteui lorl in
amoque mo: hua inamo yē tla-
pam in amo catcayam ynteu-
lorl. La q̄a noyuh qui ymcoac
motlacatilitcino in totlacote/
maquiti cauē Jesu rpo ca a-
moque muchiuh tano ynitlaco
nanti i ciuapilli setā Maria
amocā orcayan amocā omotla-
po ynitlaco nacayotcin: q̄a yitica
patcico oualmo arnitcio: ca q̄a
tlamaui coltica omochiuh.

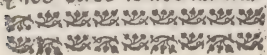
¶ Auh cao q̄monequititcino
in to uey tlatocauē Jesu rpo/
uel nell dios ymcoac motlaca-
tiatcino ymican yēnopitica:
yu an netoluniltzica motlaca-
tilitcino ziamonēcuitronolizti-
ca: i amo tlatitcpac nellānady-
tiliztica: unāmo cēca uelialtepe-
tlypan amono tlatoca calli mo-
tlacatilitcino: q̄a tepit on alte-
petle panitocayuca Bepitēn/
yu an q̄a catxolco: racalco in oq̄
mo pēpen ito uetēro curcalhu
in oncan omotlacatilitcino

el q̄ es e gr̄a m̄era riqūsimo y
gl̄iosissimo: y eriquecedor: y da
dor de ppetua gloria. Que es
la causa por q̄ assi lo hizo el n̄ro
gr̄a rey y sēñor: Que es la cau
sa por q̄ escogio tat̄a humildad
y pobreza: Entēdo mis muy
amados ca esta es la causa: por
q̄ todos los h̄obres buscan las
cosas temporales: y todos q̄e
ren ser enriquecidos: y todos
se afligen y desassosiegan por
las riqūzas: y todos se quierē en
soberuecer y ensalçar en esta vi
da: y solamente tienen cuydas
do delos temporales bienes.
Y para demostrarnos nuestro
gran rey y sēñor que no que
mos de buscar aquestas cosas
ni por ellas nos auemos de a
fligir ni fatigar: por tanto qū
so ser pobre y menesteroso en
esta vida: por q̄ assi lo dize s̄a Pa
blo. Cum esset diues pro no
bis egenus factus est: vt illi
us inopia nos diuites essemus.
Que quiere dezir. Que como
fuesse riqūsimo el vnigenito
h̄ijo de Dios fue hecho pobre
por nosotros: para que con su
pobreza nosotros fuessemos en
riquecidos: vey a aqui que fue
la causa porque quiso ser por

y ceca mocuiltunoani: yuā cēca
motlaimachnani: yuā cenca te
cuiltonoam cēca tētlamachua
ni. Auh tēy p̄p̄a yuhqui oq̄
mochiuitcino m̄to uey t̄lato
cauh: Tēy p̄p̄a m̄ equimepe
peni ic̄not̄ol luā netolinilizti.
Ocrimocaquitica notlācōua
neca yzcat̄q̄ ipampaica mochi
tlacatl q̄temoa yntlaticpacas
yotl: mochi tlacatl mocuiltō
noznequi: mochi tlacatl y p̄p̄a
morequipachoa in̄ nequiltono
li: yuā mochiutin mopouazne
qui moueylizne q̄ nican t̄latic
paccaq̄āyo quimocuiltauia in
t̄laticpacayotl. Auh ynicuel
techmotitliz y n̄to uey t̄lato
cauh ca amo yeuatl t̄ictemozq̄
ca amo yeuatl y p̄p̄a titoteq̄
pachozq̄ in t̄laticpacayotl: ca
y p̄p̄a oquimoneq̄lti ynic mo
tolinitcinoz/nicā t̄laticpac: ca
yuhqui mitalhuia in̄ sant̄ Pa
blo. Cū esset diues pro nobis
egenus fact⁹ est: vt illi⁹ inopia
nos diuites essemus. q̄.n. La
uel cēca mocuiltunoani catea ī
dios y p̄litcin̄ Jesu r̄po /auh
ca omotolin̄itcico: nicā t̄latic
pac ynic uel titōcuiltonozq̄ tes
uantin yni netoliniliztica: ca yz
catqui yni p̄p̄a emotolin̄ita:

¶ Sermō doce sobre el segundo

bienuestro gran rey: mis ama-
 dos hijos. Lo suelē se los po-
 bres q̄lesquiera q̄ en esta vida
 por amor de dios andan men-
 serosos: porq̄ āguen al hijo de
 dios Jesu xpo. Aq̄to mismo
 hizieron sus amados y q̄eri-
 dos apostol̄s que niēnos pre-
 ciaron los bienes temporales
 y riquezas para q̄a solo Dios
 poseyessen y a el solo finiesse.
 Lo q̄l comēgo a hazern̄so ḡa
 redemptor y a biuir vida d̄ po-
 breza y mengua porque en ella
 quiso nacer y desde su sanctissi-
 mo nacimiento la comengo / y
 todo el tiempo que en esta vi-
 da biuió siempre biuió pobre-
 mente: ca con su pobreza nos
 dio muy grandes y copiosas ri-
 quezas y muy inestimable go-
 zo y gloria: así como auey oy-
 do las palabras de sant̄ Pa-
 blo. y por esto el hijo de dios
 no escogio grandes casas y pa-
 lacios reales: porque si el qui-
 siera muy bien pudiera esco-
 ger los y muy sumptuosos / y
 preciosos: pues es suyo el Cie-
 lo / y la tierra / y los Angeles /
 y nos otros somos sus crias



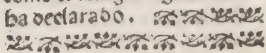
no in to uey tlatoauh̄: motlaçō
 pilhuane. Aha uel moyollan̄-
 cā yn motolinicat̄cincin̄ i aq̄
 que cā ypal̄t̄cincō in dios mo-
 tolin̄it̄in̄en̄unicā tlalticpac: ca
 quimoteput̄y toquilla in Jesu
 xpo Dios y p̄lt̄cin. Ca no ye-
 uat̄y oq̄mochuilique yn̄it̄la-
 gouan in apoit̄oles meica oq̄-
 centelch̄in̄q̄ in tlalticpacayotl
 yn̄ic nel cā ycel̄t̄cin quit̄maloz
 q̄ in dios yuā yn̄ic nel cā yn̄celo-
 t̄cin quimot̄layecult̄ilizq̄. Auh̄
 ca yeuat̄l oquimot̄cint̄li oqui-
 monem̄il̄iz̄ti in to uey temāç-
 ti caūh̄ in netolin̄ca nem̄il̄iz̄-
 t̄li: ca oquimonequit̄ti in ypa-
 motlacat̄l̄iz̄in̄oz ca uel oncar̄
 oq̄mot̄cint̄li yn̄it̄lacat̄l̄iz̄pan̄
 auh̄ ca yn̄it̄q̄ch̄ caūit̄l̄in̄cā tlal-
 ticpac monem̄itiya / motoli-
 nit̄in̄em̄ia: ca in etolin̄il̄iz̄tica o-
 tech̄m̄omaq̄li cenca uey necūil̄
 tonol̄li cēca uei netlamach̄it̄l̄li
 yn̄it̄uh̄q̄it̄ oand̄mocaquit̄ique
 yn̄i etatol in sant̄ Pablo. Ca
 y p̄p̄aȳamo quimopepen̄i: cē-
 ca uey tecpancalli: ca yn̄it̄laqui
 moneq̄lt̄iani ca uel quimope-
 pen̄iz̄quia y cenca uey tlato-
 calli: ca yaxcat̄ci in yhuicatl̄y
 uan in tlalticpact̄li: yuā angeles
 me: yuā in teuant̄in ca titlachi-

toras: y el es hijo de dios y oas
dero y todo poderoso Jesu cri
sto. Y entiendo aca mis amados
hijos q̄so nacer nro dulce rcdē
ptor ala media noche: y aq̄lla
noche resplandescio muy mu
cho en la q̄l nacio: porque de su
preciosissimo cuerpo procedio
vn gran resplādor: del qual res
plandor mucho fuerō marauil
lados los que lo vieron: y la
dulce madre suya que le pario
quando vido al hijo de Dios
eterno: y suyo: hincó se las ro
dillas en tierra delante del: y
adorole: y lo mismo hizo el san
cto Josef esposo muy amia
do dela virgen gloriosa sancta
Maria hincadas las rodillas
en tierra adoro le: y cada vno
por si le saludo. Empero los
moradores celestiales no echa
ron en oluido a su criador: que
auia nacido y hecho se hom
bre: porque luego en continen
te descendieron ala misma ho
ra que nacio ala media noche:
y le vinieron a cantar goar mu
sica de regozijo al su gran rey
y señor. Y alli le cantarō. Glo
ria in excelsis deo. El qual es
el canto angelical. Que quie
re decir.

ualhuā: ca y r̄ch qui yocuyan
ynipiltcin in dios Jesu christo.
Auh xicmocaquitica notlāgo
uane ca ic nalne pantla omotla
catlucino antotlāgo te maquir
ticauh: auh ca cēca otlaney y es
uatl ceyoa! / inipā omotlacati
litcino: ca itechpatcino oquiz
cēca uey tlanertli yni tlagona
caicta: ca cēca otla in auigoque
i aq̄q̄ oñtaq̄ yicuatl i tlanertli
auh yni tlagonantcin ciuapilli
scā Maria in oq̄motlacatili
li: ca inicoac quimetliltcno yni
piltcin yn dios yni tlagocunes
tēcayrpantcino omotlanco
quetz yuā oquimocentcui
yuā yñ sancto Jo eph yni tla
gonamicētñ yn Sancta Maria
ca cānoyuhq̄ yno quichuh
oyrpantcino motlāgo quet
yuā oq̄mocēturi ce ceyacan
oq̄motlatlauhñliq̄. Auh ca
moq̄molcaulique yni tpuac
chancq̄ in angeles me ymtes
yocurcauh yn omotlacatilitc
no: ca niman oual motemēu: q̄
ynicoac youal nepantlamotla
catlucino quimocuitatlico y
uā quimopapaq̄ñtlico yni
tlatocauh: auh uncan / Gloria
in excelsis deo / oq̄meulique
ca inñcui in angeles me. q. n.

¶ Sermon de x sobre el segundo.

Gloria sea a Dios en los cie-
los y en la tierra paz a los hom-
bres: los q̄les son d̄ buena vo-
luntad. Y en aq̄llas partes an-
davan vnos pastores guardan-
do sus ganados y velando de-
noche: y como nuestro redem-
ptor hijo de Dios ouiesse naci-
do el Angel les aparecio con
muy gran resplandor: d̄lo qual
los pastores fueron muy ams-
orados por el gran resplan-
dor del angel. A los quales di-
xo el angel. No temays pa sto-
res ni ayays pavor. M̄cio vo-
bis gaudiū magnū. luce. ij. c. q̄
quiere desir. Un gran gozo os
anūcio y declaro: que agora es
nacido el redemptor del mun-
do para vuestro bien. Este es
el hijo de Dios Jesu Christo: el
qual es nacido en la cibdad de
Bethlem. Y los angeles deras-
dos los pastores se subieron
al cielo. Y los pastores aydo
lo que el angel les dixerā lue-
go vnos rotros se hablaron y
dixeron. Vamos vamos a ver
al nuestro Redemptor: que es
nacido alla en Bethleen: assī
como el Angel agora nos lo
ha declarado.



ma cenquizca yecteneualo yn
dios yn ompa in ilhucac/auh
in tlalticpac matlamatca yecā
yevantū in aquiq̄ yecili yn ni-
cialis. Auh ca ompa monemi-
tiaya in in chcapir q̄ imichcauā
quimpitnemia ceyoal: sup
ynicoac motlacatitucino yn
dios y piltecin ca oquim onerti-
li in Angel yēcā tlanetia ya:
auh ca cēca momauptique yn
ychcapir q̄ y pampa yniāncr-
in angel. Auh oq̄ meihui in
angel. Macamo rimomaupti-
tica in amichcapirque. M̄n-
cio vobis gaudium magnum.
q. n. La namechnolhuilia: cē-
ca uey papaq̄iztli: ca omoda-
canli arcā in temaq̄tiani amo
pampa ca yevant in piltecin yn
dios Jesurpo ca oncano mo-
tlacatitucino in altepetl y pā-
yrocayca Bethleē. Auh i an-
geles me nima quimocauit-
tiz quizq̄ in ychcapirque nima-
motlecauiz in ompa yn ihui-
cac. Auh in pastores me in oq̄-
cacq̄ in ychcapirque canimā
omono notque qui nolhuiz.
Matuyā maticotitli yn to-
temaquirticatin ynomotlaca-
titucino i opa Bethleē: yn ihui
arcā otechmolhuili yn angel:

luego se fuerō los pastores. y luego se fueron pa Betē: y hallaron al niño nacido / así como el Angel se lo auia dicho: y luego le saludarō y adorarō al nro redemptor: hijo de Dios. Y solos aquellos pastores merecieron aquella tan gran merced de nro Dios en que a solos ellos apareciessen los angeles y les regojassien y viesien al hijo de Dios nacido: y esto por q̄ andauan velando y guardādo su greg: y muchos hombres del mundo ricos y poderosos estauan en aq̄lla ora en sus casas durmiendo: los quales no merecieron ser consolados / ni que les fuessē dichas palabras de tanta admiracion como a los pastores fueron dichas. Esto es señal q̄ aquellos scrā consolados y gozaran de grandes mercedes: q̄ no andan durmiendo en pecados ni en ofensas d̄ Dios: mas siēpre de dia y d̄ noche andan guardando sus almas con mucha diligencia. Aq̄stos tales han d̄ ver alegremēte a nro Dios y gran rey y señor alla en el cielo: y aquellos gozara de la consolacion de los Angeles: por tanto voso

auh canimā omonicaque iuan oq̄mortilito in p̄stancūti yniuh oq̄mmolhuilicō in angelio: quimorlapalhuilq̄ yuan oquimō: cēteutique in to temāq̄ricatci in Dios y p̄lctin. Ah̄p cagan y celtci yniuhcapirq̄ oquimōma ceuiq̄ yul tētlaoctiliz in Dios: cagan y celtin oquimō nonertliq̄ en angeles me yuan oquimōpapa q̄tlilq̄ yuan oquimōtētlilq̄ in Dios y p̄lctin: yehica cā yrtocotīnēca: quim p̄rtinēca yniuhcāuan: cā yecēca mies quintin yulalticpactlaca ymōmōcuiltōuā ymmōtlamachtia yniuchachān cocochpoca: auh caamo yollatiliq̄ amo ylohuiloq̄ icēca mauizticlatolli in oylhuiloq̄ in yehcapirque.

Ca yenei cā yēuāntin tlaoac̄ liloq̄ yulā cēca yollatiloq̄ yuein aquiq̄ in amo cochoq̄ yni ipan in tlacalli: in amo q̄mōtlatlacalhuilicnemī in Dios y q̄ā uel quipirtinēmi yniyolia yni mānina in mochpā ycemilhuil in ce yual. Ca yēpuātin yecēca paquizq̄ in quimōrtilizq̄ en to uey tlatoauh in Dios in ompa yniuhp̄uicac̄ yuan iēuāntin qui mōmāceutizque yni tēyolatiliz in angeles me: yehica i ame

Sermon doze sobre el Segundo.

tres amados mios no andeyss
tu miendo: ni tampoco empe
rezando có los peccados: mas
velad con mucha diligencia ⁊
guardad có mucha solicitud los
mandamietos de dios: para q̃
có mucho gozo le podays ver
alla en su casa real en el cielo.

⁊ Ays aqui de que manera na
cio nuestro grã rey ⁊ señoꝝ Je
su christo hijo d̃ Dios: el qual
fue creciendo poco a poco/ asì
como los otros niños: ⁊ sola
su preciosissima madre la reya
na delos cielos bienauentura
da ⁊ siempre virgẽ santa Ma
ria lo crio ⁊ le daua de mamar
con leche celestial.

⁊ A los ocho dias le dieron el
dulce ⁊ santo nõbre al nuestro
grã señoꝝ ⁊ criador nombre ad
mirable ⁊ muy exelente: cõue
ne a saber/ Jesus: asì como a
gora se haze quãdo se baptizã:
porque entonces damos noso
tros los padres sus nombres a
los que baptizamos.

⁊ A los treze dias vinierõ los
tres reyes magos a adorar a
nro gran señoꝝ ⁊ rey Jesu xpo
porque la Estrella los vino
guiãdo d̃sde sus tierras ⁊ reys
nos: q̃ eran muy lexos: q̃ es alla

nãrũ ne tlaçouane macamo ⁊
coçhtinemica macamo titla
tciũltinemica: tlatlacultica/
maça uel conirtoçotinemica/
ma uelricnezcalicapiaca ⁊ ni
senauatiltcin in dios ⁊ n̄ccen
ca ampapaquizq̃ in anquimo
tilizq̃ in ompa ⁊ n̄itlatocachpan
cinco in ilhuicac. La yzcatqui
in quenin omotlacatiltcino in
to uey tlatocauh ⁊ n̄ipiltcin ⁊ n̄
dios: ca çan yuã omouapauh
tcino in iuhq̃ occequintin pipul
tcitãntin: ca oãmouapanili in
tlaçonantcin in ilhuicac ciuapi
li scã Maria: ca çan yceltcin
quim ⁊ chichilititĩ in ilhuicac
chichiualeçotica.

⁊ Auh yeichicue ilhuicoc o
quimotocamaquiliq̃ intouey
teyocurcauh: cẽquizca q̃lli ⁊ n̄
tocatcin oquimomaquiliq̃ ⁊ e
uatly/ Jesus: ⁊ n̄iuhq̃ arca mo
china ⁊ n̄icuac ne q̃atequilo: ca
oncantiquintomaçlia ⁊ n̄ti pa
dre me ⁊ n̄intoca inaquiq̃ tiqui
quaatequia.

⁊ Auh matlaçilhuitica o mey
oãmotlapalhuico in eçintintla
toq̃ yieuatcin in to uey tlatoca
uh Jesu xpo: ca ieuatl incitlalli
oquimalmogacantitla ⁊ n̄ om
pa in ichan ⁊ cẽraueca ⁊ n̄ ompa

donde sale el sol: porq̃ aq̃s los
tres reyes vinierō a buscar al
gran rey que auia nacido: los
quales le hallaron alla en
Bethleem/ y alli le adoraron/
y saludaron/ y ofrecieron sus
dones/ Aurū/ y thus/ y mir-
ram. Que quiere dezir/ Oro/
Encienso/ y Mirra/ como a
rey de los reyes.

CAlos quarēta dias de su sa-
cto nacimiēto le lleuarō la glo-
riosa madre suya y el sc̃to Jo-
seph al hijo de dios al templo
de Jerusalē y pusieron le y pre-
sentaronle en las manos d̃l san-
cto viejo Simeon/ que estaua
alli y ofrecierōle en el acatamiē-
to de dios: y ofrecieron tambi-
en ofrenda. Vey aq̃i de que
manera se crió nuestro gran se-
ñor Jesu christo: cuya vida fue
muy excelente y sanctissima/ y
sin pecado alguno/ que ni chi-
co ni grande nunca jamas lo hi-
zo: todo el t̃po que en esta vi-
da biuió: mas siempre fue obe-
diente a su sanctissima madre y
al sancto Joseph q̃ era su ayo.
Ey despues que ya fue gran-
de y de p̃fecta edad quāto ala
humanidad: el instituyo el sc̃to
baptismo: y pa auello d̃stituyō

ualquica in tonatiuh: ca imey
ti tlatoq̃ in oquimotemolico i
uey tlatoani in omotlacatilitci
no: auh ca oquimottiliq̃ in om-
pa Bethleē: oncan oquimotla
palhuiq̃ oquimoteutiq̃ yuā o-
quimaniliq̃ in ynuē: aurū/ thus
y mirram. q. n. teocuitlatl: casti-
llan copalli/ y uan yn chichic-
paatcintli.

CAuh ca ompoual yihuitica
oquimouiql̃i in itlaconantcin i
sc̃tā Maria y uan san Joseph
in dios y p̃iltcin in ompa teupā
Jerusalē y mac oquimotlatilic̃
ueuēti Simeō in ompacatca
yirpācico in dios oquimone-
tolitq̃: y uan inuētcintlio quima-
niliq̃. Ca yzcatqui iqueni mo-
calti in to uey tlatoauh Jesu
x̃po: ca cenquitzca q̃lli: ca cenq̃
ca chipauac catca yninemiliz-
niman amotleytlatlaculli oq̃
mochinili in ago uey in ano go-
tepton: y nix̃q̃chpauitl in nican
tlalticpac monemitiiaia: q̃ā qui
motlacamachitiaia in itlaconā-
tci y uah in sancto Joseph y nix̃
tenapauhcauhcatca.

CAuh inicoac yx̃ueltlacatl
ca icuatcin oquimotlatilic̃ in ne-
quaatequiliztli y toca Baptis-
mo: auh ynt̃c uet oquimotlatilic̃

oe treynta años se baptizo como dicho es: y luego començó a predicar y enseñar iu santa doctrina: y solamēte predico tres años: y predicaua y enseñaua/ y dezia los sus sanctos mandamientos: y de q̄ manera se han todos de saluar: y como han d̄ y al cielo: y a questeas cosas nos demostroua cō su santissima vida y doctrina y con sus admirables hazañas y hechos.

¶ Y entēdo muy biē amados mios q̄ el hijo de dios y grā rey y señor Jēsu xpō d̄so padecer y morir en quāto hōbre por amor de nosotros los pecadores pa nos redimir y pa nos librar della mano y poder d̄l demonio cō su p̄diosa muerte: así como adelāte se d̄ra. Y si los judiōs que le d̄ieron la muerte supieran que era verdadero hijo de Dios/ no le d̄ieran la muerte/ ni a ello se atreueran: por lo qual nosotros no fueros redemidos/ ni librados delas manos del demonio/ si el no muriera. Y por tanto el nuestro gran rey y señor Jēsu xp̄i no quiso demostrar se como era verdadero Dios de la

moquaatequitcino: quincea^c quinoctintili y n̄temachp̄liti^c aub ca q̄y perititl̄ i motemachtili y n̄ q̄ motemachtili y a yuā i quimoteyhp̄uiliāia y n̄te nauatiltc̄n y uan y n̄ quenin nemaq̄xtloz y n̄ quenin ompa uilouaz y n̄ilhuicac aub y n̄i ca yiecneml̄itica i uan yieclachp̄ualizet ca y uan ytemachp̄tilizetca techmottitiliāia.

¶ Auh x̄imocaquitican no tlaçouane carn̄ipiltc̄n y n̄ dios touetitlatocauh Jēsu xpō caoq̄ mōnequititcino y n̄ic omotlayeouitli/ y uan omomiq̄li y n̄ic oq̄chli topāpa intlatlacouanime: y n̄ic otechmomaquititli i uan in̄ic otechmomanauitli in̄i macpa intlacatecolutl̄ y ca y n̄i tlaçomeyquitc̄i y n̄i uhp̄qui in̄d̄n nepatiquitozq̄. Auh in̄ tla uel quimarini y euan tin̄ judiōs me in̄ oquimomictilique in̄ ca n̄elli ipiltc̄i i dios: ca amoquimomictilizquia: ca amo y motlapalozquia/ y ephica in̄ tenant̄in amotimaquititlozquia y macpa intlacatecolutl̄/ intlacamomomiq̄liani. Auh caypāpa in̄i piltc̄ini dios touey tlatocauh Jēsu xpō amomonequitcino in̄ ie uel nell̄i dios carca in̄ y n̄i y

Sermón treze sobre el tercero.

primero lo recibio de mano de
sant Juan baptista: pa que por
esto pusiese virtud y gracia en
el agua para con ella baptizar.
Luego desde allí se fue a ayu-
nar al desierto nuestro gran re-
demptor: donde ayuno quaren-
te dias: y despues de auer ayu-
nado luego comengo su admi-
rable doctrina y enseñanza a
predicarla y enseñarla.

Sermón treze.

Qui crediderit et
baptizatus fue-
rit saluus erit.
¶ Barci. ultimo
cap. ¶ El terce-
ro articulo perteneciére ala hu-
manidad de Jhesu christo: es q
auemos de creer q nuestro dul-
ce redemptor recibio muerte y
passió muy dolorosa: y que fue
crucificado en el madero de la
santissima Cruz. ✠ por rede-
mir a todos los hombres del
mundo.

¶ Y para que mejor entenda-
da es esto conuene que se pape
que el hijo de Dios encarnas-
do bivio en aqueste mundo
treenta y tres años: y siendo
de edad de treinta y tres años
fue crucificado por nosotros.

ca achiropa o quimocelili: y nre
macpa in lam Juan baptista/
ipopa inic y tech quimocelili:
yniquitica y nati inic uel ye te
quaatequilloz. Alup ca niman
omogauato in quauhela yn to-
uey temaquirticaup ompual il
hual otlamaccub: aub inicoac
etlamaceuato niman quimo:
peualiti in temachtiliz icenca
uey y cenca mauizic.

Sermón treze.

Qui crediderit et
baptizatus fue-
rit saluus erit.
¶ Barci. ultimo
cap. ¶ Ynic ye-
ter inel tocom y nitech patcino
in Dios ynic oquichtili ticronel:
toquitzque caynotlagotemas
quirticaup Jhesu xpo oquimo:
celili ynmiquizli yzan yn cen-
ca uey tlaibionilizti: aub ca y-
tech in cruz. ✠. mamaoualtis
loc ynic oquimomamaquirtli l
ypruichtili cenauauactlaca.

¶ Alup ynic uel anquimocaq-
tizque yieuatlumoneq anqma-
tizq ca tunicantlatitpac mo-
nemitico in Dios ipiltein Jhesu
xpo cepoual riuilomactlacio
mei. Alup ynicoac ye cepoual
piupla yie omaractli quicoac.

Y entãdo muy biẽ amados
mios q̃ el hijo de dios y grã rey
y seño: Jesu xpo dño padecer
y morir en quãto hòbre por a
mor de nosotros los pecadores
pa nos redimir y pa nos librar
de las manos y poder dñi demo
nio cõ su pñola muerte: assi co
mo adelãte se dñra. Y si los judi
os que le dñeron la muerte su
pieran que era verdadero hñ
jo de Dios / no le dñeran la mu
erte / ni aello se atreũeran: por
lo qual nosotros no fuẽramos
redemidos / ni librados de las
manos del demonio / si el no
muriera. Y por tanto el nue
stro gran rey y seño: Jesu xpi
no quiso demostrar se co
mo era verdadero Dios des
de la nã

E Aup ximocaquitcan no-
tla couane carnipiltcin yn dios
touteitlatocauh Jesu xpo caoq
monequiltitcino enic omotlay
xonitli/ euan omomiqlu enic
oqcbxli to pāpa intitlatlacoua
nime/ enic otechmomaquixtli
suan inic otechmomanauxli in
macpa intlacatecolutl yca yni
tla comequixtci yn iuhqui in dñ
nepa tiquitozq. Auh in tla uel
quimatini xteuantin judíoeme
in oquimomicitlique in ca nez
lli ipiltci i dios: ca amoquimo
micitlizquia: ca amoyc motla
palozquia/ xepica in tenantsin
amotimaquixtilozquia ymac
pa intlacatecolutl / intlacamo
momiqliani. Auh cay pāpa ini
piltcin dios touey tlatocauh
Jesu xpo amomonexticino in
ie uel nelli dios catca in ymix

Sermō treze sobre el tercero.

te de todos los hōbres morta-
lesimas d̄ vna parte se manife-
staua como era v̄dadero dios:
haziendo grandes y muchos
milagros. Resuscitando los
muertos/ y sanādo ⁊ curando
los enfermos: y dādo vista a los
ciegos: y restituyēdo les su ha-
bla a los mudos: y abriendo las
orejas o el oyr a los sordos: y dā-
do de comer a muy grā muche-
tumbre de gente con cinco pa-
nes: porque dos vezes halla-
mos que dió d̄ comer a quinze
o veynte mil hombres y muge-
res chicos y grandes milagro
famente: otras muchas cosas d̄
grāde admiracion andaua ha-
ziendo quādo predicaua ē esta
vida cō su omnipotēcia / por
las quales se demostraua ser
verdadero Dios. Por o-
tra parte se manifestaua / co-
mo era verdadero hombre: po-
bre/ passible necesitado de co-
mer/ y de beuer: y que tenia te-
mor: y que estaua triste: y otras
fatigas que en su sanctissima
persona se hallauan de nuestro
señor/ assi como en nos otros
los hombres terrenales se ha-
llan: por lo qual no crey. nu-
chos

pā immochpintin tlalticpac tla-
ca: ca cētlamānli in icim onertuci
no aya yncauel nelli dios catca
yeuatl ynic quimochiuihiaya/
icēca miecltamaui colli iuan y
cēca ueuey. La quimozcaliliz-
aya imimicq̄: yuan quimmo pa-
tiliaya ī cocorq̄: yuan quimmo
tlacpilti tiliaya ynirpopoiome:
quimotlatoltiliaya in nonōtin
yuā quinnacaz tlapcuaya quī
tlacacuitiā in nacatcatgame
iuan icēca miecltla catl uclquim
motlaq̄ tiliāia y gāyca macuili
tlacalli: go oriquipilli: la catl
ano go y pā san tlamauicōtlica
ī oquimotla quatilli oppa: iuā
occēca miecl tlananth tlamauī
colli quimochiui tinemia yny
coac motemachtiliāia nicātlal-
ricpac icā in iuelinilis: y c moner-
tiaya in ca uel nelli dios catca.
Auh canocentlamānli y cmo-
nertuc inouaya yncauel nelli
oquichpili catea: camotohnia/
ya catlayp̄iouia ya camoteugī
uitiaya camamiquitiaya yua
ca momauhtiaia ca motla ocul-
ciaia: yuā ino ccequi netequipa
chōliztli in nentlamatiliztli yni
tētcinco necia in to uey tlaroca
uh yniuhq̄ to techpēcī in tlaltic-
pactitaca: yēpica amomictla

en el ser verdadero dios como era sino algunos.

Ey predicaua nro gran rey y señor Jeshu xpo en aquellos lugares y tierras y cibdades do de andaua: y reprehendia a los malos d sus vicios y pecados y los buenos le amauan e grã distima manera: y oyã de toda voluntad sus sanctissimas palabras y doctrina. **E**n pero los malos no le oyã sus palabras de voluntad: mas antes le menospreciã y tenian odio y perseguian le porq̃ les rearguza de su mala vida y costumbres. Y por tanto andauan buscando los malos en que manera le maltratarian: y en que manera le atormentarian y le dariã la muerte a nuestro gran redemptor: si fuese possible: porque pensauan que era puro hombre: y que no era verdadero dios. Y por esto tuieron su cõsejo y su acuerdo sobre nuestro redẽptor Jeshu christo los judios pa le acufar delante de vn señor y gouernador q̃ estaua en Jerusalem / el qual sellamã Pilato: y acufaron le de muchos pecados: y leuantarõ le muchas falsedades v

castiã q̃z q̃nti q̃monelto q̃tiaia i q̃ni uel nelli dios catca.

Enup ca motemachtiliaia su to tlatoauh Jeshu xpo in nouia altepetl ipã in campa monemiliaia: y uan quicaualtiaia in aq̃l tin in ayeectin ynimaqualnemiliz ynin tlacul: auh i qualtin yyeectin cenca quimotlacotiliaia: y uan ceca quimopaccaca q̃tiaia yn tlatoctin ynitemachtiltin. **E**nup in aqualtincaamo qui uel caquiliaia in tlatoctin: cã quimotelchitiliaia y uan quicuculiaia: auh q̃ro tocaia y epticã q̃m motlacaualtiliaia ynitechpa ynimaqualnemiliz. Y e hica mochipa ote mouaia in aqualtin in quen in quitolinizq̃: y uan in quen in quimotlaipio: niltulizq̃ auh in quen in quimomictilizq̃ in to uey tema q̃rtica uñ in tlaueltin in ymotatla ca çacã uel oquitlicatca: ca amo y uan nelli dios catca. **E**a y pã pa y eca omomonotizq̃ y uã y eca omocentla q̃ y euan tin judios me ynic quitez pa uizque y nto tema q̃rtica uñ Jeshu xpo y pan celtacat tlatoani. **E**tlato y toca gouernador catca in ompa altepetl y pã Jerusalem: auh ca mictlamantli tlaculli i cã

¶ Enmo trezelobiettercero.

mētiras y trayciones / y falsos
testimonios p^a que fuesse con-
denado a muerte. Y al fin bus-
caron falsos y mētirosos hom-
bres y leuantadores de falsos
testimonios: para q̄ fuessen tes-
tigos y falsamēte atestiguassen
contra nro dulce redemptor d̄
lance del juez. Y aun que cō fal-
sedad y mentira leuantauan a
nro redemptor muchos pecca-
dos / no empo se quiso escusar
nuestro gran señor: porque des-
seaua mucho la muerte y la ter-
rible passion: para nos redē-
mir con ella y por nos saluar.
¶ Y aquellos falsos testigos
inuentadores de maldad leuā-
taron falsamente muchos pec-
cados a nuestro redemptor / y
nfirmaron con juramento y cō
mentira y maldad dixeron y a-
testiguaron sus mentiras y sus
falsedades que le impusieron y
le leuantaron: por lo q̄l direrō
y a grandes voces demādaron
aquellos matadores del justo
y malditos y malauenturados
judios / que nuestro Redem-
ptor Jhesu Xpo fuesse muerto.
Empo el hijo d̄ Dios no q̄so
dixr cosa algūa: mas estaua la
cabeça baxa assí como vn corb

tlapicelli: auh ygan yxilacti/
ytech quimorlamillaia ynic uel
miquiztica tlareontequimoz.
Auh quintepáoquintemoque
uel tereña piqani terech: lalla
miani ynic testigome yezq̄ uic
quitlapiquizq̄ in totlaçotema
quirticaul y nripā tlareontequi
ni. Auh maciā çan tlapic y
tech quirlamiaia mieclaman
tli tlalaculli ca amodq̄mone
quilti ymoq̄rticinoz: intotes
maq̄rticaul y ephica cēca q̄leui
aia miquiztli guā pēca uepita
tlaihiouitiztli ynic techmōmā
q̄rtiliz y nica y nirlagomq̄rtici.
¶ Auh y leuantin tetlapiquia
ni ynterechelatlamiani cacēca
mieclamanelli tlalaculli y nq̄
piquiltaya y nitech quimorla
miliaya yntotemaquirticatgin
yuan oquitlapicteneul que y n
itocatgin y n dios çātlapic y n
quichib que juramēto: ynic o
quineltali que nini ytlaciatol
in tlalaculli in ortechquirtia
miq̄: y coquimi q̄ltanq̄ in to uey
tlatocaul y leuantin tlauelilo
q̄ judios me: tetlapicq̄ani. Auh
ca amo oquimone q̄ltinitta on
canq̄mitalhuiz in pitici in dios
çā matolotitica y nripā itā
tcontequi yubq̄ y n ichca cones

ro manso y humilde delante del
juez: el q̄l dixo juez p̄ylato le
condeno a muerte al redemptor.
Y quando antes le agotaron muy
cruelmente por mandado del
dicho juez: y sobre su sc̄rissima
cabeça le pusieron vna corona
de espinas: con la qual le diē
muy terribles y espantosos tor-
mentos a su santissimo cuerpo
y a su real cabeça del nuestro
dulce seño y redemptor. Los
quales tormentos y escarnios
le dieron por amor d̄n os otros
los peccadores y le condenarō
a muerte por no dar gozo per-
petuo a nos otros: y para que
para siempre jamas viuiamos
en aquella vida eterna y casa
real del cielo. No tenia necesi-
dad el nuestro gran criador d̄
aquellos tormentos: y de aque-
lla muerte: mas nos otros tenia-
mos necesidad de ella: porque
es beneficio hecho a nos: y vi-
da que deuiamos: pues noso-
tros pecamos: y por nuestro as-
mo lo recibio de buena volun-
tad. El q̄l juez p̄ylato condeno a
muerte a n̄ro gr̄a redetor: pa q̄
fuesse vna cruz. ✠ crucifica-
dor: y q̄ ella estuuiesse enciava-
do hasta q̄ muriesse: lo q̄ fue así

ec̄ili i la d̄a cat̄c̄ili: aub̄ i la to
n̄a p̄lato c̄a i n̄o q̄ m̄ q̄ x̄ la q̄
te q̄ i i re t̄e m̄ q̄ r̄ t̄ a u b̄. A u b̄ p̄
a ch̄to pa o q̄ m̄ o m̄ e c̄ a u t̄ e q̄ l̄ q̄/
i t̄ e c̄ o p̄ a p̄ l̄ a r̄ o: i n̄ d̄ i e p̄ a c̄ i c̄ o a.
q̄ m̄ a q̄ u i r̄ y i a u a l l i: i t̄ o r̄ a c̄ o r̄ d̄ a d̄
s̄ p̄ i n̄ a s: i c̄ a c̄ e c̄ a y c̄ e q̄ u i m̄ o r̄ l̄ a y
p̄ l̄ o u i l l i q̄ y n̄ i a q̄ o n̄ a c̄ a ḡ o r̄ c̄ i
y u a n y n̄ i t̄ ḡ o n̄ t̄ e c̄ e c̄ i i n̄ t̄ o t̄ l̄ a q̄ o
t̄ e c̄ u i o i n̄ t̄ o t̄ l̄ a q̄ o t̄ e m̄ a q̄ u i r̄ t̄ a
t̄ c̄ i n̄ J̄ e s̄ u x̄ p̄ o. ḡ a n̄ t̄ e p̄ a p̄ a i n̄ t̄ i
t̄ l̄ a i l̄ a c̄ o r̄ a n̄ u n̄ e o q̄ u i m̄ o r̄ l̄ a p̄ i
o u i l l i q̄ y u a n o q̄ u i m̄ o p̄ i n̄ a u b̄
t̄ i l̄ i q̄: y ū a o q̄ u i m̄ i q̄ y t̄ a ḡ e n̄ t̄ e q̄
l̄ i q̄ y n̄ i c̄ c̄ e m̄ i c̄ a c̄ t̄ e c̄ h̄ e l̄ a m̄ a c̄ h̄
t̄ i z t̄ e c̄ h̄ p̄ a p̄ a q̄ u i l l i z i n̄ t̄ e n̄ a n̄ t̄ i n̄
y u a n y n̄ i c̄ e m̄ p̄ a c̄ e m̄ i c̄ a c̄ t̄ i n̄ e
m̄ i z̄ q̄ y n̄ i m̄ c̄ h̄ i p̄ a n̄ e m̄ c̄ l̄ a y a
y n̄ i l̄ a t̄ o c̄ a c̄ h̄ a n̄ t̄ e n̄ c̄ o y n̄ i l̄ p̄ u f̄
c̄ a c̄. C̄ a m̄ o i t̄ e c̄ i n̄ c̄ o m̄ o n̄ e
q̄ u i a i n̄ t̄ o t̄ e p̄ o c̄ u r̄ a t̄ e i n̄ i c̄ e n̄ a l l̄
i t̄ a l l̄ p̄ i o u i l l i z i t̄ i q̄ ū a i m̄ i q̄ z̄ t̄ i: ḡ a
t̄ e n̄ a n̄ t̄ i n̄ t̄ o t̄ e c̄ h̄ m̄ o n̄ c̄ q̄ u i a y ū a
t̄ o t̄ l̄ a t̄ l̄ a u i l l i y c̄ q̄ u i a: i c̄ a t̄ e u a n̄
t̄ i n̄ o: i l̄ a l̄ a c̄ e q̄ a u b̄ c̄ a ḡ a n̄ i p̄ a
p̄ a i t̄ e c̄ h̄ m̄ o r̄ l̄ a ḡ o n̄ i a o q̄ u i m̄ o
p̄ a c̄ a c̄ e l l̄ i a u b̄ y e n̄ a l l̄ i l̄ a q̄ o
t̄ e q̄ u i n̄ i n̄ p̄ y l̄ a r̄ o o q̄ u i m̄ i q̄ z̄
t̄ a ḡ e n̄ t̄ e q̄ l̄ i n̄ t̄ o u e l̄ t̄ e m̄ a q̄ u i r̄
t̄ i c̄ a i n̄ y n̄ i c̄ c̄ r̄ u z t̄ i t̄ e c̄ h̄ m̄ a m̄ a
ḡ o n̄ a t̄ i l̄ o z y u a n t̄ e p̄ u z̄ t̄ i c̄ a i n̄ i
m̄ i n̄ i c̄ a z y t̄ e c̄ h̄ i n̄ c̄ r̄ u z y n̄ i c̄ u e l
o n̄ c̄ a m̄ o m̄ i q̄ u i l l i z: a u b̄ c̄ a y u b̄

¶ Sermō treze sobre el tercero.

hecho q̄ fue crucificado y muer-
to el hijo de dios Jesu xpo: en
la cruz. ✠. Y después que fue
muerto luego le dieron con v-
na lanza vna lançada en su san-
cristimo y sagrado costado: cō
la qual le traspasaron el cora-
çon: y luego salió de allí del co-
stado precioso sangre y agua.
Y por esto nosotros hazemos
gran reuerencia ala. ✠. y de la-
te della nos humillamos y hin-
camos las rodillas: y la pone-
mos y levantamos en todas
las yglesias: y en los caminos/
y en otras muchas partes/ en
memoria y reuerencia dela pas-
sion y preciosissima muerte del
hijo d̄ dios: porq̄ en ella fue cru-
cificado: y en ella recibió muerte
y en ella órramo su sangre por re-
dimirnos a nosotros pecadores
¶ Y quando nosotros reueré-
cíamos la cruz ✠. en adoramos
aquel palo: porq̄ aq̄l palo no ē
tierno ni siente ni sabe nuestra re-
uerēcia y acatamiēto que noso-
tros le hazemos: mas reueren-
ciamos y adoramos a solo Je-
su xpo hijo de dios que fue cru-
cificado en ella: y pa memoria
de este r̄ gran beneficio he: poa
nosotros guardamos la cruz ✠.

omo quip: ca uel yte. h̄ en cruz
omo ni quilitcino in Jesu xpo
dios i piltcin. Auh eni oup no
mi quilitcino caniman conitl̄
tepuztopiltica y nio notlanc̄
co uel quicoliq̄ y ni yollotcin/
auh caniman ualq̄s exli y uan
aitl y niom notlanc̄. Auh ca
yebica in teuantin cencia ticma
uiztilla in cruz. ✠. y uan yirpā-
tiro pechpeca y uan tiro tlācoas
quetca: y uā ti quetca nouian in
yglesia y uā in uilica inic ylna-
micos i uā ynic maniztillō y ni
tlāhio uiliz y uā in tlāgo mi qui-
tci y ni piltcin in Dios in totla
gotema quiriticauh Jesu xpo.
La itechmamagoual tlāco i uā
ytech oqm̄ ocelili in mi quiztli/
y uan ytech oqm̄ mo quili y ni
tlāco yecotā: y nic otechmoma
quiciti in titlātlācoani.

¶ Auh ynic oac teuātin ticma
uiztilla in cruz ✠. ca amo ticto
teutia in quauitl: yebica ca y n
q̄ i uiltl amo tlācaqui y uā amo
quimati in totema uiztilliz inic
ticma uiztilla: ca cā iceltcin tic-
toc teutia in Jesu xpo Dios
i piltcin y nitrechmamagoual ti-
loc: auh no y pāpa inic ti quils
namiquizq̄ in totlāo oculitoca i
ēca nei y tic topiltia in cruz ✠.

y nos humillamos delante dlla.

Ey entended muy bien: isamados que si nuestro gran rey y señor Jesu christo verdadero Dios todo poderoso quisiera no morir muy bien lo pudiera hazer: porque el pudiera si quisiera destruyr y lançar en los infiernos a los judios que le mataron: y pudiera no morir. Empero no quiso nuestro gran señor sino rescibir de toda voluntad y coraçon la muerte. Ca ninguno le persuadio: sino con grandissima paciencia sufrio muy terribles tormentos y muerte: para nos redimir y librar de las manos dlos demonios y de las muy grandes y cruelissimas penas del infierno.

Fue empero a nos otros muy necesario que el hijo de dios padeciese y muriellose para que fuessemos redimidos y librados / con su preciosa y sagrada muerte de la eterna muerte / que es el infierno. Por que por el pecado que nuestro primer padre Adan hizo contra dios merecio y gao el infierno. E assi mismo merecimos todos los hōbres dī mundo la eterna dñacion dī infierno. Y

ruan yixpā tītopechteca.

Auh uel ricmocaquiltica no tlagobane: ca in to uey tlatoca uh Jesu xpō uel nelli dios inix quich q̄iocufani in tlaquimone quiltiani ca uel quimochuiliz quia in amomomiquiliz q̄ia canimā uel quimpopolos quia yā uan mictlā quimotlaniliz quia / yieuantin judios mei oquimomictli q̄: in tlaquimone quiltiani: auh ca amo quimone q̄lti gā oquimopacca celili immiq̄stli ytolloca copatcinco. Ca amo ac oq̄moca nīl uil tili gan oquimopacca ihioulti in tla ihioulti lizli yēcāuey auh immiq̄stli ynic techmomaquixtiliz ymacpa in tlataccolul tīa in uechpa in infierno.

Auh ca cēca totechomonec inic enic tla ihioulti tucino: aūā in iey me iniquilitcino in dios ipilcīn in ic tucān nīmaquixtiloz q̄ yca in ihioulti ytechpa yēcmicac mīq̄stli in tōca in inferno. Yehica ca y pāpa in tlatla cull in q̄q̄chiuh in achrotora i **A**os uilicpa in dios oquima celī in infierno: auh gā noiuh qui oticmaceu q̄ i tēquich trin cemanauac tītlacāice mīcac mī q̄iztli yieuatl infierno. Auh

¶ Sermon treze sobre el tercero.

aun que nra anima es imortal
hazemos cōparacion dela muer-
te eterna con el infierno; y al
si hazemos comparacion d nra
anima a vn hombre mu-
erto: quando por el pecado va
el ala alla al infierō: porq̄ mas
le valiera morir muchas vezes
antes que yr al infierno.

¶ Muy justamente merecio
nuestro primer padre Adā los
pōrables tormentos y la mu-
erte eterna: por que ofendio al
eterno rex y gran señor. Dios
nuestro de bondad admirable
y suprema: hermosissimo sobre
manera: y por tanto conuino q̄
le fuesse dādo y a nosotros a to-
dos sus hijos cōdicia q̄ nos fues-
se dādos tormentos ppetuos/
y muerte pōrable t el infierno:

¶ Porque aquesta tan gran-
dissima deuda que nos ome
auamos de pagar todos ē y
alla a los infiermos alas penas
y tormentos perpetuos y mor-
te eterna: ninguno era bastan-
te para la poder satisfazer d to-
dos los hombres del mundo/
fino solo el hijo d Dios nuestro
señor Jhesu Christo: por que
el solo tiene poder infinito y
virtud. Y no es ~~una~~ ~~cosa~~ ~~que~~

macui in amoniquit in toyo
lia in tantima ca ticecena a cen-
cac miguzitl yieuat in fiero:
iua in tantima ca neneuila ice
tlacatl inicq̄ inicoac d̄p̄ayauh
iāia miclā in fiero itlatlacul
p̄p̄a ca cenca quinequi in ma-
cēcamiēcpa miq̄u nicā ic amo
omparazquia in uiferno.

¶ Muy ca uel oquimaceul in
achrota Adā in cemicac tlatl
ouiliztli guan cemicac nāq̄uiz-
tluca oquimotlatlacatp̄uili ice
micac nāroani Dios yēcūzca
p̄ctli uēcūzca q̄li icenquiza
ēp̄p̄aac: yēp̄ica cenca omo-
nec in macoz yuā in inochintun
t̄p̄p̄p̄uan cēca monequia in
macozq̄ cemicac tlatl p̄ouil yll
guan cemicac miguzitl in om-
pa in fiero.

¶ Muy yēp̄ica yeuatl totlatz
ināq̄ia icēdai icēdai elauazq̄
ymic ināp̄oicēuizquia in si me-
chintun yeuatl inic ompañaz-
quia in fiero in ompa cenquiz-
tōc in tlatl p̄ouil iztli in miguzitl
p̄p̄an / ca apac uel tlatp̄oicēu
ala nouian cemanauactlacica
gā uel p̄cēcā in Dios: yēp̄ica
ca gā p̄cēcā yll tēcēcā ca i
t̄p̄p̄p̄u uel in yll yuā in t̄p̄p̄p̄
cēcūzca q̄uiztli. Muy ca apac

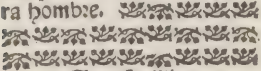
otra persona humana q lo tēga:
 sino solo dice todo poderoso/
 que tiene bōdad infinita/ y vir-
 tud inefable/ y poder absoluto
 y hermosura incōprehensibile/
 y justicia vniuersal y rectissima
 Y por tātō solo el nuestro grā
 rex y señor Jēsu xpo sacrisfizo/
 por el pecado de nuestro p̄mer
 padre Adau: y tambien por
 nuestros pecados: por los qua-
 les auiamos de pagar en los
 perdurables tormentos alla ē
 el infierno: y por esto quiso el hi-
 jo de Dios morir en la Cruz/
 ✠ por amor de nosotros los
 pecadores: porque nosotros no
 vuiessemos de morir alla en
 los infiernos. Dio así mismo
 y derramo su sanctissima y pre-
 ciosa sangre: pagādo por el pe-
 cado de nuestro p̄mer padre
 y por todos nuestros pecados
 y maldades. Porque por su p̄-
 ciosa muerte fuimos redimi-
 dos de manos del demonio/ y
 del infierno: y por aquesto qui-
 so morir el nuestro gran rex y
 señor Jēsu Christo.

¶ Y porque nuestro Dios en
 quanto dios: es immortal que
 no puede morir así como esta
 dicho: y

occe yuhq̄itechca: cācā ycelcl
 in dios quimopielitica n̄ir q̄ch
 cēquizca ieciliztli: n̄ir quich cē-
 quizca q̄liliztli in irquich cen-
 quizca ueliliztli: n̄ir quich
 cēquizca chipauiliztli: y uan in
 irquich cenōzca melauacatl:
 cōtequiliztli yehica ygan ycel-
 tci omotlatlatl in to uez tla-
 tocauh Jēsu xpo ypanipa ynl
 tlatlacul in achtorota in Adā:
 y uan ypāpa in to tlatlacul em-
 pa tictca q̄azquia icemicactla
 ipioniloian micltan infernos:
 ca ypāpay oquimonequilti in
 dios ipiltcin yn momiquilti:
 nozitech in cruz to pāpa in tla-
 tlacoanime ynic amoteuantin
 timiquizq̄ ompā micltan infer-
 nos. La yuā oquimotemaqui-
 liltino y uan oq̄monoquiltic:
 no ynl tlaço regordn: y como
 tlartlatl y pāpa in achtorota
 y tlatlacul: yuā ypampa temo-
 chi totlatlacul. La ypampa
 ynitlācomiquilti otimaquirtia
 loq̄ ymacpa in diablo y uan y-
 techpa in infierno: anpca y euatl
 ypampa in momiquilti in touel
 temaquirticauh Jēsu christo.

¶ Ah yehica in dios ynic te-
 utliamo uel momiquiltiani yni-
 uhqui onamech nolhuil: y uan

¶ Sermō. xliij. sobre el quarto.

es impassible / y que no puede
recebir detrimento en si: quiso
hazer se hombre para poder
padecer y para poder morir
para nos redimir. No pu-
diera empero assi padecer / ni
tampoco morir / si no se hizie-
ra hombre. 

¶ Sermō. xliij.



¶ Si crediderit et
baptizatus fue-
rit saluus erit.
¶ Marci ultimo.
cap. ¶ Estad

muy átenos los mis amados :
ya os he dicho como nuestro re-
demptor Jeshu christo es verda-
dero dios / y es verdadero ho-
bre: y que en quanto Dios es
immortal: y que su sanctissima
y bendita anima assi mismo es
immortal / assi como las nue-
stras animas son immortales /
empero su sanctissimo y sagra-
do cuerpo era mortal quan-
do en este mundo biuia assi co-
mo los nuestros cuerpos. Y
por tanto quando dezimos que
nro redemptor Jeshu xpo murio
siempre se entiende que murio en
quanto hombre y no en quanto dios: y

amouel motia phio uiltiani a
monoquen mochuan: can oq
monequilti ynic uel motia pho
uiltiz y uan ynic uel momiquiliz
yehica oquicheli omochiuh y
otech momaquixtli. Alu h ca
amouel motia phio uiltiz quia y
uan amouel momiquiliz quia
y uia camo oquicheli mochian
uani.

¶ Sermō. xliij.



¶ Si crediderit et
baptizatus fue-
rit saluus erit.
¶ Marci. ultimo
cap. ¶ Da uel

xi mocac uita notlagorane /
ca onamech nolhuili yntotema
quixticatgin Jeshu Christo ca-
uel nelli dios y uan uel nelli
oq cheli: aul h can inic dios ayeni
qni: aul in ytlagorolia in ytlag-
or anima: ca canno yul h qui ay-
mi qni in yul h qui to yolia en te-
uantin in ay- mi quini: aul in y-
nacayotgin camiquini catca
ynicuac nican tlalticpac mone-
mitia ya: yniuhqui yn tonaca
yo: yehica in ycuac tiqitoua
ca omomiquili yntotema quix-
ticaul Jeshu xpo camochipa ca-
quixti can y- oquicheli omom-
qli amo y euatl ynic teul aul

en q̃nto hōbre quāto al cuerpo
y no quāto al anima suya sc̃ss̃si
ma. Porq̃ quādo alguno mue
re ninguna otra cosa se haze: si
no apartarse el anima y separ
se del cuerpo: porq̃ el anima da
vida al cuerpo: por tanto quā
do se aparta del luego ala ho
ra muere el cuerpo: empero el
anima siempre esta biua. y aū
que el anima preciosa del hijo
de dios se aparto de su cuerpo
sagrado quādo murio: no por
esto se aparto della la deidad
o diuinidad: y de la misma ma
nera nunca por esto se aparto
la misma deidad de su sacratis
simo cuerpo: mas antes si pre
eituuo en el aīay cuerpo aūq̃ se
apartó en lugares distictos el
anima sanctissima y el sagrado
cuerpo. Así como quando es
tamos juntas las manos y las
apartamos la vna dela otra y
la vna mano subimos ala alto
de nuestra cabeza: y la otra po
nemos abaxo: ca no por esto se
apartan d̃ nuestro cuerpo. De
la misma manera el anima pre
ciosa y cuerpo sagrado d̃
nuestro dulce redemptor Jesu
x̃po hijo de dios q̃ estauā aū
tados: y se apartarō q̃ndo mu

ynic motenena oquic̃ptli cay
techpa yninaçayotcin: ca amo
ytechpa ynitlaçoyotcin. La
ynicoac aca momiqlia tiquito
ua: ca ycoac in anima quitlaca
uia yuan quicauitlāçā ininaca
yo: yelpica ca in anima quiceli
tia in tonacayo: auh inicoac q̃
tlalcauia canimā mīq̃ itonaca
yo: auh in anima ca mochipa/
yoltrica. Auh maciui in itlaçoi
lia in dios ipiltcin oquimotl
cauii ynitlaçonacayotcin ynī
coac omomiqlī: ca amo ic qui
motl alcauii ynī teuyotci itoca
diuinidad: yuā çanoyulx̃qui in
itlaçonacayotcin: ca amono y
oquimotl alcauii ynī teuyotci
y toca diuinidad: çan mochipa
y tēcinco catca: maciui in omo
tlalcauique in omocaulh̃q̃ ynī
itlaçoyolia yuan ynitlaçonaca
yotcin. Y nyulx̃qui toma ynico
ac titomanepanoticate: auh ni
man titomatçayana cetocpac
tic mana in toma: nocetlanitic
piloua: ca amo numan y quica
ua in totlac. Auh caçan no yul
qui in itlaçoyolia yuā in itlaç
onacayotcin in totlaçotemaç
ticauh Jesu x̃po dios y piltcin
ca nepaniulx̃picatea: auh ca o
motl alcauique ynīcoac omo

¶ Sermō. lllij. sobre el quarto.

rio: y aunq̃ se apartaron el vno del otro no por esto se aparto dellos la deidad eterna: mas si empre estuuu ayūtada en su s̃tissima anima y en su p̃cioso cuerpo. **A**queste es el tercero articulo y conocimieto d̃nfo gr̃a rex y seño: jesu xpo: q̃ auemos de saber y creer que el nfo redẽptor: hijo de dios fue crucificado en la cruz. **¶** y q̃ en ella murio por nos redimir y salvar: y q̃ solamente murio su sacratissimo cuerpo: y q̃ no murio su sacratissima anima. y que no murio en quanto dios: sino en quãto hõbre como lo auera oydo.

¶ El quarto articulo dela fee perteneciente a nfo seño: Jesu xpo en quanto hõbre es q̃ auemos de saber y creer que quando nuestro redemptor: hijo de dios murio en la santa Cruz. **¶** que descendio su anima a lla a los infiernos: la qual fue a sacar las animas de los sanctos padres que estauan alla encerradas por el peccado de nuestros primeros padres. **A**dan y Eua: y su sanctissimo y sagrado cuerpo pusieron en el sepulchro.

¶ Ya auemos arriba dicho a

miquilicino: aub maclui yn os mo tlacauique ca amoicoqui tlacauique ynireuyotcin itoca diuinidad: q̃a mochipa yte chmoetzicatca yñitlaçoyolia yuan yñitlaçonacayotcin. **L**a yuatli in ycyeteti neltoconiun ytimachoca in te uey tlacocauh Jesu xpo: ca ticmatizq̃ luan tictoneltocuitizq̃ in tictlacote maorticatcin dios ypitl̃en: ca ytech cruz. **¶** mamaçoualtitloc momiquili ynicrechmomaçt̃ lili: aub cagan yyo momiquili yñitlaçonacayotcin caamo momiquili yñitlaçoyoliatcin. **A**ub caamo momiquili ynic dios ynic teutl: q̃a ynic oquichitli yñuh oanq̃mocaquinique

¶ Ynic nauhtetl neltoconi yñitlacoca yn dios ynic oquichitli ticmatizq̃ yte yuā tictelrocay que caynicoac momiquit̃gnos yn dios ypitl̃en Jesu xpo yñitrech cruz. **¶** caomotemoui yñitlaçoyolia ompa yñitfernos q̃a ualmocuititico yñitngolia yñitmanima yñitqualtin tetauan yñit ompa tçacuticatca yñitpampa yñitlatlacul yñit Adan aub yñitlaçonacayotcin caq̃motlalili que tepetlacalco.

¶ La oriquitoque tlacpac no

madros miosiq por el pccado de Adā crā lleuados todos los buenos y malos alla a los infier nos; los malos crā lleuados alla al pñfundo a los tormētos y penas eternas: adōde ay tormētos y muerte para siēpre jamas. Empero los buenos no eran lleuados a aqī mas pñfundo lugar alas eternas penas/ mas eran lleuados a otro lugar mas alto q se oize Limbo que esta en el centro dela tierra y alli estauan hasta tanto que fuesse la voluntad de Dios de los librar y sacar de alli. Y por que nuestro dulce y amoroso redemptor Jesu Christo veniō al demonio con su muerte preciosa: y porque pago por nosotros que auiamos de pagar alla en los tormentos infernales para siempre/ librando nos delas manos del demonio con su preciosa muerte: luego descendio su sancta anima alla a los infier nos/ la qual fue a sacar las animas de los sus amigos los sanctos padores que le estauan alla esperando. Y su precioso y sagrado cuerpo que do en la Cruz  y su sancta y ma madre y sus amados 

llagouane cāppā y tlatlacul i Adā mochinti yn qīlīn yuā in amo qualtinōpa uicōya in mic tlan ynfiernos: auy yēuanti amo qualtinōmpa uicōya yēēla ni ynōmpa cenquiztoc yēēla ihyouiliztli yntoncuiztli inēhi chīnauiztli: auy yēemicac miquiztli. Auh in qīlīn yēēctīn ca amo ompa uicōya yēēctīlhi ouiloia yēcentlanica: ca cecni achitlacpac itocauica Limbo inōmpacatqui in tlatlāyēctī: auy ca ompacateca ynirquidhcauētl quimoneqīlī in Dios in oqui mochoitli in oquiualmoqīrti lito. Auh ca yēhica yntotlagote maquirticauh Jesu xpo oqui mopēuili in diablo yca inēla gomiquitci: yuāic topampa o motlaxtlaui: ca teuantin ompa titlaxtlaui azqā cemicac tlatlhiouiloya in fiernos: ca ymac pa itlacatecolutl otechmoma quirtli yca ynīmāqīcī: ca nimā omotemoui in itlagoiolia i ompa in fiernos in quīualmoqīrti lito in imanima in itlagouan in qualtin tētauān in ompa qmo chieliticateca. Auh yni itlagena cayotcin ytech in Cruz  mo cauhtia: auy ymēla qōnātci sancta Maria: yuān yn itlagouan

¶ Sermon. xiiij. sobre el quaro.

discipulos lo descendierō y lo pusierō en vn cierto sepulchro de piedra que alli estaua: el qual era nueuo que nadie se auia alli puesto.

¶ Y estao muy atentos amados mios ca el hijo de dios en q̃nto a ser dios esta en todo lugar: y el mismo fue en su sanctissima anima q̃ndo alla descēdio a los infiernos: y el mismo que do ē el preciosissimo cuerpo suyo alli en la **✠** q̃ndo en ella estaua: como tābien en el sepulchro porque ya os tengo dicho: que aun que por la muerte se apartaron su sanctissima anima de su sagrado cuerpo: nūca jamas se apartaron de la diuinidad. Por tanto dezimos / que el q̃rto articulo dela fe y conocimiēto de Dios en quanto hombre es que auemos d̃ saber y creer que la preciosa y sagrada anīma de nuestro redemptor J̃esu Christo descēdio a los infiernos: y fue a sacar de alla a Adan y a Eua con los otros sanctos p̃dres que alla le estauan esperando. Y quando alla llego fue hecho y aparecio vn muy gran resplādor en el Limbo: ca los sanctos p̃dres esta-

ynitlamachtilticiticua quiua: motemodilique: yuañ quimo tlalilique eecnitepetlacalco yn oncan onoca oc yancuic alamo ac oncan otecoca.

¶ Ahuel picmo caquiticā no tlagouane ca ynipiltcin in dios ynic tentl ca nouian moietztica ca nel yeuatl oytecinco petia ynitlagouanima ymcoac ompa omotemoui imictlan infiernos auh ca cā noyenatci oytlātcico moeautla ynitlagouacayotcin in cruz **✠** titech yuan in tepetlacalco: ca onamechnolhuilmas ciul in omotlalcauque ynitlagouolia yuā ynitlagouacayotcin miqiztica: ca amo ycoqui mocauili yni tenyotci ynitoca diuinidad. Ca yepica tiquitona ynic nauhtetl neltoconi yni rimachpoca in dios ypiltcin ynic oquichtli: ca ticmatizq̃ yuantic neltocazq̃ in totlagoremahtiticatcin J̃esu x̃po yniyolia / ca omotemoui in mictlan infiernos ompa oquialmoq̃ritito in Adan yuan Eua: iuan occe quintin q̃lūn tetauhan in opa quimochieliticatca. Ahu inico ac omarititcinoto ca cenca uetlanertli omoman in ompa Libro: ca cenca tlagouayā in catca

nã en grã escuridad ⁊ tinieblas
 ⁊ assi como è vna carcel estan
 encerrados: mas la sanctissima
 anima de nro redemptor Jesu
 xpo alegre a todos los que alla
 estan cõ su presencia: ⁊ abrio
 aqllas cerraduras ⁊ puertas d
 pierro con q̃ estava cerrado ⁊
 etro alos santos padres. Los
 q̃les cõme le vieron postrarõ
 se en su acatamiento ⁊ hincadas
 las rodillas: comiengan le a sa
 ludar con toda reuerencia ⁊
 con lagrimas ⁊ lloro d gozo le
 decia cada vno. Dulcissimo ⁊
 amoroso señor ⁊ criado: nue
 stro: redemptor de todo el mun
 do tu seas muy bien llegado: q̃
 nos has venido a hazer merce
 des ⁊ a nos consolar ⁊ a nos re
 gozjar ⁊ alegrar con tu presen
 cia has nos hecho grandes be
 neficios: ca muy grandes tiem
 pos ha q̃ te estamos sperando
 para siẽpre te damos infinitas
 gracias nosotros criaturas tu
 yas ⁊ tus redemidos: luego se
 postran a sus pies ⁊ se los
 besan ⁊ sus sanctissimas manos
 cõ lagrimas q̃ d gozo ⁊ alegria
 les corrian d sus ojos. Y el nue
 stro dulce ⁊ amoroso redẽptor
 Jesu Christo les

in qualtin tetauã yubquinteyl
 piloyan caltçacuticatcaiauhin
 itlago anima in totecuio Jesu
 xpo: ca uel oquimopapaquilti
 li in yexquichin õpa catca Li
 bo: ca oquimo tlapolhuili in te
 puztlatçacuiloti inicçacuticat
 ca: tuãimpã omocalçquitcino.
 Ahuh inicoac oquimortilique i
 qualtin tetauan: ca niman oyr
 pãrcinco motlancoaquetzque:
 oyrpantcinco mirtlapachteca
 que: niman yequimotlapalpuia
 ceceçaca quimolhuilia ynicho
 quiztica imiraotica. Totlago
 tecuioe totlago tepocurcatcine
 cemanauactemaçrtianie cao
 timariticinoco: ca otitechmo
 tla oculiliticinoco: ca otitechmo
 yollalilico tlatouãie tepollalia
 nie: ca otitechmopapaquilti
 co: ca otitechmotla oculitcino:
 ca cẽca ienecauh in nicã timitz
 tochieliticate: ca cemicactimitz
 tocenquizca yecteneuilia: ynti
 motlachiualticicua: intimotla
 maquirtilcitcicua niman yeic
 xitlantcinco mirtlapachteca/
 quimotẽnamiquilia ynitlagoic
 ritci yuã inimatcun: cẽca micas
 yopatzcaya iniccẽca mopapa
 quiltiaia. Ahuh in totlagoetema
 quirticacuin Jesu xpo ca cenca

¶ Sermō. xliij. sobre el quarto.

cófolo en grãdissima manera/
 y les dió muy gran gozo y ale-
 gria con sus dulces palabras/
 diziẽdoles. Dijos mios muy
 amados alegrad vos desoe a/
 goza y cófolad vos: porque yo
 soy venido a os sacar de aq̃: de
 aq̃ adelante no eitareys mas aq̃
 yo he ya satisfecho por todolo
 q̃ vosotros ofendoistes: y yo he
 redemido a todos los hõbres
 del mundo ṽros hijos: por los
 quales yo fui crucificado en el
 mundo: y por ellos y por voso-
 tros pedado toda mi sangre.
 Por tanto mis amados hijos
 vamos vamos de aq̃ y sacolos
 luego el redemptor: y a cada v-
 no por si los puso por su orden:
 assi como se haze quãdo hazen
 p̃cessiõ: y ala postre yua nues-
 tro amoroso redẽptor: assi co-
 mo va el sacervote quãdo haze
 p̃cessiõ. y oizẽ q̃ fueron de allí
 a aq̃l lugar dleytoso q̃ se llama
 parayso terrnal alli adõde esta-
 uã nros primeros padres Adã
 y Eva quãdo pecaron. y q̃ndo
 esto passò los dmonios estauã
 muy fatigados y andauã dãdo
 muy grãdes alaridos: porque
 nuestro redemptor fue a sacar

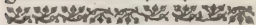
oquimoyollatili: y nã cenca oq̃
 mo papaq̃nli ica intlatolcicò
 quimolhuili. No tlaq̃opilhua-
 ne in axcã maripapaquica: ma-
 ximoyollalican ca namechnã
 nilico caocmo nicã ayezq̃un ar-
 can ca omi q̃rtlah in yxquichĩ
 oanquitlacoq̃ caomiquimma
 quixt in ixq̃chtin cemanquac
 tlaca in amo pilhuan: ca ipam-
 pa onimama goualtitoc ompã
 tlalticpac: y uan in pãpa aupa
 mo pãpa onicremacac in ixquĩ
 ch no tlaq̃oiecotcin. y ehica no
 tlaq̃opilhuane matiluyan nĩmã
 yeq̃ualmoq̃rtilia intemaquix-
 tianiceceyaca quimouipanilia
 yniuh mochius ynicoactlapa
 ualolo: ca tlaycãpa micatli-
 tia intotlaq̃otemaquixticanh
 Resurp̃o: yniuh mouicatluhĩ
 teupixqui inicoac tlayaualoio
 Ahh quilmach ompa omou-
 caq̃ ynipectalpancĩnco yto-
 cayuca parayso terrnal: tom-
 pa catca in achtototauan yn
 Ahã yuan Euanicoc ayamo
 tlatlacoua. Ahh ynicoac omo-
 chíuy in diablome tlatlacates
 coluca cẽca ic motequipachpoq̃
 cenca t̃garciq̃ in ompa tlaltic
 inmiclan infernos: y ehica ca-
 oquimanilito in totemaquixti.

As captiuos que tenían au-
guardando los en sus tenebro-
sas carceles: y andauan dixien-
do quando vieron yalla el ani-
ma de nuestro redemptor: Je-
su xpo tan resplandeciente y glo-
riosa. O desauenturados o no
sotros quise es a queste que ha
venido aca a entrar? ca no es
assi como algũo de los nuestros
captiuos: ni es venido a estar
aca para siempre: mas es veni-
do a redimir. O desauentura-
dos de nosotros que muy mu-
cho resplandece: y muy glorio-
so es: a empobrecer nos ha ve-
nido: y a q̃tar nos los nuestros
captiuos: y a despojar ha veni-
do nuestras infernales mora-
das. El nro gr̃a rey y seño: les
increpo y faco como dicho es
todas las animas de sus ami-
gos que estauā alla en el Lim-
bo / sin ocrar alla ninguna. Y
quando esto passo el cuerpo o
nro redẽptor: Jesu xpo estaua
toda via en el sepulcro: y los ju-
dios le estauā guardādo arma-
dos cō lanças y espadas y con-
stras armas diuersas: porq̃ no
se pudiesse o porq̃ nadie hurtas-
se el cuerpo de nro amoroso y
dulce redemptor: Jesu christo.

catcin in in malhuan / in ompa
quimpirticatca ynintepiayā
auh quitoq̃ ynicoac oquimoti
liq̃ ynitlacoyolia in totemaq̃
ticatcin Jesu xpo yēcā tlanex-
tia icēcā motlamachtia. Yēoia
ue otouey tlaneliltic ac yēuatli
inican topā ocalaq̃co? ca amo
yuhque ceme in tomalhuan: ca
amo yē cen oualla ca q̃ā otema-
q̃rtico. Yōgaue: ototlauciltic
ca cēcā pepetlacar: ca cēca tla-
nertia: yuan cēcā motlamach-
tia: ca cēcā otechtolinico: ca ote-
chanil yco in tomalhuan: ca o-
ontlacēquirtico nican tochan.
Auh in touey tlatocauh ca o-
quimotlacaualeili: auh ca mo-
chintin oquimoquirtilitcino i
istlacouan ynimanina yn opa-
catca in Limbo ayac opaquī
mocaulli. Auh ynicoac moch-
iuh: ca ynitlacogacayotcin i to-
tlagotemaquirticanh Jesu xpo
ca oc ompacatca in tepetlacal-
co: auh yēnantin judios meica
ompa q̃pirticatca mozaochi-
chihpirticatca: ynintepuzipil/
uintepuzimaq̃uh: yuā inirepuz
topiloican quicq̃rticatca ynic-
amopoliniz anozō aca quicp̃e
quiz ynitlacogacayotcin in to-
temaquirticatcin Jesu christo.

Sermō. xv. sobre el quinto.

Porq̃ assi selo dixerō aquellos
perros judios a pilato. Señor
este engañador que auemos
crucificado dexo dicho que as-
sina de resuscitar al tercero día:
por tanto manda que guardē
al sepulchro: porque sus disci-
pulos no le hurten: y despues
dixan que resuscito de entre los
muertos. Dixo les pilato: Te-
ned vosotros cargo de guar-
dar assi como lo dezis. Y los
malditos judios se armaron y
apercebieron y pusieron se a
guardar alli al sepulchro.



Sermon. xv.



Si crediderit et
baptizatus fue-
rit saluus erit.

Marci. vltimo.
cap. **E**l quinto

articulo dela fe y conosciemien-
to d̃ Dios en quanto hombre:
es q̃ anemos d̃ saber y creer q̃l
hijo de Dios Jhesu christo que
fue crucificado y que murio en
la sancta Cruz: ✕: resuscito al
tercero día.

Para que mejor entendays
este articulo conuiene que se-
pays los mis amados q̃ quan-
do nuestro dulce y amoroso

La yubq̃ oāmohuic̃ penant̃
clauellitoq̃ ti pilato. **T**laroua-
nie ca oquirotia yeuatl ynteca
mocacayauani in oticmamaço
ualti que: iellhuíticaminozcalz
Marimotlanauatili inyeon-
can tlapialoꝝ intepetlacalco/
maquichteci ynitiamahtil:
huā:caquiteilhuique:caomoz
caltitlā mmimicq̃. **A**uh i **P**í-
lato mīmā oquimilhui. **M**a as-
meuanti ritlapiaca ynibq̃ an-
quitoa. **A**uh in clauililoque ju-
dios me moyaochichubque:
oncan tlapiaticaca tepetla/
caltitlan.

Sermon. xv.



Si crediderit et
baptizatus fue-
rit saluus erit.

Marci. vltimo.
cap. **E**l quinto

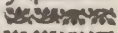
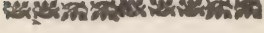
cuiltecl neltoconi ytechpa ynīs
neltococa yniximachoca i dios
ynicoquichelli ticmatizq̃ yuan-
ticneltocazq̃ ca in dios ypilicn
Jesu xpo inomamaçoualtiloc
yuā in omomiqli ytech cruz ✕:
ca iellhuítica moꝝcalitcino.

El Inic uel anquimocaquitiq̃
yieuatly neltoconi: moneq̃ an-
quimatizq̃ notlacouane: ca ymī
coac momiquilitcino intolago.

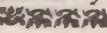
recepto: murio en la Cruz ✠
era dia de viernes ala hora no-
na: que es ala hora que se tañe
alas visperas: y a aquella hora
descendio su sancta anima alla a
los infernos a sacar las animas
de los sanctos padres que le es-
tauan alla esperando. Y a pue-
sta de sol/que nosotros llama-
mos hora de completas: descen-
dieron su sagrado cuerpo que
estaua en la cruz: y pusieronle
en el sepulcro: el qual estubo a
lli la noche del viernes y el sa-
bado siguiente: y la noche del
mismo sabado y este tiẽpo es-
tubo su anima preciosa alla cõ
los sanctos padres. Y al terce-
ro dia despues que murio/que
es el domingo queriendo ama-
necer/vino su sanctissima y sa-
grada anima/ y deo las anis-
mas de los sanctos padres a
ssa en el Parayso terrenat en
aquel lugar tan excelente y de-
leytoso: y lleo alli al sepulcro
que era el lugar donde estaua
su sanctissimo y sagrado cuer-
po. Y con su excelencia y vir-
tud y poder como luego su pre-
cioso cuerpo/que estaua en el
sepulchro: y tomando a encer-
rar en el su aia sanctissima luego

temaquirticatcin Jeshu christa
y tech cruz ✠ viernes y pãcatca
en nona hora y pã ycoac in vis-
peras motcilitia: auy/ca nimã
ycoac omotemoui ynitlago ani-
ma in ompa infernos iniquinal
moquirtilico yni manima yni-
tlagouan in ompa quimochie
liticatca i qualtin tetauã. Auy
ynicoac yconcalaq tonatiuh/
cõpletas ypanitqtoffa: ca oqui
ualmotemouilliq yni tlagona-
nacayotci cruz titech yuã te-
petlacalco oquimotequiliq/
auy ca oncãcatca ceyoual vier-
nes yuã in sabado-cemiluvi y
nã occeyoual sabado: ca yxqch
cauy ompa mdezticatca yni
tlago anima inintlan in qualtin
tetauã. Auy ielthuitica inoñuh
momiqlitcino uel ycoac in do-
mingo y etlatpuiz oual mouica-
tcino ynitlago anima oquinal
mocauilicetac yni manima y
qñtintetanan in ompa parayso
terrenat yni yectlalpantcino/
auy ualmonicac in oncan tepe-
petlacalco in oncan onoca yni
tlagonacayotci. Auy ca yqñti-
ca iuelitiliztica nimãquimocui-
li initlagonacayotcin te petla-
calco onoca yitictico cõmoca-
laquili ynitlago anima: auy nia

¶ Semā. xv. de tre el quinto.

En la hora resucito a bivio el mis-
mo: sin q' otro alguno le resucit-
tasse: ni le diesse vida a nuestro
gran rey y señor: mas el solo se
torno a resucitar a si mismo y
a dar vida. Ni ningun otro hō
bre ay en todos los del mundo
que a si mismo se aya resucita-
do assi como nuestro grā señōr
se resucito a si mismo. Assi co-
mo el su sagrado cuerpo fuera
muerto en la sancta Cruz. ✠.
quando su santissima anima sa-
lio del/ assi torno otra veyā bi-
uir entrando el anima en el cuer-
po. Y despues que nuestro
gran redemptor Jhesu Christo
resucito como dicto es: su san-
ctissimo cuerpo fue muy mas
excelente y admirable que an-
tes era: porque antes que mu-
riessse era mortal y passible: em-
pero despues que resucito no
puede morir en manera algu-
na: ni puede padecer algun de-
trimento ni pena. Y aun que en-
trasse en el fuego / no se podria
quemar: porque fue hecho glo-
rioso para siempre jamas / y
impassible que no puede venir
le daño alguno. Y quādo nue-
stro gran señōr. 


mā oncan monomatohticino
monomaizcalitcino: in ayac occe
oq' mōzcaliti in ayac occe oq'
politi in to uey tlatocauh: caqā
ycceltcin monomayolitcino/
qā ynema mozcalitcino. Ea a/
yac occe ynoma omozcali i no
lyan cemanauac tlaca: yniuhq'
ynomatcino omozcalitcino in
to uey tlatocauh. Ahq' ca yni-
uhqui omomihq'itcino: in tla-
conacayec tci ini tech in cruz ✠.
ynicoac oquiz ynitlaq' anima/
ca qan notuhq' occepa omolell-
ti inicoac omocalaquicino in
tech ynitlaq' conacayotcin. Ahq'
ynicoac monomayolitcino yn-
toncitemaquiricauh: ca yie-
uatl ynic nacayotci cēq'ca qua-
lli omochiuh amoyubq' catca
yn ayamo momiquilia: ca in a-
yamomomiquilia: ca miq'ini
yua ilahp'ouiani catca: aub ino-
submonomaizcalitcino ca aoc-
no uel momiquiliaa aocmo-
noque mochiuiaa aocmo no-
uel motlahp'ouiltiaa. Ahq'
ynitlanet tlecomocalaquiani ca
amo uel motlatizqā yehica tla-
cenpapaquilhli emochiuh. q.
n. glorioso / y impassible: ca amo-
yquemochiuani. Ahq' ynico-
ac omocalitcino in to uey tla-

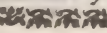
Jesu xpo resuscito: no se abrió por parte alguna el sepulchro: mas así como quando nació ó su sanctissima y siempre virgē y madre sancta **M**aria / salio miraculosamente sin algun cos rompimiento de su sagrada madre ni sin abertura alguna ó su virginal cuerpo: mas quedando ella siempre virgen: bien así quando nuestro redemptor **J**esu christo salio del sancto sepulchro / no se abrió por parte alguna: ni se hendió: ni se agujeró: mas salio gloriosamente salio de la parte interior. y desluego un angel fue a abrir el sepulchro: el qual estava cerrado con una muy gran piedra: quando nuestro gran redemptor fue resuscitado despues el angel aparto aquella gran piedra. despues que nuestro dulce señor vno resuscitado fue a consolar primeramente a su dulce madre y preciosa reyna sancta **M**aria la qual estava muy triste hincada de rodillas en su retraymiento esperando la resurreccion de su sagrado y precioso hijo: ca muy bien sabia como aua de resuscitar. y queriendo ya en 

tocaub **J**esu xpo: ca amo can omotlapo intepetlacalli: cano subqui inicoac motlacallitcino ynitedhpacincino ynitlagonantcin in scā **M**aria: can tlamauicoltica omoquirtitcino amoquē omochipucincino ynitlagonacayotcin ynitlagonantcin amē cā omotlapo: amo can otcazan: cā uelcemichpucheli omo cauphtino: icacan notubqui inicoac ualmequirtitcino intepetlacalco intotemaquirtitcino **J**esu xpo ca amo can omotlapo ca amocā otlapā ca amocā ototō: ca can tlamauicolticayitica qualmequirtitcino. **A**uh ca catēpā oquitlapoto in ce angel intepetlacalli: cacencia uey teit ynic tcatimāca: auh ynicoac omozcalitcino in rouetemaquirtitcincin: quintepan o quicuani in uey teit in **A**ngel. **A**uh yneyub mozcaltitcino in dies ipstcin ca equimeyollalito achtepa ynitlagonantcin in ciuapilliscā **M**aria yēcāmo tlaocultitcatca inā motlācoquetzicatca ynicalititcico in quimechpeltitcatca yni nezcaltitcin in itlagoneteci ca uelquimomachpittitcatca yn qñi mozcaltitcino. **A**uh ynicoac yemo

¶ Samd. xv. lo tre el quinto.

ala hora resucito a biuio el mis-
mo: sin q' otro alguno le. resuct-
tasse: ni le diesse vida a nuestro
gran rey y señor: mas el solo se
torno a resucitar a si mismo y
a dar vida. Ni ningun otro hō
bre ay en todos los del mundo
que a si mismo se aya resuscita-
do assi como nuestro grā señōr
se resucito a si mismo. Assi co-
mo el su sagrado cuerpo fuera
muerto en la sancta Cruz. ✠
quando su santissima anima sa-
lio del/ assi torno otra vey a bi-
uir entrando el anima en el cuer-
po. Y despues que nuestro
gran redemptor Jhesu Christo
resucito como dicto es: su san-
ctissimo cuerpo fue muy mas
excelente y admirable que an-
tes era: porque antes que mu-
riessse era mortal y passible: em-
pero despues que resucito no
puede morir en manera algu-
na: ni puede padecer algun de-
trimento ni pena. Y aun que en-
trasse en el fuego / no se podria
quemar: porque fue hecho glo-
rioso para siempre jamas / y
impassible que no puede veni-
lle daño alguno. Y quōdo nue-
stro gran señōr. 


mā oncan monomaioztlitcino
monomaizcalitcino: in ayac oc-
ce oq̄mōzcalit in ayac occc oq̄
politi in to uey tlatocauh: caq̄ā
ycceltcin monomayolitcino/
q̄ā ynema mozcalitcino. La a/
yac occc ynoma omōzcali i no
uyan cemanauac tlaca: ynihuq̄
ynomatcino omōzcalitcino in
to uey tlatocauh. Ahq̄ ca yni-
huqui omomihq̄litcino: imitla
gonacayecē in tech in cruz ✠
ynicoac oquiz ynitla gonima/
ca gan notuhq̄ ocepā omōicē
ti inicoac omōcalaquincino in
tech ynitla gonacayecē. Ahq̄
ynicoac monomayolitcino yn-
toncitemaquir: nicauh: ca yie/
uatl ynic nacayecē cēq̄ca qua-
lli omōchiuh amoyuhq̄ catca
yn ayamo momiquilia: ca in a/
yamomomiquilia: ca miq̄ini
yūā: lahiouiani catca: auh ino-
luph monomaizcalitcino ca aoc-
no uel momiquilia aocmo-
noquē mochitlā aocmo no-
uel motlāhiouiltlā. Ahq̄
ynitlanē tlecomocalaquiani ca
amo uel motlatizq̄a yehica tla-
cenpapaquiltlā emōchiuh. q.
n. glorioso / y impassible: ca amo
yquemochiuani. Ahq̄ ynico-
ac omōcalitcino in to uey tla-

Jesu xpo resuscito: no se abrió por parte alguna el sepulchro: mas así como quando nació d su sanctissima y siempre virgē y madre sancta **M**aria / salio miraculosamente sin algun coarrompimiento de su sagrada madre ni sin abertura alguna d su virginal cuerpo: mas quedando ella siempre virgen: bien así quando nuestro redemptor **J**esu christo salio del sancto sepulchro / no se abrió por parte alguna: ni se hendió: ni se aguijeron: mas milagrosamente salio de la parte interior. y desluego un angel fue a abrir el sepulchro: el qual estava cerrado con una muy gran piedra: quando nuestro gran redemptor fue resuscitado despues el angel aparto aquella gran piedra. despues que nuestro dulce señor vno resuscitado fue a consolar primeramente a su dulce madre y preciosa reyna sancta **M**aria la qual estava muy triste hincada de rodillas en su retraymiento esperando la resurreccion de su sagrado y precioso hijo: ca muy bien sabia como aua de resuscitar. y queriendo ya en 

tocaub **J**esu xpo: ca amo can omotlapo inte petlacalli: cano subqui inicoac motlacallitcino ynitedhpacincino ynitlaconantcin in scia **M**aria: can tlamauicoltica omoquitcino a moque omochipucincino ynitlaconacayotcin ynitlaconantcin ame ca omotlapo: amo can otcayan: ca uelcemichpucheli omo caupucino: cano notubqui inicoac ualmequitcino inte petlacalco intotemaquitcino: ub **J**esu xpo ca amo can omotlapo ca amo ca otlapa ca amo ca ocoyo: ca can tlamauicoltica yitica oualmequitcino. **A**ub ca catapa oquitlapoto in ce angel inte petlacalli: cacencia uey tetl ynictacutimaca: aub ynicoac omozcalitcino in touetemaquitcincin: quintepan o quicuani in uey tetl in **A**ngel. **A**ub yncub mozcalticino in dies ipstcin ca equimeyollalito achtepa ynitlaconantcin in ciuapilli scia **M**aria yecamo tlaocultitica in motlacoa quetzicatca ynicalitcico in quimechpeltitica yninezcalitcincin in itlacocunetci ca uelqui momachpeltitica yn qni mozcalticino. **A**ub ynicoac yemo

¶ Sermō. xiiij. sobre el quinto.

trar nro redēptor allí donde su
santissima madre estaua entro
primero con mucha presteza el
angel sant Gabriel y fue a salu-
dar ala reyna dī cielo: y dixole.
Regina celi letare. &c. Que qe
re dezir. Preciosa reyna delos
cielos alegrados: porque vno
dulcissimo hijo Jesu xp̄isto el
qual vos paristes ya ha resusci-
tado. Luego entro el hijo de
Dios a consolar a su preciosa
y bendita madre: la qual se pus-
to de rodillas a sus pies / con
muy gran gozo y alegría o ver
a su santissimo y bendito hijo:
el qual la leuanto y entrambos
a dos se estauan en aquella san-
cta celos hablando se y conso-
landose y gozandose con admi-
rable gozo. Nuestro Redem-
ptor Jesu xp̄isto dixo a su san-
tissima y bendita madre.

Ahuy amada madre mia: los
mis discipulos y apostoles es-
tan muy congozados de mi mu-
erte: por tanto cōuiene que vo
los vaya a cōsolar: por lo qual
os pido licencia: quedad e paz.
Su santissima y gloriosa madre
le respondio. Hijo mio de mis
entrañas sea así como vos lo o
y: y vo los a cōsolar. q̄ está tristes

calaquí: in totla gotema q̄rti
tcin Jesu xp̄o in oncan moertē
cataca in itla gonatci: ca ac̄ propa
omocalaquiti uertito in angel
sant Gabriel o q̄ motlapalhui
to in cuapilli q̄ molhuil. Res-
gia celi letare. &c. q. n. y lhp̄icac
cuapille rimopapa q̄ titcino /
ca in motlago cunetci Jesu xp̄o
ē oticmotlacatiliticio: ca omoy
calitcino. Ahu niman motala
qui in dios i p̄ltcin o q̄ moyolla
lili yn itla gonatci nima yicritla
tcinco omotlanco aquetcino cē
ca omopapa q̄ titcino yn ilhū
cactinapilli ynicoacoquimotl
litcino yn itlago cunetci: auh nā
man oquimoquechilitcino on-
can omotlilitcino q̄ ymomet
tin oncan omononortitcino q̄
moyollali q̄ yvan mopapaqui
ti q̄. Ahu in totla gotema q̄rti
catcin Jesu xp̄o cōmotpuili in
itla gonatcin. Motlagonancine
ca in notiamachitlhuā aposto-
lome cēca tlao curticate in ipan
pa nomiq̄: auh ca monequi mi
quinyollalitcili y p̄pā in arca
nimitz nonanutilia. ma oxtime
pa q̄ titcine. Ahu yn itla gonatcin
ca oquimonan q̄ lili. Ca yē q̄ lili
notlago cunetci mariquimoy
llilitcino ca cēca tlao curticate

y conelosa vfa amada discipu
la / Maria **M**agdalena: la q
os ouiea cō gran deſſeo y con
muchas lagrimas. Tomada
ia licēcia de ſu ſcriſſima madre
fue ſe luego nro redēptor Jeſu
xpo y prumeramēte fue a conſo
lar y a aparecer a ſctā **M**aria
magdalena alla al ſepulchro o
cerca delia q̄l eſtaua allēllorā
do por ſtrouice maēſtro y por
ſu cuerpo ſagrado: ca no le ha
llo alli en el ſepulchro: y penſa
ua maria **M**agdalena que al
guno io ouieſſe hurtado: por lo
q̄l eſtaua muy peſadua y muy
trorofa. y nro gran **R**edēptor
Jeſu xpo la fue alli a conſolar:
al q̄l como maria **M**agdalea
vieſſe alegroſe mucho en gran
manera: y luego ſe poſtro a ſus
pies y q̄lo ſeloſbeſar cō mucha
reuerencia: empero el hijo de
dios ſelo p̄hibio ſe dixo. **N**o
llegues a miranda ve alla adō:
de eſtan los mis hermanos / y
los mis amados apoſtoles ve
a les dezir como ya he reſuſci
tado: al qual dexo alli y fueſſe
con mucha pieſſa la bienaue
nurada ſancta maria **M**agda
lena a dezirſelo a los ſancōs:

iuā in moſla cotlāmāchp̄itlā
in maria **M**agdalena: ca cēca
mitzmotemo lūcinoua: ca cēca
mopāpatciuco mochōquilia.
Auh ynoquilmonauatili tenat
ynitla conācin nīmā omouice
in totla cōtemaquirticatci Je
ſu xpo achropa oquimoyōllā:
lilito yuā oq̄monexlilito y ſan
cta maria **M**agdalena in ōpa
tepetlācāltitlan: ca ōpa mochō
q̄lūticatca y pāpa yninacayōtē
ynitemachitcatcia Jeſu xpo /
ca amotle oncan oq̄mottli / y
momatia maria **M**agdalena
āgoaca oquichēcicēhica cēca
nētlamatitcatca iuan cēca mo
chōquiliticatca. **A**uh ino uey
temaquirticatcin Jeſu xpo: ca
ōpa oquimoyōllā lilito: auh in
coac oq̄mīrimachili in maria
magdalena ca cēca omōpapa
quilti ca nīmā yicritlācinco
mīrtlapachtecac quimotēma
hamiq̄liliznec in itla coyōtēcin
auh ympiltēn in dīos cā equi
motlacauatili q̄mōlhuili **M**a
camonotechraci rīmouica y
ōpacatenotēycanā i notla cōnā
apoſtoles me rīquimēhuī / ca
oninoxcali / nīmā moquetziq̄
in ſancta maria **M**agdalena:
cēca omotlālo in q̄mīlhuīro y

¶ Sermō. xliij. sobre el quinto.

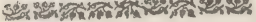
apostoles así como auia resus-
citado nro gran rey y señor Je-
su xpo. y en el camino alcanço
alas otras mugeres marías: y
alli les aparecio alas mugeres
otra vez en el camino nro redē-
ptor Jesu xpo: al qual como vi-
eron postraron se a sus pies y
besaronse los con mucha reue-
rencia aq̃llas sanctas mugeres
marías: alas quales nro señor
cōsola y consolos y fuesse. Las
sanctas mugeres fueronse cor-
riēdo a dezir a los apostoles co-
mo su dulce maestro era ya re-
suscitado: los apostoles no cre-
yeron las palabras de las san-
ctas mugeres. y ellos se fuerō
a vna cierta casa que alli esta-
ua: y encerraronse dentro: cate-
nian mucho temor de los judi-
os: y quisō el hijo de dios con-
solado: Jesu christo consolar-
los alli donde estauan encerra-
dos: entrando a ellos en a-
quella casa y puso se en medio
dellos y saludolos / y diroles.
Pax vobis: ego sum nolite ti-
mere. iohānis. q̃dēre dezir. Pax
sea a vosotros / no querays te-
mer ni auer miedo: porque yo
soy vuestro maestro / ya soy re-
suscitado.   

apostoles me yn ea omotzcalit-
cino intoueytlatoauh Jesu
xpo. Auh utlica oquimonami
quili in ocoquiti ciuarcicinti
marías me: auh ōcan oquimo
nextili in utlica in totemaquit
ticatcin Jesu xpo yicuanin ci-
uarcicinti marías me in itla cōuā
auh in oquimotili q̃ yēuātin ni-
man yiculantcinco mirtlapa-
chteca q̃ oquimotēnamiquilili
que ynizcritci ōcan oquimoyō-
llalili: nimā quimocanilitiquiz.
Auh in ciuarcicinti omotlalo
que quimolhuilito i apostoles
me ynca omotzcalitcino yninte
machtecatcin: auh in apostoles
me amo oquimelto ca q̃ in idatol
in ciuarcicinti. Omonica que
in apostoles me cecnicali mo-
caltcaquato: ca cēca quimima-
caciā i judios m: auh in ompa
moetzicatca oq̃ monequili in
dios ipiltcin Jesu xpo ynquin
moyollaliliz nimā in nepantla
omoquetzihuercito in oncā cal-
teacuticatca uelinnepā: la omo
quetzcinoro: nimā quimmotla
palhul / quimolhuili. Pax vo-
bis: ego sum nolite timere. q. n.
Xitlamarcaieca: macamoximo
mauhrica: ca neuad in namote
machtecauh ca oninoxali. Xi-

me y palpaome: porq̃ do adera
mente yo he resuscitado. Los
apostoles quando le vuerō vi
sto muy bien y oyo sus sanctis
simas palabras: y quando ouie
ron palpado su sanctissimo cu
erpo fueron muy alegres y go
zosos: y creyeron ser el su cria
dor y redemptor: hijo de Dios
Jesu christo / y que era verda
deramente resuscitado. Otra vez
aparecio nuestro gran rey y se
ñor Jesu christo a dos discipu
los suyos que yuan a vn cierto
lugar que se llamaua Emaus.
El qual les aparecio ē el cami
no en figura de peregrino o es
trangero: los quales dos disci
pulos yuan hablando entre si
del / y diziendo como auia mu
erto y como auia padecido nu
estro Redemptor: y Maestro
Jesu Christo en aquella ciu
dad de ierusalen. E yendo ha
blando estas cosas nuestro re
demptor Jesu christo les apa
recio alli luego y fuesse cōellos
y preguntoles. Que es lo que
vays hablando / y que es lo que
vays conferiendo. Los qua
les le respondieron qual era la
su habla. Alli les ensenō

nechittaca: yuan ynechmoma
to. Jlica: ca uel nelli oninozcalli.
Auh in apostoles me ynicoac
uel oquimortiliq̃ / auh inicoac
uel oquimocaq̃tiq̃ in itlatoltecin
yua inicoac oquimomatoquili
que yn itlagonaca yotcln: ca cen
ca omopapaquilti q̃ yuan oqui
moneltoquitiq̃ in inte yocurca
tcin in dios ipiltcin Jesu rpo:
inca nelli om ozcalitcino. Auh
occepa oquimonertitcino yn
toueytlarocatin omētin itla
machpiltatciua opa mouicaia
ecent altepetl ypan ytocayuca
Emaus. Jlica in quimonerti
tclno yuhq̃ ynaca nenecatcin
tli y c omoneptitcino: auh ca y
momertini yca mononotziuia
q̃molpuitiua in q̃nin omomi
quili inquēni cmoitlaipouilt
in totēmaq̃rticatin Jesu rpo
in opa altepetl ipan in Jerusa
le. Auh inicoac y yca mono
neztiui in totēmaq̃rticatin: ni
manonca quimonertli yuan
oquimouiquiliti yca: auh oqui
motlatlahli quimolhuili.
Tlein y c amononotziuy: tlein
q̃nquimolpuitiui. Auh yieuan
tin quimonanq̃liti q̃ quipouili
q̃ ineq̃uich q̃itotiua in itlatol
Auh yncan oquimopeualtli,

Sermō. xv. sobre el quinto.

el uño gran maestro palabras
 y grande admiraciōy ellos no
 le conocian a el: mas oyā muy
 de buena gana las sus sanctas
 e diuinas palabras. Y llegados
 a aquel lugar donde yuan/ro/
 garonle diciendo. Señor que
 da te aqui y duerme aqui con
 nos otros/que ya es muy tar/
 de. Ellos combidaron a nue/
 stro redemptor Jhesu Christo:
 y queriendo ya comer/o cenar
 hendiō primero la comida/ y
 luego partio el pan. Y enton/
 ces le conocieron ser su verda/
 dero maestro y dulce criador y
 redēptor Jhesuchristo: el qual
 luego se desaparecio de delan/
 te dellos. Luego se boluieron
 con mucha pxiella a Jerusalem
 y vinieron a dezir a los otros
 apostoles como les ania apa/
 recido en el camino nuestro re/
 demptor y maestro Jhesu chri/
 sto: y como le conocieron quan/
 do partia el pan. Otras mu/
 chas vezes se manifesto nuestro
 gran redemptor y maestro Je/
 su Christo delante de sus apo/
 stoles quando resuscito de en/
 tre los muertos: porque assi es/
 ta escripto en el sancto 


in to uey temachticauh yiequi
 momachtitituh cenca mauiz
 ticlatolli:auh amouetquimir
 machiliaya:ca cēca yēqimopac
 ca caquitiaia in itlatolcimanuh
 ynicoac onmaritito in altepetl
 ipan in ōpa monicaya qmotla
 tlauphiliq quimolhuilli. La/
 toanie ma ocnica totlanrimo/
 tlaliticino maocnican rimoco/
 chliticino-ca leimmani cayetla
 pozaua. Auh ca oncan qmoco/
 uanochiliq in to temaquixticate/
 cin:auh ynicoac yetla coales ye/
 necochcayotilo ~~ya~~ equimo/
 teuchiull achropa in tiacoalli/
 nimā quimotlatlapanili in tlar/
 calli:auh ca niman oncano qmi/
 rimachiliq ynca yeuati ynintes/
 machitac tin ynin tepocurcat/
 cin: nimā ymirpan opoliuhri/
 uetz. Auh nimā oualmocuept/
 uetzq in oncā Jerusalem/qui/
 alhuico in occequintin apos/
 toles me in quenin uelica quim/
 monerititico yuā in quenin o/
 quimirimachiliq ynicoac iequi/
 motlapaniliaya i tlarcalli. La/
 oconomecpa in omonerititico
 in to uey tlatoeaur Jhesu xpo/
 imirpan apostoles me: ynicoac/
 mozcaticino in tianmimiq/ca/
 yuhq y pā icuiliuhlica in sancto

Sermon. xvj. sobre el sexto.

como auemos dicho esta en toda parte: assi en el cielo como en la tierra: y en todo el vniuerso mundo/assi como agora y sien pre esta: empero en quanto hō bre no estaua en toda parte: por que su sanctissimo cuerpo y anima solamente estaua aca en la tierra: y no alla en el Cielo. Por lo qual muy biē pudo subir nuestro dulce y amoroso redemptor en quanto hombre a alla a los cielos: el lleuo su sanctissimo cuerpo que dela dulce y sagrada madre suya auia tomado: y su preciosa anima: y todo junto en quanto Dios: y en quanto hombre Jesu Christo subio a los cielos y fuesse a asentar ala diestra del su eterno padre.

Y sabed amados mios que despues que nuestro gran redemptor resuscito de entre los muertos: aparecio muchas vezes a sus discipulos y apóstoles como arriba diximos: y como con ellos/para que le pudiesen ver y creer como verdaderamente auia resuscitado: para que ellos lo dixessen y predicasen.

teutl ca nouia moetztica intor ueytlatoauh ynilhucac yuan yntalticpac ynihqui arca yuan mochipa moetzinotica auh ynic oquichtli caamo no: uya moetzticatca: cainitla cona cayotcin yuan ynitlaço amica caia yonicā moetzticatca: talticpac ca amo yuan in opa yuhucac. Jethica uelomotlecaut tino itotlaço remaquirticauh ynic oquichtli inōpa in ilhuicacica opa quimouiquili in itla conacayotci i oquimocuili yni techpatcino ynitla conantcin scā Maria: yuan ynitlaço yoliati ynitlaço anima: camochi ynic Dios yuā ynic oquichtli Jesu xpo motlecautcano inōpa ynilhucac ymayauh cāpat cinco mortalitcino ynitlaço tatin Dios.

Auh ricmaticā notlaçouane ca ynoiuh moztalitcino into ueytemaquirticauh ynitla ynimicq: ca micpa oquimoner tili ynitlamachtilhuan apóstoles me yuā in discipulos me yuā caintlan omotlaqualticitcino ynic uel quimorilizq yuan ynic uel quimoneltoquitizq in quenn uel nellī omonomayztalitcino: ynic uel yuātin āteillizq

por todas las partes del vní-
uerso mundo.

Ey despues que los vno effor-
gado/ y despues q̄ les vno he-
cho creer el misterio dela resur-
rectiō: luego los lleuo a todos
sus discipulos y amigos / allí
hombres como mugeres a vn
cierto lugar y cūbre de vn mon-
te que se dize Monte Oliuete
y allí les hablo y diro pala-
bras muy excelentes y admira-
bles: y diroles entre las otras.
Dijos mios muy amados / y
mis queridos discipulos: yd os
por todo el vniuerso mundo / y
predicad el sagrado Euange-
lio a todas las criaturas / allí
hombres como mugeres. El
que creyere y fuere baptizado
sera saluo: y el que no creyere /
sera condenado en el infierno /
otras muchas cosas les diro:
y despues que les vno habla-
do y consolado hincaronse to-
dos de rodillas en su acatamiē-
to: y nuestro redemptor y mac-
stro Jeshu Christo les diro co-
mo ya se yua al cielo / y los des-
raua. E en esto començo a su-
bir poco a poco: y echo les a
todos su sancta bendición. Es-
tauan to:    

yua ynic uel quitemachtique
in nouyan cemanauac.

El uoh yieuhqui in oq̄mmo-
chicauilli yua in ouel quimotla-
neltoquitilli ynitechpa yntnez-
calilitca ca nimā quimou iquili
ynir q̄chptin ynitlamachtluan /
ynitlaqonnan ynoquichptin yn ci-
ua cecni tepetcpac ytocayuca
Monte Oliuete. Uoh ca oncā
quimononochilli quimolhuilli
ycēca qualli yiectli tlatelli / y
cēca mauistic: auh yuan quim-
molhuilli. Motlacopilhuane
notlamachtilhuane marimoui-
cacā in nouyan cemanauac ma-
riquimachtiti in Euangelio in
irquichptin cemanauactlacā in
yq̄chptin in ciua: in aquin tlanet-
tocay yua mocnaatequitz / ma-
q̄rtilos: auh i aquin amotlanet-
tocay opayaz in mictlan infer-
nos: ocmiectlatelli in quimol-
huilli. Uoh inicoac oquimono-
nochilli inicoac oquimoyollali
li nimā mochpintin motlancoā
quetzque yxpantgincō auh yn-
rouei temaquirticacē oq̄mol-
huilli in quenin yemouica yn
ilhuicac yequimocauilia: ni-
mā y cōmopeualti ytemotleca
uicinoā: auh oncā qualmotēu-
chiuilli in mochpintin. Uoh cacē

¶ Sermon. xvj. sobre el sexto.

dos muy tristes porq̃ veagan. q̃ los dexaua en esta vida delmã: parados / y assi como buerfa: nos. y sobre todos estaua muy triste su dulce madre y reyna d̃ los cielos la siẽpre virgen sancta **M**aria: porque la dexaua su precioso hijo en este mundo. por lo q̃l le diro. **D**ulcissimo y amoroso hijo mio / y gloria nra: porque me dexays aqui e este mundo: **L**leuad me alla con vos al cielo / que tengo de ha: zer aca: no quede yo hijo mio aqui pues vos os subis alla. **D**irole nuestro dulce y amoroso redemptor **J**esu **C**hristo. **D**ulcissima madre mia / si yo os lleuasse conmigo a los cielos agora quien ternia cuydado d̃ mis amados discipulos: quien los consolara: y quien los esforçara en esta vida: por lo q̃l madre mia preciosa conuiene mucho que vos esteys aca: r̃ que yo aqui os dere con mis amados apostoles: porq̃ vos que: days en mi lugar: y vos los auers d̃ consolar y esforçar: por que hã de tener muchas y muy grãdes tribulaciones. **D**iroles luego a sus discipulos. **A**mas: dos: hijos. mios: vey aca: aqui

ca motlaocultit̃ q̃ mochintin yie quimocauit̃ nican tlalticpac. **Y** yequimocauhtit̃. **A**uh occenca yeuatl ym motlaocultit̃ t̃gino ynitlagonant̃ t̃cin ciuapilli sancta **M**aria yye quimocauit̃ liaga ynitlagocunet̃ t̃cin ymican tlalticpac yehica quimolhuilli. **M**otlagocunet̃ t̃cin nonetlamacht̃ t̃cin non ecuilt̃ onolt̃ t̃cin t̃ley pampa nican t̃inechmocauilia tlalticpac: mar̃inechmouiquit̃ t̃gino ynitluicac t̃leinaz̃ innicã ca amonican niez ca yetimotte cauidnoua in òpa. **A**uh q̃molhuilli in totlagotemaquirticat̃ t̃cin **J**esu xpo. **M**otlagonant̃ t̃cin in t̃laniman nimitznouy q̃lizar ca in ilhuicac aquin quimocult̃ t̃lauiz̃ in notlamacht̃ ilhuã apostoles me: aquin quimoyollaliliz aquin quimochpauiliz̃ nican tlalticpac: yehica notlagonant̃ t̃cin ca cenca moneq̃ ynoc nicã timocauht̃ cinoz̃ ynoc nicã nimitznocauiliz̃ in t̃lã in apostoles me: ca teuat̃ t̃cin t̃in yriplari ez ca teuat̃ t̃cin t̃iquimoyollaliliz yuan t̃iquimochpauiliz̃ / ca cenca nentlamatis̃ q̃ ca ceca motequipachoz̃ q̃. **A**uh nimã quimolhuilli in ytlamacht̃ ilhuan. **M**otlagopiltuane ca yxatqui

a mi dulce madre regna de los
 cielos q os la dero yo para q
 os cõsuele y os de esfuerço quã
 do tuuiere des trabajos y fati
 gas ala q̃l dero en mi lugar/ y
 en esto vase subiendo nro gran
 rey y señor. Y todo aquel san
 cto collegio suyo le estauan mi
 rando como subia cõ muchos
 solloços y lagrimas: y subiose
 encima de vna nueue nuesta re
 depto y maestro Jesu christo
 y subio a los cielos con mucha
 presteza del ate de sus amados
 discipulos: y estandolo ellos mi
 rando. Subio nuestro red ep
 tor y maestro Jesu Christo en
 quanto hombre / como aueya
 oyo con su virtud y poderio:
 ca nunca nadie le ayudo a su
 bir: por que no tenia necesli
 dad que nadie le ayudasse: por
 que es verdadero Dios y to
 do poderolo / que puede hazer
 tobo quanto quiere.

¶ Y conuolene que se parg mis
 amados hijos que quãdo nue
 stro señor Jesu christo hijo de
 dios subio a los cielos y partio
 de aca dela tierra no gna solo/
 mas lleuaua consigo gran mu
 chedumbre de animas delos
 sanctos Padres: 

namechmocauillia nolla gon
 tci ylhucac ciuapill yeh iatei
 amechinoyollaliliz guã amech
 mochicauliz ynicoac itla ame
 chequipachoy: ca uelnixiptla
 yezimimã yemotlecauitcino
 uñ intoue ytlato cauñ moch
 tin ymirpan in itla gouã / cene
 mochpoquiliaia ceca motlaocul
 tiaia aul achl mirtli ypan mo
 quetcino intoue ytlato cauñ: cã
 yciuhca in motlecauitcino yn
 õpa in ylhucastlitic uel ymirpã
 in itla gouã uel cõmotzilitimã
 ca. La ynic oquichli omotle
 cauitcino intotlagotemaquirti
 carcin Jesu xpo yniuhqui oan
 quimocaquitiq: y yectica yuã
 yuelitiliztica: ca azac maoqmo
 paleuili ynte omotlecauitci
 no: ca amoma ytercino mone
 qui in aca qmopaleuiliz: ca uel
 nelli dios ca mochiuelli: ca uel
 quimochiuilia ynerquichqui
 monequiltia.

¶ Aulhca monq anquimatiz
 q nollaçopiltuane: ca ywcoac
 motlecauitcino yniptlein yn
 dios Jesu xpo in ilhucac: caa
 mo cã yectlein in moucatcino/
 ca ceca iniequintio oannomq
 yni ninnuau q̃tin tecaup in
 itlagonan sanctos Padres:

Sermō. xvj. sobre el sexto.

que erā aqillas que el ania ydo
a sacar alla al **L**ibo. y quan
do subia descendieron de alla
del cielo muy gran muchedū
bre de angeles q son todos los
ciudadanos celestiales/ange
les/arcangeles/virtudes/do
minaciones/principatos/po
testates/thronos/cherubines/
seraphines/que son muy mu
chos y innumerables/segun
como alla estan ordenados.

Todos los quales le salieron
a recibir al camino al su cria
dor cō sus cantos y instrumen
tos musicales muy admirables
y muy dulces y suaves: los qua
les cantauā y tañian en su acas
tamiēto y en presencia d su grā
rey y señor y criador **J**esu xpo
dándole regosijo y hazicōo le
gran festiuidad. y desta mane
ra se fueron todos en su cōpa
ñia dándole musica al hijo de
dios y ocla virgen **M**aria ha
sta entrar cō el en aquella su ca
sa real del cielo: y en lo mas su
premo d la corte celestial se fue
a sentar ala diestra de su padre
eterno en quanto hombre: por
q en quāto dios siempre estaua
alla. y agora esta alla en quā
to hōbre nuestro dulce redētor

yeuantin in ōpa quinalmoq̄rti
liro in **L**ibo. **A**uh ynic oac̄ye
motlecauitcinoua nimā cuale
moreniouique ynicquichtin in
itlagouan ynihuicac chancq̄/
in angeles/arcangeles/virtu
des/dominaciones/principa
tos/potestates/thronos/che
rubin/seraphines meicēca mie
quintin amoitlapoualcin uel
qui tlamanti in ōpa onōq̄. **L**a
mochpintin oq̄monamiquilico
inintegocurcatcincuitica tla
pircaltica mecaueueryca/auh
miectlamantli inoq̄tēotōque
yēcēca mauizticin q̄mopichiliq̄
in q̄motōtōgoniliq̄ inirpārcico
ynin ueytlatocauh in iteyocur
cahu in **J**esuxpo: ynic oquimo
papaquiltiliq̄oquimolhuquir
tililiq̄. **A**uh ca yubq̄ ynic oqui
mocuitatilitiaq̄ in quimotlapi
chililitiaq̄ inipiltcin in dios in
itlago cunetci sc̄tā **M**aria ciua
pilli ynic oquimocalaquiliq̄/
initlatocachantcincin inihuica
tlitic: ca uel lacpac inmotlali
tcinoto inimayauh cāpatcincin
ynitlagotatcin in dios: ynic oq̄
chtlitica in seutl mochipa em
pamoetcinoticatca. **A**uh in ay
ca ca ōpa moetcinotica inicoq̄
chtlit in itlago tēmaquirticauh

Jesuxpo hijo de dios y alla ne
ne vestida nra carne. Y sabed
amados mios que quãdo nues
stro señor subio a los cielos / y
ensalço nuestra humanidad so
bre todos los coros de los ange
les y sobre todos los seraphi
nes: los mismos angeles se ma
rauillauan y se hablaúan entre
si quando subia su criador alla
al cielo y dezian. Quis est iste
qui venit de Eod. Esa q quiere
dezir. Quien es este que viene
de Eod y sube aca al cielo her
mosissimo y muy admirable y
de cuerpo muy resplandecien
te. Otros angeles y morado
res celestiales respondian a los
mismos otros angeles dizen
do. Dominus virtutum: ipse
est rex glorie. ps. xiiij. Que qui
ere dezir. Aqueste es el gran
rey y señor de las excellencias: y
de la ppetua gloria. Y la causa
por q nro redeptor subio al cie
lo nra hūanidad fue por el grã
de amor q sostiene: y todos los
moradores celestiales assi mis
mo por esto nos amã mucho y
por esto nos reuerencian: y qui
eren mucho que vamos alla.
Y por tanto mis amados hi
jos conuene nos mucho

Jesuxpo yn piltcin in dios: en
opa maquilitica in tonacayo.
Yua ricmican otla gonaneica
ynicoac opa oquimotlecantl /
tonacayo in impã in iquichptin
ynitlaçouan in angelesme yua
serappinesmeica cenca quima
uico q yn angelesme yuan cen
ca ypãpa mononotzque ynico
acmotlecantl in in tetocur
catcin in opa yn ilhuicac quito
que. Ac yeuatcin yienican ual
motlecauit in ilhuicac: ca cẽç
ca chipauac cõquizca yectli / cẽ
ca pepetlaca yn itlaçonacayo
tcin. Auh in occequintin ange
lesme yn ilhuicac cha neq quis
nanquiltia q in ilhuicac ycan
no angelesme. Dominus vtu
tum ipse est rex glorie ps. xiiij.
q. n. La ienatl ycenqz ca q nals
tiliztlatouani: ca yeuatl ycem
cac papaquiliztlatouani. Auh
ca ypãpa in opa oquimotleca
uit in tonacayualnacayo in tore
maquiliticac. Jesu Christo:
iephica in cẽca techmotlaçonha
yua in iquichptin in ilhuicac cha
neq / ca cenca yetechnotlaçon
tilia yuan in ipãpa cenca techma
uiztilia uan cẽca quimonequili
tia in icõpatiazque. Y chica no
itlaçonane cẽcator technonequi

¶ Sermō. xvi. sobre el scito.

traer siēpre ēla memoria a nro redēptor: Jēsu Christo: el q̄llu bio nra humanidad alla ala su casa y palacio real: porēde con uirne q̄ binamos muy bien en esta vida: y q̄ obedezcamos a nro dios: y q̄ no le ofendamos con los vicios y pecados: para que el rēga por bien llevar nos alla pa que le veamos con gozo y alegría assi como esta tan lleno de alegría y gloria: assicomo lo veē y gozan del sus amados que son los buenos. **¶** Dichados en gran manera d a aquellos que bien torpe y suziamente en esta vida / que son los que ofenden a dios / dador de vida: y que ensñizian y ennegrecen sus animas y sus cuerpos por los pecados. Sabed los mis amados que somos hijos de dios nro gran padre. El qual nos esta esperādo alla en el cielo: adōce subio nra humanidad. Disponed vos amados míos y aparejad vos para que el tenga por bien de os llevar alla y no lo perdays / ni dereys por los pecados.

¶ Y como se vuo ydo a assentar el nuestro maestro y redemptor: Jēsu Christo ala

mochipa cemicac tiquilnamic tinemizq̄ intoue ytemaquirtica: to Jēsupchristo cao q̄motlecauili intonacaio in opa intlatoca chantecino in ilhuicac: aub ca ipāpa monequi ueltitonemitz que in nicā tlalticpac yuan uel tictotlacamachitzq̄ in dios: in adcmo tictopolitlacalhuizq̄ la tlacultica: in ic uel opa techmo uilq̄lizinic opatictopaccatiliz: q̄ in iuhq̄ ycmopapaquiltitica in iuhq̄ icmotlamachititcinotica in iuhq̄ q̄mopaccatilia in itla gouan in q̄ltin in iectin. **¶** I uey tla ueliltic in aquilq̄ tlacultica catçauatinemi nicā tlalticpac / ynaqui q̄ quimotlatlacaluilla ynipalnemouani in dios: yuan quicatzaua quistiloua in imani ma: yuan in inacaio tlacultica. Ximatica notlagouane catipilhuan in dios intoue itlatocatcin: ca opatechmochielitica yn ilhuicatlitit: in opa quimo tlecauili in tonacaio: maximo cencaua canotlagouane yn ic opa amechmouilq̄liz: maanqui politi / maanquicaubr: tlacultica.

¶ Auh iniscoac omotlatitcino to in totemaquirticatcin Jēsu Xpo in opa in ilhuicatlinc in

diestra del padre eterno alla en la gloria del cielo: luego embio aca dos dños angeles morados celestiales: los qñles vinieron a dezir a sus amados apostoles. Viri galilei quid aspiciatis in celū. Actū. j. c. qñ quiere dezir. Varones de galilea que estays mirando al cielo? Aque ste gran señor Jesu xp̃o qñ subio en ṽsa presencia al cielo de sta misma manera ha de venir a este mundo quando se acabe.

Por esto dezimos y confesamos el sexto articulo y cono dimiēto de dios en quanto hōs b̃re: y es que anemos de creer/ que ñro redēptor Jesu xp̃o despues que vno resuscitado d̃ en tre los muertos: a los quaren ta dias subio a los cielos: el qñ esta asentado ala diestra de su padre eterno todo poderoso/ Dios nuestro: al qual sean das das gracias. Amen.

Sermō. xvij.



Si crediderit et baptizatus fuerit saluus erit.

Barci. vltimo. cap. ¶ El septimo articulo y cono dimiēto del hijo de Dios en quanto homi-

malauh̃cāpatcinco in itla cōtatcin in dios: ca nimā quī ual mī ual itcino omēt in angeles me in ilhūicac chaneq̃ quimolhuilco in itla cōuā apostoles me. Viri galilei quid aspiciatis in celū. Actū. j. c. qñ. Salileat lacayeleitica macotlachipticate: ca in ienatli Jesu xp̃o in amirpā o mortlecauitcino in ilhūicac/ eagan noluhqui ual moulcatcino nican tlalticpac inicoac tlamis incemanauac.

Auh ca ipāpa yienatli tiquitōua suā tictocuitia inic chieua cētet? in ineltococa iuan itima: chora in dios inic oq̃ch: li iuel tic ineltocazq̃: ca in totema quirticac in Jesu xp̃o in oin h̃moz calitcino in tlan in mīmīcne: ca opoualilhuitica omortlecauitcino in ilhūicac: auh ca opamoetcinotica in imayauh̃cāpatcinco in itatcin in dios: macenquiz ca yectēualo in itocarci. Amē.

Sermō. xvij.



Si crediderit et baptizatus fuerit saluus erit.

Barci. vltimo. cap. ¶ Y nic chī contētl neltocōni ynirimachoca yn dios ypiltic ynicoq̃ch:

¶ Sermō. xvij. sobre el septimo.

brees q̄ auemos de creer firme
mente q̄ ha de venir otra vez o
alla dī cielo a juzgar los biuos
y los muertos. y estab arētos
los mis amados/ ca en la fin dī
mūdo quando todos fuerē iu
ertos en el vniuerso mūdo que
no aya alguno biuo ni yn solo
hōbre/ ni vna sola muger: aue
mos de resuscitar y otra vez to
mar nros cuerpos los q̄ agora
traemos: lo q̄l sera por manda
miento de dios. y despues q̄ en
todo el mūdo ayan resuscitado
y tomado a biuir: luego se jun
tarā todos en vn valle q̄ se llā
ma/ Valle de Josaphat: q̄ esta
cerca de ierusalē: q̄ es dōde nro
redētor murió. y la causa por
q̄ todos se han o juntar alli es
esta/ para q̄ seamos juzgados
todos los hombres del vniuerso
mando: assi como os declare en
los otros siete articulos. y lue
go ha de descēbir el hijo o dios
Jesu xpo en quāto hōbre: por
que ya auemos dicho que esta
en toda parte en quanto dios/
por tanto no ay de donde des
cienda en quanto Dios: empe
no en quanto hombre solamen
te: esta en el cielo: por tanto des
cenoi ra en quanto hōbre para

eli cauel ticton eltoquitizq̄ ca de
cepa o paual menitizquitlat q̄
tequilliq̄h in yel que iuan in mi
miq̄. **A**uh ricmoca qultica no
tlagopillhuane ca in yel con quiz
ga zuncemanauac inicoac onix
ccuac nouian cemanauac yna
ccac yel: icz in manel ceo q̄cheli
ymanelce ciuatl: cao ce patites
calizq̄ occeppa ticcuizque into
nacao in xcatiquitquit in emi:
auh ca iten copatcinco in tics
yez. **A**uh inicoac nouian cema
nauac nezcaliloz poliuaz: ca in
man necētlaliloz in o pa xtlaua
can yto calucā/ Valle de Josā
phat/ itlan catqui Yerusalē on
can omomiquitl tiano itotema
quixticatcin Jesu xpo. **A**uh yz
catqui in tleipāpa o panecentla
liloz: ca ynic titlat con tequililoz
que in tixq̄ hētin nouyan cema
nauac titlaca: y nith q̄onamech
noten q̄rtillil ino cno: chicutel
ipan neltoconi. **A**uh nimā ual
motemouiz in Jesu xpo Dios
ipiltci inic oquicheli: ca etiqui
toq̄/ ca nouian moetctica ynic
teutl: ychica amocan ual mores
mouiz in icteutl: auh inico quic
cheli ca ganixocan imc etcinori
ca in ilhuicacica ychica inico q̄
cheli pual motemouiz in icquin

juzgar a los buenos y a los malos. El q̄l ha de examinar y inq̄rir a cada vno por sí: de aque-
llo que en esta vida hizieron/ y
de lo que dixerón: de lo que pen-
saron: y de lo que cobdiçaron/
y de lo q̄ por negligencia dera-
ron miētra en esta vida biuierō
el q̄l ha d̄ encomēçar de los grā-
des prelados: Sumos pontifi-
ces: y Cardenales/ Arçobis-
pos/ y Obispos: y de los otros
ecclesiasticos: a cada vno d̄ los
h̄a de examinar: y en su acata-
miēto diuino se h̄a de descubrir
las vidas d̄ todos. Luego ha
de comēçar por los grādes se-
ñores/ Emperadores/ Reyes
y Marqueses/ Duqs, Con-
des cō todos los de mas seño-
res y principales y caualleros:
todos assi los h̄obres de Casti-
lla como destas tierras/ como
tābiē los d̄ todo el mundo/ y lo
misimo a sus mugeres / a cada
vno y a cada vna por sí les ha d̄
examinar el uso grā rex. Lue-
go comēçara a examinar a los
vasallos todos q̄: uos h̄obres
ar̄ el m̄do: y cada vno d̄ nos
otros cōf. Naremos y conocere-
mos n̄ros pecados y culpas
ē su acatamiēto: los quales no

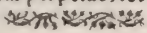
tlatçōte q̄liz inqualtin iniectin:
yuan in aqualtin inagetti. Ah
ceceia caquin mo tlatoltiliz yuā
qui mo tlatemoliliz: intlei oqui
chuhq̄: yuan in tlem oquitoq̄/
yuan intle in oquilmamq̄ in lei
oquimicuiltique yuan yn tlayn
oquitlatcinizcauhq̄ ynoc nicā
tlalticpac nemia: ca intechqui
mo pualtiliz yueuet copitq̄/
Sctō padreme/ yuā Cardena-
lisme/ yuan Arçobispoisme/
yuā Obispoisme: yuan oçeçin-
tin padreme ca ceceia ca quin
mo tlatolniz: irpantico i dios
nenemiliz nertilos. Ah n̄ mā
quimo pualtiliz inueuet tlatō
q̄ in Emperadoresme yuā Re-
yesme: yuā Marquesisme: y-
uā Duquesme: yuan Cōdes-
me: yuan oçeçintin tlatōq̄ pi-
piltin terecutin/ moçintin nē-
can tlaca yuan Castillan tlaca
yuā in nouiā cemanauac tlaca/
yuan in inamicuan: ca ceceyaca
quimo tlatoltiliz intouey-
tlatocauh. Ah n̄ mā quimo pe-
ualtiliz iniquimo tlatoltiliz in
maceualtin: mirquichin ne uā
cemanauac tlaca: aulh uiricece-
me tixcopā in tonticauil totla
tlacul irpantico tictocutizq̄
yuan tictomachitocazq̄: ca amo

¶ Sermon. xvij. sobre el septimo.

podremos encobrir/porq̃ las
 ifas obras nos hã de conofcer
 y poner fe nos delante ⁊ diran
 nos delante d̃ dios. Por vêtura
 yo no soy obra tuya/ no me he
 zifte tu/ no te podre yo d̃smã pa
 rar: mas fiẽpre estare contigo.
 Desta manera se nos hã d̃ rep
 sentar delante de nos los ñfos
 pecados delante de ñfo Dios
 por tanto no los podremos ne
 gar. Biẽ assi sera d̃ las buenas
 obras q̃ en esta vida hazemos e
 feruicio de ñro gran Dios y se
 ñor: y por te obedecer en sus m̃a
 damientos: porq̃ alli se manifes
 taran todas nuestras buenas
 obras: y ñfos buenos p̃famiẽ
 tos y ñras buenas palabras: y
 ñfos buenos d̃seos. y alli nos
 conoceran ⁊ nos dirã. Yo soy
 obra tuya: y palabra tuya: y d̃
 seo tuyo: yo estoy presta para
 te ayudar: nunca yo te desmami
 parare. De aquista manera se
 ra manifestada la vida de
 cada vno en el acatamiento de
 nuestro redemptor. J̃esu Chri
 sto quando nos examinare.
 El qual ha de lleuar a los bue
 nos alla ala su casa y palacio re
 al al cielo: en cuerpo y en ani
 ma: para que

uel tiquinayazq̃ catechp̃r coma
 caz ca techp̃rimatiz into tlacp̃i
 ualiz: catechp̃ilhuiz y xp̃antcinco
 in dios. Quir amo nimotlachp̃i
 ual: cuir amo tinechp̃iuh: ca amo
 uel nimitzcauaz/ ca mochipa
 motlãiez. La iuhq̃i ic techp̃r
 comacaz in totlatlacul notla
 copilbuane ynirpantcinco yn
 dios. Yepica ca amouelitiz in ic
 amotictocuitizq̃. Ahu ca gan
 no iuhqui initechpa in iectli in
 q̃lli innican tlaticpacticp̃iua
 ic tictotlaiecultilia in roueytla
 tocauh in dios: yuã in tictotla
 camachitia in ipã in itenauatli
 tcin: ca oncaneciz ynirquichto
 cuallachp̃iualiz y uan inirq̃ch to
 iectlalnamiquiliz: anogo toieca
 tlato: anogo roqual laeueniliz.
 La oncatechp̃rimatiz que iuan
 techp̃ilhuizq̃. La nimotlachp̃i
 ual tcin: ca nimotlatoltecin:  ca nimotlalnam
 q̃litcin ca nimitz iopaleuiliz: ca
 aic nimiznocauiliz. La q̃yubi
 inirpantcinco in dios toueytla
 tocauh nenemiliz nerttlos: yuã
 coac techmotlatoltiliz. Ahu
 ca quimouiquiliz in q̃ltin in tec
 tin opa in itlatoca xp̃antcinco i
 ilhuicac: gan uel motquiritiaz yn
 tanima: yuã in tonacayo: ic mo

este alla para siẽpre jamas: por
q̃ guardaron: y cõplico los sus
mandamiẽtos: y porque abor-
recieron para siẽpre los pecca-
dos en esta vida. Empero a los
malos echar los ha alla en los
infiernos assi mismo e cuerpo y
en anima: y castigar los ha pa-
ra siempre: que nunca jamas o
alla han de salir: porque no
guardaron sus mandamientos
assi como se os ha dicho quan-
do os predique los otros siete
articulos dela sanctissima diui-
nidad.

Eleya aqui mis amados hi-
jos el septimo articulo y cono-
cimiento del hijo de dios Jesu
xpo en quanto hombre que es
el que aqui digo / que quando
el mundo se acabe ha de venir
el mismo en quanto hombre a
juzgar a todos los hõbres del
mundo/ assi buenos como ma-
los. Y a los buenos ha de lle-
uar alla al cielo a su casa y pala-
cio real en cuerpo y en anima: a
los quales ha de dar alla per-
petuo goyo y alegria y gloria/
porque guardaron los sus san-
tos mandamientos. Y a los
malos ha de dar perpetuos tor-
mentos alla 

chĩpa cemicac õpaiezque: yepi
ca in uel oquĩpĩtĩlĩ q̃nĩtenaua
tĩtĩcin: yuan yehica yuel oqui-
centelchĩuĩque inĩlatlaculĩ mĩ
cĩtlatĩcpac. Ahĩ yĩnamoqual-
tĩn ca õpaquĩmõtlarĩliz uĩmĩc
tlĩ inĩfiernos uelmoĩquitĩaz uĩ
manĩma: yuĩ inĩnacayõ: cenca-
quĩmõĩcacuĩltĩliz moĩchipa ce-
micac yuaĩc õpauĩlquĩgazque:
yehica ynauel oq̃pĩelĩque inre-
nauatĩtĩcĩ/ inĩuĩpquĩ oamĩlhuĩ-
loque ynĩcoac ynoc noĩchĩcon-
tetĩ neltroconĩ onamechĩnema-
chĩlĩ.

El ayzcatquĩ notĩlagopĩlhua
ne in noĩnoĩchĩcõtetĩ neltroconĩ
ynĩrimachoca yn dios tĩpĩtĩcin
Jesu xpo inĩc oquĩchĩtĩ/ ca yea-
uatĩ in nĩcan namechĩnolhuĩlia
ca inĩcoac tlamĩz inĩcemanauac
huel ieuatĩ quĩntĩlatĩcõtequĩlĩq̃
uĩpĩnĩc oquĩchĩtĩ ynĩrquĩchĩtĩn
cemanauac tlaca inĩq̃lĩn yuan
inamoq̃lĩn. Ahĩ yĩ yuĩarĩ quĩ
tĩn yectĩn õpaquĩmõuĩquĩlĩz in
ĩtlatoca chĩantĩcĩnco in ilhuĩcac
inĩmanĩma yuĩ inĩnacayõ: om-
pa quĩmocẽnpapaquĩltĩliz quĩ
mocẽmaquĩlĩz inĩgloria yehica
in huel oquĩpĩtĩhĩq̃nĩtenauatĩ-
tĩcin. Ahĩ in amo quĩaltĩn quĩ
cẽnmacaz tlĩtlĩpũũlĩzĩlĩ empa

Sermō. xviij. sobre el septimo.

en los infernos q̄ndo los eche
alla porqueno guardaron los
sas sanctos mandamientos.

E Aquestos siete articulos q̄
os he dicho pertenecen a nue-
stro dios en quanto hōbre: los
quales nos conuiene creer pa-
ra ser saluos: porque con aque-
stos siete articulos venimos en
conoscimiento del hijo de dios
en quanto hōbre.

E Porque por el primero sa-
bemos y creemos que el hijo d̄
dios se hizo hombre en el vien-
tre dela gloriosa virgen sancta
M̄aria: y que ella es su verda-
dara madre/ y que milagrosa-
mente tomo en ella carne: y no
fue por obra de varō ni con pe-
cado hecho mas fue hecho por
virtud diuina.

E Y por el segundo articulo sa-
bemos y creemos que nacio el
hijo de Dios de su sanctissima
madre la dulce siempre virgen
M̄aria: y que ella le pario que-
dando siempre virgen limpia
de toda macula de peccado y
corrupcion/ asy mismo mira cu-
losamente.

E Y por el tercero articulo sa-
bemos y creemos que el hijo d̄
Dios m̄o dulce y amoroso re-

mielā infernos in teoac d̄paquí
motlariliz p̄blica in auel ōj p̄le
lique y nitenauatitcin.

E La in yeuatly ch̄icōretl nel
tocon in onamech nollpuli: ca
ueli itechca in Dios inico ōq̄ch
tl: ca uel yeuatli tictoneltroqui-
tizq̄ i ic̄itomaqūitizque: caica
in yeuatli in ch̄icōretl nel tocon
tictiri natchilia yn̄ipiltci i dios
inico oquichpeli.

E Caica inico c̄etl ticmati yuā
ticnelto ca ca ip̄ipiltcin dios ōq̄
ch̄ili omochiutcin inuitic̄ico
in sc̄ā M̄aria ca uel yeuatcin
in̄itla gonārcin: ca tlamauic̄itli
ca cōmoculī yn̄itla gonacayō-
rcin: amoma oquich̄tlachpual-
tica/ anego tlatlacultica om̄o-
ch̄iuh̄: ganica yn̄itlacultica yn̄i-
yecnca in dios omochiuh̄.

E Ah̄ ca ip̄āpa inico t̄etl nel
seco n̄ ticmati yuā ticnelto ca
ca in yeuatcin dios ip̄iltcin yte-
ch̄patc̄ino motlacan̄itc̄ino ie-
uatly in̄itla gonant in sc̄ā M̄a-
ria: ca yeuatcin quimotlacatili
li inmochipa cemicac̄ich̄puch̄
tli inamo tlatlacultica/ c̄ā uey-
tlamauic̄olrica.

E Ah̄ ip̄āpa inico t̄etl nel to-
con ticmati yuā ticnelto ca ca
in yeuatcin in dios ȳpiltcin to-

déptor Jezu xpo murio y rescibio muerte y passio de su voluntad en quanto hóbze: solamente por amor de nosotros los pecadores por nos redimir dias manos del demonio: y del infierno: y por nos llevar alla ala su casa y palacio real / que es el cielo.

Cy por el quarto articulo sabemos y creemos que la sanctissima anima de nro señor Jezu xpo descendio alla a los infernos: la qual fue a sacar las animas de Adan y de Eva / y de los otros sanctos padres que alla estauan esperando su sancto aduenimiento.

Por el quinto articulo sabemos y creemos q el nuestro dulcere demptor y maestro Jezu Christo resuscito de entre los muertos al tercero dia.

Por el sexto articulo sabemos y creemos que a los quatro dias subio a los cielos / y se fue a assentar ala diestra de su eterno padre Dios todo poderoso.

Ey por el septimo articulo sabemos y creemos que ha de venir de alla a juzgar a los viuos y a los muertos.

ela gotema qrticac in Jezu xpo ca om omiquilicino yiolloco: patcino inic oqcheli gamopapa intlatlacouai inic techmo maquirtilicino imacpa intlas carecolutl uia itechpa infierno aub yuan ynic ompatechmoui quiliz inlatoca chantcino en ylhucac.

Auh y pampa inic nauhtetl neltocomi ticmati yua ticneltoca: ca omotemoui initlago animain totreculo Jezu xpo ompa infierno: en quivalmoquirtilito ynimanima in Adā y uan Eva: y uan occequintin qualtin te: tauā ompa quimochielincatca iniquin impāmotemouiz.

Auh y pāpa inic macuhtetl neltocomi ticmati yuan ticneltoca: ca yelhuica monomay calitcino: en totemaquirticac in Jezu xpo inlā in mique.

Auh y pāpa inic chicuacenzetl ticmati yua ticneltoca ca: motlecau in ompa in ylhucac ompoualilhuica: y may aub campatcino motlalitcino in nitlacotac in in Dios.

Auh ipāpay nicchicontetl neltocomi ticmatiguan ticneltoca ca ompaualmeuetiz quicla: tōrequilicub yniolque yu in

Sermon. xvij. sobre el septimo.

ertos alla ala fin del mundo/ y
que ha o dar tormentos perpe-
tuos a los malos/ y a los bues
nos ha de dar perpetuo go-
zo/ y alegria/ que se llama glo-
ria alla en el cielo.

Dijos mios muy amados/
ya aueys oido todas las cosas
de la fe que se llaman articulos
de la fe los quales son catorze/
los siete primeros pertenescen
a Dios en quanto Dios: y los
otros siete pertenecen a Dios
en quanto hombre. Y sabed
mie amados que os conuiene
mucho creerlos firmemente/ y
confessarlos de todo coracon/
porque assi los creen firmemen-
te y cōfessan todos los buenos
christianos por lo qual se salua
por que assi lo dize el sancto
Euan gelio q̄ os es dicho. **¶**
**¶ Qui crediderit et bap-
tizatus ferit saluus erit. Que q̄e
re dezir. El que creyere y fuere
baptizado sera saluo. Alla tē-
ga por bien de llevar nos nue-
stro redemptor y maestro Je-
su Christo al cielo. Amen.**

mimicq̄ ynitgonqizayā in tla-
mia incemanauacta: aub̄ quin cē/
macaxcērlaib̄ ioultiztli in aiectis
innaqualtin: aub̄ yn qualtin
quimmo cenmaquiltz cemicaca
pa paquiliztli y toca gloria.

Norlagouane ca oandmo:
caquitiq̄ in yemochi tlaneltoc̄
liztli y toca articulos de la fe: ca
matlactetl onnauit: in aucto cpi
cōretl ca uel y techca in dios yn
ictentl: aub̄ in ocno cpi cōretl: ca
uel itechca in dios inlc oquich
tli. Ah̄ uel item omachpica no
tlagouane ca cēca amo techpino
nequi yn anquichpica uacanelto
cazq̄: yuā uel anquimocuitiz que
yehica ca yexquichp̄in yn qualti
xp̄iā ome uel quichpica uaca nel
toca yuā uel quimmo cuitia ca
ypāpa in omachpica: aub̄ qui
mitlaltlhuia sancto Euan gelio
yno amiltuiloq̄. **¶ Qui
crediderit et baptizatus fuerit/
saluus erit. qn. Yn aqui tlanet
tocaz y uan moquateqatiz ma-
quirtilo. Ma op̄a in ltlhuicac
techmouiquili in totlagotema-
q̄rticac̄i Jesu Christo. Amē**

Sermō. xviii.



Si vis ad vitam ingredi: serua mandata.

Mathei. xix. ca. Que quiere dñr.

estas palabras que aqui oys. Si tu quieres entrar alla en el cielo: guarda con mucha diligēcia los mandamientos. Ahuy amados hermanos e hijos míos estas palabras q̄ aqui os digo son de nro dulce y amoroso redēptor: Jesu xpo: porq̄ el las diro a vn hōbre q̄ le pregunto. Señor que tēgo de hazer para que yo pueda posseer la vida eterna. El nro grān rey y señor te respōdio las palabras q̄ aueris oído: las q̄les t̄biēnos las dize a nosotros todos los hōbres del mūdo. Si vis ad vitā. &c. Si tu quieres entrar alla en el cielo guarda los mandamientos. Y estos mandamientos de dios que nos ha mādado y dādō en guarda: los quales quierere que nos otros los guardemos para que seamos sus amados hijos: y para que el nos ame y para que nosotros entremos en aquella su casa real del cielo: son diez

Sermō. xviii.



Si vis ad vitam ingredi: serua mandata.

Mathei. xix. ca. Quittoz nequi

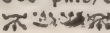
yeuatl in tlatolli in nican anqui mocaq̄tia. Yntla ompaticala: quiz neq̄ ynilhucac: mauel ric pia inteutenauatilli. Motla go pilhuanē ca uel ytlatoltcin in nican namech nolhuilia in totla: gotemaquirticac in Jesu xpo: ca oq̄molhuili ce tlacatl in quimotlatlanili. Tlatouanie tlein nitchiuaz i nic uelnicue nopil uiz incemicac ioliliztli. Quimo nanquilli in toueytlatocauh/ quimolhuili in tlatolli in canq̄ mocaquitiq̄: aulh canoteuantin techmolhuilia yn tirq̄uichtice manauactitlaca. Si vis ad vitā. &c. Yntlaōpaticalaquiz neq̄ inilhucac mauel ric pia inteutenauatilli. Aulh yeuatl in itcena uatiltcin in dios in otechmona uatilli in otechmopietilli in quimonequiltia yn uel ticropieli: lizq̄ in uel ticrtla go pilhuānī yez q̄ yuā mie techmotla go t̄liz in ompaticalaquizque yntlatoc ca chantinco yn ylhucac/ camatla cietl.

Sermō. xvij. sobre los.

El primero es: amaras y reuerenciaras a vn solo dios vno oero sobre todas las cosas.

Ey estado muy atentos amados mios ca entōces se haze pecado: quādo se haze o se dize alguna cosa / o quādo algo se piē la contra estos dulces y suaves mandamientos de Dios. Por tanto si algunos hōbres o mugeres hazen alguna cosa / o la creen de parte del demonio / o le ofrecen algunas ofrendas / o encienso / o papel / o cōtil: que es madre de pino: o le berramā / o dan comido a fuego: o a tezcātilipoca: o a tlālocātecutli: o a viciōpuchli: o creen en otros algunos: a los quales teniā por dioses los viejos y viejas antiguamente: porque si alguno anda haziendo agora estas cosas ofende mucho ē este primer mandamiento de dios. Y si alguno adora a algun dios falso o a algū demonio: sacrificādo se delante del / o sacando por las orejas pajas ensangrentandolas y poniendo las delante del demonio / o haze otras cosas / o las cree / assi como se haxian antiguamente: ofende mucho a nuestro gran señor Dios contra

Ey nic cētētl ticmauiztiliz yuā ticmotla cōtiliz yn cā ceuelnelli Dios ipā inir qch nouiā once. Ahuēl ticmoyollōtica notla: gouane cā icoac mochua tlatlaculli: ynicōac itlamochiua: anōgo itlamitōua anōgo ytlamoli nāmīq yuicpa iyeuatl yni tena uatiltcin in dios. Yehica in tlatlācame oqch tin: anōgo ciua: itla quichiuā / anōgo itla qneltōca ytechpa in diablo: aqō itla i xpā qmanilia iuē: aqō copalli: amatl ocoitl: aqō itla quitoia uilia: anōgo quitlamania in tletl: anōgo tezcātilipoca: tlālocātecutli: / anōgo uicōlo puchli / anōgo ococequintin quinelto ca yn yeuecauh quimotēntia ya in ueuetq in ilamatque: cā yntla aca ytlā: yuhqui quichiuā hūnemi arca: cēca quitlacōua yniccentētl yn tē nauatiltcin yn dios. Ahuēntla aca quimotēntia ynaqō aca qā tlapicōtli teutl: ynaqō yxpan miqō anōgo tlacōtl ynacazco quiquirtia ynicquezuya quitemilia: anōgo ytlā ococequi ytechpa quichina: anōgo quinelto ca yn iuhqui yeuecauh mochuaia ynicōae quimauiztilia ya in diablo: cēca quimotlatlacāhui tla yni cētētl in Dios quicha

tesu mandamieto q̄ aq̄ agora
nos m̄ada: cōuene a saber: que
a el solo h̄biremos y amemos
de todo nro coraçon: porq̄ esto
lo es verdaderamēte digno de
ser h̄birado y muy digno d̄ ser
amado. y porq̄ los demonios
a quiē antiguamēte reuerēcia-
nades no eran v̄daderos dios
ses mas mentirosos q̄ os anda-
uan mintiēdo: y por esto ofen-
des mucho a dios nro gr̄a rez
y seño: porq̄ le tomastes la h̄-
rra y reuerēcia q̄ le pteneda/ y
conq̄ le auia des d̄ reuerēciar/
seruir/ y acatar: yaq̄lla misma
la distes al demonio indigno d̄
ser seruido/ y no digno de ser
mēte de ser reuerēciado: mas lo
lameēte el nro dios es digno de
ser seruido y d̄ ser reuerēciado.
Y si agora ay algunos seruido-
res d̄l demonio o sacerdotes q̄
solian ser sagos: o q̄ le siruē/ o
fende mucho al nro gran dios:
y la causa es porq̄ reuerēcian y
acarā al indigno de ser reuerē-
ciado y porq̄ tomā a dios la re-
uerēci q̄ se le due. y si alguna
p̄sona tiene en guarda alguna
ymagen o figura del demo-
nio/ o de piedra/ o de palo/ o
de chalchihuitl/ 

in itenauatitcin n̄cā arcā rech
monauatitcin nouan̄cā q̄a ycel-
tcin ticmauiztilizq̄ yuauicamo
chitoyello ticotlaçonlizq̄/ ca-
çan yceltcin nelli mauiztililoni
cēca tlaçotlalonī. Auh yephica
yieuantin diablome in yeueca-
uñan q̄nmaniztiliaya in amo-
nelli teteucatca q̄a teiztlacauia/
nime in amechiztlacauitnēca/
ca cēcaic oāquimotlatl calhūi-
liq̄ in toueytlato cauñ in dios:
lephica o anquimocuilique in
mauiztililoca iuan in itlayecul-
tiloca ynic anquimauiiztilizq̄a
yuauinicanquimotlatl ecultiliz-
quia: auñ çan yeua'l o anqui-
maca q̄ in diablo in amotlage-
cultiloni: ynamonelli mauiztili-
loni ca çan yceltcin in dios ne-
lli itlayecultiloni yuau nelli ma-
uiztililoni. Auh in tlaocacame
yterlayeculnicauan yn diablo
yntlacatecolupirque arcanne
mī ynaço q̄ itlayeculitinemi: ca
cēca quimotlatl calhūilia in ro-
ueytlato cauñ in dios: yephica
quimauiiztilia in amomauiiztili-
loni: yuā q̄cuilia ynimauiztili-
loca in dios. Auh in tlaacaitla
quipia yripila in tla catecolult:
ago tētl anogo quauitl/ anogo
teocultlatl anogo chalchihuitl/

¶ Sermon. xvi. p. febrelos.

osi alguno le guarda la hazie-
da q̄ solia ser suya: o da te co-
mer alce muertos: o lce osi el
ce algun sacrificio: assi como an-
tiguamēte se hazia: por esto os
fendē en grā manera al q̄ dade
ro y vn solo dies. Porq̄ el nos
māda cō grā eficacia q̄ a el solo
amemos con todo nro coraçō:
y q̄ solamēte enel creamos y a
el solo reuerēciemōs. Lo q̄ l es
muy justo y cōuiniēte q̄ assi lo
hagamos q̄ a el solo grācy y
señor nro amemos: pues el so-
lo y no otro nos crió y noe dio
nro ser y siēpre nos esta dando
y conseruādo nro ser y nuestra
vida: y siēpre nos anda guardā-
do de las afechāças dō demo-
nio: y assi mismo nos dio susan-
geles para q̄ siēpre andē en nue-
stra gnarda. Y solo el nro grā
señor y criador nro nos anda
siēpre proueyendo de todo lo
bueno que en nosotros ay: y siē-
pre nos da la comida: y el hizo
y crió todas las cosas visibiles
y inuisibiles: enel cielo y en la ti-
erra para que todas nos siruā.
Y otra cosa nos ha dō dar muy
excelente y muy grande y muy
admirable q̄ no ay. ㊄㊄㊄㊄㊄㊄

yuan intlaaca yellaquiptelia y
tlatquiccatca: do go mumiēq̄ qui
tlaqualtia quintlamamliā: y ni
uh: qui yenecauh mochiuaya/
ca cēca icquimotla: lacalpuilia
ynicel nel nelli dies. La tech-
motlaquauh nauatilia in çani-
celtin tictotlaçotilizq̄ y amo-
çhitoyollo: yuā çaniceltcin tic-
toneltoquiniq̄ yuan tictoma-
uiztililizq̄. Auh ca cenca mone
qui ynuhqui ticchiuazq̄: y çan-
uel iceltcin tictolaçotilizq̄ into
ueytlatocarcica ça yceltcin o-
techyocur ius otechmomaquí.
li intoyelizauh ca mochipa te-
çhinomaquilitinemi intoyoli-
lizyuautonemiliz. Tlōuā mo-
chipateçhmopielitinemi y pā-
pa intlacateculutl: yuan otech-
momaquili in angelouan inic
mochipa techpirtinemizque.
Auh ca çaniceltcin yntoue ite-
iocurcauh techmomaquilitine-
mi ynixquich toteçp ca in yec-
tli in q̄lli: auh ca cēmicac tech-
motlaçotilia: yuan ynixquich i
yttalo in amo yttalo in elpui-
cac intlatipacica mochi oquiz
moçhuili inic mochi techelaie
cultiz. Auh ca occentlamantli
techmomaquiliz y cēca uey yu-
cēcammāyztic yuatlequineneu

cosa q̄ en esta vida se le cõpare/
esta es la gloria y eterno gozo
y descanso / que les tiene guar
dado a los sus fieruos y ama
dores alla en la su casa y pala
cio real en el cielo.

El segundo mandamiento
de dios es. No juraras con mē
tira ni de burla su sancto nom
bre. Aquellos pecan contra es
te mandamiento de nro dios/
los quales habian con mētira:
o que hazen juramento / sobre
el qual nõ brian a dios o que ha
zen o leuantan la cruz. ✠. Y aq̄
llos tãbien peccan y quebrantan
este mandamiento / que sin
causa nombran el nõbre sancto
de nro Dios quando no es ne
cessario. Por tanto vos otros
amados mios no aueys de mē
tirini tãpoco aueys de jurarcõ
mentira el nõbre sancto de nro
gran dios y seño: mas aueys õ
dezir rectamente lo que dezis/
solamente aueys de dezir / si o
no: han de ser rectas y verdade
ras vras palabras paq̄ no que
branteys el mandamieto õ nro
seño: dios: porq̄ dixi nro gran
rey y seño: dios. Quod mē
tis occidit animas. que quiere
dezir. La boca que miente

lia nicã tlalticpac ca yeuari yn
gloxia ynicēpapaqlitcin inqn
mopielitica initetlaleultica
uã yuan ynitetlacotlacanã / yn
ompa ynitlacocapantcincõ
ynilhuicac.

E ynicontetl dios yrenauatit
tcia: amotictlapicteneuaz amo
ticaulquirtiz ynitocarcin. La
yeuantin tlaltlacoua ynicpa ye
uatl in dios yrenauatitcin in a
quiq̄ ytlacatlaron: inago qui
chua juramento y pãquitene
ua in dios: anõ go cruz. ✠. qui
quetca. La yvan yeuantin tla
tlacoua: yuã quitlacoua yeuatl
in mandamieto: y cannequimo
teneuilla ynitocatcin in Dios
ynicoac y iamo monequi. Ye
hica in ayeuantin notlacoua:
ne: amo amiztlacatzq̄ yvan a
mo anquiltlapicteneuaz que in
icēquitzca cualtocatcin in dios
toueytlatocauh: can uel anqui
melauh caitozq̄ yntleynanqui
teilhua: canitq̄ch anquirozq̄/
quemaaõ go amo uel melauac
yeyuan uelli ynamotlatol in
yc amo anquiltacezq̄ in Dios
yrenauatitcin. La quimtal
huia intoueytlatocauh in dios
Quod mentis occidit animã.
q. n. yntoren ynicoac iztlacari

Sermon. xliij. sobre los.

mata al anima.

El tercero mandamiēto es: q̄ el domingo y la fiesta no has de enñeocr en cosa alguna unas solamēte te has d̄ ocupar en cosas de dios. Y aq̄llos que trabajan los domingos y fiestas solēnes quando la santa madre nra egleſia lo manda q̄brantā y traspasan este mandamiēto de dios. O que siēbran o siegā: o van cargados: o cogē leña: o barbechan: o las mugeres que hilan: o q̄ texē: o que escardā: o q̄ alguna otra cosa de trabajo hazē los domingos y fiestas d̄ guardar pecan en ello. Y estado bien atentos mis amados h̄rs y hijos ca el nuestro Dios os dio siete dias para que os ocupays en el seruicio de vuestro cuerpo: y para que busqueys aquello q̄ ouieredes menester: por lo qual soys obligados a le dar vñ dia/que es el domingo o dos dias quando ay algu na fiesta d̄ guardar entre semana. Y en aqueste dia de domingo o fiesta auēys de tener especial cuidado de os ocupar en seruicio d̄ dios y prouecho de vuestra anima spiritualmente: y entonces le auēys de bus.

ca quimictia in anima.

Ey me yetel teutenauatillin d̄omingotica y uan ilhuitlipā/ ailetaiz gan tiquircauiz inñtla teumatiz. Ah̄ in aquique tla: tequipancua d̄omingotica y uan uey ilhuitlipā incoac mo tenauatilia yntonantcin santa egleſia: ca quipancua iuā qui tlacua inñcuatl in dios ytena: uatiltcin. Azotoca anogo mo p̄rquilia anogo tlamama anogo moquaquilia ago melimil quilia anogo y euanñtin ciuatga ua yquitl tlapochina anogo y tla ocoqui tlarequipanoliztli quichiuā d̄omingotica y uan ilhuitlipan: ca oncan tlatlacua. Ah̄ ricmocaqtican not'ago pilhuane ca oamechmomaq̄ li in dios chiconilhuitl ynican motlayecultizq̄ ytechpa ſamo nacayo y uan ynic anquitemos que in amote chmonequiz: yehica cēca monequi y uan q̄mo maquilizque yga cemilhuitl in domingo anogo omilhuitl ynic coac cēcapielo inñanmāya. Ah̄ ca ymipan in domingo anogo uei ythuitl anquimocuiz tlauique ynic āmotlayeculiz: que initechpa in amanima gan teyutica: uelicoac anquitemo

car a vfa aia lo q̄ ha menester.
Y pa q̄ sp̄almēte tengayscuz
oado della/aueys de ocupar
vos solamente en las cosas de
dios:alli os aueys de acordar
de todos los beneficios d̄ dios
que con vosotros ha hecho en
este mundo:para que le sirua:
es muy bien y para que por es
llos alabeys su sancto nombre
Y assi mismo soys obligados
a le regraciar por todos los bie
nes y mercedes que os ha da
do: porque no seays ingratos
y desagradescidos por los be
neficios a vos otros hechos:
y tantas y tan grandes merce
des y tan innumerables que
os ha hecho.

¶ Sermō.ric.



¶ Si vis ad vi
tam ingredi:ser
ua mandata.

¶ Mathi.ric.ca.

¶ Quiere assi mismo nro gran
paore y señor dios que oygamos
mista les domingos y fie
stas y sermon quando predicā:
para que nos ocupemos en ga
nar de comer sp̄ualmente:que
re que le demos para siempre
nuestras animas y nuestras vi

lizque ynamanima initechmo
nequi. Auh yne uel can teoyu
tica anquimocuiltauy:ymene
qui anquircauizq̄/in antiateu
mati zque:ica oncā anquilnam.
quizque ynrquich in itetlaocu
liliz in dios:ynic cēca oamech
motlaoculili in nicantlatitpac
ynic uel anquimotlaieculilizq̄
yuan ynic uel ypāpa anquimo
iectencuilizque yntocatcin.

Auh yuan cēca monequi in an
quimotla:ocamachitizque ipā
pa inyrquich yn oamechmo
maquilteino:in icamoamichno
pillaueliloque ayezque:ipāpa
inamocnchiloca:iuanamotlaoc
culiloca incencamueclamantli
oamechmotlaoculili.

¶ Sermō.ric.



¶ Si vis ad vi
tam ingredi:ser
ua mandata.

¶ Mathi.ric.ca.

¶ Auh iuan quimonequiltica
intotla:gotatin in dios nicadz
que in mista yuan in temachti
li sermon yto:ca:ynicoactema
chtillo:in ic uel teoyuncatito
tlayecuiltizque:anh caquimoz
nequiltia in tictocennaquilizq̄
in tanima yuan ynrq̄chprorech

¶ Sermon. xii. sobre los

das y nros éreóu miéto y nras memorias: y nra vista y nra habla: y todas nras obras: porque allí ganamos de comer spual: mente y le buscamos a nuestra anima lo que le es necesario.

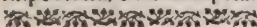
Lo qual conuene que allí lo hagamos para que no a ocupemos en cosas de Dios: assi como su gran magestad nos lo manda.

¶ El quarto mandamiento d Dios es: que has de obedecer y reueréciar a tus padres y madres. Todos los que murmuran o ríen a sus padres o madres: y los que no les obedecen ni tienen cuidado de les ayudar: ni de les servir quando estan enfermos: o quando padecen alguna necesidad: aquestos tales traspañan y quebrantan el mandamiento de Dios. Y estad atentos amados hermanos míos: que si los padres o madres mandan: o dicen alguna cosa injusta o de pecado: persunjiendo lo a sus hijos: los que allí son induzidos: no conuene que les obedezcan en cosa de pecado. Porque esta es la ley que ay puesta de los mandamientos de 

ca in tonemiliz: y ntorlaca quiliz: i totlainamiqiliz i totlachiciliz: y ntotlatol y uan y ntorquich: totlachpualiz: ca oncan teozuricatitotlayecultia y uan. tictemolia in fanima y nitechmonequi. Ahu ca cenca monequi y uipqui tictchpua y que y nic uetiquiccaniz: que in titlateomaniz: que: y niuh techmonauatilia intoue y tlatocanh y n Dios.

¶ Y nic nauptetl Dios itenaua tilitcin: in motauan y uan in motauan tiquintlacamatiz y uanti quimauiztiliz. Y n aqui: que quichicoi toua ano go quimaua intauan ano go in nauan y uan in aqui que in amo quintlacamati in amo quipaleuia y n amo quitlayecultia inicoac mococoua ano go in tiepi initechmonequi: ca y euantini quipanauia y uan quitlacoua in Dios y tenauatilitcin. Ahu ptemocaguinica notlacouane ca in tlatitlayeuantin tetauan ano go tenauan y ctenauatia ano go quiteitluia in tlatlaculli: y nago quincuitlacuiltia in in pilhuan: ia quique iuh quicuitlacuiltuo: amomonequi te tlacamatiz: que y rechpa in tlatlaculli. La y uhtlamani anhu ca y uhtcat qui y nitenauatilitcin

oios/que es necessario q̄ dios
sea primeramente obedecido:
por tanto si alguno te induze a
q̄ llames algũ demonio/o a q̄
mientas/o a que trabajes los
domingos o fiestas solenes: no
conuiene que le obedezcas. Y
si alguno te persuadiere a que
no obedezcas/o a que hagas
mal a alguno: o a que andes en
suziedades: no es justo que tu
lo hagas/por que no ofendas
a tu criador. Y si alguno te indu
ziere a que hurtes/o a q̄ leuan
tes falso testimonio: o a que cob
dicias algũ p̄sona: o a q̄ cobdi
cias algo: o a q̄ te ebeodes: no
es justo q̄ tu lo hagas/ni obe
dezcas en cosa de pecado: por
que no ofendas al nuestro grã
reg y señor y ver dadero Dios
dador de vida.

El quinto mandamiento d̄
Dios es/que no has de ha
zer mal a nadie: ni rãpoco has
de cobdiciar ni dessear matar
a alguno: o que sea destruydo/
o que venga en enfermedad/o
en pobreza/o que le venga al
gun mal. Y los que hazen mal
o auerguencan/o persiguen/o
empobrecen/o descubren pcca


dios/ca monequi uel aetropa
tlacamachpozitoueetlatocauh:
yehica yntlaacamitzcuittlauit
tiz intitlateotocaz: anogoriter
tlacauiz: anogo intitlatequipa
noz domingorica: anogo ueigl
huil ypanicaamomonequitic
tlacamatz. **A**uh yntlaacamitz
cuittlauitiz ynic amotitctlac
matiz: anogo inictittemictiz: ao
go inictaauilnemiz: ca amomo
nequiticchiuaz ynic amo ticla
tlacalhuiz in dios. **A**uh in tlaa
camitzcuittlauitiz inicticpteq̄
anogo intitertlapiquiz: anogo
in: iteipeleuiz: anogo ticlaescuz
anogo in titlauanaz: ca amomo
nequi ticlacamatiz ytechpail
tlatlacalli inicamotiem: orlatla
calhuiliz ynicelnel nell **D**ios
toueetlatocauh/yripaltcinco
nemouani.

Ynic macuiltr el dios ytena
ueltitcin: ca yeuatl in amo tite
mictiz. yuan ynagac tiqueleuiz
ynagacticmiculitiz in amomac
miqui in manogo poliu in ma
nogo mococo: in mamorolini
manogo yntla ypanmochiua in
apectli. **A**uh yn aquique tes
mictia: anogo tepinahuia/a
nogo tetotoca/anogo tetro
linia: anogo tetlatlacul pãtla
ga

¶ Sermō. xii. sobꝛ los.

dos: estos son los q̄ traspassan
 y quebrantan el diuino precep-
 to. Y assi mismo lo quebrantā
 aquellos que desſean que estas
 cosas se hagan en otro: o q̄ ven-
 gan en otro estos males y ad-
 uersidades. Traspassan assi
 mismo este mandamiento las
 mugeres que tomā beuedizos
 quando estan preñadas para
 mal parir: o si alguno da aque-
 stos beuedizos/ o induze a es-
 tas cosas. Este diuino precep-
 to alli mismo traspassa/ el que
 se aporrea o desespere: o el que
 a ello induze o dize algo para
 que se haga: porque aqueſte es
 el mayor de los pecados. Y q̄n-
 do alguno haze algun pecado
 mortal quebranta este manda-
 miento: porque mata su anima
 cō el pecado: o el anima dōtra
 pſona: assi mismo mata cō el pe-
 cado/ quando le induze a algũ
 pecado mortal. Y por tãto les
 mis amados no aueris dō hazer
 peccado/ porque no mareys
 vuestras animas con el pecca-
 do: mas guardad muy bien los
 mandamientos de dios.

¶ El ſexto mandamiento q̄ dī-
 uino precepto es/ q̄ no has de

ca: ca inyeuanting: quipanauia
 yuan quitlacoua in dios ytena-
 uatiltcin. Ahu ca gan noyquui
 quitlacoua ī aqui que quelenia
 in manoyuh tepanmochiua/
 manoyuh tepā uallauh inamo
 yectli in amoqualli. Ahu yuan
 q̄panaui in tenauatili yeuāi
 in ciua imopagtia inicoacutz/
 titicate inic motlatlariliznequi
 anogo acatepaitia anogo ytlā/
 yuhqui quitecutlauiltia. Ahu
 ca ſānoyuhqui quipanauia en
 dios itenauatiltcin inaquimo/
 quechmecania: anogo aca yuh
 q̄ q̄tecutlauiltia: anogo quitel
 huia inic mochiuaz: ca cēca uel
 lapanauia tlatlaculli. Ahu in
 coac acaytlaquichiuā temictia
 ni tlatlaculli ca quitlacoua in-
 teutenauatili ca quimictia en
 anima tlatlacultica: anogo aca
 occetlacatl: y aia catlatlacul-
 tica quimictia inicoac ytlaney
 tlatlaculli q̄cutlauiltia. Ahu
 xpāpāy notlaçouane amoanq̄
 chiuaque in tlatlaculli inica/
 mo anquimictizq̄ in amanima
 tlatlacultica: q̄ uel ricpiaca in
 nitenauatiltcin in dios.

¶ Inic epiuacenteil tutenauatili
 mandamiento ca y uari
 in amo ca uilnemiz ī amou d

llegar a muger ni a hombre: tu varón no has de llegar ni tener que hazer con muger: y tu muger tan poco has de llegar al varon: mas solamēte el q̄ tienes o la q̄ tienes por la iglesia. y es tad muy atētos los mis amados los q̄ por la yglesia só casa dos biē puede tener q̄ hazer cō sus maridos y mugeres: empero los q̄ no estan casados a ninguna puede llegar. y los hombres/ señores/ o principales/ o caualleros/ o vassallos q̄ llegan ellos mismos alas mugeres que aun no son sus mugeres: traspassan este mandamiēto: y de la misma manera pecan qualesquiera mugeres: agora sean principales o vassallas/ q̄ llegan a los hombres/ que no son sus maridos. y dezimos que son sus mugeres por la yglesia aquellas con las quales delante del sacerdote se casarō por la yglesia: y no los que se juntaron con pecado/ o de burla. Así mismo peccan y ofenden a Dios dador de vida a aquellos que de todo su coraçon desleian o cobdician a quēste peccado/ o si toman las retas a orra

taciz yn ciuatl ino quichpili: ~~22~~ ~~22~~ Inteuatl intoquichpili amo ac itech taciz in ciuatl: aulh inri ciuatl amonomotechpaciz ino quichpili: gan ycel cangio in teos lutica monamic. ~~22~~ ~~22~~ Aluh ricmoio lotica notlaçouane i aquique teoiutica omonamicitque: ago oquichpiti anogo ciua ca uel in techacizque in teoiutica in na micuhā: aulh ynaquique in aya momonamicitia caayac uel y techaciz in ciuatl. Yn aquis que tlatōq̄ in ago pipiltin: anogo maceualti yn inoma in techaciz in ciua in amo in namicuā in çanguimomecatia caquirlaco ua in mandamiēto: aulh ca çan noiuh tlatlacoua i ciua ynaço ci uapipiltin: anogo maceuaitin i in tlanimoteca in oq̄chpiti: in amoteoyutica in amicuā. Aluh ca yeuantin teoyutica in namicuā in ti quitocayotia: in in pan in sacerdote oquimonamicitq̄ çā teoyutica amotlacaculica: amoc uillitica omanque. La çan noyuh q̄ qui tlatlacahua us xios in ipalnemouanian aq̄ que cencayiollocopa quimicuitia anogo çlema yeuatl i tlatlacaculiano in aq̄u techichpual

Sermō. xix. sobre los.

ploma: o la abraça/ o la besa/ o
le toca ē sus inferiores partes:
ahora sea hōbre ahora sea mu-
ger: como no sea su marido/ o
su muger por la yglesia: enton-
ces q̄branta el diuino precepto
Y si aqueste es pecado mortal
que auēys oydo que se haze cō
muger o con varō: mucho ma-
yor sera si se hiziere otro mas
graue no digno de ser hecho/
ni de ser nōbrado: ni d̄ ser oydo
q̄ se llama contra natura. Por
que los que hazē cosas semeja-
tes han de ser terriblemēte ca-
stigados en esta vida y muer-
tos: y sus cuerpos han d̄ arder
en el fuego: y despues q̄ fueren
muertos halos de echar d̄ios
alla en los infernos para q̄ sus
animas ardan alla pa siēpre ja-
mas: ca ē estos dos lugares hā
de arder: en esta vida si la justi-
cia tiene dello noticia: y en la o-
tra: porque aqueste es el galar-
oō o pagad̄sta suziedad y peca-
do no digno de ser hecho ni de
ser nombrado. Por tanto mis
amados hijos mucho os auēys
de guardar de cometer este tan
grande y espantoso peccado:
porq̄ por aq̄ite pecado d̄struyo
vna vez el mūdo todo n̄o d̄ios

rcizquia: anogo renauateq̄:  anogo retlama
toquilia in ago oquichetl anog
go ciuatl in amo yeuatl teoyu-
tica inamic: ca oncan quitlaco-
ua in itenauatiltcin en Dios
Auh in tlayeuatl yn tlaculli
in oand̄mocaquitique intemic
tiani: y cā cinayotica anogo cō
chyotica mochiuia ca cenca tla
panauia in tlaxtla occequi mo
chiaz cenca uey in amochiuia
loni in amo teneualoni in amo
caconi yritocaculloyutl. La
ynaq̄que yuhquichina: ca nicō
tlalticpac cēca tēacuiltlozque
yuan mictilozq̄ tleco tla galoz
yninacayo: an̄h inicoac miquiz
que ca ompa quimotlariliz en
d̄ios imictlan infernos in icino-
chipa cemicac ompa tlatlaz in
manima/ ca occanirtlatlazq̄
nicantlalticpac: in tlaquiman̄z
in Justicia yuan ompa imictlā:
ca yeuatl yuc tlanamiquiz yn
tlauelilocayotl in tlatlaculli in
amochiuia loni: in amoteneua-
loni. Yehica notlagopilhuane
cēca amopiazque in icamo an-
quichiazque in yeuatl in tla-
tlaculli: in cēca temamaup̄tica
ipāpa teuatl idatlaculli cerpa
oquipopolo in torequio i dicē

y lo ahogo con aguas sin q̄dar
nadie mas d̄ solas ocho p̄sonas
q̄ se saluaron en vna arca d̄ ma
dera q̄ eran amigos de Dios.
Las q̄les ocho p̄sonas salierō
de aquella arca por mandado
de dios: y començaron d̄sde en
tonces otra vez: y hizieron prin
cipio los hōbres del mundo a
engendrar y multiplicar. Y o
tra vez embio n̄ro seño: Dios
fuego de alla del cielo el q̄ fue
go quemio otras cinco ciuda
des y las destruyo y murieron
todos los moradores dellas a
fuego por aq̄este peccado.
De la misma manera vos de
struyra a vosotros y os quema
ra la justicia si hazeys aq̄este
tan gran peccado: y despues
quando murays os llevara el
demonio alla a los infierros/
para os atormentar para siem
pre jamas. Y entiendo mis a
mados que y igualmente y de
sta misma manera han de ser
punidos y castigados los va
rones que alguna suziedad de
sta hazen a sus mugeres: o al
gun peccado fuera del natural
vaso: y si alguna mugeres

yuan oq̄mapachihui in yq̄ch
cemanauatl/atica omicouac/
caocac omocauh: ca chiqueitla
catl ynomaquirtiloque in itla:
gouan in dios uey quappetla
calco. Ahuica ompaoualquiz
que in quappetlacalco yean
tin in chiqueitlin itencopatcin
co in dios: yuan oncā ocep̄pa
quiualpeualti que yuā quiual
motciliti que in cemanauac tla
ca in ic motlacar in achi que
Ahuica ocep̄pa oquiualmua
lli in totecuio in dios yntletl in
ilhuicacpa in oquitlatl oc ma
cuiltetl altepetl uel oqui popo
lo yuan omicq̄ in irquichp̄n on
can tla catl etica ipāpa yeuatl
in tlatlaculli. Ahuica cāno yuh
amech̄ popolo in inameuatin
yuan amech̄tlatz in Justicia in
tlaticchiuaca yn in tlatlaculli:
ahu gatepā inicoac ammiq̄iz
que amech̄uicaz in diablo opā
inictlan infierros in ic ompa a
mech̄tlaihiouiltiz mech̄ipa ce
cemicac. Ahuicmocauitica
notlagouane ca gan noyuh tla
hiouitlnioz que i aq̄que oquich
tin in tlaquichp̄uilitica in in na
miculhan yeuatl in tlatlaculli in
catcaualiztli in amo oncan in ic
ciua: ahu in tlaacane yciua in

Sermō. xix. sobre los.

hazē algun pecado o fuziedad entre si juntandose: bien desta manera han e ser castigadas. Y sabed que semejātes o eguales son los pecados de los que persuaden y lo hazen: y de los q̄ reciben o padescen: assi ha de ser semejante el castigo.

¶ El septimo mandamiēto es que no has de hurtar: y el que toma alguna cosa a algūo que sea hacienda agena: agora sea ascondida agora no: traspassa este mandamiēto que agora dezimos aqui. Y t̄bien el que alguna hacienda agena posee/ fuera dela voluntad del p̄prio dueño: o si alguno tiene algo e guarda el qual no lo d̄ere dar/ o si alguno echa a perder algo o quema casa de otro: o el ma/ yz en mayorca o otro: o algo don ageno: o otra alguna cosa agena: por estas cosas se traspassa el diuino precepto: y es obligado a restituyr el que ha hecho alguna cosa d̄itas. Y es tambien obligado a restituyr el que hallo alguna cosa agena: porque se ha de dar a aquella persona cuya es si es conocida: empero si no es conocida la tal persona ha se de dar a los

y la quichua tlauellillocayoti: nepatlachupiliztli: cagā no iuh tlatcacuiltlilozque. Ah̄ ca cā neneuhqui inintlatlacul: y eua tin tecuitlaniltia y uan in y euan tin in tepaccacelia: y uan cā neneuhquizez yn̄in tlatcacuiltliloca.

¶ Y nic̄picon tētl teutenax atilli: amotiȳch̄tequiz: aub̄ in aq̄ que itlaquitecuilia interlatqui in tearcā: anogo tēl̄pan̄ ano go cā nich̄taca: ca qui panauia i y euatlin̄ mandamiēto yn̄arcā nican̄ tiquitoua. Y uan yn̄aqui que y la quipia yn̄tearcā interlatqui in̄ amō it̄encopa yn̄arcāuā in̄tlatquiua: anogō in̄tlaaca y la q̄tepielia in̄naōc̄moqui temacaznequi: anogō aca y la quilitlacoua: in̄q̄tlatiā in̄tecal̄a: c̄otec̄i anogō c̄oteich̄cauh̄: anogō itlatearcā tētlatqui: ca y p̄p̄a y euatli cēncā itla calpuitlō in̄te nauariltē in̄ dios: y uan ca y techmonequi tlat̄tlauaz̄ in̄a q̄ yuh̄qui oquich̄uh̄. Ah̄ ca cā no yuh̄qui y techmoneq̄ tlat̄tl̄n̄ uaz̄ itla aca itla c̄q̄pepe c̄q̄mo talī in̄tearcā in̄terlatqui: ca y euatli macoz yn̄arcāuā in̄tlatquiuā in̄tlaix̄imach̄o: aub̄ in̄tla cā moix̄imach̄o: y euan̄ in̄macoz̄ q̄

W pobres y ne-
necesitadosos/o ha de ser llua-
da ala yglesia. Tã bien ofendē
mucho a dios los tratantes o
mercaderes: assi los que vendē
algunas cosas que engañan/o
dan a logro/o dan alguna co-
sa alquilada o prestada peque-
ña para q̃ les dē cosas mas grã-
des. Asi mismo los principa-
les y caualleros y señores: y los
q̃ recogē los tributos: q̃ epobre-
ce a otros y robã lo ageno: y q̃
tomã y hurtã a los vassallos sus
haziendas ofendē mucho a dios
nro señor q̃ bñdã dole su mada-
miēto.

¶ Sermō. rr.



Sis ad vi-
tam ingredi: ser-
ua mandata.
Mathei. xix. ca.

Amadōs p̃ros mios sabed
q̃ la guarda de los mandamien-
tos va d̃recha al cielo: porque
este es vn cam̃ino llano q̃ nos
puso y ordeno nro gran señor
Jesu xpo quando en esta vida
biuia. Porque el les dixo a sus
amapos apostoles. Si quis vi-
ligit me sermonē meū seruabit.
Que quiere dezir. Si alguno
me ama guardara m̃y bñ

imotolinicacitcintiano go teu
pã yglesia mocauatiuh. La y-
uan ceca quimotlatlacalhuilia
in totecutio in dios inaquique/
puchtecati anogo ilacouani in
teriricoua anogo ilanerniloua
in ago itlaquiteclacuiltia in a-
mouey icuey macozque. Y nã
ipipiltin terecutin tlatoque y-
uan in tequitlatoque ynteroli-
niani: in teapca yeleuia in quin-
cuilia in quimichtequilia in ma-
ceualtin in inlatquē in imarca:
ca cenca quimotlatlacalhuilia
in icelteuil in dios in ic quilta-
calhuia in itenauatiltcin.

¶ Sermō. rr.



Sis ad vi-
tam ingredi: ser-
ua mandata.
Mathei. xix. ca.

Motlacouane r̃matica ca
inteutenauatli ypieloca ca om-
paiztiuh in ilhuicac: cayicuatli
ochpanli otechinc quechpili-
li in teuey tlatocauh Jesu xpo
inico ac̃nicantlatitcpac mone-
mitiava. La oquimulhuili in
tlacouã in apostolceme. Si q̃s
diligit me sermonem meū ser-
uabit. Joanis. q. n y nrlaaca
nechmortalagotilia: ca uel q̃piaz

¶ Sermō. ix. sobre los.

nra mādamiētos. Quando noso-
tros guardamos a nro dulce y
amozoso padre dios los sus mā-
damiētos: entonces le amamos
y entonces andamos en el ca-
mino del cielo: y seguimos el ca-
minollano: para que podamos
y para que podamos llegar
y tambien para que podamos
entrar en aquella casa real de
dios. Por tanto conuiene mu-
cho que entendays la declara-
cion de los mandamientos de
dios para q̄ siempre ādeys en
guayadillos/miētra en esta vi-
da biuierdes: para que podays
y alla al cielo.

¶ El octauo mandamiēto de
dios es q̄ no has de lenātar fal-
so testimōio: ni iponer falsamē-
te pecado a alguno: q̄ q̄ere d̄zir
q̄ no has de dezir palabras fal-
sas: porq̄ no sean ofendidos los
otros tus proximos. Assi mis-
mo no has de murmurar/ni tā
poco echar a alguno en b̄guē-
sa: ni menos has d̄ dezir el pe-
cado ageno/ni d̄scubrir lo q̄ se
h̄yzo ē secreto: mas ēpero secre-
ta y mālamiēte lo has d̄ phibir
y si no q̄iere retrenarse y emē-
darle entōces delāre d̄ des p̄so-
nas lo torria a corregir otra vez

in no tenauatiltēn. Ynicoac te
huan̄tin uel ticropielia m̄lte:
nauatiltēn tutotlagotarcin yn
dios quinicac ticrotlagotilla:
yuan quinicac yn̄lhpucacutli
ypant̄nemi: uel ticrotogullia
ochpantli in̄ic uel ompatiazq̄
yua yn̄ic uel ompa tonacizque
yuan toncalaquizque yn̄ulato
cachāt̄cinco in̄ dios. Yehica cē
camonequi: ynan quimocaqui-
tizque yn̄itenquiritiloca yn̄i te-
nauatiltēn in̄ dios: yn̄ic anqui-
mopielia tin̄em̄izque mochepe-
ynoquic nican tlaltlapac an̄ne-
m̄izque yn̄ic uel ompa ayazque
yn̄lhpucac. La ycatqui.

¶ Yn̄ic ch̄icuetēl dios itena-
uatiltēn amotitētēlap̄iquiz.
amoterech̄ic tlam̄iz itlatlacu-
lli. q. n. La amotlegistlacatlas
tolli n̄quitos/yn̄ic amotlatlas
calh̄uilozq̄ yn̄ occequintinmo-
cotōcauan. Ah̄ yua amotite-
ch̄icoitozamonon̄tepin̄auh̄iz
amonoticeit̄huizic: zlatlacul a-
motic pātlaq̄azint̄leyn̄ch̄taca
omoch̄ih̄: maq̄a iugā maq̄aich̄
taca ritētlacaualti. Ah̄ in̄tla-
camo quicauazneq̄ in̄tlatlacu-
uani in̄itlatlacul: itlacamo mo-
tlacaualtisneq̄: q̄nicoacomētlā
catl im̄xp̄aocecpap̄icrlacaualti

si por esto aũ no se q̄siere emē
dar: entōces lo has de dezir al
sumo sacerdote o al q̄ tiene car
go de regir y gouernar la ygle
sia: porq̄ el le corrija y refrene/
o paque le castigue si menester
fuere. Empero si alguno no lo
haze assi como aqui os lo ense
ñō y predico: traspassa el m̄do
miēto d̄ nro dios. y si algũo te
q̄re d̄zir algun pecado ageno
o quiere murmurar delante de
ti: tu no lo has de oyr: mas ap
talo: porq̄ no ofendas a tu se
ñor. Dios: y porque no quebrā
tes el su mandamiento.

El nono mandamiēto d̄ nro
dios es q̄ no has de desfiar la
muger d̄ otro q̄i marido de o
tra. Empero si algun varō coof
cia la muger pa llegar a ella ha
blādo d̄tro d̄ si y d̄ toda su vo
lūtat la cobdicia: e lo mismo si
algũa muger d̄ssea de volūtat
al varō cō pposito de llegar a
ella o a el: aun q̄ no llegue: alli
traspassa el p̄cepto diuino. Em
pero es mas graue q̄ndo el tal
pecado vino e ereciciōy efecto
esto es q̄ndo el hōbre lleo ala
muger d̄ otro o la muger tuuo
pte cō el marido d̄ otra. y aũ q̄ ē
este m̄doamiēto se nōbre muger

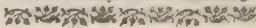
aũh intlacamo y motlacauale
tizneq̄: quinicoac ticmolpuitiz
in uey teupirqui: anogo y enatl
inquimopachilhuia in q̄mocui
tlauia i yglia i ic uel q̄motlaca
ualtiliz: āo q̄o q̄motlacauiltiliz.
Aũh intla aca amo yuhq̄ qui
chua yniuhq̄nicān namechno
machtilia: ca quitlacoua ynite
nauatiltcin in dios. Aũh in tla
aca intla mitciltuhui xiequi ynte
tlatlacul: aq̄omirpan techicoy
tozneq̄: aq̄omoticaq̄z q̄āctictal
caui ynic amotictlatlacalui yni
motexio in dios: yuā i uic amo
tiq̄tlacalhuiz ynite nauatiltci.

E ynic chicunautetl dios y te
nauatiltcin amo tiqueleuiz i te
cuaũh in teoq̄chui. Aũh in tla
aca oquichptli quimicultia yni
uatl ynic uel ytechpaciz q̄ā ystic
tlarona uel yiolocopa yni q̄mi
cultia: anogo aca ciuatl uel yio
locopa q̄leuia in oquichptli in ic
uel ytechpaciz maciui in amo ite
chpaciz: ca nima ycoac quitlaco
ua ynite nauatiltcin in Dios.
Aũh ca occēca quitlacoua yni
coac uel omochpũh intlatlacu
li: ynicoac uel oytechpacic i oq̄
chptli in teciaũh/ anogo ciuatl
uel oytechpacic in teoquichui.
Aũh in icā motēena i teciaũh

¶ Sermón. xx. sobre los.

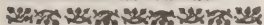
d otro o marido d otra: no por
 esto auer de entender q os es li
 cito desleal otras mugeres q
 no son casadas sino solteras / o
 a los hombres solteros y que
 no estan casados: porq ni los
 podeys desleal ni cobdiciar li
 citamente: porque gran peca
 do mortal es si de toda vuestra
 voluntad las deslealdeis / asu
 alas mugeres: como las muge
 res a los hōbres que son solte
 ros o solteras y por casar: mas
 es mas graue como esta dicho
 el pecado si algunollego o cob
 dicio ala muger de otro: o al
 marido de otra. Ofenden asu
 mismo mucho a oidos nro señoz
 si algūo haze bl oio o llama cō
 la mō: o burla d palabracō al
 gūa muger o ella cō el a mal fin
 ¶ El decimo mandamiēto de
 dios es q no has de cobdiciar
 los bienes ajenos. Ndis ama
 dos hermanos quādo alguno
 desleal la hacienda ajena: y dē
 tro de si mismo se habla y se oi
 ze: qero tomar esto: o qero hur
 tar esto: como lo tomare
 como lo furtare: o como le ēga
 fiare a mi primo pa q yo se lo
 pueda tomar: y para que yo
 pueda poseer lo ajeno: Alque

in teo qchuy: ca amo y e anqui
 caquitz q ynic uel anq me leuiz q
 in ciua in amo o quichpuaque y
 gā yuh nemi ago caualti: anogo
 o qchū in san yuh nemi in amo
 namiqueque: ca amo uel anqui
 micultiz q amo uel anqui me le
 uizque: ca no tlatlaculli temicti
 ani itla uel amo y dlo cop a an
 quimeleuizque in ciua / anogo
 o quichpū in tē yuh nemi in amo
 monamictia: auy ca cēca tlapa
 nauia tlatlaculli in itla aca y
 techpā anogo quimiculi pntē
 ciua uy anogo in teo quichpuy.
 Auy ca gā noi uy qui quimorlo
 tlatlacpūtia in tōre caio in oio
 in itla aca q itmo: ca anogo qui
 manor ca anogo quicananale
 h i pa y i ciua in anogo o quichp
 tli imic y techpāiz.

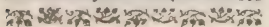
¶ Ynic matlaceti teutenaua
 tulli amonquelcūiz in tē tlatqui
 in tē arca. No tla gouāe ynic o ac
 aca y tla que leuia y nre arca in tē
 tlatqui in itic moyol nonor ca
 in quimolpūia manicu maniz
 quichpē quiquenī nicuiz: anogo
 quē in niquichpē cāiz: anogo
 qn in nicriticoz in no cotonca in
 ic uel niculiz ynic uel nicnar
 catiz in tlatqui in i arca. Lape


itos q̄ de aquesta manera cob-
dician, traspassan el mādamiē
to de Dios.

El queſtos diez mandamien-
tos que auęs oydo ſe ēcierrā
a incluyen en dos. El primero
es. Amaraſ a dios ſobre todas
las coſas que ay en el cielo y en
la tierra. y el ſegundo es: ama-
ra a todos tus proximōs: aſſi
como a ti miſmo te amas.



Dexo me mis amados hi-
jos: ſi tenęys voſotros hijos/
no quereys que os obedezcan
y que guarden y cumplan muy
por entero los vueſtros man-
damientos: ciertamente aſſi lo
quereys. Por tanto muy juſta
y rectamente nro dulce y amo-
roſo padre dios nos dixe y mās
da que noſotros le guardemos
los ſus mandamientos: porque
verdaderamente el eſnro amo-
roſo padre que nos crio/ y nos
hizo: aſſi ĩempre tiene cuidado de
noſotros y nos rige y gouier-
na. y muy juſtamente nos
manda que obedezcamos y
que reuerendemos a nueſtros
padres: aſſi como noſotros que
remos que los nueſtros hijos
nos obedezcan y acaten.



uanting inihuiqui tlaeleuia ca-
quilmopanauilia ymtenauatila
tcin in Dios.

Eychuatli matlactetl teute-
nauatilli in oanquimocaquiti-
que ca cā ontequiztica. Yuc
cētetl tīcmotlaçotiliz in dios y
pan īrquich noulan onoc ynī-
huicac in tlatlīcpac. Ahuh īnicō
tetl tīquintlaçotla y īnīrquich
tin mocotoncavan ynīuh tī-
motlaçotla.

Etlaxinechpilhuicannotlaçō
pilhuane in tlaōcate in amopil-
huan: cuir amo anquinequiz-
qā inmauel amēchmotlacama-
chitican: iuā īmauel amēchpie-
lican in amotenauatil: ca cane-
lli yuhqui anquinequi. Ahuh
ca y pāpā cenca ucl tēchmome-
lauhca y lhuilia y uan cenca te-
chmomelauhca nauatilia into-
tlaçotatcin in Dios ynīctictō
pīetlque ynī tenauatiltcin: ca
otēch y ocuc ca otechmochiui-
li: uan mochipa tēchmocutla
uitcinoā tēchmopachpilhuica-
noa. Ahuh ca y uan cēca neltēch-
momelauhca nahuarilia īnic tī
quintlacamatizque ſuan īnic tī
quinmauiztiliz quc īntotahuan
in ihuhticnequi tēhuatīntōpil-
hoan tēchtlacamatzque y uan
tēchmahuiztilizque.

Sermō xv. sobre los.

¶ ¿Per ventura vosotros que rera que algũ os mate o que os haga mal: creo que no: **P**ues desta misma manera te manda nuestro señor: **D**ios que no pagas mal a alguno ny le mates.

¶ Dime por vêtura querrias tu que alguno te coboiciasse tu muger: o que alguno llegasse a ella: creo yo q̃no. **P**ues dela misma manera muy justamēte mãda nro amoroso y gran padre q̃ tãpoco tu coboicies nulle guas a muger ni a marido o otro. **V**eamos hijo mio tu querrias que alguno te toinasse o te hurtasse tu hacienda: o que alguna persona tela coboiciasse: creo yo q̃no. **P**ues esto mismo te manda justamente asi dios que no tomes ni hurtas / ni desleas las cosas ajenas ni la hacienda de otro. **P**or tanto te mãda cõ mucha eficacia nro señor dios: que lo que no quieres que te sea hecho: tãpoco tu lo has de hazer a otro.

¶ Por aq̃sto podreys ver muy bien mis amados hijos q̃n et celentes y quã admirables / y quã justos y rectos son los dulces mandamientos del nuestro

¶ **A**h in ameah tati cuir an. quinequitz que maaca nel ame: ch nicanano go imac rini qui can: ca ninomati amo. **A**h ca gan noiuh mitgnonauatilia in **D**ios in aractimicitz inayac momacmiquiz.

¶ **E**tacinechilhui cuir ticneq̃ yie iatl maaca mitcelemilimo: namic manogo aca ytechaciz. cam nomati amo. **A**h ca gan noiuh mitcmomelauih canauatilia in toaetla gotatcin in dios in amo noteuatl tiqueleuiz: ainon ostechpaciz ynteciuauih itreoquichui. **Y**nteuatl nopil: tce cuir ticneq̃ maaca mitcecuiz li manogo aca mitcichtequilli inmarca in motlat qui manogo aca mitcelehuil: **E**anomatiamo. **A**h ca gan noiueatlmitz momelauih canauatilia iteuatl amo notictecuiliz amononic: teeleuiz in tearca itetlatq̃. **E**a ipãpa mitcmotlacuauh naauatilia in torecnio in dios in teipn amo ticnequitichiuililoz amo noteuatl ticechiuiliz.

¶ **E**a ipãpa yteuati nel aq̃ui: mottiliz que notlacopilhuanc quenin cenca cualli quenin cenca yecdi yuã quenin cenca meylauacini tenauatilia in torec

amoroso padre Dios. Aque-
stos son y sellaman la ley: y los
preceptos de dios: y aqstos son
los q lleuā al cielo: porq ē ellos
van todos ala casa real de nro
dios al cielo: y por tanto nos cō
uiene mucho que siēpre los tra-
gamos encima de nros coraço-
nes y en nuestra memoria oia
y de noche miētra en esta vida
biuimos: porque si los guarda-
mos verdaderoamēte seremos
saluos: assi como nro gran redē-
ptor nos lo dize en el Euāgelio
q son las palabras q primero
os dize. Si vis ad uitā ingre-
di: serua mādāta. Mathei. xij.
cap. q quiere dezir: q si quieres
ser saluo: y si qeres entrar en el
cielo: tu hōbre o tu muger: o tu
principal: o tu cauallero: o tu se-
ñor: o tu vassallo: o de q qer cō-
diciō q seas: guarda cō mucho
cuydado los mādāmientos/ q
son diez los q has oydo. y sa-
bed mis amados hijos q dios
os dio diez dedos d vras ma-
nos a cada vno y dos manos/
y a todos los hōbres d el mūdo
dio lo mismo: pa q siēpre nos
acordemos: y pa q siēpre guar-
demos a q estos. x. mādāmien-
tos: que se encierran en dos.

tlagotatcin in dios. La yuatli
ytoca ynitlamanitiliz yuan yni-
tenauatiltcin in dios: auh ca te-
uatli ynilhuicac huiloualoni/
ca ypan uilohua in opa in itlas
toca chantcinco in Dios in yl
huicac: auh cacenca totechmo-
nequitoyollo itlantictlalizque
incemilhuicil ince youtpal yno:
quic tlaticpac tinemi: ca in itla:
uelticpiacan nelli timaquirtis
losque inihqui techmolhuys
lia intouey temaquirticatin
Jesu xpo ipan in Euangelio i
latolli achtopa onama hno:
huili. Si vis ad uitā ingredit:
serua mādāta. Mathei. xij. ca.
q. n. Yntlatimomaquirtizicā/
intla opaticalaquizequi into:
quichpili ynti cinatl intipilli yn-
ti tecuhtli intitlatouani intima-
ceualluano go inquentami: ma-
uel ricpia in teotenauatilli ma-
tlacteil in oticmocaqn. Auh
ricmatican notlagopilhuane:
ca oamechmomaquili intore-
cuio in dios matlactli amoma-
pil acecemme yuan ome amo-
ma yuan rirquichpin cemas:
uac titlaca ytechmomaquily
i icuelitlāmic tinemixā yuā
ynicuelitcto pielitmemizā yuin
x. teutenauatilli caonteczica

¶ Sermō. rri. sobre los siete.

¶ Sermō. rri.



Illu verbus suis
et sanauit eos.

Psalmus. cvj.

¶ Estas pala-
bras q̄ aq̄ al pre-

sente oys muchos t̄pos ha que
las diro vn sancto p̄pheta/ el
q̄l se llamaua **Dauid** y era rey
y gr̄a señoꝝ: las q̄les q̄erē dezir
en n̄ra lēgua. Embiō n̄ro señoꝝ
dios padre a su amado h̄ijo **Je-
su x̄po** a este mundo a sanarlos
enfermos. Los pecadores son
los enfermos mis amados hi-
jos/ alos q̄les n̄ro gran señoꝝ
Jesu x̄po vino a sanar/ ca por
el peccado estauā muy llagados
y a estos llamamos enfermos:
porq̄ el peccado es vna muy gr̄a
enfermedad q̄l sobrep̄uja a
todas los generos d̄las enfer-
medades/ por muy grandes y
espantosas q̄scan. Y quando
n̄ro gran redēptor **Jesu x̄po** vi-
uō a encarnar: entōces lo em-
biō su celi sal̄al padre dios: pa-
ra que rep̄miese las animas d̄
todos los h̄ombres del mundo/
y para que el las sanase delas
enfermedades de los grandes
peccados que reman. Porque
ya sabēis

¶ Sermō. rri.



Illu verbus suis
et sanauit eos.

Psalmus. cvj.

¶ Yicuatl yntla
colli in arca nicā

anquimocaquitia ca yenecauh
quimitalhui ce tlacatl sancto
propheta **Dauid** yroca/ uey
tlatouanirey catca: auh in amo
tlatolpan quitoznequi. La cō
ualmihualitcino in dios teta-
tcin in tlaq̄opiltcin **Jesu x̄po**/
nican tlaticpac in quinmo pati-
litcino in co curque. Yeuantin
tlatlaco anime notlaq̄opilhua-
ne tlatlacoltica cocorticatca:
i oquinmo patilico yntoueytla
tocauh i **Jesu x̄po**: auh ca yeuā
tin in aquintocayēna cocorq̄
yehica ca cēca uey cocoliztli in
tlatlacolli: ca uel quipanauia i
yrquich nepapā cocoliztli incē
ca uey icēca temamauh. Auh
inicoac monacayonticōch into
uey temaquixticauh **Jesu x̄po**
quinicoac quualmihualitcino/
in tlaq̄otatcin in dios n̄ro q̄ni
monaquixtiliz in angollia yni-
manima innouia demanauac-
tlaca: yuan inic quinmo patiliz
ytechpa in tlatlaccē cocoliztli
in techcatca. La yeanguinari

amados mios lo q̄os he dicho
q̄ pecado llamamos q̄ndo qe-
ra q̄ alguno traspassa algũo o
algunos de los m̄damientos de
dios. El pecado mortal es vna
muy grande y muy espantosa
ẽfermedad y muy terrible ẽ gr̄a
m̄tera: la q̄l haze mucho mal al
anima: por q̄ por el pecado mor-
tal merecemos el tormẽto eter-
nal alla ẽ el infierno: y por el pe-
cado p̄demos los et̄nales go-
zos y placeres y d̄leytes ẽl cielo
que es y se llama gloria. Y assi
mismo nos hazen ienemigos
de dios cõ el pecado: y nro gr̄a
rey y señor nos somete debarco
del poder del demonio: para q̄
el nos haga esclauos.

¶ Y si nosotros hazemos algu-
nos pecados contra dios y cõ-
tra sus mandamientos: si el nro
gran rey y señor no nos socor-
riere/ y si no nos diere su diui-
na gr̄a/ assi como vna medici-
na: quedariamos pa siẽpre ja-
mas hechos esclauos ẽllos de-
monios alla en los infiernos/
por el pecado. Y por tanto nro
gran redẽptor Je in x̄po: por
sola su misericordia/ instituyo
e puso aqui en la tierra medici-
na y soco

no la gouane ionamechnolhui
lli: ca intlatlacolli tictocayoria
inicoacaca quitlacoua cẽtetl/
anogo quezquitetl y nitenaua/
tictẽ in in dios. Y nlatlaculli te-
mictiani ca cẽca ueg cocoliztli/
cẽca temamaulhi: y nan cenca/
teĩcaulica cẽca q̄cõcõua in ani/
ma ca in ip̄a intemictiani tla-
tlaculli ticmaceua cemicaetia/
hiouliztli in õpa mictlan in tier-
nos: y uan in ip̄a intlatlaculli
tictopulhula cemicaetia pañqui-
liztli in õpa y ntlipulcac/ y toca
gloria. Y huan catiya ouã tico-
chua in dios tlatlacullica: aub̄
p̄icuatẽ in in õne tlatocauh̄ te-
chmotlan tlatlacullica imacitlacate
colotl in ic̄ techmotlacauatiz.

¶ Auh̄ intlatlacullica tictchua in
tlatlaculli y nmicpa in dios y
uan yuicpa in tencanauitl in
tlacamotechmotlan auiliani t̄
tõuey tlatocauh̄ y uan y ntlaca-
motechmotlan auiliani in ḡa
yuhquipa tenitl: ca mochipa/
cemicaetia tlatlacauan̄ rezquia in
diablome in õpa mictlan in tier-
nos: y ntp̄a intlatlaculli. Ye
hica in tẽuey tema q̄ritcan̄ Je
su x̄po gan ip̄a y nictlacoc/
lilizco quimotlatlil nican tlatnc
pa et̄pa tlatlil y n̄ reman̄

nuestro dios/ por la qual nos
perdonax/ y por la qual nos ha
ye buenos/ y nos sanctifica.
Y los sanctos Sacramentos
son siete.

¶ El primer sacramento es: el
sancto Baptismo.

¶ El segundo sacramento/ es
la spiritual fuerza del anima: q
se llama Confirmacion.

¶ El tercero sacramento es: la
penitencia/ o cōf. ssiō: que todo
es vno: y llama se Penitencia.

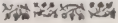
¶ El quarto sacramento es: el
recebir el sacro sacro cuerpo
de nuestro señor Jelu xpo. que
se llama Comunión.

¶ El v. es: la extrema vnciō: q
se da qndo alguna psona se dēre
morir cō q es vngiō: q se llama
como dicho es Extrema vnciō

¶ El. vi. sacramēto es: cosa to
cāre a los sacerdotes y eclesiasti
cos: q se llama ordē sacerdotal.

¶ El septimo sacramēto es: el
ayuntamiēto volūtariop por la
yglia q se llama Matrimōio.

¶ Cada vno de estos sacramen
tos es quicrō declarar si nues
tro dios daderō vida lo muie
re por bien.

¶ El primero que dīmos es:
el sancto baptis. 

rios inamo ittalo: inice tech mo
tlacempe pollpulia yuan ynic
techmocēnquizeayeculiyā.

¶ *Quip en Sacramento/ ca chi
contlamantli.*

¶ Ynicētlamāntli yebuatli ne
cuaateqiztli itoca Baptismo.

¶ Ynic contlamāntli yebuatli in
teoyotica techpaualiztli/ yto
ca Confirmacion.

¶ Ynic yecitlāmāntli yebuatli in
neiolmētualiztli: yuātlamace
ualiztli/ yto ca Penitencia.

¶ Ynic nautlamāntli yebuatli
ynicelitoca in itla gonacayotcin
intorecuyo in Jelu xpo/ yto
ca Comunión.

¶ Ynic. v. tlamāntli yebuatli ite
tech tla alanaliztli itlatgach in
cuacāca remiōm qicmāchpō
tillo/ yto ca Extrema vnciō.

¶ Ynic chīcuacētlamantli ge
uatli in teopitcayotl/ yto ca Or
den sacerdotal.

¶ *Quip ynic chīcontlamantli/
yebuatli in teoyotica nenammic
tiliztli/ yto ca Matrimōio.*

¶ La ce centlamantli Sacra
mēto namēch notenquicētliz
nequi in itla quimonequiltiz en
dios y palncmōuani.

¶ La ynic centlamantli in
tiquitoque yebuatli in cucateq.

¶ Sermō xij. sobre los

mo: cen aq̄ste sacramento nos poona nro señor: dios todos los nuestros pecados absolutamēte: todos quantos auemos he: cho quāto ha q̄ en este mundo buuimos por muy grādes y por muy muchos q̄ sean. Y en aqueste sancto Baptismo nostoma por hijos nro amoroso padre dios y nos daria su glia y su eter na holganga alla en el cielo: si ētonces mueressemos. Y ninguno se puede salvar si no recibe este sancto sacramento: agora sea grande agora sea niño. Y todos los niños que aun no en tienden ni tienen uso de razon: cōuiene que sean llevados ala casa y tēplo de dios / pa que se baptizē: si no se baptizan nunca jamas han de ver a dios nro gran rey y señor: mas para siēpre jamas han de poder la eter na holganga dela glōsa: y hā de ser llevados alla al cetro de la tierra: a vn lugar que se llama Limbo: porque no recibie ron el sancto baptismo: y agua del spiritu sancto.

¶ Y los que ya son adultos y tienē uso d̄ razō: y entiendē biē assi mismo son obligados a se baptizar: asino a ypossibilidad

liziti ca p̄ca in la amēto tēch mōcēpo polhuilia in totēcuiō i dios y n̄rquich in totēlatlacul / y n̄rquich in notēch u h̄ quize y r̄quich ca u n̄l tlatēc pac t̄ne: m̄: m̄ila nel cēcauey: in la nel tē ca m̄ie. Qū y eueuēl in sancto baptismo y tēch mōpūtētia in totēcuiō in dios y uan tēch mōma q̄liz q̄a in gloria in cēpa paquilicē in ōpa in u h̄ uicac in r̄animan icuac t̄itōmiquiliani. Qū ca ayac uel mōma qūitiz in t̄lacamo q̄m̄c cel̄iz in i sancto sacramento: y n̄a q̄ uey t̄lacat̄ ano q̄o p̄it̄c̄m̄l̄i. L̄aȳe uant̄in p̄ip̄it̄c̄t̄c̄m̄l̄i in ai amo t̄lacā q̄ uai amo m̄imati: moneqū qui rozque in ichant̄c̄m̄l̄i in dios in ic m̄ocuaateqūiz q̄: auh̄ in t̄la ca mo m̄ocuaateqūizque ca ay c̄ quimot̄il̄izque y n̄t̄oue t̄latoca u h̄ dios q̄a cemicac quimopul būizque in cemicac papaquiliz t̄li in gloria: y uan ōpa uicōz q̄ / in t̄lali y t̄it̄c̄t̄ocayocan. Libo: y e p̄ica y n̄amo quicel̄ique sancto baptismo y n̄iat̄c̄m̄l̄i in sp̄i ritu sancto.

¶ Qū y eueuēl̄i in eueuēy t̄la ca y e i t̄lamati y e uē t̄lacā qū / ca no in tēch moneqū in m̄ocuaate q̄z q̄ au h̄ in t̄lacā no uel̄iti in

de se baptizar sino ay ministro
 deste sacrameto: si d toda su vo
 luntad dessean el sancto baptis
 mo: y si cō llozos y cō lagrimas
 de sus ojos lo procuran: y si co
 mo esta dicho no ay possibili
 dad de se baptizar: bien se po
 drán saluar aun q̄ no lo recibā.
 Y estos tales q̄ son ya de edad
 hōbres o mugeres: son obliga
 dos a doler se mucho y pesar
 les y llorar por sus peccados / y
 a tener firme proposito de nun
 ca mas ofender al nuestro grā
 seño: Jesu chriso dador de vi
 da: y tambien son obligados a
 creer todos los catorze articu
 los dela fee: y todo aquello que
 tiene y cree la nuestra sc̄tā ma
 dre yglesia. Por tanto d̄zimos
 que si algun hōbre o algūa mu
 ger que ya son adultos se mue
 re antes de ser baptizados: biē
 se podran saluar: si desseassen
 de toda voluntad el santo bap
 tismo: y si llorassen y tuuiesse
 muy firme proposito de la en
 mienda de sus peccados. Em
 pero si alguna criatura se mu
 rtesse antes de rescebir el san
 cto baptismo / no se podra sal
 var / ni podra yr al cie: 

ic mocuaatequitz̄ itlacayacte
 maateq̄ani intla uel iſotto co pa
 queleuia innecuaatequiliztli /
 sancto baptisino: yuā inchoq̄s
 nica imirayotica q̄remoā: aul
 intlacamouel iſi ynicmocuaate
 quitz̄ ca uel inomaquirtizque /
 macini inamoq̄cella. Aul p̄e
 uantini ueueytlaca ynoquich
 tli inciua: cēca itechmonequi in
 cenca inotlaocultizque yuan
 mochoquilizque ipāpa inintla
 tlacul: yuan moceminauatizq̄
 inic adquic ocep̄a quimotla
 tlacalbullizque inipalnemoua
 loiminoiuan yntechmonequi i
 uel quimoneltoquitizque ynic
 quich matlactetl ommaui netto
 comi innoit̄quich quinelto ca in
 tonantcin sancta yglesia. Y el
 ca tiquitoua ca intla aca oqui
 chrti anogo ciuat̄ yueueytlacatl
 momiquiliani / ynatamo ineq̄
 atequiliz ipanca uel momaqr
 tizquia: intlacenca queleuiant̄
 sancto Baptismo nequaate
 quiliztli: yuan intlacenca mo
 choquiliani yuan moce mirna
 uatiani ytechpa intlatlaculli.
 Aul intlaaca piltcintli momi
 quiliani inafamo innecuaatequi
 liz ypanca amouel momaquir
 tiz: yuan amouel opayaynil

¶ Sermón. xxiij. sobre los.

lo: assi por no rescibir el agua
 ó dios: como por no desleir el
 ser baptizado: mas para siem-
 pre jamas ha de perder a dios
 nuestro señor: que nunca mas
 le ha de ver. Por tanto los mis-
 amados tened muy gran cuy-
 dado de vuestros hijos / para
 que con tiempo se baptize: por
 que no se mueran antes de ser
 baptizados: porque sus animas
 no se pierdan. **Deo gratias.**

¶ Sermón. xxiij.



Estic verbuz su-
 us 7 sanauit eos.
 Psalmus. cxj.

Que quiere de-
 zir queebió dios
 padre a su amoroso hijo el q̄l
 no a sanar los éfermos. Ya os
 he dicho mis amados herma-
 nos quien son los enfermos q̄
 son los pecadores: las animas
 delos quales está éfermas por
 los pecados: empero el hño ó
 dios y redēptor nro Jēsu Xpo
 las vino a redimir y les vino a
 dar medicinas cō los sacramē-
 tos. Ya os he dicho como se re-
 cibe el sancto baptismo para q̄
 las animas delos éfermos pe-
 cadores sanae. Solamete se re-
 cibe vna vez y no mas el san-

huicac y eplca amo d̄ cella dios
 y acin: y uan y eplca in amo d̄ le
 uia y nic mocuaatequiliz: ca mo-
 chipa cemicac qui mopulhuiz
 intorecugo in dios inaoquicq̄
 motiliz. Y eplca notla gouane
 ma cēca riquimocuitlacan in
 amopilhuā inic ueliciu p̄ca mo-
 cuaatequilizque: inic amomomī
 quilizque inagamo in necuaate
 quilizpan y nic amo cenpoleuiz
 yuimanima. **Deo gratias.**

¶ Sermón. xxiij.



Estic verbuz su-
 us 7 sanauit eos.
 Psalmus. cxj.

Que quiere de-
 zir queebió dios
 padre a su amoroso hijo el q̄l
 no a sanar los éfermos. Ya os
 he dicho mis amados herma-
 nos quien son los enfermos q̄
 son los pecadores: las animas
 delos quales está éfermas por
 los pecados: empero el hño ó
 dios y redēptor nro Jēsu Xpo
 las vino a redimir y les vino a
 dar medicinas cō los sacramē-
 tos. Ya os he dicho como se re-
 cibe el sancto baptismo para q̄
 las animas delos éfermos pe-
 cadores sanae. Solamete se re-
 cibe vna vez y no mas el san-

cro Baptifino: porque si algu
no lo recibieffe dos vezes o mas
ofenderia muy grauemete a
nuestro señor dios.

Ey para q̃ a queste santo bap
tismo se reciba muy alegremē
te son obligados aquellos que
lo han de recibir a creer firme
mente los catorze articulos d̃
la fe: y todo o quello q̃ n̄ fama
ore sancta yglesia tiene y cree/
como antes os he dicho. Al m̄
ismo tienen obligaciō de do
sar se mucho y pesarle d̃ sus pe
cados por auer ofendido a n̄ro se
ñor dios: y por no auer guarda
do le sus diuinos preceptos: y
a si mismo han d̃ tener muy fir
me proposito d̃ nunca jamas o
tra vez pecar: mas de siēpre an
dar en la guarda d̃ los m̄dan. i
ētos d̃ dios. Em̄po si no se due
le de sus peccados: y si no tie
ne firme proposito d̃ nūca mas
pecar: o si alguno cree o sirue o
reuerēcia o ofresce sacrificio al
demonio: o tiene guardada al
guna ymagen fuya o sabe si al
guno la tiene y no lo descubre/
ni aborrece estos peccados/no
le aproueche el baptifino: mas
el nuestro muy gran rer y señor
dios lo echara alla a los un

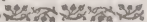
cuatesquiliztli baptifino: can
iopa ca intla aca o ppa quice/
lizcacenca quimotlatlacalhui
liz yn dios.

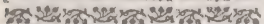
Ah iniquel mopacca celiz
innecua atequiliztli ca cenca in
tecp̄monequi yieuan tin iniqui
celiznequi/in uel tlaneltoc a q̃
yexquich quimotlito quitizque
in tlacatl onnau neltoconi:
noyexquich quimotlito can tonan
tin sancta yglesia: in sup̄ q̃ onn
mechnolhuili inachropa. Y uā
cacēca in tecp̄moneq̃ in uel tla o
coiazque in ip̄a in tlacul/
ynic o quimotlatlacalhuili que
in totocul in dios in icamouel
o quipeltique ynitenauatitcin
no iuan in o cemir nauatizque/
inica o quic o ceppa tlacoz
que: q̃ uel quimopictitnemiz
que initenauatitcin in dios.
Ah in tlacamo tla o coyacan
ip̄a in tlacul: y uan in tlacamo
in o cemir nauatiz inica
o quic o ceppa tlacozque in
ago aca in uel toca quitlayecul
tia quitla manilia i o ablo ano
go y tlaqui pia in itriptla ano go
quima in aca quipia: in amo q̃
nertia i amo quicentelchua in
tlacullica amo icpan in ecua
atequiliztli ca opa in tla ypa

Sermō. xxiij. sobre loe.

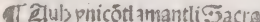
siernos: porq̃ reciben en peccado el sancto baptismo. Por tã eo mis amados hijos si algũos de vosotros aun estays por baptizar / obligados soys a creer los catorze articulos dela fe/ y sabedlos y dẽpredados: y tened dolor y pesar por vros peccados: y tened assi mismo firme pposito de no tomar a pecar/ y baptizado vos luego para que vosotros podays ser saluos. Y vosotros que ya soys baptizados acordad vos como aueys recebido el santo baptismo q̃ por ventura no creyestes: y tã bien por ventura no aueys tenido dolor ni pesar de los vuestros pecados: y tambien por ventura no tuuistes firme pposito dela emienda: o quiza vos baptizastes en peccado: aueys en ello ofendido muy grauemẽte a nuestro gran seõor y redẽpctor Jesu christo: y nungun peccado se os perdono de los vuestros/ mas antes hezistes y cometistes otro peccado de nuevo muy grande quando vosos baptizastes en peccado. Y sabed que soys obligados a peसारos mucho de aquel peccado que hezi-

siernos quimotlatiliz in dios/ y ehica tlailacullica quicella in sancto Baptismo. Y ehica no tlaçopilhuanẽ in tlacaiemo anmocuaatequila: inancequintin: ca cenca amotech monequintc anquimoneltoquitizq̃ ynirq̃ch matlactetl ommaui neltoconi/ y uan uel anquimomachitizque noiuan an tlaocotiazque y uã a amocemir nauatizque y pãpa in motlatlacul: auh maniman rimocuaatequican inlc uel an momaquixitizque. Ahu in am huantin in oãmocuaatequique maxiquilnamiquican in quicm oanquiceliq̃ in sancto Baptismo necuaatequilitl: acagomo uel oan tlaneltocaque: y uan acagomo oamech ch octi in amio tlatlacul: y uan aca no como oãmocemir nauatizque y techpain tlatlaculli: agogan tlatlaculli y pan oanmocuaatequi q̃ ca cenca y coanquimotlatlacalhuili: que in toueytlatocaulh in dios ca amotle opoliuh y namotlatlacul çan occenterl cenca ugg yancuic tlatlaculli oãquichuuh que in icuac tlatlaculli ipan an moquaatequique. Ahu uel ricmaricã ca cenca amotech monequi iniaxçai pãpa atlaocotiaz

ites y comestites: y o dezirlo al
cōfessor quando os confessare
des oelante de el/ al qual auer
ya de dezir de aquesta manera.
Padre mio digo mi culpa que
ofendi mucho a mi señor dios
porque yo me baptize en pecca
do: y auer ya le de dezir que pe
cado fue aquel/ y todos los de
mas que auer ya hecho desde
que os baptizastes/ para que
el os abluclua para que todos
los vuestros pecados os sean
perdonados. 

 El segundo sacramēto se lla
ma Cōfirmacion que quiere d
zir fuerza spūal dei anima. Aq
ste sacramento recibē aquellos
que ya son baptizados: agora
sean mugeres agora sean hom
bres: porq̃ los q̃ aū no son bap
tizados no lo puedē recibir el
te sacramento dela Cōfirma
cion: ni tāpoco pueden recebir
alguno dlos otros sacramētos
porq̃ el baptismo es comiēgo y
principio d todos los sacramē
tos. Y este sacramēto d la Cō
firmacion solo el Obispo es el
q̃ lo da: ca ninguno otro lo pue
de dar de los sacerdotes/ ni pa
dres: mas el sacramēto 

que yno anquichihque intla
tlaculli: y uan anquimolhuilz
que integolmelauani yncuac
ir pan animotlatlaculcuin: que
yuhāquirozque. Notacine ca
cēca onimotlatlaculhuili inno
tecuio in dios catlatlaculli ipā
oninocuaatequi: anquimolhui
lizque incatleuatl intlatlaculli:
y uan iyrquich occequi oanqui
chihz. que yieirquich cauil yni
cuac oanmocuaatequique: yn
icuel amech moteochhuilz
ynic poliulz ynirquich ynamo
tlatlacul.

 Aulz ynicōtl amantli Sacra
mento/ y toca Cōfirmacion. q.
n. teoirica techicaualiztli. Ca
yehuatl in sacramento quicelia
yieuantin ynomocuaatequi q̃/
ago oquich tin ano cocina: ca in
aqui in alamo mocuaatequia/
ca a no uel quicelia in cōfirma
cion sacramento: amonouel q̃/
celia in occequi sacramentos/
yehica in necuaatequiliztli: ca
ueli peuhca: cauilitcintica in oc
cequi sacramentos. Aulz in cō
firmacion sacramento: ca çani
celtin quimotemaquila yn
Obispo caamo acuel quimo
temaquilia in occequintin pa
dre me sacerdotes: aulz in necua

¶ Sermō. xlii. sobre los

zo del baptismo biē lo pueden
dar todos los padores sacero
tes y los q̄ no son sacerdotes
ni dicen nūlla nolo pueden dar
el sacro baptismo si el que se a
de baptizar no esta en extrema
necedad. Em̄po si esta muy
enfermo / todos pueden dar el
baptismo: assi dōres como mu
geres los q̄ saben las palabras
o la forma del baptismo: si em
pero falta el sacerdote: por q̄ si
ay sacerdote solo el ha dōar el
baptismo. Y a queste sacramē
to dela cōfirmaciō cōq̄ son cōfi
guados todos los q̄ son bap
tizados solo el Obispo lo puede
dar y el solo es ministro dī: y el
solo puede cōsignar dīta mane
ra a todos los xp̄ianos pa que
andē muy fuertes y pa q̄ biuan
y estē muy roborados en la san
cta fe catholica / y para que su
gozo / y alegría / y gloria sea
muy grande alla en la patria
celestial. Y por tanto mis ama
dos hermanos hijos no aue
ys de derar por negligencia de
recibir este Sacramento de la
Cōfirmacion: mas recibio
lo de muy buena voluntad: y te
ned muy mucho cuidado que
uestros hi

asequillizeli **B**aptismo ca mo
chintin pademe Sacerdotes
uel quimotemaquillas: aulpina
qui in amo sacerdote inam dō
to a nūlla ca amo uel quitemas
ca in sancto baptismo necuaa
tequillizeli in lacamo mococoa
in aquiñ mocuaatequiz. Ah i
tlamococoa ca mochitlacatl in
no quelpintin yuā in cūa uel q̄
motemaquila in necuaatequi
lizeli in aqui uel quimatinēcuas
atequillizelatolli: in la ca iactes
pirqui: ca in la oncat q̄ sacro
te ca cā uel ycel quimotemaq̄
liz. Ah in i sacramento Cōfir
mación y c machiotillo yntē q̄
tin o nōcuaatequique: ca canis
celtein uel quimotemaquiliz in
Obispo: ca can uel yceltein uel
quimomachigotiliz imochin
tin christi dōme ynic uel moch
caupinēmiz que yuā ynic uel
mochpēcuas que ypan yntlan
to quillizeli yuā ynic cenca uei
yez in impapaquiliz yuā ynin
nrlamachiliz yndopa in ilpai
cac. Y epica nōrlagopilhuane /
amōan quirlatcuixauas que
yiepaati sacramento Cōfir
mación: can uel ricpacca celicā
yu in i uel ricmocuila huican:
ynic uel quiceliz que ynamopil

jos lo reciban: paque nro ſeñor
 dios os eſtuerce: y pa que eſtuer
 ce a vros hijos en las coſas q̃
 pertenecen ala fe. y aſſi miſmo
 os dara muy gran gozo y ale
 gria por aq̃ ſe el ſacramento alla
 en la bienauérurança dela glo
 ria en la ſu caſa iſreal del cie
 lo: ſi lo recibis de buena volun
 tad aſſi como conuiene recibir
 ſe. y ſabeo los mis amados q̃
 quando ſe da eſte ſacramēto ſi ſe
 recibe en pecadō ofende ſe mu
 cho en gran manera nro gran
 dios y rey ſoberano: y no por
 eſto ſe pōnan los pecados: ni
 por eſto ſana el anima: porque
 con el pecadō q̃ el tal peccador
 anda haſiendō ſe pone un pedi
 miento al que no lo q̃ere b̄rar.

Por tanto ſoyis obligados a
 diſponer primero quando
 aereys recibir eſte ſacramen
 to: veyſ aqui dela manera que
 os aueys de diſponer. Todas
 las vueſtras peccados que ene
 ſta vida aueys hecho vos han
 de dar triſteza y lloro y mucho
 peſar porque aueys ofendido
 a vro ſeñor y criador. Dios
 nro: y aſſi miſmo aueys de te
 ner firme propoſito de nunca
 mas tornar alos hazer: y aueys

huan ynic uel amech mochica:
 uiliz yuan ynic uel quimochi:
 calpuiliz intōre cuio in dios y
 rechpa iſrael nro quiliztli. Auh
 ca yuā cenca uey amechmoma
 quiliz ynic en quiza papaquiliz
 tcin y pāpa yielpuatl in ſacramē
 to: y nō pa in iſrael nro chantcin
 co in iſhuicac in iſrael nro pacca
 celican in iſhu monequi moce
 liz. Auh pematica nro laçoua
 ne ca ynic uac y euatl in ſacra
 mēto q̃a iſrael nro cuio in mo
 celia cēca y e iſrael nro calpuilo y
 tōue y iſrael nro cuio in dios y uan
 ca amo y cpoli in iſrael nro cuio
 mone y cpati i anima: y pāpa ca
 iſrael nro cuio in iſrael nro cuio
 tinemi in iſrael nro cuio y e pica in
 amo quica uaz nequi. Y pāpa cē
 ca amo rech mone y ynic uel an
 mocenca uaz que y nro pāpa iſrael
 cuo an quiceliz nequi yielpuatl
 in ſacramento: y zcatqui quem
 an mocenca uaz que. La ynic
 quich in amo iſrael nro cuio in oati
 q̃ cuio que nican iſrael nro cuio
 ca amech iſrael nro cuio: cēca ame
 choctiz: y e pica cao an quimochi
 iſrael nro cuio que y nro iſrael nro
 catcin in dios: y uan amo cen
 na uatiz que y nro cuio que ocep
 pa an quic uaz que / Auh yuan

¶ Sermon. xij. sobre los.

Es también d tener firme ppoñi-
to de os cōfessar y de satisfazer
por vuestros pecados todos/
así como el confessor os lo mā-
dara. Y q̃ndo oniered's de re-
cebir aqueste sacramento aue-
ys de estar ayunos: y no os a-
ueys de lauar ni de entrar en
baño: ni lauar os las cabeças
con rābon/mas aueys de an-
dar las cabeças atadas dos dí-
as. Y no se puede recebir este
sacramento dos vezes/ní na-
die lo ha de recebir das vezes:
porque hara muy gran pecca-
do: mas solamente vna vez se
ha de recebir así como el san-
cto Baptispo. Aueys aqui
mis amados de que manera
aueys de recebir este Sacra-
mento de la Confirmacion/
para que el nuestro gran Re-
demptor Jhesu Christo os de
su gracia: porque aquesta es la
medicina para que vuestras a-
nimas sean sanas que estan en-
fermas con el pecado: así co-
mo aueys arriba oydo. Hue-
stro gran rey y redemptor sea
infinitamente alabado. Amē.

¶ Sermon. xij.

¶ Sermon. xij.

amocemi nauatizque ynnican
motlatlaculcuitizque yuan yni-
ic antlatlauazque y pampa in
yexquich yn amotlatlacul yn-
quenin amechmonauatliz yn
teyolmelauani. Auh ynacuac
anquiceliznequi yn in Sacra-
mento/ayamo antlacuazque
ynacuac:auh ca amoniman an-
maltizque anoço animotemaz-
que/anoço amamentizque: ca
uel annocuaillpstinemizque a-
ço omilhuil. Auh ca amo op-
pa mocelia yehuatl in Sacra-
mento:ca ayac oppa quiceli/
ca cenca uey tlaltlaculli ynla
aca oppa quiceli:ca ca uel cep-
pamocelia yninhquin ecuaate
quiliztli baptisno. Ca yxat/
qui notla gouane in quim anq-
celizque yehuatl in sacram-
to/Confirmacion ynic u
mechmomauiliz yn teney
maquirticauh Jhesu Christo
yni gracia:ca yehuatl ynipa-
tiz ynanimia tlaltlacultica
mococoa yninhqui oancu-
mocaquitzque. Aha cēquisca
yectenualo yntoueylatocaa-
uh yn dios. Amen.

¶ Sermon. xij.

¶ Sermon. xij.



Pssit verbuz su-
uz ⁊ sanauit eos.
Psalmus. cxj.
El tercero sa-
cramento es ⁊ se

llama sacramēto de la Penitē-
cia: o sacramento dela cōfessio
Alquēste sacramēto es el reme-
dio de aquellos q̄ despues q̄ se
baptizarō han pecado: ⁊ pa q̄
pueda ser saluos: ⁊ pa que nro
señor dios los perdone: son ob-
bligados ⁊ tenidos que de to-
da su voluntad hagan con mu-
cha sollicitud ⁊ diligencia cin-
co cosas / a las quales estao
muy atentos.

La primero es q̄ hā d arū-
tar sus pecados ⁊ examinar se
mucho: ⁊ acordar se dellos dos
o tres o quatro dias solamen-
te han de ocupar se en acordar
se ⁊ traer ala memoria todos
sus pecados q̄ hā cometido: ⁊
en q̄ han ofendido a nro gran
señor dios despues q̄ se bap-
tizaron: o por pēlamiētos: o por
palabras: o por obras: o por ne-
gligēcias ⁊ desorçdos. ⁊ voso-
tros los que otra vez / o otras
vezes muchas os aueys con-
fessado: desoe alli aueys de to-
mar desoe que



Pssit verbuz su-
uz ⁊ sanauit eos.
Psalmus. cxj.
Eynic ⁊ etlamā
ilil sacramēto ⁊ to

ca Penitencia tlamaceualiztli
anogo neyolmelaualiztli. Ye-
huatl in sacramento ca uel ⁊n-
patiliz yn aquique otlatlacoq̄
ynic uac mocuaatequique: auh
ynic uel maquirtilozque: ⁊ uan
ynic uel quinmotlapopulhuilz
yntotecuço in dios ca cēca yn-
techmoneqni uel ⁊iollocopa
quinezalicacahuazque macu-
illamantli / ma huelticmoyo
llocan.

Eynic cētlamantli uel quicē-
tlalizque in itlatlacul uel motla
temolizque ⁊ uan uel quilnamī
quizque ⁊ ilbuitlanogo nauilz
huil uel quircan⁊zque inic dī-
namiquizque in itquich itlatla
culli inoquichih⁊que ynīc oq̄
motlatlacalhuilque yntocē-
tlatocauh yn dios yn oih⁊ mo-
cuaatequique ynago in tlalna-
miquilzica anogo in tlatoila-
ca anogoin tlachihualiztica anogoin
tlachihualiztica. Ah⁊ yn a-
meuantin yn oan moyolmela-
uhque ceppanāgo temicpa-
oncan anconanazque ynīcuac

Sermon xliij. sobre los.

os confesantes:

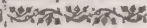
¶ La. ij. cosa es q̄ despues q̄ aueys aruntado todos v̄fos peccados todos los q̄ aueys cometido: luego aueys de llorar por ellos muy terriblemente y en tristeceros mucho por todos v̄fos peccados: por q̄ aueys mucho ofendido a v̄fo criador y a vuestro gran señor y redēptor / y a v̄fo amoroso y gran padre dios: el qual os crio y os hizo y os redimio y saluo / y os cōpro con su preciosissima sangre: para os llenar alla ala su casa y real palacio al cielo: para siēpre jamas. Por todo esto mis amados hermanos os han de dar mucha tristeza y llo ro todos los v̄fos peccados y maldades: y ninguna otra cosa de los bienes desta vida vos ha de dar desta manera tristeza: o q̄ ayays podido algun oro o ropas o otras pie~~dras~~dras p̄ciosas o esmeraldas: o si se mueren v̄fos hijos / o v̄fos padres o madres o v̄fos parientes: o q̄ vuestro cuerpo esta enfermo: ninguna cosa os ha de dar tanto pesar ni llozo / como los vuestros peccados y maldades os han de:

amor y melauh que.

¶ Y nic ontlamantli: inicoaco anq̄centlali que ynerquich inamotlatlacul y nixquich yn oanquich iuhq̄ ca nisman cenea y pāpa anchocazque y uācenea an tlaocuyazque y pūpa iirquich ynamotlatlacul: yehica ca cēca oanquimotlatlacalhuilique / yn amo teyocuxcauh inamote maquirticauh / y uan amouey tlagotatcin dios y noamech yocux: y uan oamechmochinili / y uan oamechmomauirtili oamechmocouitcino yca ynitlagoyecotci: ynic ōpa amechmouiquiliz ynitlatoca chantcinco ynilhuicac. Y pāpa yehuatl notlagouane cenea amechtlaocoltiz y uan cenea amechpocitiz ierquich ynamotlatlacul / auh caamotley yuhqui amechtlaocultiz ynoc centlamantli tlalticpaccayotl: y nago y tla oanquipoloque in teocuitlat / āgo tilmatli āgo chalchuitl tlagoterl ago quetgalitzli. Yn ago amopilhuā momiquilia: ago amotahuā amonauā anogo amouā yulcauan: ago amonacayo mo cocoua: caamotley yuhqui amechtlaocultiz amechpocitiz y nic amechpocitiz amechtlaocol

dare y vfa anima la q̃l cō los pe-
cados esta enferma y muy cin-
pobrecida y con los peccados
esta muerta. Y por tanto por
los vuestros pecados aueys d̃
entristeceros y llorar.

¶ La tercera cosa es q̃ d̃ toda
vra volūdad aueys de tener fir-
me p̃posito d̃ nunca mas ofen-
der otra vez a nro amoroso pa-
dre Dios: aueys de dezir allí.
Yo pecador he ofendido muy
graue mēte a mi gran rey y Se-
ñor dios: de aqui adelante no
quiero hazer mudança en mi
vida: y de todo mi coraçon ten-
go firme p̃posito de nunca
mas cometer los peccados. Y
abozrezco de aqui para siem-
pre jamas todo lo malo que
son los peccados: y digo que
emendare mi vida para agra-
dar y seruir a mi señor y redēp-
tor Jhesu xpo con su ayuda.

¶ La quarta cosa que aueys
de hazer es q̃ aueys de recibir
este sacramento de la penitencia
porque aueys luego de buscar
al confessor: sacerdote: y aueys
de yr delante del que tiene el lu-
gar de dios: para que el os cō-
fiesse. Y despues que vuiere-
des ydo en su 

tiz ynamanima tlatlacultica cē-
ca mococoa cenca motolinia
yuan tlatlacultica omic. Y epi-
ca cenca ypāpa antlacuēz
que yuan anchocazque yna-
motlatlacul.

¶ Y nic yetlamantli cenca uel
amoyollocopa anmoce migna-
uatizque ynic aoquic oceppe
anquimotlatlacalhuilizque in
amo tlagotatcin dios: yuhqui
anquitozque. Mehuatl niuey
tlatlacouani omic no uel pobui-
li in notecuo in Dios: omic no
uey tlatlacalhuilizar cāpa niccē-
cuepasnequi in nonemiliz: yuā
yca mochi noyollo ninocemir
nauatia ynic aoquic oceppe
nicchiuaz in tlatlaculli. Ahuēca
niccentelchiua arcāpa inirq̃ch
ynacualli ynayectli in tlatlacu-
lli yuan ninonemilizcūepa y-
nic nicnotlaicuiltiliz in notecuo
in dios yca mitepalenuiltic.

¶ Y nic nauhtlamantli inanqui-
chiuazque ynic uel anquiccliz
que yichuatl in sacramento pe-
nitencia caniman anquitenioz
que in teyolmelauani Sacer-
dote y xpantcīco ayazque ca-
uel triptatcin in Dios inic uel
amech mogolcuntiliz. Ahuēni-
cuacoy xpantcīco amouicaq̃

¶ Sermō. iij. sobre los.

presencia aueys es d' hincar d' rodillas pa os confesari y aueys de dezir: pñ gnũ. ac. y tãbiẽ la confessiõ general. Yo peccador aueys la d' enseñar y saber assí como los buenos xpianos la sabẽ y sela enseñan. Y mirad q' soys obligados amados hermanos mios d' dezir al confesfor muy rectamẽte y con toda verdad todos v'os peccades: porq' verdaderamente esta p' esto por lugar teniente de n'ro redẽptor Jesu xpo: por tãto no conuiene que mintays delante de Dios: y no aueys de dexar por verguença algun pecado/ por muy grandes y por muy muchos que lean/ ni tampoco aueys d' dexar cosa alguna por temor porq' todo se perdonara si todo lo dezis. Mas si algunos encubris/ ninguno de vuestrs pecados se perdona: mas cometey otro pecado de n'ro no muy grãde y espantoso: por que mentistes a nuestro seño d'os dado: dela vida.

¶ La quita cesa q' aueys d' hazer por los pecados q' aueys hecho: assí como el confesfor os lo mandare/ no aueys de echar en oluido el vuestro 

au moitancuaque? qazque y mico
âmo y olcuitizque y uan anqui
tozque perfignum crucis ac.
y uan yehuati neuapul yroca
necẽ y olmelaua lomi uelan q' mo
machitizque y niuh q' momachi
tia ynqualtin y ecti xpianome.
Auh cacenca amotech moneq'
notla çouane y uel âquimela u
caytozque y ni quich i amotla
tlacul y xpan yntey olmelauani
cauelnelli yriptlatç i mochiuh
tica yntotema quirticatç in Je
su xpo: y ehica amo morequi
ynamiztlacatzque y xpantico
yn dios y uan amotley anquipi
naulçcauazque yntla tlaculli in
tlanel cenca uey yntlanel cenca
miec: amono tley anquima u
ca cauazque ca mochi poliui zi
tla mochi riquitocan. Auh iu
tlacentetl rictlatican/ ca amo
tley poliui ynamotlatlacul: ca
gan occentetl anquichiua y an
cuictlatlaculli cenca uey cenca
temamauhti: y ehica oanqui
moztlacauilique y nipal nemo
uani in dios.

¶ Y nicmacuillamanitli âtlax
clauzque ipãpa in tla tlaculli in
oâquichiu que y niuh oamech
monauatili yntey olmeçuani/
macamo anquilcauazque y na

mandamíero a vos otros dado
ni lo aney s de ar por negligē
cia: por q̄ si ē e fa vida no lo pa
ga ya mētras q̄ en ella biuis a
ueys lo de pagar alla en el pur
gatorio quādo murieredes en
la otra vida cō muy terribles
tormētos. Estas cinco cosas q̄
os pedicpo aq̄ soys obligados
a hazer con mucha sollicitud y
diligencia pa q̄ dignamente re
cibays este sacramento d̄la pe
nitēcia: por q̄ quando desta ma
nera lo hazeys y el sacerdote o
cōfessor os absuelue alli os de
sata v̄sas animas: las q̄les esta
nan ligadas con los pecados.
Y sabeo mis amados q̄ el sacer
dote os desata con el poder q̄
de oios tiene: el q̄l poder le dio
q̄ndo el ob̄po le hizo o ordeno
s sacerdote pa poder d̄satar el
anima q̄ esta ligada con los pe
cados: y pa la sanar dela enfer
medad d̄los pecados con la q̄l
esta muy enferma. Y n̄ro gr̄a rey
y seño r d̄ios q̄ mira cō ojos de
mia y es todo misericordioso
y benigno: por aq̄sta v̄sa d̄is
posicō y por v̄sa contricō y
pesar d̄los pecados y p̄posito
d̄la enmēda j̄stamēte cōla abso
lucō y b̄ndicō del sacerdo

monauatil: y uan amo anquitla
tciuzcauazque: ca itlacamo ni
cannemoualotian riquirtlana
can in oquicnican tlalricpacan
nemi ca opa purgatorio ātlar
tlauazque inicuac animomiqui
lizque: occeci nemoualoyan/
cēca ueytlahpouiliztica. Y ma
cuillamanixtix / y nonamech
nolhuili: amotechmoneq̄ inan
quinescalicachiuazque inicuel
anquicelizque y ni sacramento
penitēcia: ca inicuac yubanqui
mochiuilia in an amechmoteu
chiuilia in tepolmelauanica on
can amechtomilia yuamani
ma in tlaltlacultica ylpitcatca.
Auh x̄matican nolacouane
ca yuelitiliztica in d̄ios amech
mocomilia in sacerdoteri oqu.
momaquili ynicnac oq̄ in oteos
p̄icarlatiti in Obispo inic uel
q̄tepcapulhuiz itlatlaculli / yuā
ynic uel quimopatiliz iāia y
techpa in tlaltlaculcocolizli y
cena cocortica. Auh in toney
tlatocauh in d̄ios tenca teicno
yttanil uel tetlaoculianica y p̄as
pa in amonecencaualiz yuamā
pāpa in amochokuiz amotlao
cuilaliz: y uan y pāpa yuainone
cemixnautiliz: no y uan y p̄am
pa yhitereochpinaliz y ni sacerdo

Sermo. xxiij. sobre los.

te: luego os pona todos los
vros pecados plenariamente
todos quantos auays hecho.
Ya os he dicho q no auays de
hablar cō mentira delante del
q esta en lugar de dios q es el
confeitor: porq si algun pecado
derays por verguença: puesto
caso q el padre sacerdote os bē
diga o absuelva: no empo os bē
dize ni os embia la bēdiciō nro
señor dios: porque le mētis al
q tiene su lugar. Y quando vo
sotros los mis hijos os cōfessa
ys si aq̃llos vuestros pecados
que heysies son muy muchos:
auays assi mismo de conocer y
cōfessar como los heysies mu
chas vezes: y no auays de d̃zi
vna o dos vezes: assi como d̃i
zen los q andan desatinados.
Porq algunos hōbres o muge
res quādo se cōfessan/ han he
cho por v s̃tura muchas vezes
el pecado y no conocen ni cōfi
essan su pecado assi como mu
chas vezes lo cometerō/ mas
miētē r̃dizē. Padre dos vezes
lo hizo. Y no solas dos vezes
mas muy muchas lo hizierō: a
lli se desatina y echā a p̃der sucō
fessio: por lo q̃l sus pecados no
les s̃o goados: por q̃nto miētē

te: ca nimā amechimocēpopol
huilla in yxquich in amorla
cul in oanquichihque. Caōa
mechnolhuili ynic amo amiz
tlacastarozque ynirpan. Dios
yripta tepolcuitiani: ca yntla
daricpinauizcanaca in amorla
tlacoli: maciui ynamech moteo
chiuilla yn padre sacerdote: ca
amoamechualmoteochiuilla
in totecuio in dios/ yepica an
quimozuacauilla ynirptarci.
Auh inicuac animoyolmclaua
nopilhuane/ yiehuati in amor
tlatlacul inoanquichihque in
tlacencia miecpa oanquichih
que: nocencamiempa anquino
cuizque: niacamo anquiroz/
que ceppa anogo oppa/ ynih
quichua yehuanti motlapo
lotitine mi. Ca in cequintin ini
cua emoyolmclaua ago oqui
chpin anogo ciua: ago cencami
empa oquichihque in tlatlacu
lli/ amomaueiquimomachito
ca inihqui cencamiempa oqui
chihque: can nuaniztla cati
ca q̃tona. Motatice oppaonic
chih. Auh ca amo c̃a oppaca
cencamiempa: ca onca motlapo
lotia iuanquiltacoa min neiol
mclauatiz: yepica amopol hui
i in tlatlacul: y p̃pa caytla cati

del arte de dios. **A**lmas si quando se cõfession dixen la rectitud dila verdad: nuestro grã rey y seño: Jesu xpo verdadero oios perdonador: dlos pecados y ahermoscador: o sanctificador: perdonador y sanctifica al anima dela suziedad y inmundicia dlos pecados. **P**or tanto los mis amados sabed d que manera os ha de hazer mercedes nuestro dios con aqueste sacramento/ y como lo aueys de rescibir/ y mirad que soys obligados cada vno de vosotros/ assi hombres como mugeres cada vn año a vos confesar por la qual resina: y quando estays enfermos/ o quando estays en algun grande peligro de muerte.

Sermõ. cxliij.



Issit verbuz suuz y sanauit eos. **Psalmus. cvj.**

El quarto sacramento es/ la sacra comunyon y el recebir el precioso cuerpo de nro seño: Jesu xpo q se llama santo sacramento del altar. Y para que sepays las grandes excelencias de este Sacramento conuiene que esteyis atentos. **P**orque

expantcinco in dios. **A**uh yntla uel tlatoimelanalo ynicuac neyolcuitilo: ca yntoueytlato: cauhy Jesu xpo uel nellu **D**ios quitepopolxutani yntlatlacalli uel motechipanillianticaqui mopopolxutilla: ypuã quimo: chipanillia ynanima yrechpa yncatgualiztlatlaculli. yepica uel ximatican notla gonane quenin amech motlaocolitiz in dios: yca tñi sacramento/ yuan ynenin anquiceltizque: auhy ca cenca amotechmonequi yncecenyaca inamoquichin yuã lãciua cecerihutica cepa simo: y olmela uazq ypan in qresma: yuan ynicoacãmococoa: ano: go ynicuac in tlauey ago mequiz tli anogo poliustiztli ypan ancate.

Sermõ. cxliij.



Issit verbuz suuz y sanauit eos. **Psalmus. cvj.**

E ynic naxhtla mantli sacramento: ca yehuati yniceltitoca yntla gonaca potcin yntotēcuyo Jesu xpo yitoca sancto Sacramento del altar. **A**uh ynic uel anquimatizque ynicenquizca yectiliz yui sacramento moneq uel anquimoyolonizque. **A**

¶ Sermon. xxiij. sobre los.

queriendo nro Redēptor Jēsu xpo morir en este mundo por amor de nosotros los peccadores: ceno primero el Jueves scto ya tarde con sus muy amados y queridos apostoles: y a lli les lauo los pies con sus sanctissimas y preciosissimas manas y limpio selos con vn paño delgado: y sentose otra vez con ellos el rey del cielo. Y para nos demostrar el grandissimo amor que el nro gran redēptor nos tenia y con que nos amaba: y tãbien para nos derar la memoria de aquel su inefable amor y de su muy dolorosa y aserbissima muerte y preciosa passiō: que por amor de nosotros recibio de tan buena voluntad: por esto instituyo entōces este sacramēto del altar.

¶ Llame se tãbien este sacramento Eucaristia: el qual es el mismo amoroso redēptor nuestro Jēsu Christo verdadero Dios y verdadero hombre.

¶ Lo q̃l fue hecho oña manera

¶ Alli dōde nro seño y redēptor Jēsu xpo hijo de Dios estaua con los apostoles en aquella cena en vna casa en la cibdad de Jerusalem. y sabien

ynicuat intotcmaquiritcatcin Jēsu xpo y eni omiquilitcinoz nequimican tlalacpac topāpa ititlatlacoanime: achtopamo cocheayotitcino in Jueves y pan yerlapoyaua yntlan i apostoles me ydagouan auh ca oucan oquinmoxcipaquili yca ini tlagomatcin niman quimopo pobuili tilmatica: auh caninā occeppa yntlan motlalitcino. Auh ynic techmonextilliz yni uey tclagotlalutcin yni ca cenca techmotlagotiliala yntorla gotemaquiritcauh: yuan ynic techmocauilitcinoz ynilnamf coca in itetlagotlalitci: yuan in uey tlahiophuilitcin yuan yni tlagomiquitci intopāpa oquis mopaccacelili: ca yvpampa yehuati oquis motlalili yni sacramento del altar.

¶ Auh yni sacramento yuan yto ca Eucaristia: ca uel yehuaticin yntotlagotemaquiritcatcin Jēsu xpo uel nelli dios: yuan uel nelli oquichitli. Auh ca yuhquiy omochiuh.

¶ La oncan moetynoticatea yntotecuyo Jēsu xpo dios y pitcin yntlan in apostoles me ne cocheayotiloyan altepetlipan Jerusalem cecimati. Auh yni

do como ya era llegada la hora y termino de su sagrada passion y preciosissima muerte paauer de redemir y saluar a los hōbres del mundo: tomo vna partezilla del pan de castilla q̄ en la mesa estaua. y auendolo tomado bēdixolo y dīxo sobre ello vnas ciertas palabras de grande excelencia: y auendolo las acabado de pronūciar luego al memēto se cōuertio el pā en el su cuerpo: preciosissimo. **Porq̄** aquel q̄ era pan dero de ier pan y se cōuertio en verbas dero cuerpo de nro redemptor Jēsu xp̄o. Y luego tomo en sus manos el caliz que allí sobre la mesa estaua conq̄ beuīā y echo en el vn poco de vino d̄ castilla: y luego lo bendixo y dīxo sobre ello otras palabras muy maravillosas y admirables. Y con q̄llas palabras conuertio y boluio aquel vino de castilla ē verdadera sangre suya preciosissima. Y de esta manera aquel pan de castilla y aquel vino de castilla que primero erā sobre lo qual dīxo aquellas diuinas palabras de tanta excelēcia luego al momento se cōuertio en verdadero cuerpo

cuac oq̄moinachititcīo caaaci co yniacia ynitlaip̄iouiizpan/ yuan ynitiaq̄o miquizpan: nūc quiminomaq̄irtulitcinoz in ce manahuac tlaca: cōmo cuilitcī nq̄ achī castillan tlacalli mesa y pā catca. **Auh** in o cōmo cuilitcīo niman quimoteochiuitl: yuan ypan conmitalpuitecino achiton tlatolli cencamauiztic auh ynicuac oq̄moteq̄uicnli niman icuip̄ca omocuep in tlacalli yuati ynitlaq̄onacarcā tcin. **Lagehuatl** iquītlacallitca omocauh ynic tlacalli yuā omocuep ynitlaq̄onacagotcin intotemaquirticauh Jēsu xp̄o **Auh** niman cōmo cuilitcī in caliz teocuitlago oncanatca ypan in mesa yematlitiaya: yuan oncan cōmorequilitl castillan vino auh nimā cōmoreochiuitl yuā ypan quimitalpuitecino ynoccequi tlatolli cencamauiztic. **Auh** yca ynitlatolli cōmo cuipilitcino yuati in castillan vino uel nellitlagotegotcin. **Ca** yuhquiy ygehuatl i castillā tlacalli yuan castillā vino achto pacatca: yni pan quimitalpuitecino ygehuatl cōca mauiztic tlatolli: ca niman icuip̄ca omocuep in uel nellitlagonacatcin.

¶ Sermō. xliij. sobre los.

algũ daño o detrímẽto ni le la-
stimarõ su precioso cuerpo q̃n-
do le recibieron: mas milagro
samente lo comierõ ⁊ milagro
samente lo recibieron. Y quãdo
el hijo de dios y redẽptor nro
entro en cada vno dlosus apo-
stoles todo entero entro: y no
fue despedaçado ni partido su
cuerpo sagrado: y luego hin-
chio sus animas de gr̃a y d'gr̃a:
celencias. Porq̃ aq̃ite sacro sã-
cto sacramento d̃l precioso cu-
erpo y sangre sagrado de nro
gr̃a redẽptor q̃ les dio: fue paq̃
fuesse manjar de sus animas d̃
los apostoles y no pa manjar
de sus cuerpos. Y desta mane-
ra cada vno dlos apostoles re-
cibieron a nro seõor Jhesu xpo
el dia del jueves sancto èla tar-
de: ⁊ assi mismo estaua alli con
ellos el mismo verdadera redẽ-
ptor nro buuo. Por vẽtura d̃s
reys vosotros los misamados
como se puede hazer esto: co-
mo es possible esto que aqui os
digo: que entro el hijo de dios
en los pechos y entrañas dlos
apostoles ⁊ juntamẽte estaua
alli con ellos: Estad atentos/
por ventura no sabeyo que es
todo poderoso nuestro redem

q̃n quimochiullique caamoqui
mococolhuique in itlaçonaca:
yotcin ynicocacqui mocelilique
çantlamauicoldica quimocelil-
lique. Auh ynicocac cecey: ca
ymitlc mocalaquicino in dios
ypiltcin in apostolesme ca uel
motquiticatca amotçalanaloc
ynitlaçonacayotcin: yuan caní
man oquimocemilili ynimani
ma yca ym gr̃a yuan yca in iye-
ctic. La y ehuatl yn sancto sa-
cramento in itlaçonacayotcin:
yuan ynitlaçoyezçotcin itonez
temaquirticauh in oquinmos
maquili ynic ytlacualyezyeny
manima i apostolesmeica amo
ytlacil in innaciao. Auh cayuh
quiy ceceyaca in apostolesme
quimocelilique intotēcuyo yn
Jhesu xpo ynicocac Jueues san-
cto ytlapoyana: auh ca yuan
uel oncan in tlanmo yezzinori-
catcamoyolitircinoticatca. A-
çonquiroz que in ameuaniño
itlaçonane: quen in uel mochí-
uay: q̃ni uelitiz i nicã nameçp
nolpulia: ca ymitic omocala:
quicino in dios ipiltcin in apo-
stolesme yuan oncan yntlamo
etzinoticatca: Oçicmocacq̃-
tican: curamo anquimari caix
quichiuelli yntotemaquirtica:

ptor Jeshu r̄po v̄dadero dice: porq̄ consu omnipotēcia pudo hazer este tā gran milagro: que estuuielle alli con los aposto- les y que tambien entrasse en el pecho y entrañas de cada vno dellos quando lo recibieron/ assi como esta dicho.

Ey no tan solamēte aq̄llave- z hizo el n̄ro amoroso redēptor y hijo de dios aq̄ste tan grā mi- lagro: de conuertir aq̄l p̄a y vi- no en su verdadero cuerpo y ē su preciosa sangre cō aq̄llas s̄a- ctas palabras que dixo: mas tā biē dio poder a los padres sa- cerdotes pa q̄ hiziesen lo mis- mo. Por tanto sabed los mis- amados hermanos que los sa- cerdotes que dizen missa a los- quales legitimamente ha orde- nado el Obispo/ quando aca- ban de pronunciar aquellas s̄a- ctas palabras/ que nuestro re- dēptor Jeshu x̄risto dixo sobre aquella materia o substancia de pan y vino de castilla: assi co- mo acaban de pronunciar las sobre aquel pan y vino de Ca- stilla que esta delante dellos quando se celebra y dize la mis- sa/ aquello mismo hazen que nuestro amoroso se- 

tein Jeshu r̄po uel nelli dios: ca yuelitiliztica uel oquimochiui- li y cenca uey tlamauicollit: caō cāmo etzinoticatca inuitlan in apostolessme: y uan san nocete yaca ymitic mocalaquicino ynicoac quimocelilique in iuh qui omite.

El uhp̄ca amo canizopa cqui- mochiuili yntotla gotema quic- ticatcin dios y piltcin ingeuatl in tlamauicollit: ynic quimocue- pili/ in tlarcalli y uan in vino ynitla gonacayotcin y uā in itla- goyēzotcin yca in tlarollit ino- quimitalhuicino: ca y uan o- quimomaquili in uelitiliztli y n- padressme sacerdotesme/ y nic- san noiauhqui quimochiuiilizq̄. Yehica ricmatican notlagoua- ne cainteupir que Sacerdotes me missa quimitalhuia y n o- quimoteopir catlaliti in Obis- po: ynicoac quimotenquixtilta in yeuatl yntlatollit ynoquimi- talhuicino intotema quixtica- uh Jeshu x̄risto y nipan in casti- llan tlarcalli y uan y p̄a y n casti- llan vino: uel ycoac quimoten- quixtilia y pan in tlarcalli uan vino y mic pan catq̄ micoac mis- sa mitoua: ca san noy euatl qui- chiua inoquimochiuiili intote-

¶ Sermón. rrv. sobre les.

ne: Jezu christo pizo: su nóbre
sea pa siépre sacrificado. Amen.

¶ Sermó. rrv.



¶ Illit verbuz su-
uz 2 sanauit eos.
¶ Psalmus. cvj.

¶ Es muy gran
de 2 muy alto mi-
sterio aqste que agora aq oys
del sacramento ól altar: por tã-
to conuiene q yo os declare al-
gunas mas palabras acerca ól
por tanto los mis amados es-
tao muy atentos. Ya aueys oy-
do / en q manera nro amoroso
redemptor començo este diuino
sacramento: y en q manera lo ís-
tiuigo: que por la excelencia 2
virtud de aqllas palabras que
alli dize el sacerdote conuierte
aqnel pan y aqnel vino q esta
detro en el caliz / en verdadero
cuerpo y en verdadera sangre
del hijo de dios Jezu Xpo. Y
aquesto es lo que todos los pa-
dres sacervotes hazen quando
quera que dizen missa: y quan-
do estan reueltidos y compues-
tos con las sacras vestiduras
delante del altar. Porque alli
pronuncian aqueilas palabras
de tanta excelencia qbe dize

cuyo Jezu christo: ma cenquíz
ca iectene ualo imocaczi: amé.

¶ Sermó. rrv.



¶ Illit verbuz su-
uz 2 sanauit eos.
¶ Psalmus. cvj.

¶ La cenca uey
clamaui colli in in-
arca anquimocaquitia in itech-
pa in sancto Sacramento del
altar: y epica monequi ocachis-
tiatolli y techpa namechnoten
qritiliz y epica uel richmoiollo-
tica notlagouane. La oinqui-
mocaquitique in quenin oqmo-
tcintili in otlagotemaquitica-
tcin in sancto Sacramento: y
uan in quenin oquimotlatlali-
li / inica ynichenquizeca y ectiliz y
ienatl in tiatolli cenca maiztic
oncan qroua in sacerdote qui-
mocuepillia y euatl in tlarcalli /
yua in vino i caliz uicaca uel ne-
lli y tlagonacayotcin y uan uel
nell y tlagoyezgotcin in Dios
y piltcin Jezu xpo. Ahu ca ye-
huatl qnimochiuua mochín
ti padreme sacervotes me ynico-
acquitoua missa: y uan ynico-
ac mochichiuhuate y ca in teu-
tlazquid altar i tpan. La onca
quimotenquixtilia y iehuatl in
tiatolli cenca maiztic in oqmo-

nro redemptor Jhesu xpo: las qua
les dize sobre la ostia blanca q
es de pan d castilla q tienē delā
te: y sobre el vino de castilla/ q
esta dētro en el caliz de oro o de
plata. Y luego en continente se
conuierte aql pan d castilla en
su preciosa carne: y el vino ē su
preciosa sangre d nuestro redem
ptor Jhesu xpo: y no por esto se
pierde su blancura: ni su sabor:
ni su olor: ni la su redondez del
pan dela ostia/ mas alli se que
da todo. Y el ser o la sustancia
d pan yano esta alli: por que de
to de ser pan: mas esta alli el hi
jo de dios nuestro redemptor
Jhesu christo: verdadero dios y
verdadero hombre.

Por tanto mis amados hi
jos quando oys missa: y quādo
veys al sacerdote que esta al cā
do aquella Ostia consagrada
blāca: aquella ostia consagra
da aueys de adorar porque es
el verdadero hijo de dios Jhesu
Christo nuestro redemptor/
el qual esta debaro de aquella
blancura que alli veys. Y te
neo prudencia/ porque no aue
ys de enderegar vuestra fe y a
doracion a aquella blancura d
la ostia consagrada que veys/

talhuicino intotemaquirtica:
uh Jhesu xpo: ca ypan quimital
huia ynistac ostia castillan tlar
calli ypancatqui: y uan ypan
in castillan vino yitricatqui in
caliz teucuitlayo. Ahu niman
ycinhuca mocuepa yiepuatl yn
castillan tlarcalli in tlagonaca
yotcin: y uan in vino in tlagociez
gotcin intoteco Jhesu xpo: auh
ca amo icpolui yni istaca: uan
yniuelica: y uan yni auizca: uā
ini yau aliuhca in tlarcalli: ca q
oncan mocaua moch. Ahu in
yeliz yntlarcalli ca omo onca:
ca/ ca omo cauē ca omo tlar:
calli: can ye onca moetzino..
ca dios ypilteci Jhesu xpo: uelne
lli o. os yuā uel nelli oquichtli.

Elpica notlago pilihuane in
ycoacan quicaqui missa y uan
inicoac āquimortilia i sacroo
te in quimomapalhuicac in tla
teochiualli ostia yznc: ca uel
yepuatl ostia consagrada anq
mocēteotizque ca uel nelli dios
ypiltcin Jhesu xpo/ ca ytlāmg
yetzinotica ynistac in anq
mortilia. Ahu uel rīmimatica
ca amo yepuatl in iztaca i ostia
yuicpa anquimelaupcatlach:
eltizque in amo tlanetloquihz:
ano go amo teotlatlatlauhiz

Sermon. xxv. sobre los.

mas a solamēte el hijo de dios
q̄ esta alli encubierro: a el que
ys d̄ creer y adorar: porque el
mismo es el que esta alli deba
ro de aq̄lla blancura. y d̄ la mis
ma manera quādo el caliz de
plata o de oro se alça: que assi
mismo aueys de adorar su pre
ciosa sangre q̄ esta d̄tro del ca
liz: por que aq̄l es el mismo re
d̄ptor: n̄ro J̄su x̄p̄o: por q̄
alli verdaderamente esta v̄da
dero dios y verdadero h̄bre.

Por tanto mis amados aue
ys de tener muy gran reueren
cia a n̄ro gran rey y seño: dios
alli d̄do se dize la missa: y d̄ to
do v̄ro coraçõ le aueys de ado
rar: y aueys d̄ creer aq̄lla Es
tia consagrada: y lo q̄ esta den
tro del caliz: de toda v̄ra volũ
tat y cõ v̄ro lloro y v̄ras lagri
mas: por q̄ alli esta el hijo d̄ dios
J̄su x̄p̄o v̄dadero dios y ver
dadero h̄bre. Desta manera
aueys de creer y aueys de con
fessar aqueite diuino sacramen
to con todo v̄ro coraçõ: por q̄
si alli no lo creays no os podre
ys saluar: por q̄ ya aueys oydo
las palabras sagradas del san
cto Euangelio que dize. Qui
vero non crediderit

gan y celt̄n in dios y p̄l̄t̄c̄n on
can morlapachiuiltitica: uel ye
huatl anquimoneltoquitizque
ca uel yehuatl oncan moyetz
inotica in itlanioc in yztac.

Auh q̄ā noyuhqui inicoac ual
macocui incalitz eoquitla yo: ca
no yehuatl anquimoc̄teotizq̄
ynitlacoyezcotci in itica in ca
liz: ca uel yehuatl in totemaqr
ticauh J̄su x̄p̄o: ca uel oncan
moyetz inotica nel nelli Dios
yuan uel nelli oquichitli.

Eyepica notlacouane uel an
quimimacacilitizezque ynto
ueytlatocauh in dios in oncan
missa mitoua: yuā ycamochia
moyollo anquimoc̄teotizque
yuan aquimoneltoquitizque in
ostia consagrada yuan in caliz
in ytica amoceyollocopa a
mochoquiztica amirayotica/
ca oncan moetz inotica in dios.
y p̄l̄t̄c̄n J̄sur̄p̄o uel nelli dios
yuan uel nelli oquichitli. La
yuhqui y enāquimoneltoquitiz
que/ yuan anquimocuitizque
yehuatl in sacramento ycamo
chi amoyollo: ca itlacamo yuh
ricneltoacā: ca amo uel āmo
maqr̄tizque: ca oāquimocaqui
rique y in itlatolt̄c̄n in scr̄o Eua
gelio. Qui vero non crediderit

cōdenabitur. **A**har. xl. que qe
re dñr. Que el q̄ no creyere era
condñado a los infernos. Y
dōdequiera q̄ se dixere la missa
auers d̄ estar allí de toda v̄sa
voluntad en el acatamiento de
dios/ así como si verdadera/
mēre viesse des al p̄ijo d̄ dios cō
v̄fos ojos. Y no auers de de/
jar la missa y yros: ni la auers d̄
ver con negligēcia: mas cō mu
cha sollicitud la auers de oy: y
con mucha alegría pa q̄ **D**ios
os haga grandes mercedes. Y
auers de venír presto al princi
pio quando se quiere comēçar
la missa: y auers d̄ estar allí pre
sentes hasta q̄ la missa se acabe
q̄ es quando al fin buelue el sa/
cerdote a echar la bendición.

EY aun q̄ en diuersos lugares
y muchos digan missa muchos
sacerdotes: y reciban el precio
so cuerpo y s̄gre d̄ n̄ro dulcissi
mo y amoroso redēptor **J**esu
christo: no por esto se despeda/
ca en partes nuestro gran rey
y señor: ni tampoco por esto se
multiplica y haze muchos/ ni
tāpoco se delminuye: mas siem
pre jamas el solo es/ y esta to/
co eterno: ē q̄ todos lugares se oi
ze missa. y cada vno por sí lo re

cōdenabitur. **A**har. xl. q. n. yu
nquin amotlan elto ca: opayaz
in micltan infernos. **A**h̄ in cā
pa missa mitoua ca oncā ayey
que amoceyolocopa in ytr̄pan
teim̄ d̄ in dios: in yuhqm̄ in tla/
nel nelli ticmotitiani in p̄itcin
in **D**ios in amicteloloyca: ca
amo anquicauh quicazque in
missa: y uan amo anquicatl̄ eluiz
ittazque: q̄ uel anquinez calica
ca quizque/ y uan anq̄ paccaca/
q̄zq̄: y nicuel am̄ c̄i: mo en el itz
in dios. **A**h̄ y uan aualiciniq̄
in achtopa y nicoac yē d̄ p̄eua:
ynicoac yē onct̄ in itz in missa: y
uan oncan ayeyque y n̄r quic̄/
cauic̄ onct̄ on quicaz yn missa/
ynicoac q̄ atepā ual̄ t̄eoc̄h̄ in a:
in sacerdote.

Ah̄ maciul̄ miequintin pa
d̄ res me icececi quim̄ tal̄ buza
missa cenca mieccan: y uan qū/
mo celilia y n̄r la gonacapotcin/
y uan y n̄r la gonacapotcin in tote
ma qū it̄ catcin **J**esu xp̄o: ca:
mo y emorereloua in toa y etla/
tocauh y uan amo y em̄ in yē q̄
lia: ca amo no y em̄ op̄o poluitia
can in oc̄ p̄pa cenicac y cel̄ cin
mo y et̄ cin otica y uan uel mo q̄/
nca in yē vican missa mitoua.
Ah̄ tace. - r̄aca mo q̄ h̄ quime

¶ Sermon. xxv. sobre los.

cibe todo entero allí como esta
 fin q se despedace a fin q se cor-
 te por esto su precioso cuer po/
 y fin q reciba algun detrimento
 quando lo recibimos: aun q la
 ostia consagrada se haze mu-
 chas partes. y aqsto puede lo
 hazer muy bie el nro redeptor
 Jhesu Xpo con su omnipotencia
 porq es todo poderoso alli co-
 mo muchas vezes aueys oydo

¶ Y aueys d saber los mis a-
 mados q todos los xpianos y
 cada vno por si despues que ya
 han creydo/y qndo ya creē la
 verdadera y santa fe catholica
 y quando ya confiesan q aque-
 lla ostia consagrada es el vda-
 dero Jhesu xpo hijo d dios/y q
 esta dentro di caliz su pñiosa sã-
 gre: aquestos q firmemēte creē
 todo lo que cree la nuestra ma-
 dre sancta yglesia: cada vno es
 obligado a recebir aqlla ostia
 consagrada/que se llama y es
 el sancto sacramento. Si qual
 es el mismo hijo Dios Jhesu
 christo/porque quando algu-
 no lo recibe allí recibe al nue-
 stro grã maestro y redeemptor
 Jhesu christo.

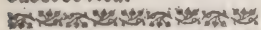
¶ Y vosotros nris amados q
 aqui presentes estays/

celilia vniuhqui motquitica: ca
 amorceçayantimonoycm cre-
 qui inilia conacayocin: ca amo-
 noyequēmōchpua inicoac tico
 celilia/macini motetequi yn-
 yzta costia tlareuchinalli. Ah
 ynç cauelquimochpinilia into-
 temaquirticauh Jhesu christo/
 yca ynuelitiliz: ca exquichpue-
 lli inuhqui oanquimocaquiti-
 que miecpa.

¶ Ah anquimatizque notla
 gouane camochpintin xpiano-
 meceçyaca: ynicoac uel osta-
 nelto caque/ yuā ynicoac yequi
 moneltoquitia nelli tlanelto q-
 liztli yuan uel quimocuitia yie-
 huatl in Oña consagrada: ca
 uel nelli Jhesu xpo Dios ypil-
 tcin: yuan in caliz yniltica uel
 nelli ytlagoyezcotcin: ca yepu-
 tini yuel qrichicaua canelto ca
 ynitqich quimoneltoquitia i-
 tonanrein santa yglesia: ceçy-
 ca intechmonequi ceppa qmo
 celilizque yiehuatl in ostia con-
 sagrada yto ca/sancto Sacra-
 mento. La uel yepuatl Dios
 ypilteci Jhesu christo: ca inicoac
 anqmo celilia: ca oncã aquimo
 celilia i touytemaquirticauh.

¶ Ah inameuantin nican-
 amonoque notla gouane çano

aueys assi mismo de recibir el
 te santo sacramento: q̄ndo enfa
 se catpolica estey fuertes: y q̄n
 do biuays bien en esta vida vo
 lotros y aborrezcays para siē
 pre los pecados: entonces ha
 ra el v̄ro criador con vosotros
 misericordia en que podays lle
 gar a le recibir cada vn año v̄
 na vez por el t̄po de la pasqua
 florida. Y quando quereys re
 cebir este sacramento sagrado
 primero os aueys de aparejar
 en vuestras animas: y os aue
 ys de confellar delante del sa
 cerdote: y aueys de lozar mu
 cho por vuestros peccados: y
 tambien aueys de tener firme
 proposito de nunca otra vez
 los hazer: y si desta manera os
 disponays con lagrimas o vue
 stro coraçon: y si luego recebis
 este santo sacramento: allí re
 cebis muy grande gracia y a
 ayuda del nuestro señor Dios
 dador de vida.



E y oyo con toda diligencia
 y sollicitud los mis discipulos:
 que quando recebis a ueste sa
 cto sacramento: allí recebis a
 nuestro señor Jesu christo hi
 jo de dios: y q̄ndo lo rece

iuh qui anquimocelilizque yni
 sancto sacramento: ynicoac uel
 ancpicauatinemizque totlanel
 toquiliztica yuan ynicoac uel
 amonemilizque nican tlal
 ticpac uel anquicentelcpuaz
 que yntlatlaculli quinicac
 amechmotlaoculiliz ynamore
 yocurcatgin yni dios uel ytergi
 co amagizque cecerihpica cep
 pa ynicoac yuchipascua. Ah
 ynicoac anquiceliznequi yni sa
 cramento achtopa uel amocen
 cauaz que ytechpoca ynamani
 ma amotlatlaculcuizque y
 pan sacerdote: cenca y pampas
 amochpochilizque ynamotla
 tlacul auy yuan amocemigna
 uatizque ynicac quic ocep pa
 an yuchpuazque: auy intlatuy
 quiy ierimocencauaca i amira
 yonica ytechpa ynamoyollo/
 yuan intlaniman ticcelica yni
 sancto sacramento: ca onca an
 quicelia / cenca uey gracia yni
 tepalenilizin Dios yni palne
 mouani.

E Ah y uel ticnezcaticac aq
 can notlamachpilpuane ca yni
 coac anquicelia yni santo sacra
 mento: ca uel oncan anquindo
 celilia yntotecuio Jesu christo
 dios ypilcuin: auy ynicoac auq

¶ Sermō. xxvj. sobre los.

bis el esta siēpre en v̄sa anima
y alli haze su abitaciō por gr̄a.
Porquē la tiene en lugar d̄ su
propria morada v̄sa anima/ y
nunca jamas la d̄ra: mas siēpre
mora alli hasta tanto que v̄so
tros pecays otra vez. Y quādo
vos le ofendays y le quebran
tays o traspassays los sus m̄s
darnientos: agora sea vno ago
ra seā muchos: luego al momē
to os deray: luego ala hora os
quita su gr̄cia que antēs os a
uia dado: y ala hora entra el d̄
monio maldito engañador dē
tro de vosotros en v̄uestra anī
ma: y alli haze su morada y su
manioa. Dios n̄estro gran se
ñor os guarde de caer en pecas
dos. Amen.

¶ Sermō. xxvj.



Ps̄l̄m̄ verbuz su
uz e sanauit eos.
Ps̄almus. cvj.
¶ Ya auays oy
do ē que manera
auays d̄ recibir el p̄ciso cuer
po de n̄estro redeptor Jesu
x̄po gran rey de la gloria/ y en
que manera entra en vosotros
y en v̄sas animas: y t̄biē ē que
manera os dera de repēte por
el pecado q̄ vosotros hazeys.

mocelilia ca mochipa moecti
notica ypan inanimia yca v̄
ni gr̄a. La uel yulquignich̄p̄
tanico ypan quimomachit̄ia in
animia/ ca amoquimocauit̄
lia: can mochipa encan moecti
notica r̄quich̄ cabuilit̄ in ocep
pa antlatlacoa. Auh̄ ynicoac
anquimotlatlacalhuilia yvan
anq̄m̄ylacalhuilia ynitenaua
ult̄c̄n̄iago c̄t̄etl̄ anogo quez̄q̄
terl̄: canim̄āamechmocauilit̄q̄
ca: yvan n̄im̄āamechmocauilia yn̄
gr̄cia inoamechmomaquilica
auh̄ n̄im̄ān̄ ualcalactiuet̄ci yn̄
d̄sablo reyzlacauiani inamit̄ic
ypan in animia/ auh̄ ca on
can mochantia uel mocaloria.
Aha amechm̄opieli indios y
techpa inlatlacul̄t̄. Amen.

¶ Sermō. xxvj.



Ps̄l̄m̄ verbuz su
uz e sanauit eos.
Ps̄almus. cvj.
¶ Ca oanqui
mocauit̄ que yn̄q̄
n̄in anquimocelilizque yn̄it̄ia
conacapot̄cin yn̄ touet̄emaq̄r̄
ticauh̄ Jesu x̄po yvan yn̄ques
n̄in amit̄ic yvan animia ypan
mocalaquit̄cinoua: yvan yn̄ q̄
n̄in amechmocauilit̄q̄ca ypan
pa yn̄it̄lacul̄t̄ yn̄āquich̄p̄ua.

Por tanto los mis amados os
 aueys mucho de guardar o nū
 ca pecar: pues por el pecado a
 lançays y echays a dios nro se
 ñor de vosotros: y introduzias y
 meteyd al engaño: y al mēti
 roso diablo al q̄l meteyd dētro
 de vosotros. Y por esto nos es
 dado a nosotros este sancto sa
 cramento y lo recibimos: cōuie
 ne a saber: paq̄ seamos h̄ijos o
 nro padre dios: y paq̄ nosotros
 lo guardemos en n̄ras ánimas.
 ¶ Itē cōuiene q̄ sepays q̄ quā
 do de toda v̄ra voluntad rece
 bís este sacramento y os andays
 guardando de los pecados: y
 andays con cautela y temor: y
 andays reverendal mēte temie
 do a dios por no le ofender cō
 los pecados: entōces el mismo
 dios y gran rey nro q̄ esta den
 tro de vosotros mismos os p
 dona plenariamente todos
 v̄ros pecados y os ama mucho
 en gr̄a manera: y os anda guar
 dando de día y de noche: en cu
 ya compañía estan los sus a
 mados angeles en el acatami
 ento de su gran seño: y criador
 y nro redeptor J̄esu xp̄o. Y
 el mismo gran rey y seño: nue
 stro que

Jehica notlagouane cenca uel
 amopiazque ynaic antlatlacoz
 que caypampa yntlatlaculli
 amotēcpa anquimoquixtilia
 yn dios yuan anquicalaquia
 ynteistlacaniani yntlacateco
 lotlamitic anquicella. Ah̄ ca
 ypampa yntimaco ynteuantīn
 yieuatl ynsacramento yuan
 tictocelilia ynic uel titlacopil
 huan tlexque yntotatgin dios
 yuan ynic tictopielizque ypan
 yntanima.

¶ Ah̄ yuan monequi anqui
 matizque ca ynicoac uelamoce
 yolocopa anquimocelilia ynis
 sancto sacramento yuan uel
 amopittinemi ynitecpa yn
 tlatlaculli yuan amomaubca
 nemitia yuan anquimimacari
 litinemi yn dios ynic amo anq̄
 motlatlacalhuilizque tlatlacul
 tica cayeuatgin yn dios touey
 tlatoauh ynamitic moetgin
 tica uel amechmopopolhuili
 a ynamotlatlacul yuan cenca
 amechmotlagotilia aub cace
 mulhuil ceyoual amechinopie
 litinemi aub ylantginco cate
 ynidlagouan ynageles me ynic
 pantginco ynidatocauh ynin
 teicourcauh. Ah̄ yeuatgin
 yntoueirlatocauh ypa ynama

Sermō. xvi. sobre los.

bis el esta siēpre en v̄sa anima
y alli haze su abitaciō por gr̄a.
Porquē la tiene en lugar d̄ su
propria morada v̄sa anima/ y
nunca jamas la d̄ra: mas siēpre
mora alli hasta tanto que v̄so
tros pecays otra vez. Y quādo
vos le ofendays y le quebran-
tays o traspassays los sus m̄s
damientos: agora sea vno ago-
ra seā muchos: luego al momē-
to os dera: y luego ala hora os
quita su gracia que antes os a-
uia dado: y ala hora entra el d̄-
monio maldito en gañador d̄
tro de vosotros en v̄stra anī-
ma: y alli haze su morada y su
manida. Dios n̄stro gran se-
ñor os guarde de caer en pecas
vos. Amen.

Sermō. xvi.



Illis verbis su-
us et sanauit eos.
Psalmus. cvj.

Ey aueys o-
do ē que maners
aueys d̄ recibir el p̄cioso cuer-
po de n̄stro rebepto: Jesu
x̄po gran rey de la gloria/ y en
que manera entra en vosotros
y en v̄sas animas: y t̄biē ē que
manera os dera de rep̄te por
el pecado q̄ vosotros hazeys.

mocelilia ca mochipa moecti
notica ypan in amanima yca y
ni gr̄a. La uel yulquignichp̄a
taico ypan quimomachipia in
amanima/ ca amoquimocau-
lia: can mochipa oncan moecti
notica irquich cabuilit in occep-
pa antlatlacoa. Auh ynicoac
anquimotlatlacalhuilia yvan
anqmetlacalhuilia ynitenaui
ultcniago c̄teti anogo quezq̄
teti: canimāamechmocauilitq̄
ca: yvan m̄imāamechpaulia yni
gracia inoamechmomomaquilica
auh m̄imā ualcalactiuetci yn
ofablo reytlacauiani inamitici
ypan in amanima/ auh ca on-
can mochpantia uel mocaloria.
Aha amechmopieli indios y
rechpa inlatlaculit. Amen.

Sermō. xvi.



Illis verbis su-
us et sanauit eos.
Psalmus. cvj.

Eca oauque
mocañique ynq̄
nin anquimocelilizque ynitla
conacapotcin yn touetemañe
ticauh Jesu x̄po yvan ynque-
nin amitici yvan amanima ypa
mocalaquitcinoua: yvan yn q̄
nin amechmocauilitq̄ca ypa
pa yntlatlaculit ynāquichp̄ua.

Por tanto los mis amados os
 aueys mucho de guardar o nū
 ca pecar: pue: por el pecado a
 lançays e eçpays a dios nro se
 ñor de vosotros: e introduzia y
 metey al engañador y al mēti
 roso diablo al q̄l metey dētro
 de vosotros. Y por esto nos es
 dado a nosotros este sancto sa
 cramēto y lo recibimos: cōue
 nie a saber: paq̄ seamos h̄ijos o
 nro padre dios: y paq̄ nosotros
 lo guardemos en las ánimas.

¶ Itē cōuiene q̄ sepays q̄ quā
 do de toda v̄ra voluntad rece
 bis este sacramēto y os andays
 guardando de los pecados: y
 andays con cautela y temor: y
 andays reverendalmēte temie
 do a dios por no le ofender cō
 los pecados: entōces el mismo
 dios y gran rey nro q̄ esta den
 tro de vosotros mismos os p
 dona plenariamente todos
 v̄ros pecados y os ama mucho
 en gr̄a manera: y os anda guar
 dando de día y de noche: en cu
 ya compañía estan los sus a
 mados angeles en el acatami
 ento de su gran seño: y criador
 y nro redēptor. Jesu xpo. Y
 el mismo gran rey y seño: nue
 stro que

Jehica notlagouane cenca uel
 amopiazque ynaic antlatlacoz
 que caypampa yntlatlaculli
 amotecppa anquimoquirtilia
 yn dios yuan anquicalaquia
 ynteiztlacanian yntlacateco
 lotlamitic anquicella. Ahu ca
 ypampa yntimaco ynteuantin
 yicuatl ynsacramento yuan
 tictocelilia ynic uel titlacopil
 huan tiezque yntotatcin dios
 yuan ynic tictopielizque ypan
 yntanima.

¶ Ahu yuan monequi anqui
 matizque ca ynicoac uelamoce
 yolocopa anquimocelilia ynis
 sancto sacramento yuan uel
 amopirtinemī ynitechpa yn
 tlacaculli yuan amomaubca
 nemitia yuan anquimimacari
 litinemī yn dios ynic amo anq̄
 motlatlacalhuilizque tlacacul
 tica cayeuatcin yn dios touey
 tlatocauh ynamitic moetgino
 tica uel amechmopopolhuili
 a ynamotlatlacul yuan cenca
 amechmotlagotilia aub cace
 mulhuil ceyoual amechmopie
 litinemiaub ytlantgincate
 yntlagouan ynageles me ynic
 panginco yntlatocauh ynin
 teicourcauh. Ahu yeuatgin
 yntoue tlatocauh ypa ynama

¶ Sermō. xxiij. sobre los.

esta presente en v̄ra anima os da ayuda y fauor cō los sus angeles pa q̄ bñays bien y para q̄ v̄os: ros le siruays lealínēte y porq̄ esta alli presente como dicho es los demonios v̄ros enemigos os tēmen: y no osan ni se atreue a llegar a vosotros ni se atreue a os tentar. Mas quando hazays algun pecado mortal luego ala hora se aparta dios de vosotros y sus amados angeles que estan cō el. y queda v̄uestra anima desinamparada assi como huerfana: y luego entra en vosotros de repente los v̄uestros grandes enemigos: y luego os tientan y os persuaden y induyen a los pecados: y os traen ala memoria las cosas malas. Por tanto los mis amados hermanos guardad os mucho porque no hagays pecado.

¶ Por aq̄ste diuino sacramento dela missa q̄ se dize que os declaro al presente vereys cō mucha diligencia el grandissimo amor y caridad d̄ nuestro dios con que nos amo: que no tã solamente murio el hijo de dios Jesu x̄po por nosotros: y no tã solamente dio por nos otros

nima moet̄cinotica nel amech: mopalemlia y uan yniangelos: uan ynic uel amnoiemitizque y uan ynic uel anquimotlaye: cultilizque. Ah̄ y e pica uel oncan moyet̄cinotica cenica y e a: mechimacaci inamo iaouã dia blomeica amo uel motlapalo: ua ynie amotechactizque y uan i y e amech moye p̄culitzq̄. Ah̄ ynic uae remictiani clatlaculli anquichiuca/ ca niman amech: motlacauilia in dios y uan yni tlagouan angeles me in itlantci cocate. Ah̄ inãanima ganicel y enocualo yuhqui y enotlaca tcintli: ah̄ niman amopan ual calactiuet̄i y namo iaouan tla: clacatecolomiman amech uui tla uiltia in tlatlaculli in aqualli inaye c̄tli amech pulnamietla. y e h̄ica notlagonane manelrimo: pirtinemica ynie amo antla: tlacozque.

¶ La ep̄pa y ieuatli Sacramento missa y c̄mitoa inamech notenquixtililia in arcã uel anquinezcalicaitazque y ni uel res: tlagotaliz in dios inic cenca o: techmotlagotili: ca amo c̄aiyo topãpa momiquilitcino i dios y p̄iltcin Jesu X̄ristoica amo c̄aiyotopãpa qulmotemaquili

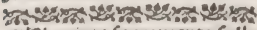
toda ſu precioſa ſangre eſu ſan-
 criſſima paſſion: mas tambien
 tuuo por bien denos derar en
 eſte ſacramento ſu p̄cioſiſſimo
 cuerpo y ſangre. Y eſto hizo el
 nro gran redēptor para eſtar
 ſiēpre cō nosotros y en nueſtra
 cōpañia en eſte mundo. Y aſſi
 miſmo pa que nosotros eſtuui-
 eſſemos cō el/ para q̄ nosotros
 le recibieſſemos quādo quiera
 que quiſieſſemos. Y aunque el
 nueſtro redēptor Jeſu xp̄o ſu-
 bió alla al cielo aſſi como os a-
 uemos dicho: nunca dexa de eſ-
 tar en eſte mundo: lo qual con
 ſu omnipotencia puede muy
 bien hazer de eſtar ſiēpre alla
 en el cielo donde eſta/ y tãbien
 de poder eſtar aca en la tierra
 en la Oſtia conſagrada. Y que
 no ſolamente eſte en vn lugar
 el nueſtro redemptor Jeſu chri-
 ſto/ mas que eſte y puede eſtar
 en muchos lugares: eſto es: en
 quantos la miſſa ſe dize en to-
 do el mundo/ empero eſto mi-
 raculoſamente lo haze nueſtro
 Dios. **Veys** aquí los miſas
 mados vna cōparacion o erē-
 plo os pongo delante. Aſſi co-
 mo ſi delante de vn hombre eſ-
 tuuiſſem muchos eſpe: 

in mochī ytlago yezgotcin ynī
 claihioullizpantcino: ca noy
 uan techmoeanilitcinoz nec y
 pan ynī ſacramento ynītlago
 nacayotcin yuau ynītlagoiego
 tcin. Auh ynīc oquimochiulli
 tcino intoneytemaquirticaub
 ſnīc mochīpa totlāmoetcinoti
 eznicanclatricpac: no yuau inīc
 teuantin uel ytlantcincotiezq̄/
 inīc mochīpateuantin tictoceli
 liſque inīcoac ticnequizque.

Auh maciū in ompa moſleca
 uītcino inīlhuicac intotemaq̄
 ticaub Jeſu xp̄o inīuhqui ona
 mechmolhuili: ca amoicmoca
 uainīc nīcātlaltipacyez: cayca ī
 yuelitlīz uelquimochiullia yu
 ic mochīpa ompagez in ompa
 moetcinotica inīlhuicac: ca y
 uān uel nīcan moyetzīez intlal
 tīpac ytech in Oſtia conſagra-
 da. Auh caamo ſacecni mo
 etzīez intotemaquirticaub Je-
 ſu xp̄o: ca cenca miecca uel mo
 etcinotiez inīzquican miſſa mi-
 toua nouian cemahauac: aub
 inīcagantlamauigoltica quimo-
 chiullia in dios. **Ca** yscatqui
 notla gouane centetl clānēneui-
 li: neyrcuirtilli namech notlali-
 lia: inīuhqui ynītlāceſtlacatl yz
 panca cēca miecclamautili yez
 can

¶ Sermō. rrvj sobre los.

jos q̄ en todos ellos se vee y se mira y en todos ellos esta manifestado su cuerpo en los espejos quando ellos son. E si mas ouiesse en todos ellos estara señalada su figura: aunque fuesen quatrocientos/o en ocho mil: y no es mas de vno el que se mira. Bien de esta manera es los mis amados hermanos que os pongo exēplo agora dī cuerpo preciosissimo y sangre de nuestro maestro y redemptor Jēsu Christo: que vno solo es el señor y gran rey nuestro que esta en los Cielos a la diestra de su eterno padre y en muchos lugares viene a estar aca en este mundo en la Ostia/ en quantos lugares se dize misa. Por tanto mis amados hermanos tenēdo obligacion muy grande todos nos otros los christianos de amar muy mucho y seruir y reuerenciar a nuestro gran rey y señor Jēsu Christo hijo de Dios: pues tanto nos amo y tan grandissimas mercedes nos ha hecho y ha de cada dia.

¶ El quinto sacramento se llama de la Extrema vncion. 

ocamotlalica nel noulan motta: noulan morezcauia noulanhezrica ininacayo mitlic initezcatt iniquiterlintezcatt iniepancatqui. Ahu inla occequizez/ canouian nextiez ininacayo: maci uicentconrti ypan anogo certiquipilli ypan. Ahu caçacettlacatt inmorezcauia amomietlacatt ca çan noyuhqui notlagouane inarcan nican namech machiotlalilia initech copatci co initlaçonacayotcin iuan ynitlaçoyezcotcin intotemaquirticacit Jēsu xp̄o: ca çan iceltcin intoueitlatocauh in ompamo yetzticmotica inilhucaci mina yauh çapatcinco initlaçotatci: auh ca mieccan ualmotlaliticiz noua nicanltalticpac yetech in Ostia ynizquicā misia mitoua. Yehica notlagouane cenca a motechmonequi iuan inurquicbtin inti xp̄ianome cenca totechmonequi ynē uel tictetllaçotylizque yuan uel tictotlaye cultilizque in tucyeplatocauh Jēsu christo in dios ipiltcin yehica cenca otechmotlagotili yuan yehica cenca otechmotlaoculili.

¶ Inic macuillamatli sacramento ptoca extrema vnctien.

Que dhere dexir/la vltima vñ-
 ción o postrera bendición: que es
 quando alguno se quiere ya mo-
 rir: y sele dhere salir el ánima es
 vngido y signado con el Oleo
 santo: que el sacerdote le vnge
 y bendize en cada vno dlos sus
 sentidos: esto es: en la vista/ y è
 el oyr/ y en el olfato/ y en el gus-
 to/ y en el tocamiento dlas ma-
 nos y de los pies/ y tãbien enci-
 ma de las renes. Allí vnge y
 bendize el Sacerdote al enfer-
 mo para que todos los sus pe-
 cados le sean perdonados: assi
 epicos como algunos grandes
 que hizo en ofensa de nuestro
 gran señor Dios con los sus
 sentidos/ por tanto conuiene
 que se reciba d toda voluntad:
 y que se pida/ porque el enfer-
 mo lo ha d pedir de toda su vo-
 luntad al sacerdote. Porque
 si el enfermo no se lo pide el sa-
 cerdote no se lo podria dar: por
 tanto este santo sacramento d
 la Extrema vñcion reciben los
 amigos de nuestro gran dios:
 assi christianos como christia-
 nas/ para mejor se aparejar
 para morir.

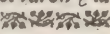
¶ El sexto sacrameto es y se lla-
 ma Orden sacero: 

.q.n. yn datgaccan tetech ala
 ualiztli yuan temachiotliztli
 ynicoac aca yemiquiznequi yn
 yequigaznequi ynanimia onca
 machiotillo yca olio sancto yn
 sacerdote calua yuan quima
 chiotia ypan yn cecentetl ynti
 nemachiliz ytoea sentidos ynti
 tlachializ ypan yuan yntilaca
 quiliz ypan yuan yntilaneui
 lizspan yuan yntilauelinachi
 lizspan noyuan yntilamateq
 liz ypan yuan ynticuidapã. La
 oncan caalaua yuan quimachi
 otla yn sacerdote yn cocorca
 tçintli ynic uel mochipoliuiz
 yntilatlacul yntepitoton ano
 go ocoequi ueue ynoqchih
 ynic oquimotlatlacahuilti yn
 dios yninemachiliztica: yehi
 ca inonequi uelcãcateçolloc
 pa moceliz yuan midaniz cay
 huatl yncocorqui quitlanliz
 ynsacerdote cenca yiollocopa.
 Layntlacamo qrtanilicaamo
 uel quimomaquiliz ynsacerdo
 te yehica ynsacramento quice
 lia yntilacouan yn dios yn xpi
 anome yuan yn xpianame ynic
 uelmoencauazque yn pampa
 yn miquiztli.

¶ Ynic chicuacentlamantli sa-
 cramento ytoea orden sacero

¶ Sermon. rrvj. sobre los.

tal: que here dezir: dignidad de sacerdote. Este sacramento solo lo puede dar el Obispo: y el solo instituye y pone por sacerdotes a los padres q se hazen y ordenan sacerdotes: pa que ayuden aqui en la sancta yglesia/ pa que digan missa: y para q baptizen: y sabien para que confiesen y casen o tomen las manos y para que prediquen. Porq todos estos padres sacerdotes primero los ordena y haze Sacerdotes: el gran sacerdote que es el Obispo y el los bendize/ y les da el poderó nuestro dios para que puedan llegar al sancto sacramento: y pa que puedan ministrar los sacramentos.

¶ El septimo sacramento es y se llama Matrimonio. Que quiere dezir ayuntamiento: no lo otros llamamos al matrimonio quando vn varon se casa y ayunta con vna muger/ y propone en si o nunca jamas la dejar hasta tanto que muera: y lo mismo quando la muger se casa con vn varon y propone firmemente o nunca jamas lo dejar. Han de ser entrambos a dos baptizados el varon y la muger antes que 

tal. q. n. teupircayott auy eni sacramento cagan yceltqn qui mote maquilla en obispo ca ca uel ycel quiteupircatlalia yna quique sacerdotes me mochis na ynicnican tlapaleuizq ypan en sancta yglesia ynic quimisal huizque missa yuan ynic tecuas atequizque anogo teyolmela uazque anogo temanepanozq yuan ynic temachtrizque. La mochitín en padrem e sacerdotes achtopa quiteupircatlalia yuei sacerdote en obispo yuan quimoteuchitulia yuan quimo maquilla yniuelitiliz en dios ynicnel ytech acizque en sancto sacramento yuan ynicnel q temacaxque en sacramentos.

¶ Ynic chicontlamanelli sacramento yto ca matrimonio. q. n. nenamictiliztli: cayeuatl in matrimonio tictocayotia ynic oac ce oquichitli quimonamictia ce ciuatl yuan mocemir nauatia ynaoquic quicauaz ynic quichcauicel miquiz: auy cagan noguhqui en ciuatl ynicuac ce oquichitli quimonamictia yna mocemir nauatia ynic aocic quicauaz. Auy caymomertin oquichitli yuan en ciuatl tlacna asequitli yezque achtopa ynic

se casen: y no han de tener paré-
tesco muy cercano: ni se han de
conocer por cercano parentel-
co. Y conuiene que se paxe los
mis hermanos que el nro muy
santo padre d Roma e sumo
pontifice ordeno pa los indios
y gētes dītas tierras q se puedā
casar entertero grado. Amen.

¶ Sermō. xxvij.



¶ **D**ixit verbuz su-
uz e sanauit eos.

¶ Psalmus. cvj.

¶ **C**y los q por la
yglesia se casan/
el varō no ha de auer llegado
a otra parienta d la muger: y la
muger tā poco ha d auer llega-
do a otro hōbre pariente dī va-
ron: por q si ha llegado a algu-
no o a algūa: cuñado o cuñada
en pīmero o segūdo grado no
se pueden casar. Y rambiē si al-
guno de los q se qeren casar aū
no es baptizado tā poco se pue-
de casar: e si son parientes e pī-
mero segūdo grado/ tā poco
se puede casar. Y quādo desta
manera se casan q no tienen pa-
rentesco: han se d guardar leal-
tad vno a otro los casados en-
trambos/ que ni el varon ha
de llegar a

uel monamicizq y uan y euatl/
amocencia quimati y namo
quen monosga. Auh camones
qui anquimatizque notla goua
ne cao quimotlahilgino ynto/
uey teupircanh sancto padre
de Roma yntechpanican ynto/
dia tlaca ynicuel monamicizq
yetlamanpa.

¶ Sermō. xxvij.



¶ **D**ixit verbuz su-
uz e sanauit eos.

¶ Psalmus. cvj.

¶ **A**uh y euatin
teuyotica mona-
mictia i o qchtili ca ayac oyuh
itech acic occe iua yola i ciuatl
auh in ciuatl amonoac oyuh
ytech agic i occetlacatl yua yola
qui yno qchtili: cayntla aca oy-
tech agic yniuepol centlamā pa
ano go ontlamanpa caamo uel
monamicizque/ Y uan yntla
cayamo mocuaatequila ceme-
ieuati inaquiq monamicizneq
caamonouel monamicizque:
auh yntla quen monosga ontla-
manpa amonouel monamiciz-
que. Auh ynicoac teuyotica:
monamicia y namo quemono-
sga: ca cenca uel mopictmēiz/
que y momertin moquichtili y
uan in ciuatlin moquichtili ayac

¶ Sermon. xxvij. sobre los.

otra muger ni tampoco la mu-
ger ha de llegar a otro varon:
mas hanse de guardar leal-
dad y biuir entrabos solos marido
y ueniete. si n̄ tūpoco se han de
juntar ni tomar clandestinamē-
te: ni hā de comer sobre ellos/
ni hā de ser puestos delante del
fuego: ni hā de ser atados con
las mantas/ así como antigua-
mente se hazia. Ha se desaber
primero si tienē algun impedi-
mēto así como auemos dicho
o si es alguno padrino o cōpa-
dre de otro q̄ tienē al niño quā-
do se baptiza/ porq̄ no se pue-
de casar con alguno de sus hi-
jos de aq̄l que lo tuuo al bap-
tismo. y quando claramēte ha
parecido no tener impedimen-
to alguno: han de y luego los
parientes: y los q̄ se quieren ca-
sar ala yglesia a se lo d̄xir y ma-
nifestar al sacerdote/ para que
sean amonestados y examina-
dos: y preguntados si ay algu-
no que sepa talḡna cosa por d̄o
de no se puede casar: así como
lo manda n̄ra madre sancta y-
glesia: tres vezes hā d̄ ser amo-
nestrados. y d̄spues q̄ d̄sta mane-
ra hā sido examinados y amon-
estrados publicamēte luego el

occe y techpaziz enciualt auh yu-
ciualt amonoac ytechpaziz in oc-
ce o quidtili camuel mo p̄rtine
mizque yuan uel m̄rcatitine
mizque. Auh yuan amo ca
nidptaca manazq̄ amono ypa-
pa tlacualoz amono tlecuiliz-
coac tlallilozque amonete p̄l-
pilosque in iuhq̄ yuecanh mo-
chiuaya. Auh in achtopa uel
machiztiz in acoytlalc itlacauh
ticate yuiuhqui in notiquitoq̄/
in agoaca padrino anogo cōpa-
dre mochua in quinapaloua
p̄lscintli inicoac moquaateq̄
ca amo uel acaquimouamicitiz
yeme in iuhuan: yuati inoq̄
monapalhui. Auh inicoac uel
bezinic amotle y tlacauhtica-
te ca nimanyazq̄ iteua yolque:
yuan yuantin monamicitizne-
qui in teupan in yglesia quimol-
hullizque yuan quirp̄tilizque
in sacerdote in yteirpanqueti-
galozq̄ yuā tlaltoltilozque: ano-
go tlaltlanilozque mochitlacatl
in agoaca itlaq̄mati ynic amo
uel monamicitizque in iuhmote
nauatilia in tonantc in sancta y-
glesia yerpate irpanquetgaloz-
que. Auh in yuiuhq̄ in otlatol-
tiloque yuā inoteirpanquetca-
loque canimā quimomane pa-

sacerdote los ha de tomar las
manos y ha de preguntar les y
dezir desta manera. Vos su-
na. **A.** casays os por la yglesia
con fulano. **A.** days os le de to-
da vñ volũtad por su muger?
La muger ha de dezir luego.
Si yo me caso y doy por mu-
ge de. **A.** por la yglesia. y des-
pues q̃ ha preguntado ala mu-
ger/ha de preguntar luego al
varon y le ha de dezir Vos su-
lano. **A.** casays os por la ygle-
sia con fulana. **A.** y days os y
otozgapz os le por su marido de
toda vñ voluntad. **Diga** lue-
go el varõ. **Si** yo me caso cõ fu-
lana. **A.** por la yglesia/ y me le
doy por marido. **Hecho** esto
luego les toma el sacerdote las
manos derechos y selas jũta y
los bendize. **Alli** se casan por
la yglia y alli los ata y liga m̃o
gran dios pa que ninguno los
pueda defatar: porque assi esta
escrito en el euangelio. Quos
deus coniunxit homo non sepa-
ret: que quiere dezir: que a los
que dios ayunto por la yglesia
ningun hombre desta vida los
aparee/ hasta tanto que por la
muerte sean descaados. y lue-
go se dize sobre ellos ~~et~~

nilhuiz in padre sacerdote: yuh
conitoz: ic q̃ motlatlaniliz. y n-
teuatl inti ciuatl. **A.** cur ticmo
namictia teyutica in. **A.** cur
ticmemacameyolocopa in: ic
ciuanhtiez. **A.** imanquitoz i ci-
uatl. **La** quemaca: canicnona
micia y uan nicnomaca teyu-
tica in. **A.** Auh inicnac oq̃mo
tlatlanil in ciuatl ca nimãnoq̃
motlatlaniliz in oquichpili qui-
molhuiliz. ynteuatl in oq̃ch-
eli. **A.** cur ticmonamictia teo-
yutica in. **A.** cur moyolocopa
ticnomaca in: tey oquichpili
ez. **A.** imanquitoz in oquichpili.
La q̃maca/ ca nicnonamictia
teyutica in. **A.** canicnemaca.
Auh inicoac oyuhmocpilh ni-
man yequimoma nepanilhũia
in imayehcãpa niman yequin-
moteochpilia. **La** oncanmo-
namictia teoyutia ca oncanqui-
molpilia in: tey utlacan in
dios in: ayacuel quimotonil-
lizi ca yuhqui ypanycuiliuh-
ca in euangelio. Quos deus cõ-
iunxit homo non separer. qm̃.
ytenanti teoyutica oquimolpi-
li i dios: ayacuilticpac tlacarl
quimatomas in: q̃chpauitl mi-
quitzica momatgayanazque.
Auh niman oncan ipã mitoua

¶ Sermon. xvij. sobre los.

missa: y el sacerdote los bēdize: antes q̄ a questo se haga/ y antes que se diga la missa 'obre ellos: y antes q̄ el sacerdote los bēdiga a los casados no se pueden juntar por q̄ si se jūtan ofenden a nro señor da ooz de vida. Dey's aquí en que manera se han de casar por la yglesia todos para que dios nuestro señor sea seruido.

¶ Aquí se pone la línea de la generacion de parte del matrimonio/ que es lo que nuestra madre sancta y glesia prohibe: tocante a los Españoles/ y tocante a los indios.

¶ El primer grado llamamos a los que son hermanos de padre y madre agora sean hōbres agora sean mugeres.

¶ El segūdo gradollamamos a los primos hermanos/ q̄ son los hijos dlos q̄ auemos nōbra do q̄ egēdarō cada vno por si

¶ El tēcero grado llamamos a los primos segūdos: q̄ son los nietos dlos q̄ primero nōbra mos esto es los hōs d vn viētre ē aq̄ste tercero grado se puedē casar los indios y indiads de estas tierras: por mandado d nro muy scō padre el sumo pōrifice

missa quimoteuchiūllia i sacerdote: inico ac aiamo mochua y inay amo ipan missa mitoua: in ay amo quimoteuchiūllia in sacerdote: in omam inepanque caamo uel monepanoz q̄/ aulh i tlamonepanoca/ ca quimotla: tlacalhuilia intotecuoy in dios y pathemouani. La yzcatqui: i quenin uel nenamictloz teoiuti ca inico uel tlaicuiltloz in dios.

¶ Mican mortalla in tlacame: cayul y techpa y enamictliztli in dlcinquitēcualtia in tonantē cin sancta yglesia: in itechpa in Español tēn y uan in itechpa ni can india tlaca.

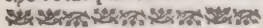
¶ Centlamanpan tiquintoca yotia hermanos y naquique y neuantlaca/ ago oquichin/ as ogo ciua.

¶ Y nic ontlamanpa tiquinto cayotia/ primos hermanos: y e huantin in pilhuan y notiquin teneuh que cececi oq̄nchin q̄.

¶ Aulh inico y etlamāpa tiquin to cayotia/ primos segundos/ ca ymiruina in achtopa otiqui teneuh que hermanos: y neuantlaca: ca y pā in y euatl y etlamā: caiotl uel monamictiz q̄ in nicā india tlaca: y tencopac cinco y n touey tenpicaulh tanto padre

de Roma.

El quarto grado llamamos
primos terceros: q̄ ſon los viſi-
nietos de los que primero nõ
biamos de diuerſas o diſtintas
lineas: y aqueſtos no ſe puede
caſar entre los eſpañoles en el
quarto grado: ſino en el quinto
grado ſe puede caſar de lexos
los hõbres de caſtilla. Y ningun
no le puede caſar cõ ſu cuñada
ni con ſu cuñado en primer gra-
do o en ſegundo ni en tercero/
ni tã poco en quarto grado q̄n-
to a los eſpañoles: ſino en el q̄n-
to grado y deinde adelante: deſ-
ta manera lo ha inſtituydo. Or-
denado la madre ſanta ygleſia
y deſta manera lo manda a ſus
hijos los xp̄ianos y eſpañoles
Y a los de eſtas indias por que
agora õ poco aca los ha toma-
do por hijos haze miſericordia
con ellos: para que ſe puedan
caſar en tercero grado con ſus
cuñadas aſſi como auemos di-
cho de ſus parientes.



Ey deſta manera lo inſtituyo
el ſumo p̄notiſice n̄ſo muy ſc̄to
padre õ roma: por q̄ el eſta pue-
ſto por cabeza õ toda la ſc̄ra y
gleſia: q̄ es el ayũtamiẽto õ co-

de Roma.

Ey nic nauhtlamampa tiquin
tocagoria primos terceros qui
machtoũ inachropa õ tiquin
teneuhqueicecẽ y inlacameca-
youb: aũt yteuantiny amocel
monamicitizque intechcopa in
Eſpañoltin: q̄amacuillamãpa
uel monamicitizque incaſtillan
tlaca cencauecapa. Aũt caa
yacuel quimonamicitiz yniue-
pul ynaço centlamãpa/anoço
ontlamãpa/anoço yetlamain-
pa/anoço nauhtlamampa in-
techpa i Eſpañoltin: can uel mo-
chiuaz macuillamãpa yuan ye-
nepa: ca yuhq̄ y coquimotla
tlalili in tonantcin ſancta ygleſia
yuan opuhquinmonauari-
li in ipilhuan in Chriſtianos
me Eſpañoltin. Aũt ynicã in-
diãtlaca yepica quinarcan qui
mopitcintia ynayamo cẽcaue-
cauhca quimotla oculilia in ſc̄-
uel n̄onamicitizque: ietlamãpa
yniuepulhuan/yniuhqui ouic̄
toque yntechpa ynunauyul-
cauan.

E Aũt caçanno yuh oq̄nmo-
tiatlalili yntoueiteupircauh
ſancto padre de Roma ca yteco-
tecomochiuhlica yn ſancta y
gleſia ynun necẽtlaliliz yniurqui

C Sermō. xxvii. sobre los.

dos los xpianos: que en todo el mundo estan: tiene el mismo lugar de nro redēptor, Jhesu xpo. Digo q̄ ordeno assi mismo los ayunos delas gētes destas indias que no ayunē tantos dias q̄n los sō obligados a ayunar los españoles. Porq̄ los españoles tienen obligacion a ayunar la quaresma q̄ son quarenta dias: y otras vigiliasy q̄tro rēporasico como acostūbra ayunar en cada yn año: y otros tantos dias dexā d̄ comer carne y tobon los viernes y sabados de ocho ē ocho dias. Alq̄tos mādamiētos son dados a los xpianos d̄ la sancta madre yḡlia: los q̄les son obligados a guardar pa q̄ se puedan salvar: empero quādo alguno esta enfermo d̄ gr̄n de enfermedad no es obligado a ayunar/ni a dexar de comer carne porque bien pueden comer la/aun que sea en muy grande ayuno. Empero las gentes de estas indias entiēdan bien el mandamiento a ellos dabo/assi como el sancto padre de Roma selomanda/la sanetidad les perdoña que no ayunen cada dia el tiempo dela:

ch̄tin xpianos me nouian cernanae onoque iuan canel yirip̄la yntoremaquitricauh Jhesu xpo. Caniquitona cayuā oqui motlatlatlilil ynintechcopanicas yndia tlaca yninneganaliz ynicamomoçauazque ynizquil h̄uitl yntechmonequi moçauazque yn españolti cayieuan: tin españolti d̄ponalilh̄uitl yto ca quaresma yntechmonequi moçauazque yuan ynoccequi vigiliasy yniquatro temporas̄ cexiuitl yctaci ypan negualo: riuhmuh noizquilh̄uitl nacacualo nouian yuanynicoac yfines mochipa yuan sabado ch̄chicoometica. Zeuarli yninnauaril yn xpianome yuquimimonauasilla yn sancta yḡlesia uel intech monequi quipicinnemiz que iuitl uel momaquitizque/auh inicoac aca mococoa uey cocolitziticaica amoytechmonequi moçauaz: yuan amoltechmoneq̄ nacacauaz: uel quicauaz imacail maciui cenca uey ypā negualiztli. Auh inican india tlaca ma uel quicaqca ininna: natil ynibqui monauatilla in sancto padre de Roma: caquin motlapopolh̄uitlia ynic amo: moçauazq̄ momoxitlae inicoac

quaresma quando todos ayunan
quarera dias: mas solamente les
manda que ayunen los viernes
dela quaresma. Ni tampoco
son obligados a ayunar todas
las vigiliass ni quatro tempo-
ras: mas solamente el sabado
sancto vn dia antes de pascua
florida tienen obligacion de ay-
unar y la vigilia de nautdad/
vn dia antes del nacimiento de
nuestro redemptor Jesu Chri-
sto. Y aun que no tengays ob-
ligacion de ayunar todas las
vigiliass y quatro temporas/ si
no solas estas dos vezes: no es
pero podays comer carne en
quaresma/ ni en vigilia/ ni tam-
poco en quatro temporas/ ni
en viernes/ ni en sabado: por
que la carne siempre en estos ti-
empos es la prohibe el sancto
padre/ quando todos la de-
xan de comer/ assi como os he
dicho. Deo gratias.

¶ Sermō. cxiij.



¶ Beati miseri-
cordes: quoniam
ipsi misericordiam
consequentur.

Ad alpe. v. cap.

¶ Quere desir. Bienauentura dea
los misericordiosos: porq̃ ellos

quaresma compenat y buil ne
caualo: q̃ayto viernes y p̃a qua-
resma chichicoometica quimo
nauttilla inico gauazq̃. Alub
ca amo y q̃lpuiti vigilia ano-
co quatro tēporas in techmone
q̃ mo gauazque: canigo coac y
sabado sancto y moztla y octu
chipasqua: in techmone q̃ mo ga-
uazque: y uan y nicoac vigilia d̃
nautdad imoztlayoc imotlaca
tilicino intotemaquirticac̃in
Jesu x̃po. Alub macini in amo
mochipa amotechmonequi in
ic̃amogauazque vigilia in an in
q̃tro tēporas/ q̃aioppayrt̃in
onq̃toq̃ ca amo uel an quicoaz.
q̃ nacatl y p̃a in quaresma: y uā
in vigilia: y uan y in quatro tē-
poras: y uan y pan in viernes: y
uan y in sabado: ca y uatl
in nacatl mochipa amechmo-
can altilia yn sancto padre y ñi-
coac nacacauato/ y niupq̃ onas
mechnolpuili. Deo gratias.

¶ Sermō. cxiij.



¶ Beati miseri-
cordes: quoniam
ipsi misericordiam
consequentur.

Ad alpe. v. cap.

¶ Quere desir. Bienauentura de
los misericordiosos: quoniam
ipsi misericordiam consequuntur.

■ Sermón. xxiij.

alcançaran misericordia.

CLos mis amados cõuene
os assi mismo mucho e grã ma
nera ser misericordiosos: pa q̃
a vosotros sea peca mia: por
q̃ assi lo dize nro redõptor J̃e
su xpõ en el euangelio fagrado.
Beati misericordes. &c. Enten
ded los mis discipulos y dotri
nados: ca nosotros llamamos
la misericordia: coraçõ misero:
porq̃ es assi que nro coraçõ es
ta triste por la pobreza o mise
ria de nro p̃ximo. Porq̃ assi
conuiene q̃ nro coraçõ este tri
ste de su miseria y pobreza: pa
q̃ nosotros le ayudemos de to
do nro coraçõ assi como noso
tros querriamos: ser ayudados
de nras miserias o en lo que te
nemos necesidad. Y pa q̃ me
jor entendays esto cõuene que
primero sepays que ay en nro
cuerpo siete cosas / que noso
tros llamamos necesidades
nuestras: y otras tantas ay o te
nemos en nuestras animas ne
cessidades nuestras. Ays aq̃
las siete primeras: que en nuel
tros cuerpos tenemos.

CLa primera cosa o necesidad
o miseria q̃ en nros cuerpos te
nemos es: que tenemos hãbre.

lla oculilozque.

Clla t̃eugne cayuan cenca
amo t̃e p̃mo nequi y ñc antella
de unalume an yexque ynic uel
antlla oculilozque y ñc antella
cayuhqui arcan quimitalhula
yntorema quiti cat̃in J̃esu cri
sto y p̃arren Euangelio. Be
ati misericordes. &c. x̃ic mocaq̃
t̃icã ñollama chulpuane carẽuã
t̃ic t̃ic de ayotia itetlla oculiliztli
lla oculipollotli: cayntoyollo t̃la
ocurtica y pampa y ñc tolini
liz ynto coronea. La moneq̃ t̃la
ocurtixey yntoyollo y t̃echpa
y ñc toliniliz: ynic uel t̃ic pale
uizque to yollo cupa y ñc uqui
teuantiñ t̃ic nequit̃que yntipa
leuillozque y t̃echpa yntone soli
nilizãco y t̃echpa intetechmo
nequi. Ah̃ ynic uel anquimo
caquitizque y monequi achto
pa anquimatizque cachi con
t̃lamanli y t̃echcatqui yntona
cayo: t̃icrocayotia yntore. &c.
chmonequi: ah̃ y caganoizq̃ t̃la
mantli y t̃echcatqui yntanima
yntotlatemachiliz. H̃catqui
ynacachto chicontetli: y t̃echcat
qui yntona cayo.

CYnic centlamanli yntlate
machiliztli y t̃echcatqui itona
cayo cayebuatli ynic t̃ic ocui.

EY la segunda necesidad / o miseria de nuestro cuerpo es / que tenemos sed.

La tercera es: que quando nacemos no traemos con nos otros casa ni morada a este mūdo: ni tā poco la podemos llevar a cuestras adonde quiera q̄ vamos.

La quarta cosa o necesidad de nro cuerpo es / que quando nacemos viene desnudo a este mundo / y algunas vezes andamos desnudos.

La quinta cosa o miseria es que estamos subjectos a muchas enfermedades: porq̄ algunas vezes enfermamos.

La sexta miseria es / que se hazen muchos esclauos en esta vida: y nos otros pudieramos ser esclauos / si Dios nuestro grāh señor quisiera que lo fueramos.

La septima miseria de nuestros cuerpos es / que tienen necesidad que otros los entierrē quando nos muramos: porque no nos podemos eterrār a nos otros mismos: por tanto tenemos necesidad de q̄ otros nos sepultrē porq̄ los perros no nos coman ni los otros animales /

Auh ymie ontlamāntli ynītla temachiliz yntonacayo caxenatl ynic tamiqui.

Auh ynic yetlamantli cas amotley tochan ticualitquitini tgenican tlalticpac ynicuacti tlacati: y uan ca amouel campatiquitqui ynicuac canapa tito uica.

Inie nauhtlamantli ynītla temachiliz yntonacayo catipe: tlahuhtiu itge ynicuac titlacati nican tlalticpac y uan catipetlas nhtinemi ynquemania.

Auh ynie macuillamantli catotechiememi miecllamantli cocoliztli ynquemania tito cocoua.

Auh ynic chicuacentlamantli camiequintin tlacotin mochiua nican tlalticpac: y uan ca uel titlacotin tiyezquia inteuātin in tlaq̄me nequiltiani ynto ueytlatocauh yn dios.

Inie chicontlamantli ynītla temachiliz yntonacayo caxetechmonequi q̄tocayque ynoc cequintin ynicoac timiqui: cas amouel tronoma titotoca: ychi: ca totechmonequi techro: a zq̄ ynoc cequintin ynic amotech: cuazque ynchichime ano go oc cequintin ynioli manenemi

¶ Sermō. xxviii.

ni aues: y tãbien pa q̃ no piedad
ni poga asco a los q̃ los vieren.

¶ Y assi como nosotros quer
riamos que hiziesen con nolo
tros misericordia y nos ayuda
sen los otros quando tenemos
alguna necesidad de las que
auemos dicho o alguna fatiga
delamisma manera nosotros
les auemos de hazer misericor
dia y auemos de ayudar y so
correr a los ñras nres. primos
Por tãto mis amados cõuiene
q̃ se pay s̃q̃ ay fieremisericordias
pteneciẽres a nros cuerpos.

¶ La p̃mera es: q̃ se ha d̃ dar
d̃ comer a los que hã hãbre assi
hõbres como mugeres.

¶ La segũda es: q̃ se ha d̃ dar
de beuer a los q̃ tienẽ sed / assi
enfermos como sanos.

¶ La tercera es: q̃ se han d̃ ve
stir los q̃ andan desnudos y po
bres: y principalmente os aues
ys vosotros de vestir / porque
auia des d̃ auer verguença por
andar como andays desnudos
algunos de vosotros descubriẽ
do vsas verguẽças por blãte
por detras: ca mucho es ne
cessario que andẽ vuestras car
nes cubiertas de toda parte.

¶ Loque el mismo gran Rey

patlantínemi yuany nic amoz
iapaz ynicamo quintlaxeltiz y
naquique quittaizque. **¶** Ahu
yniuh teuantin ticonequiltia
techtlao culizque yuany techpa
lenizque ynocequintin ymco
ac ytlaxtechtolinia anoco tech
teqair achaua yniuh oriquito
que caxanno iuh tiquiutlaocu
lizque yuany niquinpaleuizque
anoco tiquinimanauizque ynoe
cequintin tococoncana. Jeph
ca notlacouane monequi aquí
matizque caxicõte tixtlao culi
loca yntonacayo.

¶ Ynic centetl tlacualtilozque
ynaquique moreocuitia ago
oquichtin anoco ciua.

¶ Ynic ontetl atlicilozque yna
quique mamicuitia ago cocox
catcitõntin anoco uelnemi.

¶ Ynic etetl tlaquentilozque
yn mopetlauiltitinemí yn mo
tolinia. Ahu ynachtopa ame
uantin ammorlaquentizque:
cacenca anpinauazque yn ye
gan ampetlauiltinemí yna
cequintin yuany ynic anq̃nertia
yhamopinanz amix
pampa yuany amicãpa/cacem
ca monequi nomampa tlaxpa
chiuhtinemiz ynamonacayo.
La ycuargin quimonequiltia

y señor nro dñs lo quiere así/
q̄ de todas partes andeys cu-
biertos y vestidos vros cuer-
pos. Porq̄ a los nros p̄meros
padres que nro dñs crío y pu-
so en aq̄l lugar tan excelente bl
parayso terrenal: despues que
ouieron pecado luego les dio
vestiduras/para que anduies-
sen cubiertos sus cuerpos: por
que no q̄ere ni es su voluntad
q̄ anden los hōb̄res ni las mu-
geres desnudos.

¶ La q̄rta obra de misericor-
dia de nro cuerpo es: aluergar
dar posada/ y recibir/ y hazer
mía a los pobres y necessitados
extrangeros y caminātes: a los
q̄les auemos d̄ dar casa / porq̄
no la puedē llenar a cuestas a
parte alguna/ así como para
nosotros lo querēmos que nos
aluerguen y den posada quando
vamos a algūa pte leros: y q̄n-
do no tenemos casa propia.

¶ La q̄rta obra d̄ mīa es: q̄ hā
d̄ ser ayudados y seruidos y cō-
solados los efermos: porq̄ no
puedē ellos ayudarse a si mis-
mos. y así como nosotros a re-
mos ser ayudados seruidos y cō-
solados: o q̄ cō nosotros se paga-
mīa q̄ndo estamos efermos: bla-

yntouetlatocanh yndios ynic
uelnouampa āmortapachoti
nemizque yuan anmotlaqueni
titinemizque. Cayehuantin
achtotorahuan ynoquiyocor
yn dñs yuan ompa oquim-
mortallili yniectlapantcincol
parayso terrenal ynoibhtlala
coque caniman oquīmomaq̄
li yntilma ynquimoquentitine
mizque yuan ynic mortapacho
tinemizque caamo quīmoneq̄l
titcino ynic q̄aperlahp̄tinemiz
q̄ inoquichitū yuan incina.

¶ Ynic nanhtetl inītlacocolilo
ca ynronacayo cochitilozque
tlacocolilozque yuan celilozque
ynaquique motolinitinemi yn
necatlaca ynnenenque: tiquin-
tomaquilizque yncalcintlye-
hica amocāpauel quimamatī-
nemizque ynincal yniuh teuan-
tin ticinequi yn ticochitilozque
ynicoaccanapa ueca tihui yuā
ynicoacacan uel ticochi.

¶ Ynic macuiltetl tetlacocoliliz
tlachiuiliztli palepuitozque
tlafecultilozque/ yuan yollali-
lozque yn cocorque yehica ca-
amouel yn noma mopalehuiz
que. Ahp̄ yniuh teuan tin ticine-
qui ynripalepuitozque yuan ti
yollalilozque anogo titlacocoli

¶ Sermō. xviiiij.

nísima máera les auemos d' ha-
zer mía y auemos de ayudar
a nuestros prorios y dudos.

Por lo q' cōuiene mucho que
regamos cuydado de ida q' está
enfermos: y primero auemos d'
ayudar a los q' son de nra pte o
q' tenemos con ellos algū parē
tel coio los domesticos d' nra ca-
sa pa que lo hagamos ordena-
damēte. Mas empo muy mas
principalmēte conuiene q' ren-
gamos cuydado d' nra aia quā-
do por el pecado esta enferma:
pa q' nro d'os la sane cō su diui-
na grā en la confession.

¶ La sexta obra de mía es / q'
los captiuos y esclauos han d'
ser redemidos: los q' les no pue-
de hazer lo q' quierē / ni tā poco
puedē yz adōde quierē. Mas
biuen cō otros y en tierra age-
na y no con sus parietes ni con
sus amigos: por tanto conuiē-
ne mucho que sean ayudados
y redemidos: porque nuestro
gran rey y señor d'os nos ayu-
de / y porque tenga por bien
de nos redimir las nuestras
ánimas.

¶ La septima obra d' mía tocā
te a nros cuerpos es / q' se hā d'
eterrar los muertos: y no se hā

los que y nco ac titoco cona ca-
gan noiuh tiquindao culizque
nquinpalchuique yntocoton-
cabus yntobulltercaua. La oē
ca moneq' yn tiquintocutclauiz
que ynaqui q' mococobua aulh
yhuachtopa riquipalehuizque
yniehuantin ynaço quennqui
notca anogo tochantlacaynic
uel ricnematecachiuazq'. Aulh
caocenca monequi yn uela
cachto tictocutlauizque ynto-
yollia yntanima ynicoactlarla
cultica mococoua iunuel q' mo-
patiliz yn d'ios yca y nigrā ne
yolcuuilizpa.

¶ Ynic chicuacenteti maquix-
tilosque yntemac uetcini tlatla
cotin ynamo uelquichua yn-
tle yn quinequi: yuan yn amo-
uel mouica yncanpa mouicaz
nequi. Can te tlan moncmitia
anogo terialpan inamo in tlan
inin huanyolque inimicxuan:
yehica cēca monequi palehu-
ilosque yuan maquixtilosque
inictrech mopalehuiliz intouez
tlatocaulh in d'ios / yuan ynic
quimaquixtiz intoyollia in ca-
nima.

¶ Aulh inic chiconteti itlaoca
liloca intoyacayo tocozque ir-
mimicque: aulh ca amo gan on

de dexar sobre la faz ó la tierra
 los muertos: porq̃ no los comā
 los perros ni las auēs: y porq̃
 no pieran. y mucho os auēys
 de guardar los mis amados q̃
 no comays la carne humana/
 así como lo acostumbrañā ha
 zer los viejos y viejas antigua
 mente ṽsos padres y aguelos
 que tenades: porq̃ este es vn
 muy abominable peccado y
 muy espantoso: porq̃ los come
 dores d̃ carne humana hōbres
 o mugeres alla en los infiernos
 los ha de comer los demonios
 así quanto alas ánimas como
 quanto alos cuerpos. Por tan
 to los mis amados hermanos
 aborreceo para siēpre este tan
 abominable peccado: y enter
 rado a ṽsos muertos y alos mu
 ertos d̃ otros. y así como no
 quereys que ṽsos cuerpos seā
 dexados sobre la tierra quādo
 murays sino q̃ seā enterrados
 en la sepultura: d̃sta manera a
 uēys de hazer a ṽstros proxi
 mos que auēys de hazer mis
 ericordia con ellos enterrando
 les sus cuerpos. A queste he
 re obras de mia p̃tenceñā a nue
 stros cuerpos. Deo gratias.

¶ Sermon. cxi.

cā mo cauē que tlalpan
 ynīc amo quincūazque inchi
 chíme anego intotome: y uan
 ynīc amo onca hīyayazq̃. Alup
 ca cēca hūel anmopiazque no
 tlagohuane ynīc amo anqui
 māzque inlacanacatl ynūp
 quīchīuhtinemia ynūchuet
 que ylamatque ynūchīcauā
 ynāmota huan ināmocol huan
 catca:ca cencapuey tlatlacullī:
 y uan cencatemamauhtī:ca yn
 yebuan tīacanaacacuan yn
 go oquichtīn anego cīua ca yē
 cuepilīlozq̃ ca ompa mictlā in
 fiernos quincūazque in diablo
 me ynīmānima y uan ynīn naca
 yō. y epīca notlagouane xiccen
 tel chīpuacan ca cencapuey la
 tlatlacullī: y uan rīquīto cān:
 ynāmōmiccāuan y uan īn tēnīc
 cauā. Alup ynūp anquīnequī:
 ynāmō gantlalpan cabual: y īn
 amo nacayō īnīcuac anmīquīz
 que īn gan motocazque: ca gan
 noyūp quī tepān anquīchīuaz
 que ynūquīchīxīn anīocotonca
 uan īquīntīlacoculīzque ynīc an
 quīntocazque īnīnacayō. Y īn
 chīcontē tētlacoculīz tīachī
 ualīztlī ca yēchīmōnequī īnīc
 nacayō. Deo gratias.

¶ Sermon. cxii.

Sermō. xxi.



BEati miseri-
cordes quoniam
ipsi misericordiā
consequentur.

Mathei. v. cap.

Otras siete necesidades tie-
ne nra anima o miserias y afli-
ciones que son estas.

La p̄mera necesidad d̄ nra
aia es q̄ quando nacemos veni-
mos y guozantes a este mūdo q̄
no conocemos a nro dios. Por
tanto dezimos q̄ la p̄mera mia
de nra anima es que auemos d̄
enseñar a los y guozantes y sim-
ples y sin saber o las palabras
de dios: o tambien otras cosas
buenas. Y por esto mis ama-
dos hijos aueys de enseñaros
muy biē todas las cosas d̄ r̄ p̄a
dad: q̄ estan en la doctrina / los
articulos: y los diez mandamiē-
tos: y el pater noster aue maria
y el credo con otras cosas q̄ hā
d̄ fer sabidas: para q̄ las podays
enseñar a los otros que no las
saben. Porque en esto les ha-
reys gran limosna y les ayuda-
reys para que ellos vengā en
conocimiēto d̄ dios: y tabiē pa-
ra que ellos se saluen / si voso-
tros les enseñays como hā de
creer: y como han de bi.



BEati miseri-
cordes quoniam
ipsi misericordiā
consequentur.

Mathei. v. cap.

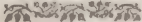
La no ch̄picon tlamantli y te-
ch̄catqui in anima y ninetolini-
liz yuā y ninetequi pacholiz.

Ynic centetl y ninetoliniliz/
infanima: ca ynicuac titlacat/
caamo tleticmattihuitce: amo-
notictirimachilia in dios. Ye-
pica tiquitoua iniccetel y nictla
oculiloca intanima: tiquinma-
chtizque inaquique atlequima-
ti y namotlamatini y nago teo-
tlatolli: anogoitla occequi qua-
lli yectli. Y pāpay notlacopil-
huanehuel anquimomachtiz-
que y niquich̄ christiano roel/
y pancatqui nemachtiliztli y n-
neltococon: anogomatlactetl teu-
tenauatilli: anogo pater noster
aue maria credo y uan occequi
nemachtiloni: y nic huelanqui-
machtizque y noccequintin y n-
artequimatli. La ceca y c anqui-
tlaocolizque y uan anquinpale-
uizque y nicuhel quimimachi-
lizque in dios: yuā ynic helmo-
maquirtizque y nictla uel riquin-
machtican in q̄nin tlaneltocaz-
que: y uan inqueni uel monemā.

nir loablemēte aq̄ en esta vida.

¶ La segunda miseria de nra anima es/que no tenemos consejo pa nosotros: porq̄ muchas cosas dañamos q̄ no las haze mos conueniblemēte en las q̄les nos erramos/porque siempre tenemos mal consejo. Por tanto la segunda misericordia de nra anima es/dar cōsejo a los q̄ ē algūa cosa yerrão a los q̄ ādā errados: y auemonos mucho d̄ guardar d̄ no les induzir o psua dir a los pecados: y assi mismo d̄ no poner delante d̄ ellos exēplo malo de peccado: porque es muy gran peccado y lo auemos de yr a pagar el peccado ageno si nosotros lo persuadimos.

¶ La tercera necesidad y miseria de nra anima es/que siēpre tienē nra carne vna mala inclinacion a pecar y vna dificultad para hazer lo bueno. Y de aqui pcede que ofendemos a nuestro d̄os siēpre: y de donde no le seruimos como es justo.

Por t̄to la tercera misericordia de nra anima es/que han d̄ ser castigados y reprehēdidos los que hazen algun peccado/ para que emienden sus vidas y biuan bien. 

nizque nican tlalticpac.

¶ Y nic ontētl yninetoliniliz in tanima ca amotletotechca yn qualli nenonotgaliztli ca miece tlamantli tiquitlacoua ynauelticchiua ganipantitotlapoletla: ca totechyetinemi yn auelti nenotgaliztli. Yephica ynicon: tlamantli yniltlaoceliloca intanima: nonotgalozque ynauquiq̄ ylla quitlacoua ago moyolpo: lotinemi: aulh ca cenca titopixtī nemizque ynic amotiquincul: tlautilizque yntlatlaculli: yuan ynic amoneircuitlilitiquintla: lilizque tlatlacultica: cacenca uey tlatlaculli: carict gacuctiazq̄ tchuantin yntetlatlacul yntla: tictrecuitlauiltica.

¶ Y nic yetlamantli ynetoliniliz yuan inineteq̄ pacholiz intanima: ca yeuatl ynic mochipa: tlatlacoznequi inronacayo inamoquichiuaznequi intleyencua lli chivatoni. Aulh ca inguatli yetchq̄ca inic tictotlatlacatpūlia in dios mochipa ynamouel tictotlayecultilia/ yephica ynic: yetetl ymiltlaoceliloca intanima: yscalillozque yuan cuauitcel toctillozque ynauquique illa quichiuia intlatlaculli: ynic uel monemiliz cuepazque.

El rancor mas todo ha de salir para que se amen/ e para q̄ bien en quietud y en paz.

ELa sexta necesidad y misericordia q̄ nra anima tiene es: q̄ esta moa muchas vezes enojados por algunas cosas que no nos sufrimos vnos a otros. y por esto la sexta misericordia d̄ nuestra anima es la paciencia y sufrimiento que auemos d̄ tener: porque auemos de sufrir con alegría a los que no hacen injuria de todo nuestro coraçon por amor d̄ dios: assi como nos otros queremos que nos sufran nuestros proximos quando en alguna cosa les ofendemos y enojamos.

ELa vij. necesidad y misericordia y falta q̄ tenemos en nra aia: es q̄ ha d̄ ser ayudada/ e por ella ha d̄ ser hecha ofon a dios: por q̄ nosotros no nos podemos ayudar a nosotros mismos/ o por los pecados en q̄ estamos algunas vezes. Por lo q̄ es necesario q̄ sepa y mis amados q̄ los q̄ bien e pecados hōbres e mugeres andā atados y ligados cō los pecados y estā muertos cō ellos. y assi como los q̄ estan muertos no se pueden ayu

cocolizilli: can mochi q̄qaz popoliutic: uel netlagodalozuā y uel tlamatcanemouaz.

E Inic chicuacenticamantli ynetolinilizti ytechcatqui yntanima cayehuarl yntictuallani ynago yella ypampa ynamo titopaccailhyouia nepanotl. Ahu ypampa ynicchicuacentic yntilaocoliloca yntanima tlapaccailhyouilizti ytoça paciencia canel tiquimpaccailhyouizque toçollocopa ynaquique techyollitlacoua canipaltigino yndios: ynuhpehuātin ticinequi yntechpaccailhyouizque yntocotoncauan ynicac agoitla yconquintlatlacahuique.

E Inic chicontramantli ynine toliniliz yntanima: ca yenari uic palenilez yuan inic ipāpalla tlahuiloç mtoceayō in d̄ dios ca inteuantīn amo uel tonoma titopalenuia: ago ipāpa inlatlaculli ypanicate ynuemania. Camonequi anquimatzque notlagouane ca inaquique tlatlaculli ypan xemi ago oquch: tī amogo cina ca nel ilpitnemī tlatlacuitica: ynan ca omicque tlatlacuitica. Ahu ynuhqui yenantin ynomicque amo nelmo

¶ Sermō. xxiij.

car ni puedē mouer cosa alguna: ni mano/ni pie ni ojo/ni ca-
beça suya: desta manera los q̄
andan o q̄ biuen en pecado no
se pueden ayudar/porq̄ con el
pecado son muertos y con los
pecados estan ligados. y por
q̄ ellos mismos no se puedē a-
yudar es necesario q̄ sean ayu-
dados en hazer oñon y rogara
nro señor Jeshu xpo por ellos: r̄
assi como los enfermos no se
puedē ayudar q̄nto ala carne/
o cuerpo: assi d̄la misma mane-
ra las animas d̄los difuntos q̄
estā en la otra vida no se puedē
ayudar ni es possible.

¶ Por tātō la septima mia de
nra aia es: q̄ auemos d̄ ayu-
dar a los viuos y a los muertos: y q̄
auemos d̄ rogar por ellos a nro
señor dios. A los que aū son vi-
uos auemos d̄ ayu-
dar y fauore-
cer pa que conozcan y pa q̄ sir-
uan a nro señor r̄ criados: para
q̄ el mismo grā rey y señor nro
les de y otorgue su gfa a los q̄
no la tienē: para q̄ en ella acabē
sus vidas: para q̄ merezcan al-
cançar de yr al cielo. Auemos
assi mismo de rogar a nuestro
señor Jeshu xpo por ellos: r̄
assi como los enfermos no se
puedē ayudar q̄nto ala carne/
o cuerpo: assi d̄la misma mane-
ra las animas d̄los difuntos q̄
estā en la otra vida no se puedē
ayudar ni es possible.

paleuia y uan amouel colmā y
nimma y n̄micti y n̄mictelolo
y n̄int̄conterco caganno in̄p̄qul
y n̄y euant̄in tlatlaculī y p̄an ne-
mī caamouel mopaleuia teos
y otica catlatlaculitica omicque
y uā catlatlaculitica y l̄p̄itroque.
Aūh y ep̄ica y namouel mopa-
leuia y n̄noma: monequi pale-
uiloque y n̄ic y n̄p̄ampa tla-
tlauh̄tilos y n̄t̄otemaqūt̄itica
t̄c̄in Jeshu xpo: aūh y n̄iuh̄que
y n̄c̄oc̄orcat̄it̄c̄in̄i y namouel
monomapaleuia caganno y uh̄
qui y n̄im̄anima y n̄imicque
in̄tlallī y n̄ic cate caamouel mo-
nomapaleuia caamouel t̄i.

¶ J̄ep̄ica y n̄ic̄h̄iconter̄i y n̄i-
tlac̄oliloca y n̄tanima: caye-
uati y n̄ic̄ tiquin paleuizque y n̄-
yolque y uan in̄m̄imicque y p̄ā
pa t̄ict̄otlatlan̄h̄tilizque y n̄t̄o-
tecuio y n̄ dios y c̄icuant̄in y n̄oc
y olt̄in̄emī tiquin paleuizque y
n̄ic̄uel quim̄ix̄im̄ach̄iliz̄q̄ y uan
y n̄ic̄uel quim̄ot̄laȳec̄ulit̄il̄iz̄q̄ in̄
dios i l̄c̄ y uat̄c̄in y n̄t̄oūēit̄l̄ato
caūh̄ quim̄momaqūliz̄ y n̄igra-
cia y naquique y namo y n̄ tech-
ca: y n̄ic̄ uelip̄an qūit̄conqūit̄-
tizque y n̄inn̄em̄il̄iz̄ y n̄ic̄uel om̄-
payazque y n̄il̄p̄ul̄cac. Aūh
y uā t̄ict̄otlatlan̄h̄tilizque y n̄t̄o-

gran rey y señor. Dica por los difuntos: para q su magestad te ga por biñ de los sacar y de los librar de aquellas carceles tan trabajosas y tã penosas donde estan / que se llama el purgatorio q esta alla baxo. Sabe los mis amados hijos: que las penas y tormentos del purgatorio: son muy grandes alla donde las animas estan: ca no ay tormẽto e esta vida ni e todo el vniverſo mundo / q se le pueda cõparar por muy grande y por muy espantoso q sea: assi dolores o mal de buas / o farna: o lepra: o qlqera otra enfermedad ninguna cosa se le cõpara. Y el fuego q aca vemos inaterialiã poco se le yguala al fuego del purgatorio por q sobrepaja al encẽdermiẽto y ardeor e aflicciõ y tormẽto de aca. Y este fuego q vemos si lo cõparamos al fuego del purgatorio es assi como vn fuego pintado e la pared: el ql no puede qmar ni encẽder a nuestra anima.  / assi como el pinto no qma nra mano si sobre el la ponemos. Empero el fuego del purgatorio sobrepaja sobre maera e el ardeor y en el atormentar alas animas /

ueytlatocanh in dios in pãpa inimicque / ynic tlacauay in solloiquinmomaquintitcinoz in quimomanaulitcinoz inõ pacate in teitpilota incencatlat p̃ouiloian y tocatocan purgatorio. Xicmomaçitican no tla copilhuane ca yienatl in tlatp̃ouiltzli in purgatorio ca cenca ney inõ pacate in animas me auy ca amo tletlatp̃ouiltzli nicantalticpac uel quineneuiltz in ago uel cenca ney imago uel eca tuncamaulhti cuculizli: ago nanauatl ago teucuculizli / anogo ocequicuculizli caa motlequineneuiltia. Auy yyeuatl tletl in nicantalticpac tiquitta: caa: no no quineneuiltia: yniteuh in purgatorio: ca uel quic enpanauia in nicantletl a: noço teneuitzli çhi: panaquiza: tli. Auy in nicantletl tiquitta / in daticeneuiltican in purgatorio tletl: ca çaniuhqui tlacuiltli ynic neçituntcan tletl: ca inbqui namotlatlay in amoquitia: tiz in tanima in inbqui tlacuiltli tletl in amoquitlatia in tomanitlatipantimanaca. Auy en purgatorio pteuh canella cempanapua in iclatia tlan ynic quitlatp̃ouiltia in anima: 

¶ Sermō. rrr. q̄ trata d̄ las almas.

porq̄ no es así como el fuego d̄
aca: q̄ ya os he dicho q̄ el fuego
de aca es así como fuego pin-
tado: empero el fuego de alla
es muy espantable y muy teme-
roso: por tanto mis amados hi-
jos y hermaños ayudad a los di-
functos/ pa que vosotros seays
ayudados. Deo gfas. Amen.

¶ Sermō. rrr.



Quēti mortui
qui i domino mo-
riuntur. Apoca-
lip. xliij. Que q̄e-
rē dezir estas pa-
labras. Bienauēturado soy muy
dichoso los q̄ en el señor mue-
rē. Nosotros los hōbres deste
mūdo somos mortales y aca-
bables y perecederos: porq̄ siē-
pre morimos como vemos por
todo el vniuerso mūdo. Y porq̄
somos mortales nos conuēne
mucho ē grā manera biuir cau-
tamēte d̄ tal arte q̄ no nos ēga-
ñemos miētra en esta vīda biui-
mos: mas auemos d̄ inq̄rir y bus-
car en q̄ manera muramos ē el
señor porq̄ seamos biēauētura-
dos/ así como aq̄ se dize. Lo-
dos los q̄ en el señor q̄rē morir
son obligados a biuir biē y loa-
blemente miētra

ca amor y p̄qui in nīcantlettica
onamech nolhuil in nīcā tleil
ca uel yuhqui tletlacuilotli.
Auh inōpatletti ca ueltemama
uhti cauel teigani: yehica notla
couane mariquinmopaleuil
cā inmimicque inicuel ameuant
tin āpaleuilozque. Deo gfas.

¶ Sermō. rrr.



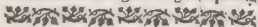
Beatī mortui
qui i domino mo-
riuntur. Apoca-
lip. xliij. q. n. ynīn
tlatolli: quema-
chuel yeuautin ca uel tlacemic
nopilutani inaquique ipan-
tcinco momiquilia in dios. Yn
teuautin cemanauac titlaca/
cari miquini catylamini: catit/
conquicani: ca mochipa mico-
hua camiequintin momiquilia
in nouian cemanauac. Auh ye-
hica tlmiquini ca cenca totech/
monequi titimattinemizque in
ic amoritos tlacauizque in oq̄s
tlatitpac tinemī: in can uel tic-
temozque in quenin uel titomi-
quilizque ipan tcinco in dios
in quenin uel titlaca micnopila-
uizque. Yn aquique uel ipan-
tcinco in dios momiquilizne-
qui: ca cenca in techmonequi in
uel monemitizque in oquiclat

~~Esta~~ esta vida biuē: y a guar-
dar los mandamientos de dios
siēpre: y así mismo tienen obli-
gació a creer firmemēte todas
las palabras de nra fe/ q̄ sella-
ma sancta fe catholica. **E**ys
aquí mis amados hijos en que
manera auemos d̄ morir en el
nro dios y gran rey y señor: pa-
q̄ el nos mire cō ojos de miseri-
cordia: y pa q̄ no nos eche alla
alos infieros cō los demōios
Enecessario q̄ rabiēse paylos
mis amados q̄ alla en el infier-
no ay quatro lugares: así como
quatro casas o apartamientos
o soberados muy grandes.

La primera casa o lugar
es/ la q̄ esta mas baxa q̄ se lla-
ma infierno/ q̄ es la postrera: a
la q̄l van y en la q̄l estan todos
los malos hōbres y mugeres q̄
en esta vida no conocieron a nro
dios ni le creyeron ni fueron
xp̄ianos en este mundo quando
en el biuian. Así mismo estan
alla aquellos q̄ son malos xp̄ia-
nos q̄ no guardaron a nuestro
dios los sus mandamientos: y
q̄ no hizierō pēitēcia d̄ sus peca-
dos. Y sabed q̄ alla estā los de-
mōios engañadores: y alla es-
ta el fuego eterno y todos los

ricpacnemī: in iſtenauatiltecin in
dios uel quimopielitinemiz-
que: yuā ynitechmōnequi uel q̄
mōneltoquitizque ynirquich
tlaneltoquiliz tlatolli yto calā
cta se catholica. **L**ayzcatqui
notlaçouane ynquenin uel tiro
misquilizque ypātçinco indios
roueitlatocauh inic uel tech-
moçnoitiliz yuan ynica mo om-
pa techmotlariliz muctli iuntā
diablome yto caliccan ynfi-
nos. **L**a yuan monequi anqui
matizque notlaçouane cayiō-
pa ynfiernos canauhcanca yni-
uhqui cenca ueueicalli.

Eñicē calli centlan carqui
ytoçayocan ynfierno: ca ompa
ui yuan ompa cate ynirquich-
tin aqualtin ayectin ynamo-
quimiximachiliq̄ yndios yuan
i amo quimōneltoquitique yn-
nicā tlaticpac ynamo çhristi
nome carca. Yuā no òpa cate
yieuantin aq̄lçin ayectin çhristi
anome ynamo uel oquimopie-
lilique in iſtenauatiltecin yndios
yiamo tlamacuhque ypam-
pa ynintlatlacul. **A**uh ca om-
pa cate yn diablome teçylaca-
uianime yuan ompa carqui yn
cemicac tletl yuā ynirquich



Sermon. cxx. q̄ trata de las ánimas.

tormentos y aflicciones que aue
ys arriba oydo/para que estē
alla para siempre en aquellos
tormentos todos los malos.

El segundo lugar o aparta
miēto se llama **Libo**/que esta
algo mas arriba: a este lugar
van todos los niños q̄ no fue
ron baptizados al tiēpo q̄ mu
rieron antes que tuuiesen vfo
o raxon: assi niños varones co
mo tãbien niñashēbras: assi h̄i
jos de españoles como tãbien
los hijos de estos naturales: co
mo tãbien los hijos de todos
los otros hōbres del mūdo v
niuerſo. Y aq̄itos niños q̄ estā
alla en el libo no les puede ator
mentar el fuego ni otro tormen
to alguno q̄quiera que sea: sal
uo q̄ estan priuados o nunca ja
mas ver a nro gr̄a señoꝝ y rey/
lo qual no es pequeño y minis
mo tormento mas tienē lo por
muy grande en que nunca ia
mas en algun t̄p̄o han de ver a
su criador: q̄ nunca jamas h̄a
de yr alla ala su casa y palacio
real del cielo: y la causa es porq̄
no recibierō el setō baptismo.
Por tãto h̄ijos mios aueys de
tener gr̄a criado de vfos h̄i
jos pa q̄ cōbreuedo se bapti

cemicac tlathpouiliztli ynoāq̄
mocaquitzque achtopa ynicce
micac tlathpouitzque ynitq̄ch
tin aqualtin ayectin.

Auh ynic onretl calli ytoaca
vocan **Limbo** yn achi tlacpac
ca: auh ca ompahui in pipiltel
tcintin ynitquich tin in amomo
quaatequique ynicoac momiq̄
lique yn ayamomo zcallia/ yua
go oquich pipiltel tcintin/ ande
go civa pipiltel tcintin iago **El**
pañoltin in pitlhuau/ a go nica
in oia tlaca ipulhuamano go oc
cequin tin cemanauaetlaca in
pitlhuau. **A**uh yeuantin in pit
piltel tcintin in ompacate **U**n
boica amouel quilahtlathpouiltia
in tletlano go yrladecentlaman
tli tlathpouiliztli iagamo mamō
yccanquimotilizque in touey
tlatocauh in dios: auh ca amo
gan tepiton amo cā querquich
in yeuatli in tlathpouiliztli cacē
ca uey ypanquimati yn amo te
quimotilizque in in te yocurca
uh yuan in ic aoquic ompapay
que ynitlatocachpantcino yn il
huicac: yehica in amo quiceliq̄
innecoatequiliztli baptismo.
Yehica notlago pitlhuane cēca
anquimocuitlanizque in amo
pitlhuau in icitlupca mocoate

zen quando nacē porq̄ no mueran en pecado Original: porq̄ si ellos mueren antes que reciban el sancto baptismo/nunca jamas han de yr ala gleria/ni nunca jamas han de yr a ver y gozar de nuestro dios.

¶ Luego se sigue el tercer lugar o el tercero apartamiento que se llama purgatorio: a este lugar van los q̄ en esta vida pecaron y ofendieron a nro dios y q̄brantaron sus mandamientos q̄les tuuieron mucho dolor d̄ sus pecados y lloraron los: y assi mismo le confesaron dellos delante del confessor/o que no se pudierō cōfessan por no auer tenido posibilidad para ello/aunque no les falto voluntad p̄ase confesar. Y no pudieron cūplir en esta vida su penitencia: y por t̄to van alla al purgatorio: y alla los echa nro dios y gran rey y señor para q̄ alla acaben de hazer y cumplir lo que en esta vida dexaron de hazer por sus peccados. Y sabed mis hermanos q̄ cō grandes tormentos son alla atormentados en el purgatorio y cō muy muchos: hasta t̄to q̄ satisfaga por sus p̄prias culpas y

quizeque ynicac mortacatilia ynicamo ypan miquizque ynicatlatculpeuhcayotl caynsla: momiquilicā yniatamo mocuatrequia ca amoyc ompa yatzq̄ ynilhuicac amonoyc quimotlitzque yndios.

¶ Ahu nimā ineyxercan contoquililica ytocayocan purgatorio: ompapui ynaq̄que nicatlatitcpac otlatlacoque ynamo oquipirque ynitenautilitcin yndios: auh ypampa ynin tlatlacul cenca omotlacultizque / cenca omochoque ynan omotlatlacul cuititq̄ ineypan teyolmelauani: auh acano como uel omoyolcuititq̄ amocan ouelitc cenca quinequiainic moyolmelauazquia. Ahuhc amo uelnican tlatitcpac quitcō quirtique inintlamaceualiz: yehica ompapui in purgatorio/ ompa quimotlatilia intoueytlatocauh in dios inie ompaq̄ tconquiptzque inle in amo nicatlatitcpacoquicp̄uhque ypampa inui tlatlacul. Ahu ric matican ca cenca uey tlatipouilixt̄ inio tlatipouililo inōpa purgatorio yuān cenca iniec/inixquich cauiri uel tlatlauaz que ipempa inimixcogā uicla

Sermon. rrr. q̄ trata delas animas.

Pecados q̄ comecieron contra
nro dios. Y a aq̄itos que estan
en purgatorio nosotros les po
demos ayudar con obras dñi
sericordia: o con ayunes y vigi
lias: o con oraciones que enes
ta vida hazemos. Y por aque
tos conviene q̄ nosotros rogue
mos y hagamos oracion a nro
señor dios que tenga por bien
de librar los y sacar los de aq̄
llas tan grandes penas y dños
lleuar alla ala su casa y palacio
real al cielo. Empero muy mu
cho mas son ayudados con el
sacrificio dela missa quãdo por
ellos se dize vna / o dos / o mu
chas missas que se dizē por las
animas delos difuntos que es
tan ē purgatorio: porque el sa
crificio dela missa es muy gran
oracion y la de mayor excelen
cia q̄ ay: porq̄ alli esta presente
el nro redemptor Jesu xpo dul
cissimo verdadero dios y ver
dadero hōbre quando se dize
la missa. Y quando ayudamos
alos difuntos auemos lo d̄ ha
zer ordenadamēte: porq̄ prime
ro auemos d̄ ayudar a nros pa
dres y a nras madres: y hijos y
aguelos y aguelas: o a nros pa
rientes: y tios y tias: y a nuestros

tlacul ynoquirlacalhuique yn
dios. Ahl yncuantin ynpur
gatorio care cauel tiquinpalē
uizq̄ iteuanti tetlaocoliliz tlas
chualtica / anogo neganalizti
ca / anogo tlailatlauphuliztica
yn nican tlalticpac ticchiua.
La inpampa yncuantin mo
nequi tictotlatlauphulizque yn
totequio yndios ynicompa qn
hualmoquixtiliz ynuei tlaihyo
uilo yan yuan ompa quinmo
uizq̄ inilatlacachārginco ynil
huicac. Ahl cacenca tlapanā
uia ynicpalenilo yca yncuant
yn missa ynicuac ynpampa mī
tōua ynmīssa ago centetlano
go ontetl anogo miec ynmīssa
ympampa mitōua ynanīmas
de purgatorio: yehica cacenca
uei itlatlatlauphuliztli yn missa
canel tlacenpanauia: ypampa
ca oncan inoetcinetica inotla
gotemaquirticaub Jesu Xpo
in uel nelli dios yuā in uel nelli
oquicheli inicuac mītōua mī
sa. Ahl inicuac tiquinpalenia
inmimicque ca ticnemarca chl
uazque ca achtopa tiqipale
uizque inotōua / anogo tonā
huanī anogo topuhuan tociua
lian tocnlpuan anogo tonayol
queitotlanān tauīuan / anogo

amigos: y a otros q̄lesquier q̄ sean q̄ fuerō baptizados en esta vida. Porque los q̄ no fueron baptizados: agora ayā sido ya grandes agora chicos/no les podemos ayudar po q̄ está alla en el mas baro lugar / que es el infierno en el tormento es ternal/quanto a los grandes: y los chiquitos estan alla en el Limbo. A estos no los podemos ayudar en ninguna manera/por lo qual no es necesario querogemos por ellos a nuestro señor dios: porque nūca han de ser saluos.

¶ El q̄rto apartamiento o lugar esta el mas alto alla en el cētro de la tierra q̄ se llama el Limbo de los sanctos padres. Allí estauan las aias dlos sc̄tōs padres los q̄les estauan esperando el santo aguenimiēto d̄ n̄ro redēptor J̄esu x̄po: y alla decēdio su aia sanctissima quādo en la cruz mario: la q̄l fue a sacar los allí como al p̄ncipio auēys ordo. Y agora no ay naōie por q̄ n̄ro redēptor J̄esu x̄po rez glorioso los subio consigo alla a la su casa real de la gloria quādo subio alla a los cielos: por tāto no tienē necesidad d̄ n̄ra as-

conibuan y uan o c̄equintin in omocuaatequique nicanleltic pac. Ca yieuantin in amomo cuaatequitia q̄ ynaço yeueitlaca: anogo octepitotō catca/ca amoueltiquin paleuizque / ca ompa cate incenlan in infierno: cemicac tlalhp̄ouiloia intech pa inueuitlaca iniquitoua/auh in tepitoton ca ompacate in itocayocan Limbo: ca amo ueltiquin paleuizque yehica ca amo monequi impampa tictō tlatlanhp̄ilizque in totēcuyo in Dios: ca oquicmomaquiritzque.

¶ Inic nauhtetl calli achitlac pacea yn ompa tlaligitic y toca yocan Limbo de los santos padres. Ca ompacatca in in yolia in cualtin tetauan in ompa quimochieliticatca in uallaliz in totēmaquiritcatc in J̄esu x̄po: auh ca ompa omotemoui in itlacoyollia in icuac in omiquiltic in ytech i cruz in quinalmo quiritlito in iuhqui achropa o anquimocaquiritque. Auh in arcanca ocac ompacatca opa quimotlecaulli in totēmaquiritcatc in J̄esu x̄po in itlatocachp̄tc in icuac in motlecauitc in yehica amo in tech monequi to

¶ Sermō. xxxj. de como

yuda: porque está muy ricos y muy gozosos y muy gloriosos alla en la gloria: por tanto no tienen necesidad de que les ayudemos: mas antes nosotros tenemos necesidad de su ayuda dellos: porque nuestro dios nos lleue alla al cielo. Amen. Deo gratias.

¶ Sermō. xxxj.



Educetur regi virgines post eam. Psalmus. que quiere dezir. Las virgines se

rán lleuadas al rey en pos de la dulce virgen Maria madre de dios. Nuestro gran rey y señor hermosissimo sobre manes ra ama mucho la limpieza y hermosura de la vida: assi mismo ama mucho a los que biuen limpiamente/ assi hombres como mugeres.

¶ Sabe los niños amados hermanas y estado todos muy atentos los q̄ presentes están que el nro redemptor Jesu r̄po hijo de dios todo poderoso vino aca a este mundo: y en el escojo y busco y tomo por madre ala dulcissima y sacro sancta reyna de los cielos y soberana virgē

te paleuiliz: ca cēca mocuiltro no ua ca cēca mopapaquiltia yuā cenca motlamachia: y epica in amo in techmonequi inicriqui paleuilizque: gan yereuantin to techmonequi inintepaleuiliz/ inic ompatechmouilquiliz yn Dios inilhucac. Amen. Deo gratias.

¶ Sermō. xxxj.



Educetur regi virgines post eam. Psalmus. q. n. La yevuan nīc p̄pupuchī ut

cozque yrpantcino in dios in icāpatcino in itla gonārc in sancta Maria. En quizea chipa uac in dios toue itla rocanh: ca cēca quimotlagotilia in chipa uaca in emiltzli: y uan ca cēca q̄ motlagotilia in aquique chipa uaca nemi ago oquichun ano go ciua.

¶ Aduel ricimomachitica no tla gouane y uan uel ricimogollo tica in amirquichtin nican amo noque ca in torenia quirticarci Jesu r̄po dios ipiltē in nican o ual mouicatcino in itla tēpac/ aulh ca nican oquimope p̄eny y uan oquimonantitcino in itla gonantcino in uelciua p̄ill in sancta.

Maria: la q̄l fue siēpre virgē. Y milagrosamēte tomo carne humana en susagrado vientre: y no de la manera q̄ los otros hōbres: así como arriba se os ha dicho en la exposicion d̄ los artículos: y d̄ ella misma quiso y tuuo por bien denacer que es siēpre virgen. **U**eyo aquí q̄ es la causa: conuiene a saber/ para nos demostrar y pa nos dar d̄chado/ en que manera a/ ma mucho la virginidad: y como extima y tiene en mucho la vida lipia y buena. Quiso nro gran rey y señor escoger y elegir su prediosissima madre que fuesse siēpre virgen en esta vida despues q̄ en ella tomo carne humana y antes que della nacio. Por tanto mis amados sabed todos los q̄ presentes esta y s̄ los hōbres y las mugeres que aun no han sabido ni experimentado que tal sea el peccado: ni han llegado a muger/ ni tampoco a varon/ que se quieren conseruar dela suxiedad de los pecados: y los que quieren biuir siēpre en virginidad/ y lo mismo os digo de parte de las donzellas/ sabed que sirnē mucho a    

Maria cemiscac ychpuchli. **A**luh ca gan tlamaucolteca y ticticno monacayotitcino: inamo yuhq̄ inoceq̄nti tlalticpac tlaca ynuhq̄ achtopa oamil. husloque ypan neltoconiauh cauel yeuatl oquimonequilti ynitechpatcino motlacatiliz ynuel cemichpuchli **M**aria. **C**aycatqui yntleipampa: ca ycucl techmottitili yuā ytech mxcutitli ynquenin cenca qui motlagotitla ynichpuchyotl yuan yn quenin quimaniztilla yn chīpauaca nemilizotl. **L**a oquimonequilticino yntoue tlatoauh ynicquimopepenilli ynitlagonancin ynuel cemichpuchli nica tlalticpac yziata mo monacayotitcino yuā ino yuh motlacatilitcino ynitechpatcino. **J**epica notlagonane maricmaticā ynamixquichtrin nican amonoque caynieuantin oquichtrin yuancua yna yamo quimati ynquenami tlaltlaculli yna yamocan ytechaci ynciuatl yna go oquichtrin ynuel mopiznequi ytechpa yncatcaualiz tlaltlaculli yuan ynaquique nel telapuchnemiznequi andgo uel lichpuchnemiznequi mochipacacēca uel quimotlagecutitla

Sermón. xxi. De como

nfo señordios. Empero es necesario q̃ ni los varones deslee ni cobdiçielas mugeres/ ni las mugeres tã poco cobdiçiẽ ni dñfleen los varones cõ dñleo ni tã poco con obra. q̃ ni dñflee ni pagan el tal pecado: ni tã poco hã de llegar a ellas ni tocar les cõ la mano sus carnes/ ni ellas a los varones: mas hã de aborre cer de todo è todo los pecados y deleytes carnales y todas las inmundicias. Y aq̃stos que ausmos nõbrado q̃ ninguna cosa bñta ni de estos pecados quierẽ pagar/ ni tã poco desleian cosa alguna: mas bien muy loable mente: y aborrecen para siẽpre a todas las luxedades/ si ruen muy mucho a nuestro grã rey y señor: y son hechos muy grã des amigos suyos aq̃ è este mudo: y son muy ricos spũalmẽte q̃nto alas animas. Y aq̃sto que os digo muy muchos amigos y siervos dñs dños assi hõbres como mugeres lo exercitaron en esta vida/ a los q̃les llamamos virgines q̃ se guardarõ y cõse uaron con mucho cuydado de las inmundicias y deleytes carnales. Porque de todo en to do aborrecieron todos los

patoteuio yndios. Ahũ mone qui ynoquichĩn amo quimele: uizque amono quinmicoltizq̃ yndim: ahũ yncina amonoqui micoltizque amono quimele: uizque ynoquichĩn yntlaele uiliztica yaan yntlaçhuiliztica amono yntechacizq̃ amono quimarocazque yninaca: yo amono quincamanahuitzq̃ ynago cina andço quichĩn: çanuel quicentelçhuazque yntlaçhuilil nacayo papaquilizli yuã yntçhuich çaçhuilizli. La ieuantin iotquintenehũ q̃ inamotle yuhqui quichĩnazne: q̃tlatlaçhuilil: yuan amotlequele uia çauel monemitia quicentelçhuia inirquichçatçhuiliztica cenca quimotlaçhuilil: ynto ueytlaroca hũ idios ca cẽca itla çouan moçhuia nicãtlalticpac yuan cãcẽca mocuiltõnoua teo yotica initechpa inimanima. Ahũ in inamechpolhũilicac enca mĩequĩntĩn yntlaçouan in dñs ocquichĩn yuan cina oc quimonemiliztrique nican italticpac/ tĩquintocayotia virgines inuel mopirtinemia ytechpa incatçhuilizli yuan ytechpa nacayo papaquilizli. La o quicentelçhuilque inirquich

Se ha de guardar la virginidad.

fo. cxiij

pecados pa ayuntar y tener co-
sigo a solo dios grā rex y seño-
nuestro hermosillimo: y para se-
guir su vida santissima y puris-
sima y a su sanctissima y precio-
sissima madre. Por tanto los
mis amados toman exemplo
y ocpado de ellos pa que sir-
uan lealmente a nuestro seño-
Dios: y para que el os ame as-
si como amo y quiso mucho: y
así como siempre ama a sus a-
mados y escogidos los virgi-
nes y las virgines.

¶ **A**llí mismo entended aca
q muchos amigos de dios así
hombres como mugeres hā sido
muertos en esta vida: por aque-
sta virtud de la castidad: y por o-
tras bēdades y virtudes y bue-
nas obras por no las querer p-
der ni detar. Murieron allí
mismo por amor de la verdad
de nuestra sancta fe catholica/
la qual aquí os predicamos por
no la dexar: y a aquestos llama-
mos martires: que quiere b̄r:
verdaderos testigos: los qua-
les son tantos que quasi son in-
numerables: los quales fuerō
muertos y atormentados d mu-
chos tormentos por el amor d

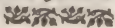
natlacuili ynicuel caniceugin
quimopielizque yntoueilato:
cauh yn Dios cenquiza chí:
pauaci: yuan ynic quimoteputz
toquilizque ynichipauacane:
miliz yuan yntilagouanequinia
godnapilli. Zephica mactechpis
mircuitican ynameuantin no:
tlagouane ynicuel anquimotla
yecultilizque yntorecuio yndi-
os yuā ynicuel ycuatāamech
motlagotiliz: yntub oquim-
motlagotili yuan mochipa qn
motlagonilia yntilagouan yn
virginesme.

¶ **A**uh yuan xicalmocaqtica
cacencia miequintin yntilago-
uan yndios oquichitín yuan yn
giua omictiloque nican tlatic-
pac y pampa ycuatl chípana:
canemiliztli: yuā y pampa ymoc-
cequi cualli yeceli tlaxtinaliz:
tli ynicamo quicauatiztlatat
que. Yuan omomiquilique y
pampa ini neltiliz itotlancto
quiliz sancta fe catholica in ui-
can tamechmachtiatinic amo:
quimocauilique aub in ycuans-
tin/tiquimrocayotia martires
q.n. tlanttilianime: aub ca cen-
ca miequintin ca amogantlapo-
ualtin in omictiloque inotlan-
ouitaleque unipampatince io

¶ Sermon. xxi. De la virginidad.

nfo grã rey dios: por otros isle-
les y tyranos q̃ los pſeguián/
porq̃ ſeruián y reuerenciáuan a
dios nfo ſeñor: y porq̃ predica-
uã y deziã ſus diuinas palabras
y porque p̃hibían y vedauan
la ydolatria: y los otros pecas-
dos no dignos de ſer hechos.
Estas cosas os digo mie ama-
dos hijos/ pa que tomeys de-
chado de los martyres: pa que
nunca jamas dereys nra ſanta
fe: o porq̃ otros os pongan te-
mor: o porque os hagan mal o
os maten/ o porque os pſigan
otros hõbres malos y pecado-
res/ o porq̃ hagã en voſotros
otra cosa alguna: no por eſto a-
ueys d̃ derar eſta verdadera fe
catholica: y las otras buenas
y ſantas obras/ en que Dios
nfo gran ſeñor es ſeruido/ y en
que los ſus mandamiẽtos ſon
guardados/ y en que el demo-
nio es eternalmente aborreci-
do. Porque ſi alguna cosa os
acaeciẽſſe o que fueſſedes mal
tratados o muer-tos o epobre-
cidos o q̃ vuestra paſienda
os fueſſe q̃tada/ o q̃ fueſſedes
pſeguidos/ o que fueſſedes in-
juriados en vuestros cuerpos:
por el amor de nueſtro gran

couerſatocauh yndios caquin
tbotocaya ynoccequinin atla-
neltoanime. Yehica uel qui-
motla yecultiliaia yndios yua
quimocemachtiliaia ymitlatol
tã ym̃biotã yuan yehica yn
quirecaualtiaia yntlateco/
quilliztli yuan ioccequi tlatlac
lli inachpualoni. Ynin namech
nolpũilia notlaçopilpũane y
ic uel intechanimixcuitizque in
martyres me inic amoicanqui/
mocauilizque in totlanetoqui
liz iniquac amechmauhtizque
in occequinin/ anogo amech/
mictizque / anogo amech tot/
cazque in occequinin tlatlaco/
anime ago itla amopanquichp̃
uazqueica amo ycanquimoca
uilizque yieuatli innelli daniel/
toquiliztli: yuan in occequi yec
tli cualli tlacpualiztli inic tlaie
cultilo intoueytlacocauh nellĩ
dios: yuan inic pielo in itenaua
til tã yuan ynic centelchpualo
intlacateculutl. Ca yntla yntla
amopan mochpũaz: anogo an-
mictiloçque anogo antoli y
niloçque anogo itla ancũililoç/
que in amotlatqui in amarca/
anogo antotocoçq̃: anogo que/
nãchpualoçq̃ ytechpa i amona
cago: ypampatcinco yntouela

rey y señor dios: lo por nra san-
 cra fe catolica: o por la buena
 vida nra vosotros sereys muy
 bienaueturados. Y sereys a-
 mados de dios/ y sereys mar-
 tyres / si vosotros derramays
 vra sangre por la sangre d nro
 redemptor: dulcissimo y amoroso
 Jesu xpo assi como los marty-
 res la derramaron Y mirad q
 no la aueys de derramar en va-
 no ni cō pecado vra sangre as-
 si como antiguamente lo solia
 des hazer: y como vros padres
 y aguelos lo hazian: por q estos
 eran siervos del diablo/ y sus
 martyres/ por lo q̄l fuerō alla
 llevados quādo murierō ala ca-
 sa del demonio. Mas los ami-
 gos de dios y sus siervos y sus
 sanctos martyres: q̄ por su di-
 uino amor padecē tormentos en
 esta vida: no andan engañados
 ni tampoco andā desauinados.
 Porque saben muy bien/ que
 por aquellos tormentos y afli-
 ciones y fatigas/ o muertes
 que en esta vida reciben y pa-
 decen con mucho plazer y ale-
 gria/ y gozo/ les ha de ser da-
 da aquella gran casa y palacio
 real de nestro grande y amoroso
 Dios: que es 

tlatocauh yndios anogo xpa:
 pa yntotlanetloquiltz anogo
 topectamiltz cacenca ycamica
 nopiltizque. Auh yuan caami
 tlaçouan yndios anyezque an-
 martiresamea anyezque yntlaric
 noquican ynamezo xpampa
 yntlaçoleçotçin yntotlaçote-
 maquirticauh Jezu xpo ynuh
 qui oquimonoquiltique ymar-
 tiresmeicaamo çannen caamo
 çantlatlacultica anquinoquiltz
 ynamezo ynuhqui anquichpi-
 uaya yeucauh yuā ynuhqui
 quichuaya ynamotauan yna-
 moculuan; cayyeuantini yte-
 tlayeculticanā catca yndiablo
 yuan ymartiresuan catca: ye-
 hica ompa oticoque ynicpan
 yndiablo ynicoac omicq̄. Auh
 yntlaçouan yndios yuan yma-
 tetlayeculticaua yuan ymarti-
 resuan çanipampatçinco ynu
 motlaiprouiltia nican tlaltic-
 pac caamoma moytlacauitine-
 mi yuan çamo moyelpolotiz-
 nemi. Cauelq̄momachitina
 xpampa yeuatl inltlaiprouiltiz-
 tli/ anogo tontultiztli/ anogo
 miq̄ztli in nican tlalticpac qui-
 mopaccacelilia yuā quimopac
 calipouiltia/ macozque inltla-
 tocachantcinco in dios inltipul

¶ Sermon. xxxij. De la vnidad

la eternal heredad y gozo pa-
ra siẽpre ò la gl'ia q̃ nunca se ha-
dacadarni fenecer jamas. Por
tanto los mis amados toman
exẽplo de los amigos de nuel-
tro Dios/assi virgines como
marryres: y toman de ellos esfu-
erço. Y acordaos en q̃ manera
vros parientes tomauan fuer-
ças y exẽplo en los otros sus
antepassados y en los viejos/
los q̃les padecian en vano y cõ
pecado por amor del maldito
demõio: porq̃ verdaderamẽte
grã verguẽça es nra que no pa-
decemos por el amor de nro a-
moroso redẽptor Jhesu xpo/el
q̃l padecio por nosotros: y mu-
rio en el madero de la sanctissi-
ma cruz. ✠. Deo gratias.

¶ Sermon. xxxij.



O Emplum del
sanctuz est quod
estis vos. prime
Corinth. iij. cap
que quiere dezir:
la casa real o tẽplo de dios san-
cto es: el q̃l soys vosotros. Lo
nosed los mis amados y sabed
que quiere dezir vnas pocas ò
palabras que se dizien en el cre-
do/quando dezimos. Credo
in spiritum sanctum/san

cac cempapaquilytli: yn glo-
ria/inale tlaniz/inale poliuz.
Y epica maintechpimixtlica
notlagouane yuan intechrimo
chicauacan ynitlagouan i dios
virginesme: yuan martyresme
Yua riquilnamiquican inque-
nin yntechpimochicauata yua in-
quenin intechpimixtlicala yna-
mouan yolque in occequintin
neuetque inçannen tlaipouia-
ya/gan tlatlacultica/ypampa
intlacateculitica çanelli topi-
nauiz centauet: y epica ynamo-
ypampatcincotitlaipouia in-
totiagotemaquixtlicatcin Jhesu
xpo: y cenca omotlaipouitli-
tcund topampa yuan omomis
quilitcino ytechp cruz. ✠.
Deo gratias.

¶ Sermon. xxxij.



O Emplum del
sanctuz est quod
estis vos. prime
Corinth. iij. cap
q. n. ynitlatoca-
chacico idios icẽqzca q̃lli cauel
ameuati. Xicmimachilica no-
tlagonane yuan xicmomachi-
tica tleyn quitoznequi ynachi-
ton tlatolli ynipan mistoua yn-
credo ynicoactiquitoua. Cre-
do in spiritum sanctum/san

esta ecclesia: catholica: que quie
re dezir. Creo en el spū sancto
y en la sancta yglia catholica y
vniuersal q̄ por todo el mun
do esta. Para q̄ mejor entenda
ys estas palabras cōuiente q̄ se
paya q̄ assi como n̄ fas cogitua
ras cō q̄ estamos ayūtados tie
ne n̄ros cuerpos y toda n̄ra car
ne de cada vno de nosotros/ y
cō n̄ros miembros en todo nues
tro cuerpo estan ayuntados nu
estros miēbros/ nuestra cabe
ça y manos y pies con todo lo
de mas: de esta misma manera
muchas p̄sonas quando estan
ayuntadas con vn seño: alli es
tan hechos vn ayuntamiento/
que se llama vn cuerpo. Y des
ta manera esta hecho vn cuer
po todo el numero d̄ los xp̄ia
nos: el q̄ les el ayūtamēto d̄ to
dos los v̄daderos xp̄ianos/ el
q̄l se llama cuerpo spūal: porq̄
spūal mēte está ayūtados. Y as
si como está n̄ros miēbros vnos
cō otros enneridos: assi nos cō
ulene q̄ todos estemos enneri
dos cō el amor amādonos vnos
a otros: y ayudādonos y foci
riēdonos: y pasēdonos cari
dades vnos a otros. Y todos no
sotros estamos biē aya. 

ctam ecclesiaz catholicam. q. n.
Thic nel toca yn spiritu sancto/
yuan sancta yglesia nouitan ces
manauac more militica. Y nic
uel anquimoca q̄ tizque y euatl
intlatolli monequi anquimatiz
que: ca in iuhqui toçagaliuhpian
ynictiçagaliuhptinemi/ quimo
galhuia intotlac anogoinyemo
chitonacayo inti cecenne aul
pca intotlatuao nouiançaliuh
tica intotçonteco yuauintoma
intocriyemochi intonacalo: ca
gan noiuhqui inicoac mieclla
caul itlan mocentlati cate ce
tlatouani ca oncan mochiuhpro
que centlamantli necētlaliliztl
itoca ce tlactli. Auh ca gan no
iuhqui inirquichp̄i xp̄iano me
mochiuhproque centlamantli
tlactli: ca uel yeuatl iniecentla
liliz inirq̄chpin in uel nell xp̄ia
nome itoca cuerpospiritual. q.
n. gan teoyotictlactli. Auh in
uhqui ne panotl çagaliuhpica i
toçagaliuhpian: ca gan noiuhq̄
totechmonequi in içagaliuhp̄i
ezque in ti mochip̄tin netlago
tlaliztica inie uel titonepan
çotlazque: yuau inie titonepan
paleuizque: yuau inictitonepā
ilaoculizq̄. Auh catimochip̄in
uel itechp̄ipilcaricate inuā itech

Sermon. rrrij. De la vnidad.

dos ayūtados y enrreridos cō
nro comengo y con nro princi
pio / q̄ es nra cabeça el mismo
redēptor nro Jhesu xpo: porque
somos de su parte y exercido y
numero: con vna fe y con vnos
mandamiētos / y cō vn verda
dero baptismo suyo. Y aques
te ayuntamiēto se llama egles
sia: la q̄ esta por todo el vniuer
so mūdo. Y a aq̄sta santa egles
sia que aquí al presente os des
claro da vida rige y gouierua
y ampara el espíritu sancto / la
qual no esta muerta: mas an
tes esta biua / porque el espiri
tu sancto le da vida / como di
cho es: y el la bendize y sanctifi
ca. Y esto es lo que dezimos
quando dezimos. Credo in
spiritum sanctum / sanctā eccle
siam catholicā.

¶ Así mismo auēys de saber
mis amados q̄ esta sancta egles
sia q̄ aquí os digo y declaro es
ta biua: porque sus maderos y
piedras son viuas. Direys vo
sotros por vērura. Quales son
los maderos y piedras d̄ la san
cta eglesia: son por vērura las
piedras y maderos cō q̄ se haze
las casas y con q̄ se cubrē: En
tendēdo aca los mis amados /

tlacalimpricate itech intonelt
uaio yuan intopeuhca intorgō
recon. q. n. yeuantci yntotema
quincauh Jhesu xpo: ca uelire
tcincotipouhpricate tlaneltoq̄
liztica: yuan yca igacentlamān
tli ytenauatiltcin: yuan ga cen
teel yteco aatequiliztica. Auh
yepuatli necentiliztica / yto ca
eglesia nouian cemanauac mo
temilitica. Auh in sancta egles
sia in nican arca namech notē
quirtiliztica: caquimoyolitilia y
uan quimocenueltequililia yuā
quimocēpachilula i spiritu san
cto ca amo ganmictoc: ca uel
moyolititica caquimoyolitilia
in spiritu sancto: yuan quimocē
teochilulilla. La yeuatli riqui
toua ynticoactiquitoua. Cre
do in spiritum sanctum sanctā
ecclesiam catholicā.

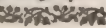
¶ Mosuan anquimatizque no
tlacouane ca in yeuatli sancta y
glesia in nicā namech notendē
tililla cayolitica yehica in q̄uh
io yuā initeio ca yolq̄. Algo an
quitozque inameuanti. Catle
uatli in quauh: so yuan initeio i
sancta eglesia: cur yeuatli itel
yuan i quauitl ycmochiua yuā
ycmotlapachoua in calli: Mo
tlacouane maxicualmocāq̄ricā

ca nosotros todos los xpianos
q̄ biuimos por todo el mundo:
nosotros somos verdaderamē
te los maderos y las piedras d̄
la sancta yglesia: porq̄ con no-
sotros se edifica. Assi como en
este mūdo vemos q̄ la casa de
nrō dios q̄ es e. tēplo se edifica
con paredes y cō barro/ y con
piedra/ y con madera se cubre/
todo muerto: porq̄ no esta vi-
uo sino muerto esta pues no s̄e
re. E aq̄ en este tēplo se aguntā
los xpianos y las xpianas: pa-
ra oyr la missa y el sermon: yaq̄
recibē los sacramentos/ assi el
dela cōfession como el d̄ el san-
cto baptismo: como el de el ma-
trimonio: cō los d̄ mas sacramē-
tos. Esta yglia material se edí-
fica con piedras y palos muer-
tos: y no cō materiales biuos/
esta es señal del espūal agunta-
miento de todos los xpianos:
por r̄to se aguntan siēpre aq̄ en
el tēplo. Y por esto quando vo-
sotros dezis en el credo. Credo
in spiritum sanctum/ sanctā
ecclesiam catholicam: auys d̄
entender q̄ quiere dezir. Credo
en el spiritu sancto/ el qual ge-
neralmente bendix̄ y sanctifi-
ca el aguntamien

ca tepuantin intir: quichtin in t̄
xpianome nonian cemanaua c̄
tinemi: ca uel teuātī t̄ quipūā t̄
tepuā i s̄cā yglia ca teuātī toca
moqt̄ca. yniupq̄ nicātlatitpac
tictotitilia inichpantcino in dios
yglia tepātica goqt̄ca/ t̄tica/
moqt̄ca: yuā q̄uitl̄ sc̄mōtlapa/
choua: cā mochi poliutl̄ in amo
yolticac: gan micticac/
ca amouel m̄m̄ati. Ca in oncā
yglesia mocentlalia in xpiano/
me yuan in xpianame: iniqui-
ca quizque missa yuan sermon/
oncanquicelia in sacramentos
neyolcuntitl̄ i agonecuaate q̄
l̄xtl̄: nena mictitl̄ i ango oē
cequi sacramētos. Ca yēhua/
tli in yglesia ca ḡretica quauh-
tica yuan coquitica moquet̄ca
in cā mochi poliutl̄ in amo yul-
qui: auh ca r̄euatli inezca i teu-
yotica in inmeentlatl̄ i iniqui-
chē xpianome: ca yēhica oncā
mocentlalia mochipa. Ca yē/
pampa yēhuatli inuac anqui-
toua i pan in credo. Credo i spi-
ritum sanctum/ sanctam eccle-
siam catholicam: anquimoca/
quitizque ca quito mequi. T̄ic
neltoca in spiritu sancto: in qui-
moceneochiuitl̄ yuanquimo-
cenquizca yectilia in in necēla

De la yglesia y del sumo pontifice. fo. cxxviii

padre d' Roma. y aq̃ste sumo pontifice q̃ dita manera es elegido y puesto rige y gouierua: y dispone toda la sancta yglesia que esta por todo el vniuerso mundo: y no ay mas de vno solo en todo el mundo / que es el nuestro muy sancto padre / que se llama sumo pontifice. y a este somos todos obligados a obedecer q̃ntos somos xp̃ianos en todo el mundo vniuerso: y el que no le obedece ni tiene el acatamiento que es obligado: y el q̃ no le tiene a el solo por sumo p̃ntifice e todo el mundo: q̃ esta gouernado y rigedo la sc̃ra iglesia: el q̃ no le tiene en esta possessiõ no es b̃dado xp̃iano no m̃a sercior: y assi lo llamamos y es justo q̃ sea lãgado del fuego.

Ey sabed mis amados q̃ el d̃to padre y tãbiẽ otros ecclesiasticos y sacerdotes por su mandado ponẽ e otras p̃sonas vna cosa muy esp̃tosa / q̃ se llama excomuniõ. Porq̃ la pone aq̃llos q̃ no q̃erẽ obedecer ala sancta madre yglesia: e aq̃llas cosas q̃ ella m̃da: y cõ aq̃sta dicha excomuniõ es el anima muy terriblemente castigada: y aques- te es el cuchillo o 

padre de Roma. Auh ynte- uat ynuente opirqui ynuhqui yrcuicgalo yuan teupircatalli lo quimocen pachiluita yuan quimocen ueltecpanilia ynfanta yglesia ynnouia cemanauac catqui: auh cagamicel ganigo yntoueite opircauh yn sancto padre y toca sumo pontifice.

Auh cacenca totechmonequi yntictorlacamachitizque yntirquichtrin yntirpiancme auh ina q̃ inamo quimotlacamachitia yuan ynaquin amo ganicel r̃gin quieite opircaman nouian cemanauac y quimocen pachiluitica yn sancta yglesia ynaquin ynamo yuhqui ypan qui momachitia caamouel nellirpiano cagan erege tictocayo: na catleco monequi tlagalo.

E Auh ximaticã notlagoteic cauane cayieuatl yn sc̃to padre yuan occequintin teupirque y tencopat̃ginco totechquimotlilia centlamantli cenca temamauhti y toca excomunion ca: yntechquimotlilia ynaqui q̃ ynamo quimotlacamachitiz nequi ynfanta yglesia yntleyn ycmotenauatilia: auh cayecenca t̃caguiltolo ynica excomunion ynanima caucl yeuatl ynte

¶ Sermō. xxiij. De la vnidad dēla yglesia y dēla excomuniō.

es pada dēla sancta yglesia/cōla
q̄l corta los miēbros suyos ma
los/q̄ son los pecadores: los q̄
les no le obedecen. y sabed q̄
auers dē temer muy mucho la
excomuniō/porq̄ es cosa muy
espantosa y temerosa: en tanto
q̄ no ay cosa q̄ en esta vida se le
cōpare: porq̄ aquel enq̄en la ex
comuniō se pone o echamo pu
eoe su cuerpo ser sepultado en
sagrado despues de muerto/ y
mientras q̄ en esta vida biue no
puede nadie estar con el: ni pso
na alguna le puede saludar/ni
nadie le puede dar cosa algu
na/ni nadie se puede bañar ni
lauar con el. y sabed los mis
amados / que quando alguna
p̄sona haze pccado de ycola
ria despues de ser baptizado:
o le da al demonio alguna co
sa en sacrificio/enciendolo/o pa
pel/o le da comida al fuego/o
beuida/o come la tierra delan
te del demonio engañador: este
tal ya esta descomulgado: por
que el nuestro muy sancto pa
dre de Roma y su mo pontifice
lo excomulga desde alla: y cō
bligado a ser primero d̄satado
y abuelto dēla excomuniō/pa
poderse cōfessar. **Deo gr̄as.**

pus in acualh yn sancta yglesia
yme quimoteq̄lia ym̄gacaliuh
ya ynamo cuatrin ynamo yeca
tin yntlatlacouanime ynamo
quimotlacamachina. **Auh** ca
cenca anquimacagizque ynie
huatl yn excomunion cauel cen
ca temamaulhri yuan uel cenca
teigani ca amotle quineneuilia
nican tlalticpac: caynaquique
yntech motlalia ynexcomuniō
ca amouel motocaz yninnaca
yo tlatochpualpan ynoruh
micq̄: auh ynoq̄c tlalticpac ne
mi ca ayac uel intla motlalizca
ayac uel quintlapaloz ca ayac
uel ylla quinnacaz amonoac
yntla motemaz amonoac yntla
maltiz. **Auh** yricmatican noila
gouare canucac aca tlato
ca ynorah motu aateq̄ agorda
quinnaca yndiablo copallia
matl/ago quitlamania intla
anogo qui tlatoxanilia/anogo
quintalcualia interytlacania
ni diablo: ca ycytechca ynerco
munion: ca uelitech quinalmo
tlarilia intouei teopircualh san
cto padre de Roma: yuan ca
ytech monequi achtopa roma
loz: yuan teochpualoz ytechpa
in excomunion ynicuel moyol
cultiz. **Deo gratias.**

(Sermō. xxxiiij.



Efructus arboris
sedurit nos: fili-
us dei redemit
nos. Ecclesia.
que quiere dezir.

El fructo del arbol nos enga-
ño y el hijo de Dios nos redi-
mio. Ya auers oydo mis ama-
dos hijos en lo q arriba se ha
dicho en q manera murio nro
dulce y amoroso redemptor Je-
su xpo hijo de Dios en el arbol
dela cruz. Y assi mismo au-
es oydo en q manera fue cruci-
ficado en la misma cruz: y co-
mo con su pñiosissima muerte
nos libre delas manos y del po-
der del maluado demonio y del
poder del infierno: y assi mismo
os he dicho como vencio a to-
dos nuestros aduersarios en la
santissima cruz. Porq los
nuestros enemigos nos enga-
ñaron con la fruta del arbol de
la ciencia: quando nuestros pri-
meros padres comieron de la
fruta ally en aquel lugar dley-
toso que es el parayso terrenal
assi como arriba auers oydo/
por lo qual tuuo por bñe el nue-
stro dulce y amoroso redem-
ptor y maestro Jesu christo

(Sermō. xxxiiij.



Efructus arboris
sedurit nos: fili-
us dei redemit
nos. Ecclesia.
q.n. Yn itla aquil

lo yn itla matiliz quahuil etoca
mocayauh: auh yndios xpil-
tgin otechmomaquixtli. Mo-
tlagopiluane caoanquimoca-
rique yn itlapac yn quenin mo-
miquilicgino yntotlagotema-
quixticauh Jesu xpo yndios
xpiltgin ytech cruz. Auh
yua oanquimoca-rique inque-
nin mamacoualtiloc ytech
cruz. Y uan yn quenin yn itla-
go miquiztica otechmomanas
uili uel ymacpa yndiablo tla-
cateculucl y uan mictlanpa yn
fierno: auh y uan caonamech
nolhuili yn quenin oquixpeuh
yn itaqchtin toyaouan yn itech
cruz. Cayeuantin toia-
ouan y pampa yn itla aquillo in
tlamatiliz quahuil ocamoca-
yauh que yuicoac acpto tota-
uan oquicoaque yuicla quillo
yn ompa yn itectlalpatcino in
parayso terrenal ynuhqui oñ
quimoca-rique tlacpacuichica
yntotlagotemaquixticaui Je-
su xpo oquimonequilticino

Sermō. lxxxv. para los.

tar d vosotros/porque no ofe
daps a nuestro amoroso y grã
señor dios. **Deo gratias.**

Sermon. lxxxv.



Quatis aliquan
do tenebre: nunc
autem lux in do
mino. ad Eph. vi
que quiere dezir.

Erades tinteblas conel pecca
do: mas agora soys luz enel se
ñor. Ya auers oydo mis ama
dos hños en q manera es el de
monio suzio Inmudo/hc diodo
cō los pecados seruicio/ y assi
misno cō suziedades y imundi
cias q son todos los pecados
mortales y males q se haze. Y
nro gran rey y verdadero dios
con otras cosas es seruicio: por
q aquellos q son d'u parte p o
curan d le servir cō limpieza de
vida y d coraçon: y cō limpios
pesamientos y con palabras ca
litas y limpias: porq el nro grã
criador es purissimo y hermo
sissimo en grã manera. Por tã
to quiere vuestro amantissimo
padre y verdadero Dios que
siemp: e andeys en la guarda d
sus mandamientos vosotros:
porq estas sō las cosas q prene
cē a su seruicio. Ya auers oy

cauizque inic amo anquimotla
tlacalhuilizque intotecu yo in
dios. **Deo gratias.**

Sermon. lxxxv.



Quatis aliquan
do tenebre: nunc
autem lux in do
mino. ad Eph. vi
Antlayoualtian

catca tlatlacultica/auh inaxca
antlanexillome initechparcin
co intotecuto. La oanquimo
caquistique notlagouane inqu
nin cantlatlacultica tlayecult
lo in diablo tilitic catgauac h
yac gan nocatcaualiztica tla
yecultilo yca iniquitichlatla
culti ynaquallinarecti i temi
cnani mochua. Auh intouey
tlatocauh nelli Dios ca occen
tlamanti inic tlayecultilica
yicuantin initecatlco poui ca
chipauaca nemiliztica quimo
tlayecultilia: yuan chipauaca
tlalnaniquiliztica: yuan chipa
uaca tlatoltica: yehica cacen
quizeca chipauac intouey teco
curcatcin. Yehica quimone
quiltia in amotlagotatcin uel
netli dios: uel anquimopielti
nemizque in ytenauantilcin in
amenantimca yeuatli in tlaye
cultiloca. La oanquimocaqui

Que son nueuamente baptizados. fo. crrvi

do mis amados pños los sus
mãdamientos del nro dios: y tã
biẽ las obras d mia d nro cuer
po q son siete: y como sũ otras
siete las obras d mia pa nra aia
Asĩtas son las cosas conq nro
gran rey es seruido.

E Luego aborrecido al demo
nio pa siẽpre: y assi mismo auer
ys aborrecido todas sus obras
quando diristes. Aborrezco.
Luego recibis la fee y las co
sas q de nro seño: Dios se han
de creer quando dezis. Credo
Luego os recibe vso grã rey:
y alli os toma y recibe por hi
jos quando el sacerdote os bap
tizã: y tãbien vosotros le toma
ys y recibis por padre a nro
dios: y ala sancta yglesia toma
ys por madre. De aq adelante
sors obligados de obedecer
muy por entero a vuestro dui
ce padre dios: y a vsa madre la
sancta yglesia en las cosas que
os mandare: porq assi esta escri
pto en los mandamientos/ en
el quarto mandamiento d dios
hãrraras y reuerenciaras y o
bedeceras a tu padre: y a tu ma
dre. Des aqui a tu verdadero
padre y tu amoroso criador/
que es Dios: y a la verdadera

tique notlagouane y enuati yni
tenauatilcin in dios yuan yni
tlaoculiloca yntomacago cpicõ
tlamantli: auh ocnocpicontertl
ynitlaoculiloca yntanima. La
yenuatli ynic tlayecultilo ynto
ueytlarocauh in dios.

E Luego ca oanquicentelchir
que in diablo yuan oanquicent
telchirque iniquit h ytlachi
ualiz inicoac oãquitoque. Nic
centelchua. Luego nimã anqui
celia inineltococa yntotecuio
in Dios inicoac anquitoua.

Credo. Luego iamoueytlaroca
nh ca oncanamech mocelilia
iuan amech mopilsintia inico
ac amech: noquaatequilia in sa
cerdote: auh inamecuan tin oncã
anquimotatia in dios: yuan an
quimonantia in sancta yglesia.
Luego arcampa amotechmone
qui in uelanquimotlacamachis
tizque in amotlacotatcin i dios
yuan amotlagonantcin sancta
yglesia in tle ynic amechmona
uatiliz: ca yuhcatqui ypan y
mandamientos ynic nauhtel i
dios itenauatitci. Ticomauiz
liz ticmotlacamachitiz in mo
ta yuan in mona. La yscatqui
uel nelli motatcin: moteyocur
curcatcin Dios: yuan uel nelli

¶ Sermon. xxiij. De la significacion y señal.

hura el demonio ó deláte ó no
 lotros porq̃ no nos épezca. Y
 por esto nosotros nos signa-
 mos. y ponemos en n̄ras tren-
 tes una cruz ✠ pa q̃ quitemos
 de allí y saquemos a n̄ro aduer-
 sario el demonio de n̄ro enten-
 dimiento y de n̄ra vista. Y luego
 ponemos otra cruz ✠ en n̄ra bo-
 ca pa q̃ saquemos de n̄ro al de-
 monio de n̄ra boca y t̄bien de
 n̄ras palabras. Otra vez pone-
 mos o leuátamos la señal ó
 la cruz ✠ en n̄ro pecho pa q̃ de
 allí allí mismo echemos al de-
 monio de n̄ro coraço y de n̄ros
 p̄samientos. Porq̃ como el de-
 mónio no r̄ga cuerpo n̄le poda-
 mos ver ó la manera q̃ es: por
 t̄to con estas armas q̃ aca ve-
 mos en el m̄do no le podemos
 empecer: sino solamente con la se-
 ñal de la sc̄ta cruz ✠ q̃ n̄ro seño-
 r J̄sus xp̄o nos dio. Porque en
 ella esta una fuerça y vigor y v-
 na virtud que no se ve para q̃
 el b̄m̄do maliciado engañado
 sea maltratado y vencido. Por
 tanto cōuiene q̃ la pōgamos y
 leuátemos derecham̄te en no-
 sotros mismos esta señal de la
 cruz ✠ y q̃ digamos rectam̄te

¶ Per signum ✠ sancte cru-

tir pampacholos indíablo: iní-
 amo quentechpiaz. Ahupam-
 pay teuantin titomachiona y:
 uan ticictalia tircocac ce cruz ✠:
 ynic onea ticquirtizque intora
 ouh in diablo ytechpa intotla:
 caquiliz yuan itechpa intotla:
 chieliz. Ahupiman occe cruz/
 ✠. tocamactictalia ynic ons-
 can ticquirtizque in diablo/ y:
 techpa intocamac: yuan itech-
 pa itotlatol ocnoccepa ticque
 t̄ca inimachio in cruz ✠/ telpa
 iní no oncantiquirtizque yu-
 diablo/ ytechpa intotollo/ y:
 uan ytechpa intotlatnamiqui-
 liz. La yeuatl indíablo: caamo-
 tle inacayo amonoueltiquitra
 in q̃namit: yelpica yntlauiztli in-
 nican talticpac tict̄ra/ ca amo-
 uel yequenitcchpiazque: ca sa-
 nio yca yleuatl inimachio yu-
 cruz ✠ iotechpmomaq̃ inrote
 maquirticac̄in J̄esu xp̄o.
 La uel ytechcatqui inchipicaua-
 liztli yuan in quatliztli inamo-
 itatlo ynic uel micitloz yuan yn-
 ic uel peualoz in diablo teiztla
 cauiani. Yelpica monequi to-
 techp̄icmelanp̄caquetzazq̄a in
 ymachio in cruz ✠. yuan tiche-
 lanp̄caitozque.

¶ Per signum ✠ sancte cru-

cia/en nra frente. **¶** De inimicis
 cis ✠ nra/en nra boca. **¶** Li
 bera nos dñe deus nŕ ✠/en ſo
 pecho. **¶** Que qere decir. **¶** Por
 la ſeñal dela ſancta Cruz ✠.
¶ De nueſtros ✠ enemigos.
¶ Libra nos ſeñor ✠ Dios
 nŕo. Y ala poſtre hayemos vna
 grã cruz ✠ y la leuãtamos è no
 ſotros ſantiguãdonos diziẽdo.
¶ In nomine patris. Et filij.
 Et ſpiritus ſancti. Amen. **¶** Eſ
 ys aquí en q̃ manera ponemos
 en nos la ſeñal dela cruz ✠ **¶** Ex
 tẽdemos los tres dedos pñci
 pales y ponemos los en nra ca
 beça:luego loſ deſcendimos haſ
 ta el eſtomago:luego lleuamos
 la mano nra ſobre el ombro y
 quierdo/y ala poſtre la pone
 mos ſobre nŕo ombro d̃recho.
 Y q̃ndo ponemos la mano ſo
 bre la cabeza nõbramos allí el
 nõbre d̃l padre diziẽdo. In no
 mine pñs:y luego d̃ſcendimos la
 mão al viẽtre:ento q̃l ſe oia a en
 tẽver q̃ de alla d̃l cielo èbio aca
 a eſte mũdo dios padre a ſu a
 moroſo hño Jeſu xpo q̃do vi
 no a encarnar en el viẽtre ſagra
 do d̃la dulce virgẽ Maria:por
 tanto nombramos allí el nom
 bre del hyo de Dios quan

do/tircuac. **¶** De inimicis no
 ſtris ✠/tocamac. **¶** Libera
 nos domine deus noſter ✠ tel
 pa/quiroznequi. **¶** Y ſampa
 ynimachio in ſancta cruz. ✠.
¶ Y nicipa ✠ intõpaouã. **¶** Xi
 techmomaquirtilitcino ✠ dio
 ſe tlatohuanie. **¶** Ahũ çatepan
 totechticquetçauex cruz/çuc
 titomachiotia tiquitohua.
¶ In nomine patris. Et filij.
 Et ſpiritus ſancti. Amen. **¶** La
 yçcarqui inqueuin totechticla
 lia inimachio in ſancta cruz ✠.
 La yeite mapil ticaccnũ eua
 tocpac ticclalia niman ticemo
 uia inuq̃hica titi pan ticclalia
 auh nimã ticubica yntoma to
 pochcopa tacolpan: auh çate
 pan ticclalia tomayecçãpa ynto
 ma tacolpan. **¶** Ahũ ynteuac
 tocpac ticclalia oncanticene
 ua yntocargin yndios tetatgin
 tiq̃toa **¶** In nomine patris: auh
 niman ticemouia yntoma titi
 pan ticclalia cagewari ynezca
 caempa yntipnicac quĩalim
 ualitgin dios tetatgin yntia
 çopilitgin Jeſu xpo nican tial
 ticpac ynteuac monaçayontç
 noco ynticetginco yn tanta ma
 ria: yepica oncan ticoteneu
 lia yntocargin yntipilitgin ynt

¶ Sermon xxvij. Dela significacion y señal dela cruz.

do dezimos: et filij. Y luego lleuamos nra mão derecha a nro ombro izquierdo: lo q̄l es señal en q̄ manera nacio nro redemptor Jhesu xpo de su dulcissima madre sancta Maria: y andouo en este mundo y viuio en el: y a vino a padecer: y a ser pobre en el: y a morir en el madero dela scitissima cruz. ✠ por amor de nosotros los pecadores. Luego ponemos nra mano sobre nro ombro derecho: lo q̄l es señal dela eterna holganga dela gloria: porq̄ q̄ndo murio al terçero día resuscito y tomo a biuir: y subio a los cielos tomo glorioso y resplandeciente. Y dezimos allí (côuiene a saber) d̄ vn ombro a otro: et spiritus sancti: para dar a enteder q̄ fue hecho por gracia y virtud d̄l sp̄s santo y cō su operaciō. Y signamos con nra mano derecha q̄ significa y da a enteder la virtud de nuestro señor dios. Y cō los tres dedos d̄ nra mano derecha principales: lo quales señal en que manera por la gran virtud y excelencia de dios fueron hechas todas las maravillas y misterios de nuestra redemption: la qual virtud pce-

cuactiquites et filij. **A**ub nra man ticubica yntoma yntacolpa topochpocpa: caynezca ynq̄nin motlacatlitgino yntoueite maquirticargin Jhesu xpo ynirechpargcino yntilagonantgin sancta maria: aub canican mos nemititgino yntalticpac o motlatpouititgino yuan ytech yncruz ✠ momiquilico gantepampa yntitlatlacoanime. **A**bu caniman ticlalia in toma tomayeccanpa yntacolpa/ caynezca yntilpuicac cens papaquilistli yngloria: caynicuac momiquilitgino mencomaizcalitgino yepuitica mos nomayolititgino yuan motlecauitgino yntilpuicactlacempa: paquilistli glorioso. **A**ub caō can tiquitona et spiritus sancti yepica ynietica yuan yntitlaca yca ynigratia spiritu sancto omochiuh yuan inietlachi naliztica. **A**ub yntomayeccanpa yntitomachiotia caynezca icualtica yntoueitlatocauh yndios. **A**ub ynica yei tomapilitomachiotia yntomayecca: caynezca ynquenin ycenquich q̄lniliztica yndios omochiuh yntiquich tlamaucolli ytechpa yntonemaquirtiliz: cauclis

Sermon. ccc. iij. para los q̄ son baptizados. fo. ccc. ij

de d̄ dios padre y d̄ dios hijo: y de dios sp̄u sancto: que son tres p̄sonas y vn solo dios verdadero segū y como arriba auemos dicho. **Q̄ys** aquí q̄ se da a entēder y q̄ se figura ē el p̄signū en los lugares do se haze cruz: y en el s̄tiuar q̄ se diē. **Per signū** ✠ crucis. **De inimicis ✠ nris:** libera nos dñe ✠ deus nr. **In nomine patris. Et filij. Et sp̄s ritus sancti. Amen.** **Dezimos** al fin. **Amen.** q̄ quiere d̄xir/ assea hecho como lo rogamos y pedimos a nro dios. **Deo gras.**

Sermon. ccc. iij.



Quatis aliquando tenebre: nunc autem lux in domino ad Eph. vi. que quiere dezir.

Antiguamente era destina en las y agora soys luz en nro seño dios. **Por** los v̄fos pecados q̄ auers cometido en ofensa y de sacato de nuestro dios andades en obscuridad y tenebras mis amados: agora ha os sacados de ellas el nuestro gr̄a rey y seño: y ha os puesto en la luz y claridad/ por lo qual soys llamados claridad y luz en el Seño: y dios nuestro.

techo quiga yndios tetatgin yuā dios repiltgin yuā dios sp̄ritu sancto y eintin personas me çace uel nelli dios yniuhqui otitoque. **Layzatqui** intleynezca nemachiotiliztli yn cruz ✠ ynic nemachiotilo yuā ynic mitoua. **Per signū** crucis. dei inimicis nostris. libera nos domine deus noster **In nomine** patris et filij et sp̄itus sancti. **Amen.** quintepantiquitohua. **Amen** quitoznequi mayuhmochiua yniuh tictotlatlahp̄tilis yndios. **Deo gratias.**

Sermon. ccc. iij.



Quatis aliquando tenebre: nunc autem lux in domino. ad Eph. vi. q. n. Yieuecauh

ayayoualtin ancatta: anharcan antlanerilome ynitechcopatginco yndios. **Laypampa** ynamotlatlacul ynoanquichihque ynic oanquilmotlatlacalhuilique yndios itayouayā ānemia notlaçouane: auyarca caoamechualmoçartilicino yntoueitlatocauh yuā tlaneyzan o amechmotlatliti yēhica antlanerilome antocayotilo ynitechpatginco yndios.

¶ Sermon. pxxiij para los.

Y las señales q̄ en vosotros a-
uemos puesto q̄ndo es bapti-
zamos verē aqui q̄ es lo q̄ sig-
nifican: q̄ es la causa porq̄ allí
las herimos. Y así mismo de
donde viene o de donde prede
la b̄tudo y excelencia del sancto
baptismo y de los demás sacra-
mentos: los q̄ espuede limpiar y
perdonar los pecados / y puri-
ficar nuestras animas.

¶ Ya os he dicho en que ma-
nera todos los hōbres del mū-
do vniuerso gozamos el cielo / y
así mismo gozamos a nro Dios
y criador: por el pecado d̄ nros
primeros padres. Y así mis-
mo ganamos y merecimos el
infierno y al demonio: porq̄ fue
hecho nro señor por el pecca-
do. Y así bien os he ya dicho en
que manera murio el nuestro
dulce redēptor J̄su x̄po: y con
su muerte preciosa y fortis-
sima v̄cio al demonio / y redi-
mionos y libro nos de sus ma-
nos que auamos de yr alla a
los infiernos. Y el mismo nos
abrio el cielo: que ninguna cria-
tura humana sabio alla ni en-
tro hasta que nuestro gran se-
ñor y redēptor subio alla: y ni-
guno salio de alla del Lim.

Auh ricuatl ymachiētl yma-
notech oticlatique ynicuac
oramech cuatrecunque cax-
catqui tiepnezca yuan tieypam-
pa ymuh oticchiuque. Auh
yuan campa ualla campe āga
ynicualtiliz yuan ynitechpa-
ualiz yn sancto baptismo yuā
occequi sacramentes ynicuel
quitepopulhuia yntlatlaculli
yuan ynicq̄chīpaua yntanima.

¶ Ca onamech nolhuili yn q̄
nin timochintin nouian cema-
nauac titlaca oticopolhuique
intotecuio in Dios y pampa yn
intlatlacul achrototauā. Auh
no iuā ca oticnaceuh q̄ i inferno
no iuā indiable: ca totlatocauh
omochiuh i pampa intlatlacu-
lli. Yuan ca onamech nolhuili
inquenin omomiquilitcino in
totemaquixticauh J̄su x̄risto
auh ca in itlago iniquitcin cen-
quízca chīcauac oquimopana-
uilli i diablo: auh ca ymacpao
rechmomaquiritilli incompa-
ritay. yuā imictlan infernos.

Auh ca uel yeuatl otechmotla
pulhuili inilhuicatl: ca ayacom-
pacalaquia inirquich cauil d̄
pamotlecauitcino yntouel te-
maquixticauh J̄su x̄po: yuan
ayacompa oualquis in Lim.

bo/hasta q̄ el descēdío alla a sa
car las animas d̄ los santos pa
dres q̄ alla estauā esperandole.
Y aun que el n̄ro dulce redem
ptor satisfizo muy por ētero cō
su p̄ciosa muerte y passiō por
nosotros los peccadores: y por
todos los del vniuerso mundo
tenemos amp̄ro nosotros ne
cessidad d̄ tomar aquel tan pre
cioso p̄cio q̄ por nos fue dado:
y ponello en n̄ra anima pa que
nosotros seamos redemidos.
Erē. V̄ys aqui vn exēplo o
semejança. Assi como quando
en algũ lugar vemos el agua o
en fiente o en arroyo o ē estanq̄
o en algũ ríola qual agua dio
n̄ro gran rey y señora todos los
hōbres: y aun que la aga cria
do n̄ro dios como la cria: para
q̄ apaguemos o matemos ala
sed ea menester q̄ saquemos el
agua y q̄ la beuamos y la meta
mos en n̄ro estomago. B̄ de
sta manera mis amados h̄nos
tenemos necesidad d̄ tomarla
virtud bla p̄ciosa muerte d̄ n̄ro
redētor Jesu x̄po: y d̄ poner la
sobre n̄ra aia/pa q̄ eche de alli
al demonio. Erē. Y assi como
q̄ndo sacamos agua la sacamos
o tomamos cō vn jarro o can

bo iniquichcauitl ompa o mo
temohui ynquinnalmoquitin
yuiamima ynqualtin tetanā.
Auh maciui ynouel moitlarla
uili yntotemaquilticauh Jesu
x̄po yniltailpouiltica yuan
ynimiq̄tica yntopampa yuan
ympampa ynirquichitl cema
nauac ilaca: catotechmonequi
ynteuantin uel ticocuiltique
ynyeuall cenca ilagotli ynto
patiuh omochiuh yuan ytech
ticlaltique yntanima ynicuel
timaquilticozque. H̄catq̄ ila
neneuiltineicuitli ynubqui
ynicua canapa tiquitta ago
ametalco anogo atlauhco ano
go amanalco anogo atozac yn
oquinomaquili yntoneitlatō
cauh indios mochitlacailaui
maciui oquicox yntotecuyc
yndios capticceuitique ynam
quilticli camonequi ratlacuizq̄
yuan toconizque yuan tlicto
concalaquizque. Lagānoituh
qui notlacouane totetmene
qui ticuizque ynicualtica ym
tlagomiquitgin yntotemaquiltica
cauh Jesu x̄po: auh ypan tic
tlaltique yntanima ynicuelon
can quiquitiz yntlacatecolori.
Auh ynubqui ynicua tatla
cui canapiloitica anogo rgo rgo

Sermon. xxiiij. para los.

taro o cen vna escudilla y la be-
nemos y la ponemos enfo es-
tomago cō q̄ apagamos la sed:
desta manera los sacramentos
sō cantaros spūales o jarros/
los q̄les son como vnos vasos
de oro inuy preciosos q̄ contie-
nē en si la medicina dela gracia
para n̄sas animas: con los q̄les
tomamos la virtud y excelēcia
dela passiō: denfo redemptor
Jesu xp̄o/ y cō ellos ponemos
la gracia en n̄sas animas. Por
tanto cōuiene q̄ sepape mis a-
mados q̄ la virtud y excelencia
q̄ el sacramēto del baptismo y
los otros sacramētos tienē pa-
purificar y lipiar n̄sa aia: pro-
cede y sale dela sagrada passiō
y muerte denfo redemptor Je-
surp̄o. Y aquel es el que purifi-
ca las animas delos niños de-
la macula del pecado original:
y assi mismo limpia y purifica
las animas delos adultos/ assi
del pecado original como de-
los demas pecados que hā co-
metido todo el tiempo que ha
que biuen en el mundo: porque
alli son todos perdonados/ as-
si con el sancto baptismo como
con los otros sacramētos quā-
do deuotamente se reciben.

coltica toconci anogo cartica
yuan toconi yuan titic nictlalia
y enccencia ynamiquiliztli: caq̄
noyubqui yn sacramentos ca-
tegorica tgotgocolli yuan teo-
yotica apitolli yubqui teocui/
tlatecomatl cenca uellagotli in
quipixtica yn gratia capenatl
ynpatcintli ynic tocontocuilia
ynicenzicayectica ynitlāi-
hyonilix yntotemaquixticaub
Jesu xp̄o cayctictlalia ynigra-
tia yntech yntanima. Y epcica
monequi anquimatizque no-
tlaqouane caincenquizca cuat-
tiliz yn sacramento necuaateq̄
liztli yuan occequi sacramen-
tos ynic uel quichipaua ynta-
nimatcaieuatl ytech quiza ynt-
tlaihyoutliz yuan ynmiquiz-
tzin yntotemaquixticaub Je-
surp̄o. Cayeuatl quichipana
inuyolli inimanima impipiltz
ciciti ytechpa itlatlaculpeuh
caiotl yuan quimochipaulia
inimanima inueneitlaca ytech-
pa intlatlaculpeuhcaiotl yuā
ytechpa inocequi inintlatla-
cul inoquichihque inirquich-
cauitl tlalticpachemi caoncan-
poliui mochi necuaatequilizti-
ca yuan occequi sacramentotz
ca inicuac uel mopacca cellia.

Eya os he dicho mis amados
 hños q̄ la cruz ✠ son las armas
 spūales nuestras cō las quales
 auemos de vencer al demonio
 y con ellas lo auemos de sacar
 o doquiera q̄ estuniere: y con
 ellas nos auemos o librar o sus
 manos. Y por esto le ponemos
 en muchos lugares la cruz ✠:
 nosotros los padres al q̄ bap-
 tizamos/ y en todos los luga-
 res los bēdecimos: assi ē la fren-
 te como en la boca y narizes y
 pechos y oydos: pa q̄ de todas
 las partes le saq̄mos el demo-
 nio: al q̄ se baptiza pa q̄ no le en-
 pesca. Y alli le abrimos a nue-
 stro gran rey y señor dios los
 sentidos de aquel que se bapti-
 za/ para que entre en su anima
 y para que lo tome por hijo/ y
 alli le cerramos las puertas al
 demonio/ para que no pueda
 entrar en el: y de todas las par-
 tes le armamos.

Ey pues agora auemos saca-
 do o vosotros al demonio ēga-
 ñador y mētiroso cō las bendi-
 ciones y con el agua del spiritu
 sancto/ conuiene que biuays
 con mucho auiso mis amados
 hermanos para que el demonio
 no os perjudique: porque o de

Ela onamechpollhuitl notla
 gouane ca yehuatl in ciuaz ✠ ca
 uel yehuatl teoyotica totlauiz in
 icticpeuizque in diablo yuā in
 ic uellicquixtitzque incampa-
 yez yuan in ic uel smacpa tito-
 manauizque yca in Cruz ✠.
 Ah ca ipampay micccan tic
 quechpilia incruz inti padreme/
 inaquinticuaatequia: ca nouia
 titeochpina in ic uac yuan in i-
 camac yuan in iyacac yuan yiel
 pan: yuan in inacazco: in ic uel
 nouiampa ticquixtilizque in la
 cateculutl inaquin mocuaate-
 quia in icamoquen quichluaz.
 Ah ca encantictotlapolhuia
 intotecuio in dies in inemachi-
 liz inaquin mocuaatequia in ic
 uel ypan mocalaquiz in anima
 yuan ynic uel quimopilcē in y/
 aub ca encan titecagñilia in dia-
 blo in in la tagacillo in in ic amo-
 tic calaquiz ca nouiampa tic
 yautlatquichpina.

EAuh marcan ychica amo-
 techpa oticquē in in diablo te-
 tla ca uani tecamocacaia uani
 inteteochpializ in yuan yca in
 Dios patcin: monequi cēca/
 animaituē in ic que notla goua-
 ne in ic amoquen amechluaz in
 diablo: ca cēca mochicauaz

¶ Sermō, xxiiij. para los.

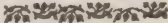
a zora se ha de efforçar mucho
pa os engañar y pa burlar de
vosotros. Por tanto auays de
andar siēpre muy fuertes y aue
ya de andar velado: y auays de
andáros guardando assi como
los q̄ andā en batalla: pa q̄ po
days varōilmēte resistir a vros
enemigos: pa q̄ los podays vē
cer y pa q̄ los podays hazer hu
yr. Y por aq̄sto auemos puesto
en vosotros la señal dela cruz:
✠ en vras trētes y en vras na
rizes y en vros pechos: y en vras
orejas. y en vfa boca os posi
mos sal bēdixito q̄l es señal d
la discreciō y dī saber q̄ auays
de tener: pa q̄ de aq̄ adelante se
pays en que manera auays de
andar aparejados y adereça
dos cō las armas dela sanctissi
ma cruz ✠. Por tanto quando
os viereys de acostar a dor
mir: y quando os leuataredes
y quando quisieredes comer o
beuer: o quādo quereys hazer
otra cosa alguna: auays de ha
zer primeramente en vosotros
la señal dela cruz ✠. y auays d
dezir. *In nomine patris. Et
filij. Et spiritus sancti. Amen.*
Dilli os armays con las ar
mas dela sancta cruz. ✠.

arcampa in icamechpyztlacauit
yuā in ic amocamocacayanay.
Yehica cēca anmochicauptine
mizque mochipa yuā amirto
cotinemizque yuā anmopirti
nemizque in iuhqui ameuantin
yiaopan anemi in ic uel anqui
chicauaca ropeuazque in amo
ya uan in ic uel anqui mpeuaz
que yuā in ic buclanquin cho
loltizque. La ipampa yieua
tli amotechorictlatique in cruz
✠ amixcaac: yuā amoyacac/
yuā amelpān: yuā amona
cayco. Aluh amocamactamech
ontemilique in yzratl ilateochi
uali/caynezcā innemattiliztli/
yuā in tlamariliztli/inicuctlar/
campa en quimatizque in que
nin anmochichihpīnemizq̄ in i
aotlatquitica in sancta cruz ✠.
Yehica inicuac yeanmotecaz
nequi/anoço ycancochiznequi
anoço inicuaci ycaualmeua y
uan inicuac yeanlacuaznequi:
anoço amatliznequi: anoço itla
anquichuaznequi: ca achropa
amotechanquiquetcazque yni
machio in cruz ✠. yuā anqui
tozque. *In nomine patris. Et
filij. Et spiritus sancti. Amen.*
La oncan amioiauchichioa
yiaotlatquitica in cruz. ✠.

Ey pa q̄ mejor separe q̄les
son las obras del demonio mal
dito: quiero os las decir y dēla
rar pa que vosotros cō mucha
diligēcia las apartey. Sabeo
mis amados h̄nos / que son la
ydolatria y los sacrificios y o
frendas que ofreciades al d̄mo
nio: y conque le creyades y ado
raundes: assi mismo todas las
borracheras con q̄ os andaua
des embeodando: y todos los
hurtos q̄ andauades hurtado.
Y t̄bien todos los pecados d̄
fornicio y adulterio / con todas
las demas suziedades y deley
tes carnales en que ofendiades
a n̄ro señoꝝ d̄ Dios. Assi mismo
todos los desseos y cobdicias
carnales: y el matar y hazer
mal y tener odio y rancor: y las
mentiras y falsedades / y testi
monios falsos / y la pereza quā
do derays por pereza la p̄di
cion y la misa assi los domi
gos como los dias de fiesta. Y
c̄a se si trabajays estos dias d̄
domingo: y fiestas solēnes d̄ guar
dar sino los guardays: y sino ha
yays limosnas: todos estos son
peccas que los aueys de a
par

Auh inicuēl anquimatiz
que yncastleuatl yn̄tlachpuaiz
yn̄tlacateculutl canamech nel
huiliznequi yuan namech notē
quigniliznequi ynic anquilal
cauizque. Xicomachitica no
tlagopillhuane cagnieuatl yn̄
tlateotoquilliztli yuā yn̄tlama
naliztli ynic anquilamaniliztli
in diablo iuan inic anquinelto
caga in anquimotentiala / auh
yuan inirquichilauanaliztli y
nic antlauantnemias: yuan y
quich inichtequiliztli ynic ay
michrectinemia. Auh yuan in
irquichp̄nemecatiliztli: yuan te
clarinaliztli: yuan ocoquica
tcaualiztli nacayo papaquiliz
tli inic anquimortalacatbultli
ala intorecuio in d̄ Dios. T̄ho y
uan inirquich tlagrekuilliztli /
netlaculitiliztli: anogo temictli
liztli / tecuculiliztli / yuan retla
piquiliztli tetechrlatlamiliztli:
yuan inlatciulgotl inicoacan
quitiatcuizcava internachp̄tli
yuan in misa domingotica / y
uan in ilpuitlipan. Auh yuan
inlatxiltatequipanocan domin
gotica yuan uex ilpuitl ypan /
inlacamoricipiaca: yuan inla
camoricitla ocolican camochi
yeuatl inlatlaculli inanquital

Sermon. xxv. De la significaciō y señal

denos redimir y salvar / y morir por nosotros en el madero de la sanctissima cruz ✠. Y porq̃ el nro grā rex y señor Jhesu xpo murió como dicho es en la ✠: dero en ella su vir tud / fuei ça y vigo: y su grā excelencia de tanta grandeza q̃ el demonio le tiene gran temor y la mira cō grā espanto: porq̃ q̃ndo en alguna parte se levanta o pone la cruz ✠. luego el demonio huye de ella. Porq̃ esta en la cruz la de tu y fuerça de nro redēp: de Jhesu xpo: pa espantar al malvito demonio. Y aq̃sta misma cruz ✠ nos dio nuestro señor Jhesu xpo assi como vnas armas nras / y vn escudo y vna espada a nosotros dada: pa q̃ con ella vençamos a nuestros enemigos: por que con esta señal de la cruz ✠: y cō la grā excelencia del nōbre de Jhesus nos auemos de armar cōtra nros aduersarios los demonios: pa que nosotros los podamos vencer: y pa que podamos hazer los huyez: pa que no nos perjudiquen. Por tanto los mis amados sabed q̃ los christianos siempre andan apercebidos y armados con aquesta sancta se: 

enic otechmomaquiritili yuantopampa momiquilgino ytech encruz ✠. Alh yepica yntos ueitlatocauh Jhesu xpo ytech encruz ✠ momiquilgino cay tech oquimocauill ynitechica ualiz yuan ynicēquiza rectiliz cencauer: cacenca quimacacti mtlacateculutl yuan cenca quimauhcatlta: caymicoac canapamocquetça encruz ✠ canimian yxpampa yeuayndiablo. Cay tech catqui encruz yniqualtica yuan ynitechicanaliz yntores maquiriticaym Jhesu xpo: ynic uel quichololiz intecamocayauani in diablo. Alh caucl y euatl in cruz ✠ otechmocautilistcino intoueitlatocauh Jhesu xpo inhquitoilaniz yuan tochi mal yuantotepuzmacuauh: ynyelicuquinpeuazque intoraouan: cayca y euatl inimachio in cruz ✠. yuan yca inicenquiza qualto catci Jhesus / titoyaochichioazque iulin uicpa intoiaouan tlatlacateculu ycnel ti quimpeuazque yuan inic uel ti quinchololizque: enicamoquē techiuazque. yepica ricmarica notlacopuacay euatl ichristiano me mochipa moyaochichiuhrinemi yca y euatl iuma

nal dñs la cruz ✠. y juramente cō
la excelencia dñe muy dulce y
suave nōbre Jhesus: porq̃ la les
uātā y ponen en si mismos qñ
do se signā y nōbrā el santo nō
bre de Jhesus: el q̃l es excelentis
simo: hermosísimo: amabilissi
mo y diuísimo d̃ toda alabāça
digníssimo d̃ toda reuerēcia cō
el q̃l van al cielo: porq̃ ē este nō
bre se saluan todos por tanto
conuicne mucho q̃ quando se
nōbra o qñdo en alguna parte
se dize Jhesus: assi en el sermon/
como ēla missa le pagays muy
grā reuerēcia: y le rēgays cōmuy
reuerēcia acatamiento: y q̃ os
humilleys delante dñe: y os hin
queys d̃ rodillas: porq̃ assi lo
dize san pablo. In nomine dñi
Jesu dñe genu flectatur. ad p̃p̃i
ij. cap. q̃ quiere dezir. Quando
quiera q̃ el dulce nōbre d̃ Jhesu
se nōbre toda rodilla sea hin
cada. Cosa es muy cōuenible
q̃ nosotros nos hincemos de
rodillas: pues q̃ en todo lugar
se hincā las rodillas assi ē el cie
lo como ē la tierra. y esta señal
dñs la cruz ✠ leuātā ē alto los es
pañoles: p̃ianos ē toda pte: en
los caminos y ē las yglias: pa q̃
en toda pte nos guarde: y pa q̃

chpio in cruz ✠: y uan yca in iñcē
quízca qualto catci in Jhesus. ca
itechquiquetca inicoac moma
chiotia y uan quitenuea inito
catcin in Jhesus / ca cenquízca
qualli cenquízca yectli cequíz
ca chipauac cenquízca itagotla
loni cenquízca yerenuea loni/
cenca mauxitliloni ylbucac ic
uilona: ca inipany tocayel ✠
nemaquictilo: yepicacencamo
nequi inicoac teneualo aço ca
napa mitoua Jhesus: aço ypan
intemachtilli anoso ipan i mis
sa uel cenca anquimaniztiliz/
y uan anquimimacacilizque y
pantcinco amnopachposq̃ y uan
amotlanquaquetcaq̃: ca yub
qui mitalpuia in san Pablo.
In nomine domini Jhesu omne
genu flectat. Alo p̃p̃i. ij. c. q. n.
Al dñe in tlanqua q̃r galo yni
coac teneualo ynitocatcin Je
sus. Alu yca cenca monequites
huanrin se pantcinco titotlan
cuaquetcaque: yepica canoui
an uetlanquaquetgalo inilhu
cac y uan intlatitpac. Alu no
tlaçouāe ca yienatl inimachpio
in cruz ✠ nouian q̃mo q̃chilia
in españoltan r̃piano in nou: ā
ylica: y uan in yglesia in iñc uel
nouan techmopieliz y uan in iñc

¶ Sermō. xrrv. para los.

in adre la santa yglesia. Y vey
 aqui porq̃ os pusimos en ṽros
 pechos y sobre ṽros coragones
 el Olio sancto: esta es la causa
 (cōtiene a saber) pa q̃ n̄ro dios
 esfuerce ṽros coragones pa q̃
 vosotros le ameỹs de todo ṽro
 coragō d̄ aqui adelante: y sobre
 todas quantas cosas ay. Quā-
 do recibistes el agua del sancto
 baptismo luego os pusimos so-
 bre vuestras cabeças otro lico-
 muy excelente q̃ se llama Chri-
 sma sancto: pa q̃ de aq̃ adelante
 os esfuerceys en las cosas d̄ n̄ra
 fe q̃ auerỹs recebido: pa q̃ v̄d̄e
 os hallarceys confesseys assi
 en publico como en secreto to-
 das las cosas q̃ de n̄ro dios se
 han de creer q̃ se llamā santa fe
 catholica: y t̄biē pa q̃ cōfesseys
 todas las cosas d̄ xp̄iãdad y to-
 das las cosas diuinas. A la po-
 stre ponemos sobre ṽras cabe-
 gas vna vestidura y ē ṽras ma-
 nos vna cābela ec̄c̄dida. La ve-
 stidura significa la hermosura
 dela aīa v̄ra porq̃ la ha a hermo-
 scado en gr̄a manera: el hermo-
 scado q̃s dios cō el agua sc̄tifi-
 cada. Y la cābela significa q̃ ṽras
 aīas h̄a echado d̄ si las tinieblas
 que es el seruicio d̄i demonio y

monantēi sancta yglesia. Ah
 yscatqui t̄leypampa in otames
 ch̄l̄alilique inamelp̄a in amos
 yollop̄a yto ca Olio sancto/ca
 yscatqui in t̄leipampa icuelqui
 mochicauliz in dios in amogo
 llo: icuel anquimotlagotilizque
 arcampa inica mochiamogo
 llo ypan yxquich nouian onoc.
 Ah inicoac o anquicelique in
 dios yac̄in sancto baptismo/
 ca niman amocpac t̄amechou
 el̄alilique occentlamantli/yto
 ca Ch̄risma sancto: ynic uel an
 mochicauezque arcampa ipan
 yn amotlan̄lto quiliz ino anqui
 cellique: inic anquimocuitizque
 yuan anquimomachitocazque
 teirpan yuanichtraca: iniquich
 in ineltococa intoueytlatoca
 uh in Dios: yto ca sancta fe ca
 tholica: yuan inic uel anquimo
 cuitizque inixquich christiano
 yotl/yuan inixquich in teuyotl.
 Ah gatepan amocpac ticla
 lia in t̄ilmatc̄ntli ynezca inichi
 pauaca yn amaninica cenica o
 quimochipauilli in motechipas
 uilliani in Dios yca in t̄ac̄in.
 Ah in cābela ca yscatqui yn
 t̄leinezca: ca oquitl̄alcaui in
 maninica ynt̄lay ohualli ynt̄lay
 cultiloca in t̄lac̄atecul̄ytl yuan

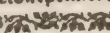
Que son nueuamēte baptizados. fo. cxxvij

los falseos ades y mētras ē que
aueys estado cō los peccados;
mas agora estays ē la claridad
q̄ es esta gr̄a; y enel conocimē
to de nro gr̄a señoꝝ y criadoꝝ; q̄
es dios d̄ admirable excelēcia.
¶ Por tãto mis amados hijos
ya os ha lipiado y purificado
la fama lipieza q̄ es dios; tened
mucho cuidado de aq̄ adelante
re d̄ buir en mucha lipieza ene
sta vida; assi d̄ pte de v̄sa aia co
mo tãbiē d̄ parte de v̄soe cuer
pos; porq̄ nro dios ama mucho
la lipieza d̄ la vida; porq̄ el nro
gran rey es lipissimo y purissi
mo assi como os he dicho. Y
las inuidicias y suziedades a
borreced las pa siēpre; porque
dios las aborrece eternalmēte;
assi de parte de las aias como
de parte de los cuerpos; por tã
to no aueys d̄ enfuziar las aias
cō los peccados; ni r̄apoco aue
ys de enfuziar los cuerpos; ni
os aueys de embicar; ni os aue
ys d̄ puricar; ni os aueys de cor
tar o sacrificar. Y a v̄soe hijos
y hijas no los aueys de ēbicar;
ni v̄ncar; ni p̄icar; ni menos los
aueys de coziar; ni aueys d̄ da
ñar vuestra carne que nuestro
amoroso señoꝝ Dios os dio:

in ite iztlacauiliz y pan ancatca
intlatlacultica; aul y n̄arcan ca
uellanezga ancate ipan inigra
cia y uan ipā inigramachoca in
toute y te yocurcatcin in Dios in
ganicel mauiztic.

¶ Y el pica nollacopillhuane: ca
oamechmochipauili in cēquiz
cachipauac in dios; maueitric
mocuiclaucā in ic arcampa an
chipauaca nemis que micanlal
ticpac; y techppa in amanimaga
uan y techppa in amonacatō / ca
cenca quimotlacotilla in dios
in chipauaca nemiliz gotica cē
quizca chipauac in toute y tlatoc
caul; y niuhqui onamechmol
huili. Aul in catcaualiztli ma
uelriccentelchinaca; ca quimoz
centelchiuilla in toute y tlatocas
ul in irechppa in canima; y uan y
techppa in onacatō; y el pica amo
anquicatzauazque in amanimaga
tlatlacultica; y uan in amonaca
go amonoanquicatzauazque /
amonoanmogazque amonoanmi
cuiluzque; amonoamotequizq̄.
Y uan in amopillhuan in amoch
puchuan amonoanquimogazque
que amonoanquimicuilozque
amonoanquintetequizque a
moanquilacozque in amona
nacago ioamechmomaq̄ti i. o.

Sermon. xxv. para los.

ni auers de poraxar las orejas
ni tã poco las auers de cortar:
ni menos las orejas de vros pi
jos: mas auers de andar entre
ra vfa carne assi como nro Se
ñor dios os la dio. Y por tãto
amados pñs nros de aq ade
lante biuid muy auisados y cau
tamẽte: biuid assi mismo lipia
mẽte: assi en vfo comer como è
vfo beber: como è vfo dormir:
como en vfo andar: como tãbi
en è vfo vestir: de todas partes
auers d andar lipios assi d fue
ra como de dentro pa q vfo se
ñor e criador soberão y eterno
os qera mucho y os ame. Por
q dize san Juã euãgelista: q nin
guna luxicoao ni inmundicia/ni
cosa abominable oq paga abo
minaciõ ha d entrar en aqlla ca
sa d nro dios en el cielo. No in
trabit in ea ciuitate aliqd inmu
dũ vel abominacionez faciens.
Apoca. xij. ca. q qere dext. Ni
gun pecado ha d entrar alla en
aqlla casa de nro dios: mas to
dos se hã de qdar aca è este mũ
do y en el infierno: y tãbiẽ todos
los malos y pecadores q nigu
no ha de entrar en aqlla buena
uenturanga del cielo: si primero
no son limpiados. 

iuuan amo anquico y unizque ni
amonacaz amono anquico qu
que y uan in inuacaz in anio pi
huan ganuel motquitiez in ame
nacayo in iuhqni oamechmo
maquili in totetuyo illi. Dios.
Auh in arcan notla gonane uel
cunimat tinemican: y uan uel
mochipauh rinemica: i amo tla
cuayan in amatliya: in amoco
chia: y uan in amonenemia: y uã
in amonetla quentia ya: in eulam
pa achipaua tinemizque in pa
in y uan in tlan amoyolloytic
uic uel amechmotla genilizina
notepocurcate in in. Dios no
uã cemicac tlatouani. La qui
mitalpuya in sant Juan euang
gelista: ca amotley catcaualizili
amonotley retlapelti opacala
quiz in tlatocachpantemco in
dios in ilpuicac. Non intrabit
in ea ciuitate aliquo: in mundũ
vel abominacionem faciens.
Apocalip. xij. cap. q. ii. Ca a
motle tlatlaculli: ompacalaõs
in tlatocachpantemco in. Dios
gan mochi nican mocauhtiaz
in tlatricpac y uan in ompa mic
tlan in fiernos: y uan maquique
tlatlacouanime amouel ompa
calaquizque in ilpuicac in laca
mo achropa chipaualczque in

¶ Sermō. xxxvj. Dela creacion del mūdo. fo. cxxviij

delas inuidicias 7 suziedades:
por tanto mis amados hñnos
abo. reced dñe agora pa siēpre
jamae todos los pecados 7 to
das las inuidicias 7 todas las
suziedades. Deo gratias.

¶ Sermō. xxxvj.



A principio crea
uit de^s celū 7 ter
rā. gene. j. capitu.
Mis amados
hñnos / estas pa
labras que aquí al pñte oys
hallamos escriptas en los Li
bros diuinos / las qñes en nñs
lēgua quierē desir. Enel pñci
pio crio dios el cielo 7 la tierra
Por vñtura querrey saber los
mis amados en q manera crio
dios nñs seño: todas las cosas
visibles 7 inuisibles: en que ma
nera tuuierō principio: ya os a
uemos dicho muchas cosas ar
riba acerca dñta materia: empe
ro pa q mejor lo pōgays ē vñ
co: aqñ os lo qñero agora aquí
desir: 7 os quiero declarar o
tra vez la rectitud de esta histo
ria con breuedad: por tanto es
tad muy atentos.

¶ El nñs gran rey 7 seño: dios
toto poderoso crio todas las
cosas

ytēchpa incatcaualiztli: yēpic a
notlaçouane arcampa uel rie
centelchpuacan in yxquich tla
tlaculli yñirquich catcaualiz
tli. Deo gratias.

¶ Sermō. xxxvj.

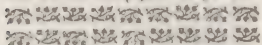


A principio cra
uit deus celum et
terraz. gene. j. ca.
Notlaçopilua
ne ca ipan tictotē
tilla intēuamuxtli in yēuatl in
tlatolli nican anquimocaquis
tia: in amotlatolpan quitoz ne
qui. Ynelachtōpa oquimo
chpuilli oquiyocur in dios yñil
huicatl yuan intlatitcpactli.
Aqñ anquimatiznequi notlaç
ouane in quēnin oquiyocur in
dios inirquich in yttalo yñan ī
amo tttalo: in quēnin orcuic yē
mochi: aub ca otamechtolhuiz
lique in achtopa miectlamans
tli initechpa in yēuatl: aub yñic
uel amoyollo yttan anquitaliz
que in nican arcan namechnolē
huiliznequi yuan namechnotē
quittiliznequi occeppa tñi
melauaca / çaniquic in heaitōz
manelricmoyolotica.

¶ Yñtōueytlatocauh in dios
yxquich yuelli oquiyocur inir
quich in amotle ytechpa çanī

Sermon. xxvj.

de nada / así como arriba aue
ya ordo. Porq̃ el hizo los an
geles: y los cielos: y el mar: y la
tierra: y los pescados: y las a
ueas: con los demas animales q̃
vemos que tieñe vida sensitiua
y otras cosas q̃ no vemos. Y
todo lo crio e hizo en seys dias



¶ El primer dia o enel crio la
luz: y a todos los Angeles.



¶ Enel segundo dia crio el nue
stro gran señor Dios: e criador
los cielos.

¶ Y enel tercero dia crio la ti
erra: y la mar: con todos los ar
boles y plantas / que ay en to
do el mundo / que fructifican y q̃
no fructifican.

¶ Enel quarto dia crío el
Sol: y la Luna / con las Es
trellas.

¶ Enel quinto dia crio todas
las aues que andan bolando /
y todos los Pescados que
andan enel agua / así chicos co
mo grandes.

¶ Enel sexto dia crío nro gran
rey y señor Dios: todas las o
tras animalias

tlatolu ei mochi oquimochiui
li inihqui canquimocaquiti
que in achropa. Laoquimmo
chiuih in angeles me yuan inli
huicame: yn ueyatl in tlalli: in
mimichtin: in totome: uan into
tochtin mamaça: yuan in occe
qui yoyoli in manenem in itla
lo: yuan in occequi in amoitta
lo. Ahuica mochi oqui yocur
chicuacemilhuil ipan.

¶ Emilhuil ipanoqui yocur
yntlanextli / uan ynirquichin
angelesine.

¶ Ahu inicomilhuil ypan o
qui yocur in toueyteyocurcauh
in huicame.

¶ Ahu yn ic ycilhuil ipan o
qui yocur in tlalli yuan in ueiatl
yuan in irquich in quauil no
uan yxuatoc in tlaaqui yuan in
amotlaaqui.

¶ Ahu in ic nauilhuil ypan o
qui yocur yntonatiuh: in metz
tl: in ic itlatin.

¶ Ahu in ic macuilhuil ypa
oqui yocur in irquich in toto
me in patlantinem: yuan ynir
quichin mimichtin in atlannes
mi in tepitoton in uey.

¶ In ic chicuacemilhuil ipan
oqui yocur in touey tlatocauh i
dios: ynirquich tlaticpac yoli:

q̄ tieñe vida y q̄ andā reptando
o arrastrando por tierra. Y des
pues q̄ lo vuo todo criado ala
postre pizo r̄crio el primer hō
biē q̄ es nro primer padre adā:
r̄ pizo lo d̄ barro quāto al cuer
po y de agua y de ayre y d̄ fue
go. Estas q̄tro cosas ayūtonro
señor dios vn poco de cada co
sa: los q̄l es se llam. n q̄tro ele
mētos: conlo q̄l pizo vn cuerpo
de vn hōbre (cōuene a saber)
estas q̄tro cosas mezcladas: lue
go conuertio aq̄lla mezclad ele
mētos en la carne y en los hues
sos y en el cuerpo de adā. Y lue
go crio nro grā señor r̄ criador
vnā animā d̄ ninguna cosa/no
oela tierra ni d̄ la agua ni d̄ otra
cosa alguna sino q̄ la crio d̄ nin
guna cosa: assi como crio los cie
los con todo lo de mas. Y des
pues q̄ crio aquella anima lue
go la puso en el cuerpo de adā:
y luego se leuanto vn hombre
biuo/muy excelente/y muy sa
bio y entendido: y el nuestro se
ñor Dios lo puso en vn cierto
lugar/que es vn lugar muy ex
celente y delectoso / que se llama
Parayso terrenal. Y alli es
cho nuestro gran señor Dios
vn sueño

manenemi yuan inirquich mo
uilantinemi. Auh ynicuac oq̄
yocur ymirquich garepan oqui
mochiuili ynachro oquichili
ynachro totatgun Adan: ca q̄oq̄
tica oq̄mochiuili yntilac yuan
atica yuā ehecatica: yuan tletis
ca. La ynaulhtlamanixtiy:
oquimocentlalli yntotecuio in
dios ganachpitotō nauhtlaman
til elementos aulh cayca q̄qui
mochiuili cetlacatl ytlac. ytech
pa yninaulhtlamanixtiy tlane
nelolli: aulh canimā quimocue
pli ynicuatl tlanenelolli ynina
cayo yuan ynixomixyo yuan ini
tiac ynadan. Auh caniman oq̄
yocur yntouciter yocurcaulh cer
anima ynatlei ytechpa ynamo
ytechpa yntalli anogo ynatl
anogo ytlā occētlamaniti. gan
uel oquiyocur ynatlei ytechpa
yniulh oquiyocur yniulhuicatl
yuan ynoccequi. Auh ynicuac
oquiyocur ynicuatl ynanima
caniman ytech q̄mortaliti ini
tlac yuadan: aulh niman omo
quetz cetlacatl yolqui cenquiz
caqualli cēca uellamanini aulh
niman ompa quimotlalli inro
tecno yndios yniectlalpātgun
co itocayucā parayso terrenal
Auh oncan quimocochtlarili

¶ Sermō. xxiij.

y luego le fizo vna costilla delas
supras: dela q̄l hizo vna muger:
y nro señor dios conuertio aq̄
lla costilla en vna muger: assi co
mo auia conuertido aq̄l barro
en el cuerpo de Adā. Dizo nro
señor dios y formo ala muger
Eua pa que fuesse muger legis
tima d' Adān/ para demostrar
nos q̄ el varon no ha d' posseer
sino vna muger la q̄l ha de ser
por la yglesia: porque ninguno
puede tomar otra muger mien
tra que en esta vida biue su pri
mera muger: mas a sola ella ha
de tener. Y lo mismo la muger
no puede tomar otro varon: en
tanto que en esta vida biue su
primer marido / mas a solo el
ha d' tener: y en todo el tiempo
que en esta vida entrambos a
dos biuen los q̄ se hā casado no
se pueden apartar ni dexar/ ni
menos se pueden otra vez ca
sar. Mas quando vno d' ellos se
muere el que queda biē se po
dra casar otra vez si quisiere/
quantas vezes su compañera o
compañero se muere tantas ve
zes se podran boluer a casar as
si el vno como el otro.

¶ Dizo nuestro señor Dios a
Eua dela costilla.

niman quimoquixtiliceiyoni
cicuil ynic oquimochiuili ce ci
uargintli: auh caoquimocuepi
li yntotecuio yn dios yieuatl
omíicicuil ceciuatl i iuh q̄o q̄mo
cuepilicai co q̄tl in itlac in adan.
Auh ca: oquimochiuili itotecuio
yndios ynciuatgintli Eua ynic
uel ynamic yez ynadā: ynic uel
techmottitiliz caçan ce çiuatl
quipiaz ynoquichitli teoyotica
omonamicti caamo uelac occe
conanaz ynciuatl ynoquic nicā
tlalticpacnemi ynachtopa yci
uauh çaniel ycelquiucatinem
iz. Auh caçanno yuqui ynci
uatl ca amo uel conanaz yn oc
ce oquichitli inocquic nican tlal
ticpacnemi achtopa iyoquich
ui çaniel quiuicatinemiz: auh
iixquich cauil nican tlalticpac
nemi ini momertin inomona
mictique ca amo uel mocauaz
que çuan ca amo uel occeppa
monamictizque. Quinicoac in
cememomiquiliz q̄ yieuatl mo
cauacauelitiz inocceppa mo
namictiz in laquinequiz/ yn
quezquipamomiquilia ynina
mic/ ocno yçuipā uel mona
mictiz.

¶ Auh ca oquimochiuili i dios
yn Eua ytechpa ynicomíicuil

de adā y no d su carne/ y la can
sa es porq̄ la carne no es rezia
ni dura: mas es tierna y blāda:
y esta en la sobrelha: empero la
costilla es muy rezia y muy fu
erte y dura/ y tābiē esta d̄baro
d̄la carne acerca de n̄fo coraço:
y tābiē esta en medio de n̄fo cu
erpo. E n̄esto se da a entēder/ y
cō esto nos d̄muestra n̄ro d̄ios
q̄ el varō ha d̄ amar mucho a su
muger y q̄ no ha d̄ amar assī a
otra alguna muger: y la muger
assī mismo ha de amar mucho
asu marido: q̄ no ha d̄ amar assī
a otro hōbre. y a q̄ste amor de
sta manera ha d̄ ser muy fuerte
y muy rezio assī como el hueso
pa q̄ ninguna cosa lo quebrāte
agora sea enojo: agora sea ēfer
medad o otra alguna fatiga o
pena o algun desconsuelo: por
q̄ no ha d̄ ser bastāte cosa algu
na a quebrātar este amor d̄ los
cañados: ni por cosa alguna se
hā d̄ apartar: ni tāpoco por co
sa alguna han d̄ recibir pena/
mas vnos a otros se hā d̄ sufrir
y soportar. y assī mismo no se
hā d̄ mēospreciar ni aborrecer
mas han te de hōrrar y obede
cer vno a otro y amar se: y as
si d̄ar consiguiente entran

i adā i amo y techpa yninacayo
y ch̄ica ynacatl caamo tlacua
uac amo ch̄icauac caçāyamāq̄:
yuā caçāpanicatq̄: aul̄ yn̄omi
giculli cacenca tlacuanac yuā
cenca ch̄icauac yuā cagantla
ni carqui topollo ytlā yuā to
tlac ynepantla carqui. Aul̄ in
ca yzcatqui itleyn ynezca: car
techmortitlia yntotecuio yndi
os ca yn̄oquich̄tli cenca quimo
tlagortliz yn̄iciuauh̄ yn̄ayac oc
ce ciuatl yuh̄ quitlagortlaz: aul̄
yn̄ciuatl nocenca quitlagortlaz
yn̄ioquich̄hui ayacocce oquich̄
tli yuh̄ quitlagortlaz. Aul̄ yn̄ie
uatli yn̄etlagortlaliztli cacenca
ch̄icauac yez yuā cenca tlaqua
uac in̄ioh̄qui om̄itl: yn̄icamotle
qui puztequiz/ ago qualan̄aliz
tli: anoço cocoliztli: anoço yn̄ie
tla netequipacholiztli: yn̄agoi
tlanentlamachiliztli: ca amotle
qui puztequiz in̄innetlagortlaliz
in̄omenamictique yuā ca amo
tlei pampa mocauayque: amo
notle y pampa m̄opolitlacuz
que çanuel nepanotl quimo
paccath̄iouiltizque. Aul̄ ca a
momotelch̄iuazque çanuel mo
mauiztilizque yuā monepan
tlacamatzque: monepantlago
tlazque: mo yuāuel mocniul̄

¶ Ser. non. xxxvj.

hos de tener tanta amistad como la tienen dos hermanos.

¶ Y no hizo nro Dios ala muger Eva dñe cabeza de adã: pa q sepa la muger q no ha de ser mayor ni ha d sobrepasar a su marido ni le ha d hazer algũ de sacato: ni tũ poco la forme o pi zo del pie: para que asĩ mismo sepa el varon que no ha de menospreciar a su muger/ni la ha de tener por esclava. Mas sacola del costado/para que en trambos a dos sepan que son yguales/para que se amen y quieran bien el vno al otro/ y para que biuan pacificamente en paz y amor.

¶ Ya aueya oyo mis amados en q manera nuestro gran rey y señor dios crió todas las cosas visibles y inuisibles: y en que mñera ala postre hizo nuestros primeros padres adã y y Eva: y como crió sus animas de ninguna cosa/ y sus cuerpos hizo y formo de tierra y de agua y de ayre y de fuego/ de los quatro elementos/ como atras esta dicho.

¶ Asĩ mismo en que manera crió nuestro gran señor todos los angeles: asĩ los que es: 

riz que inacuan inih ceca moe niubtia ometin tlaca.

¶ Auh caamo oquimochiuili yndios yn Eva ytechpa ynitgo teco yn Adã ymicuel quima: ritz ynciuatl caamo quipanaui yninamic caamo yeco caamo ycpacnemiz no yuan caamo oq mochiuili ytechpa ymieri ymicuel quimatiz ynoquich: eli caamo quitelchiuaz yninaz nne amono quimotlacauatiz. Tãcanipampa yni gomotlan oquimoquitãli ynic uel ymo: mertin quimatiz que: ca gan nez ueuh que inucel motlacotlaz que yuan inic uelclamatca nez inizque.

¶ Ca oanquimocacuitique notlacouane in quenin oquigocur intoteco yn Dios inir: quich initto: inamoitto: yua in quenin catepan oquimochiuili inachtototauan Adã yuan Eva. Auh inimanina oquigocur inatley ytechpa: auh ynin: tlac oquimochiuili ytechpa yn tlalli yuan ytechpa in atli: yuan ytechpa inehecatli/ yuã ytechpa inleli.

¶ Auh yuan in quenin oquigocur intoneytlatoauh i dios inir quich in angel e me in om:

tā alla en el cielo como rābiē to-
dos los q̄ō alla cayerō q̄ se tor-
naron demonios engañadores
y burladores que os andauan
engañando y burlando de vo-
sotros tantos tiempos/toodos
son criaturas de nuestro dios.
Allos quales por su pecado es-
cho nuestro señor dios de alla
de la su casa real del cielo aca-
baro: y a estos dexaron alla
muy gran muchedumbre d pa-
lacios y casas: las quales esta-
uan vazias/en las quales esta-
uan los angeles que cayeron/
por lo qual quiso nuestro gran
dios y tūo por bien de hazer
los hōbres. Deo gratias.

¶ Sermon xxxij.

In principio crea-
uit deus celum et
terram. gene. i. c.
q̄ q̄ere dezir. En
el principio crio
dios el cielo y la tierra. Quādo
nro dios hizo aq̄llos nros pri-
meros padres: assi como lo aue-
ya oyo: hizo los paq̄ polle y es-
sen aq̄llas casas y palacios que
los malos angeles dexarō alla
en el cielo: y nuestro gran señor
dios les dio a aquellos nue-
stros primeros pa- 

pacate in ilhulcac: y uan in iŋqui-
chm in ompa ualuerque: dia-
blome omocuepque uel eiŋtla
cauani in amechiztla canine-
nia: y uan in amoca mocaca ya-
uaya in yeirquichc: auilicamo-
chintin y tlachpualhuan in dios
Auhca y pampa in uilacacel
oquinualmoŋtlatli in totecuio
in ompa in tlatoŋca chancanco
uulhuicac: auh'ca y yeuantin
Ompa oquinualcauhciaque
mieclamantli calticitli in gā-
cactimania in oncāteca in an-
geles me in ualuerque: y ehi-
ca oquimonequilti in dios in
ic oquimochuili in tlaca. Deo
gratias.



In principio crea-
uit deus celum et
terram. gene. i. c.
i. n. Y uelacach-
to oquyocur in
dios in ilhulcac: y uan in tlacac
pactli. Y nicoac oquimochuili
in dios y euantin i achpoteŋa
uan: in iuhqui oquinmocaqui-
rique ca y pampa: oquimochi-
uili in iucquinmarcatizque in cal-
citli in ompa oquinualcauhcia-
que in amoqualtin angeles me
in ilhulcac: auh'ca oquimoma-
quilti in totecuio in dios in ach-

¶ Sermón. rrr vij.

dies poder ⁊ virtuo pa q̄ ellos
pudiesen engendrar otros sus
semejantes. Y no quiso nuestro
dios dar este poder ⁊ virtuo a
los angeles pa poder egēorar
otros angeles como ellos: assi
como lo dio a los hōbres ⁊ alas
mugeres: ⁊ la causa ⁊ razón d̄sto
es/porque q̄ndo nuatro señor
dios hizo o crió los angeles/
crió tantos quantos conueniā
⁊ eran menester para penchir
el cielo: por tanto no era neces-
sario que ellos engendrassen o-
tros. Porque los angeles son
inmortales que no puedē mo-
rir/que ni son perecederos / ni
son acabables: porque no son
como nosotros los hombres
terrenales: por tanto no quiso
nuestro señor Dios que engen-
drassen otros angeles.

¶ Mas empero a los hōbres
⁊ mugeres dioles poder ⁊ vir-
tuo pa q̄ engendrassen 
 otros hombres ⁊ mugeres
sus semejantes: porq̄ quando hi-
zo nuestro señor dios a nuestro
primer padre ⁊ a nuestra p̄me-
ra madre solos a entrambos a
dos los hizo ⁊ no a muchos. Y
pa poder llevar muy muchos
ala su   

tototauan uel̄t̄lizt̄li in̄ic nel
quintlacatilizque in occequin-
tin ymiriptlauan. **A**uh ca amo
quimonequilti in Dios 
inquimomaquiliz yieuatl ueli-
tilizt̄li in angelesme in̄ic quin-
tlacatilizque in occequintin an-
gelesme in̄ic qui oquimoma-
quilti in oquichtin yuan inciu-
a/ yepica ca inicoac intotecuyo in
dios oquinmochiuilti in ange-
lesme ca oquieocur in̄ic quin-
tin monequi in̄ic tem̄iz in̄ic hui-
catl: yepica amo monequia yn
occequintin quintlacatilizque.
Ea yieuantin angelesme caa-
monelmiqui/ ca amomiquini/
amono poliui ni amot̄conquica
ni: ca amot̄ih que in̄it̄alt̄ic pac-
titlaca: yepica amo equimone-
quilti in Dios in occequintin
angelesme quintlacatilizque.

¶ **A**uh in oquichtin yuan inci-
ua ca oquimomaquilti in ueli-
tilizt̄li in̄ic uel̄ quintlacatilizque
in occequintin oquichtin yuan
inciu in̄im̄iriptlauan: ca yn̄i-
coac quimochiuilti intotecuyo
in dios in̄ach totota yuan in̄ach
rotona: ca can̄ in̄om̄ert̄in oqui-
mochiuilti: ca amom̄izequintin
Auh in̄ic uel̄ cenca miyequin-
tin quinm̄euquiltiz in̄it̄atoca

casa real al cielo: dioles poder
 ⁊ v̄tuo pa q̄ pudieffen engēdar
 a otros muy muchos sus seme
 jantes assi hōbres como muge
 res: pa que se multiplicassen / ⁊
 pa que possyessen aquellas ca
 sas reales ⁊ sillas q̄ aq̄llos ma
 ios angeles perdierō ⁊ deparō
 Y por tanto n̄estro señor dios
 dio a los hōbres de todo el mū
 do poder ⁊ virtud pa que nac
 essen ⁊ se pudieffen multiplicar
 hasta tanto que se cūpla el nu
 mero que n̄ro señor dios tiene
 determinado pa q̄ sean pobla
 das a aquellas casas que astauā
 vazlas alla en el cielo: las qua
 les deraron los demonios. Y
 porque assi los hōmbres como
 las mugeres mueren / por tan
 to conuēne que otros nazcan /
 para que el mundo no se acabe
 ni se despueble: hasta tanto que
 llegue aquel termino que n̄es
 tro señor dios ordeno en que se
 acabe: porque quando venga
 a juzgar a todos / assi a los vi
 uos como a los muertos: entō
 ces se ha d̄ acabar: assi como ar
 riba dirimos.

¶ Assi mismo n̄estro Señor
 dios dio su poder ⁊ virtud

chante cinco in ilhuicacica oqui
 momaqui in uel itiliztli inie
 nel m̄icquintin quintlacatliz
 q̄ inimitlan in oquich
 yuā in ciua: ic uelcencatlapu
 yāzque inie uel quimarcatiz
 que in ycuatl intlatoca calli yuā
 intlatoca ycpalli inoquivalca
 uhtiaque inaqualtin Angeles
 me. La ipampay quimmoma
 quili intotecuio in dios in ueli
 tiliztli yieuantincemanauactla
 ca inie uel in om̄icquilizque yn
 itquichcauitl uel onaciz intla
 poualli ynoicmotlatcontequi
 li intotecuio inie uel ontcmiz i
 calteitli in ḡcactimania in em
 pa ilhuicac: inoquivalca uhtia
 q̄ intlatlacatocolu. Ah yuā
 yepicamom̄isquilia in oquich
 tin yuā in ciua ca ypampamo
 nequi inocequintin motlacati
 lizque inie amotlanizque. yuā
 inie amotlatpeliuiz incemana
 uatl in itquichcauitl onaciz in
 acia in oquimotlatli intotecu
 io in dios inie tlamizica ymo
 ac quintlaccontequili quih
 yolque yuā in m̄icque: qui
 nicoac tlamiz yn iuhqui achro
 pa otiquitoque.

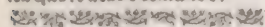
¶ Ah yuā oquimmomaqui
 luntotecuio in dios in uel itiliztli

¶ Sermon. xxxviij.

a todas las cosas q̄ crio paque engendrasen hijos y pa q̄ se multiplicassen: porq̄ tobas son per recederas acabables y mortales: por lo q̄l quiso el vador de la vida q̄ engendrasen a otros sus semejantes. Y assi nro gr̄a señor e criador crio los primeros arboles: y las p̄meras yeruas: y las p̄meras flores: y los primeros pescados: y los p̄meros animales: y las primeras aves: y a todos dio poder e virtud paq̄ pudiesen engendrar otros sus semejantes. Y desta manera se han multiplicado e todo el mūdo las criaturas de dios: y desta manera se h̄a sustetado y se sustetar̄. Y de aqueita manera dio nuestro grande y amoroso Señor Dios poder e b̄n a nuestros primeros padres Ad̄a y a Eva para que pudiesen engendrar a los otros sus hijos sus semejantes: y aquellos sus hijos assi mismo engendrasen a los otros sus semejantes. Y aquellos assi mismo engendrasen a otros. Y desta misma manera nascen vnos de otros los hombres del mundo: deloe que

liz in izquitlmantli inoqui yor
cux inic mopilhuatizque yuan
in ic mostapinizque: ca mochit
tlamun yuan iniquini: y epica
oquimonequilti inipalnemio
uani in occequintin quintlaca
tilizque inunupitlauan. Ahu
ca noyuhqui ycoquim yocux in
toueyte yocurcauh inacachto
quauitl: yuan ynacachtonitl:
yuan inacachto ruchitl: yuan i
acachtomimichin: yuan inas
cachtomanenemi: yuan inach
tototome: auh ca equimomas
quili mochintin inuelitiliztli in
ic ael intechpauicazque in oc
cequintin imiriptlauan. Ahu
ca yuhqui y inicotlapimurque in
nouia cemanauac in itlacihual
huan in dios: yuan ca yuhqui y
ynic omozcaltique: yuan mozc
altia: yuan mozcaltizq̄. Ahu
ca iuhqui y inoquimmomac, u
li inrotecuio in Dios inelutiz
tli in Adan yuan Eva ynic uel
quintlacatilizque in occequin
tin impitlhuan iniriptlauan/
auh in impitlhuan occequintin
quintlacatilizque noymiriptla
uan. Ahu ynicuauatin occequin
tin quintlacatilizque. Caruh
qui ynic monetechtlacatitiam
ieuantin cemanauac tlaca yies

comengo el mundo hasta agora: y desta manera naceran hasta que se acabe el mundo.



El Aueys alli mismo de saber mis amados que aqsta virtud y poder que nro dñs dio a aq llos nuestros primeros padres y a todos los otros hōbres dñ mundo: siplamente por esto se lo dio pa que los engendrassen qñ to al cuerpo dñlos y no quanto a sus animas. Y por tñro aueys de saber q el padre y la madre no engendrā todo el hijo o la hija quādo hā los dichos hijos o las hazen / mas solamēte hazē y engendrā la carne o el cuerpo dela criatura: y solo dios nro señor y criador cria de nuevo el anima dñ criatura xñ fun de la o ponela enel cuerpozito del niño estando enel vientre dñ su madre. **A**bas a los otros animales y aues con los pescados dio nuestro grande y amoroso rey y señor dios poder y virtud para que pudicssen engendrar a sus hijos y semejantes todos enteros / alli quanto a sus cuerpos / como tambien quanto a sus animas. Y aquestos toman sus cuer:

ipquichcauitl ynotcintic ynce manauatl: yuācano yubmone techtlacatilizque ymiquichcauitl ontlamizincemanauac.

El Aoluan anquimarizque no tlacauane capienatl ymelitilizli ynoquinmomaquili yntotecuio yndios yueuātin ynacp to totauan yuan ynoccequin tin cemanauac tlaca caganigo oquinmomaquili ynic uel quintlacatilizque ytechpa ynninacayo: caamo ytechpa ynninanima. yebica anquimarizque cayeuatl yntatl yuan ynantli caamo mochi quitlacatilia ynpiltcintli ynicuac mo piluhatta ganiyo dchpua ganiyo quitlacatilia gnninacayo yntlac ynpiltcintli: anp caynicelte utl yndios toteyocurcauh quigocua ynanima yancuican tuā ytech quimoclatilia ynpiltcintli ynninacayo ynoc yinc catqui ynninantcñ. **A**uh ynoccequin tin yozoli manenemi parlati: mi yuan ynnimichti caoquinmomaquili yntotecuio yndios iuelitilizti inic monepa tlacatilizq ynpilhuauan ymripilhuauan ytechpa ynninacayo yuā ytechpa ynpolia. **A**uh cayeuantui uel yntechcana ynnin

Sermon. xxiij.

pos y sus animas ó sus padres
y de sus madres/los quales no
entient en/ y assi ellos tampo-
co entienda.

Empero los descendietes y
hijos de *Ada* y de *Eua*/q son
todos los hōbres del mundo/
solamēte toman su carne y sus
cuerpos ó sus padres y de sus
madres: empero sus animas so-
lo nro señor dios selas da/ las
quales son a su ymagē y seme-
jança porq̃ nuestras animas no
son mortales ni perecederas: ni
tā poco acabables: assi como el
nuestro grā criador es immortal
y no perecedero ni acabable.

Amas nros cuerpos son mor-
tales: porq̃ los que los haze sō
assi mismo mortales q̃ sō nros
padres y madres: y de la misma
manera son los otros anima-
les que muerē y se acaban y pe-
recen: quanto al cuerpo y quā-
to al anima assi mismo assi co-
mo sus padres y madres q̃ los
hizierō: porque dellos mismos
lo tomaron todo. Y es assi que
q̃ndo vn pescado muere/ o vn
auē o vn vñado todo el muere
quāto al cuerpo y q̃nto al aia.
Engo q̃ndo algūa psona mue-
re/ no muere todo: mas solo mue-

nacayo y uan y ninyolia y euan
tin y nintauan y uan y ninnauan
y namo tlacaqui: caçanno iuhq̃
y euan tin amo tlacaqui.

Auh y euan tin inimpsthuā
yn *Aloan* y uan *Eua* y nixquich
tin cemanauac tlaca caçanayo
conqui y nictlac y uan y ninnaca-
yo y ntechpa y nintauan: auh
y nimanima caçan y celtçin y n-
dios quimomaquilia cauel
y ciptlatçin caamo miqini y n-
tanima y uā amo poliui ni amo
notçonquicani y niahqui touet
teyocurcatçin y namo miqini
y namo poliui ni y namo tçonq̃
cani. **A**uh y ntonacayo camiq̃
ni y ephca canomiquini y nquis-
chiuani y ntotanan y ntonanan:
auh caçan noiuhque y uocceçin
tin manenemi camiquipoliui/
tçonquica y uan y ntechpa y n-
nacanayo y uan y ntechpa y nman-
ma y niahque y nintauan y n-
nahuan inoquichihque ca in
techpa oquicuique in yemochi
Auh ca y ephqui inicuac ce-
miqui in michin anogo tototl/
anogo tochtli/ maçati/ ca mo-
chmiqui ca mochpoliui inictlac
y uan in ianima. **A**uh inicuac a-
ca miqini oçchtili: anogo cuatl:
ca amo mochmiqui/ çanyemiz

re el cuerpo q̄ de sus padres to-
mo: empo el anima nūca jamas
muere porq̄ la crio dios: que es
immortal a su ymagen y seme-
jança: q̄so el mismo señoz nuel-
tro dador de vida / que nunca
muriessse / y dio le la memoria /
y el entendimiento: y assi mis-
mo la voluntad.

El ouiere q̄ se paxa mis ama-
dos hermanos q̄ los cielos son
redondos y huecos de dentro:
y los angeles los mueuen y los
traxen al rededor por mandado
de dios. y aqui en el medio hi-
zo nuestro señoz dios todo este
mūdo: y assi mismo hizo todas
estas cosas que en todo el mū-
do vemos: y otras muchas que
no vemos. y siempre los cie-
los se bueluen y andan en con-
tinuo motu: assi como vemos
al Sol que entre vn dia y vna
noche da vna buelta a toda la
tierra ala redonda: y lo vemos
ala mañana salir: y va sobre no-
sotros alumbrando de dia: y so-
bre el agua y tierra que aca ve-
mos. y de la misma manera
va alumbrando sobre otra tier-
ra/la qual no vemos que esta
alla abajo: y de aquesta ma-
nera alumbra en todo el mūdo

qui ininacay initechpa oqui-
cuc inita inina: aub i animaca
ayc miqui caoquirocar inrote
cuyo in dios in amomiquini ca
uelinripta: ca oquimonequiti
yeuatci inipalnemobuani yna
icmiquiz: yuan oquimomaqui
li inlalnamiquliztli inriacaq̄
liztli inlanequiliztli.

El donequi anquimatizque
notla coreiccapuane cayn: y
ylpuicatl caganolotlic yuan q̄a
cacticac yniyic aub ynangeles
me colinia yuā quimalacacho-
ua yrencopatgino yn dios.
Aub canican ynepantla oqui
mochuili yn dios ynirquich ni
can cemanauatl ynirquich nu-
can yttalo nobian cemanauac
yuan ocmeic ynamo yttalo.
Aub ynilhucame camochipa
momalacachotineni ynuy ti-
quitta itonatiuh: cacemilhuic
yuan cezoual q̄raualoua cep-
pa yremochi tlalli aub cayica
tçinco tiquitta ualquiza yuan
cemilhuic topan tlancettiuh
ypan quiza ynatl yuan ypan in
tlalli ynciquitta nican. Aub ca-
gan nobuhqui ypan tlancetti-
uh ynoccequitlalli ynamon-
quitta ynneparlani carqui ca-
yuhqui ynouian cemanauac

¶ Sermō. rrvij.

do: y rodea toda la tierra: desta
misma forma y manera siēpre y
cada día anda rodeando: por
que ala mañana lo vemos co
mo salir: y ala tarde vemos co
mo se va a poner/que nūca ja
mas cessa ni se detiene en vn so
lo lugar. La tierra y agua so
bre que andamos es redonda/
assi como bola: y quando el sol
se ha puesto y se va alla ba
xo/entonces la tierra nos ha
ze sombra: porque esta la tier
ra en medio de nos y del sol/ y
por tanto nos cubre al sol pa
ra que nosotros no lo podas
mos ver: y entonces anochece
sobre nosotros aca: y alla aba
xo alumbra el sol. Y quando
amanece aca sobre nosotros y
nos alumbra de dia/ entonces
anochece alas otras gentes/
que andan y biuen alla abaxo.
Porque no es otra cosa la no
che sino vna cierta sombra/ q̄
es sombra dela tierra: con la q̄l
nos haze sombra como esta en
medio y cō ella nos cubre el sol
¶ Y sabed y tened por muy a
nerriguado / q̄ el sol no es cosa
alguna biua/ ni la luna/ ni las
estrellas: mas son assi como v
nas piedras muy claras y res

plantes: yuan yiemochpi tlalli
q̄nizauallona: auh cayuhquē
ynmochipa ynnomoztlate tla
yaualloti iemi cayouatq̄mco tla
quitta ynquenin ualquiga: auh
ynteotlac tiquitta ynquenin ca
laqui caayc mocaua yuan aye
ceeni motlatia. Yndalli yuan
ynatl ypan tinemi caçan oloti
tic yuhqui ynquahrelolotli:
auh ynicuac onaq̄ yn tonatiuh
nepa tlani yauh caycuac yn
tepcēualua intechtiayouitla
intlalli catlanepandcatqui: y
yehica techtiacullia inic amo
neltiquittayque intonatiuh ca
tla yuati momana topam: y
in nican auh imepa tlani catla
nertia intonatiuh. Auh inico
ac nican topamlatpui yuan in
cemilpuitl techtlaneitilia/ ca
quintcuac in pan yona inoçes
quintintlaca in nepa tlan nemi.
La yyoualli amomaytla caça
centlamantli ceualli/ tlalli yce
uallio/ ynic tepcēualua iticoac
tlane pandia motlatia yuan y
tergacullia intonatiuh.
¶ Auh uel ricmatica ca in y
uatl tonatiuh/ ca amemaytla
yolqui yuan in metzili/ yuan in
cicitaltin: çaniuhquin tehuilo
me cenca pe petlaca yuan cen

lūbrantes a los q̄les puso en el
cielo nuestro gr̄a señor **Dios**: y
quando los cielos se buelue
y mueren, entonces juntamen
te con ellos se buelue el sol y la
luna y las estrellas.

¶ Y por aq̄sto conocereys y
verereys vs̄a ceguedad y t̄bien
la ceguedad de v̄ros padres y
maiores y de v̄ros aguelos y d̄
v̄ras aguelas y antepassados/
en adorar como adorauades el
sol y la luna y en hazelle sacrifi
cio: en lo q̄l heziste muy gran
des pecados: q̄ se llama ydola
tria: en esto ofendistes a **Dios**
nuestre gr̄a rey y Señor muy
granemete: porq̄ le vsurpastes
la reuejencia y acatam̄to que
pertenece a **Dios**: y la distes a
sus criaturas que el hizo. Mas
a solo **Dios** auades de adorar
y tener por **Dios**: porq̄ el solo
es digno de ser adorado. Y a
quien vosotros adorauades y
ofreciades sacrificio/que es el
sol no es **Dios**/ni entiendo/ní
menos siente: mas es allí como
vna piedra de Crista/ o co
mo vn resplando: que nuestro
grande y amoroso señor **Dios**
puso allí en el cielo/que alun

ca lanextia in ihuicame in tech
o quimmotlatili intotecuyo in
Dios: auh iniquac momalaca
choua ynuhpucame quimcoac
yuan momalacachoua yn
tonacuh in meztli yuan encici
tlaltin.

¶ Auh ipampay nanquirima
tizque ynamurpopoyotiliz/y
uan inimirpopoyotiliz in amo
tauau in amonalpuan yuan in
amoculhuan anogo amociuan
in canquimoteotia ya intona
tiuh in meztli/yhuan in can
quintlamantia ya/ca cencauē
tlatlaculli ycanqchiuaya icp̄a
ca tlatocto quiliztli ca cenca y
canquiltatlacalhuique ynto
ne ytlatoauh in **Dios**: ca oan
quicuilique in imauitzililoca y
uan in igmacaroca in **Dios** y
uan oanquimmacaque ynitla
chia aluan in oquimmochiuli.
Auh ca can iceltcin in **Dios**
anquimoteotizquia ychica ca
can uelictcin neteotiloni.
Auh ingeuatl inanquimoreu
tia ya yuan inanquintlamantia
ya intonatiuh/ca amoteotl/
ca amotlacaqu amonotlachia
ca yuhquinteuitl anogo tlas
nertli in ompa quimotlatili in
Dios in ihuicac inquitlanexti

¶ Sermon. xxxvi.

bra a todo el mundo assí como vna cádelá o como vna hacha que esta pegada en la pared.

¶ Cabe el cielo esta luego el fuego. Y luego se sigue mas arriba el ayre. Y en el tercero lugar esta el eleméto del agua. El postrero de todos esta la tierra sobre la qual andamos que es el último eleméto. Y nro gran rey y señor mádo que fuese ayuntada el agua en vn lugar: el qual se llama **Ubar:** allí donde agora esta: pa que la tierra fuese descubierta: que agora se parece sobre que anda: por que al principio estaua toda la tierra cubierta de agua: en todo lugar: por que en todo el mundo estauan vnas como tinieblas o neblina. Y mádo nuestro señor: que se congregasse en vn lugar el agua: y que se pareciesse la tierra assí como agora lo vemos: solamente que es nuestro señor: que estuuiese patentelo que se parece en todos los lugares de la tierra. Todo esto fue hecho por mádo de nuestro gran dios: por que assí lo hallamos en el libro de las palabras diuinas: y todo fue hecho por nro puebo: que nro cria

lia in nouian | cemanauac in iuh qui ce Candela / anoço ce hacha y techgaluhtica in tepanilli.

¶ Ah ca ytlancatqui ynill huicac y euatl in tletl. **¶** Himano contoquillica in yzhuatl ehecatl. Ah y ytlaman pancatqui in atl. **¶** Quin tepan in catqui tlalli in pan tinemi uellat galuhtica. Ah ca omotlanauatl in Dios in icce ni mo centlaliz in atl y toca yucan **Ubar:** oncatqui arca yn ic uel neciz tlalli in arcan huell neztica in pan nemoua: ca in o uel yancuican in o ytcineca: ca nouian apachuhticatca yn: tlalli yuhqu mirtenticatca nobu san cemanauac tlayouatiman ca. Ah ca omotenauatl in Dios in icce ni mo centlaliz in atl in ic neztiz tlalli in iuhqui arcan tictotitlaya: san yxquich quimonequilti in otecuyo yn Dios uel neciz in arcan tictotitla tlalli in nouian in izqui **¶** canmani. **¶** Ca mochi utencopa tcinco omochiuh in toueytlato cauh in Dios: ca yuhpiquitta in teotlatolamorpan: auh catoca omochiuh iyemochi catopan pa oquimochi in iuh in otecuyo.

do: lo hizo para nosotros y para que nos sirviese todo el tiempo que vivimos en esta vida: y nosotros a solo el nuestro gran rey y señor Dios auemos de servir. Deo gratias.

¶ Sermón. rrv. l. ij.



¶ Quidis qui facit peccatum seruus est peccati. Jo. vii. cap. q. n. Quiere decir en nra lengua

estas palabras. Todo hombre que haze pecado: es seruo del pecado. El pecado mortal es en gran manera muy espantoso: porque por el mismo pecado mortal se buelue esclauo a aquel que le haze: assi como aqui al presente nos lo relata el santo euangelio. Qui facit peccatum. &c. El que haze el pecado el se vende a si mismo. Porque el pecado y el demonio se hazen sus amos y el es su captiuo dellos por tanto mis amados hijos conuiene mucho que temays el pecado: porque el demonio no os haga sus esclauos y captiuos: por lo qual conuiene que sepays que los pecados mortales son siete.

¶ El primero se llama soberbia

cauh inie mochitechp d'iaieculi inirquichcauistl nican tlatic pac tucemi: auh inicuauirin/caganiceltcin ticotlayecultiliz: que yntouey tlatocauh in dios.

¶ Sermón. rrv. l. ij.



¶ Quidis qui facit peccatum: seruus est peccati. Jo. vii. cap. q. n. Yn

amotla colpan in yeuatlin tlatolli inirquichp in quichpua tlatlaculli: ca yela: cauā mochpua itlatlaculli. In tlatlaculli temicrsiani cacencate mamaupeti: ca yepampa iyeuatl temicrsiani tlatlacullitlaco tli mocuepa inaquin quichpua in iuhquinican arcan techmet: huiltia in santo euangelio. Qui facit peccatum. &c. Yn aquin quichpua in tlatlaculli cauelino mainonamaca. Caine yeuatlin tlatlaculli yuani yeuatl in tlatlacullitl uel ytecunio mochpua: ca uel in mal: yephica no tlagopilhuane ca cenca mone: qui yn an quimaracizque in tlatlaculli tic amoamech mortaca uatiz i diable: yephica monequi aquimatizque in temicrsiani tlatlacullitl: ca chpiconetl.

¶ Ymic. jatoca nepoualitzli: ca

Sermon. xxviij.

este pecado aborrece en grandissima manera nro gran rey y señor: porq̃ de alla del cielo ca- yeron aca baro los demonios por aq̃ste pecado de la soberbia y por tãto fierre aña el dñmo induziendo a este pecado y p̃sua diendolo: para que ninguno va- ra alla al cielo de adõde el mal auenturado cayo. Y por aques- to el nuestro grã rey y señor es- tablecio y ordeno que se saluas- sen todos cõ la humildad: que es el contrario dela soberbia. Por tanto biuido humilmente por que el mal uado y perverso demonio no os haga sus esclauos y captiuos.

El segũdo pecado mortales y sellama auaricia. Este pecca- do assi mismo aborrecem mucho en grãdissima manera nuestro gran señor dios: y el demonio lo ama mucho: porq̃ con aque- ste pecado de auaricia captiua y haze esclauos a todos los auarientos pecadores y malos: para los llevar alla ala su casa: que es el infierno. Porq̃ alla en los infiernos no se halla algu- na misericordia: por lo q̃l es la volũtad y querer dñs o amorso padre dios q̃ nosotros seamos

inyeuatl in tlacalli cencan- motelchiuilia in toueytlato- cauh in dios: x̃s ompa oualiquetz que in tlacateculi in huicac y panipa in yeuatl tlacacul- lian ne poualiztli: ca yehica in dia- blo mochipa quitechitlan ticitl nemi in yeuatl ne poualiztli: yu- icayac ompayaz in huicac y n ompa ohualuetz in yeuatl iros y centlan el ticitl in diablo. Auh ipampa in yeuatl oquimotla- lili in toueytlato cauh in Dios in icnemaquiritloz y c nonem- liztica: in icuepca in ne poualiz- tli. Yehica uel ricmononem- tica in icamo amechmotlacau- tiz in diablo.

En iconteti temictiani tla- claculli y toca reoyenacatiliztli. Ca in yeuatl in tlacaculli / ca- no cencan motelchiuilia in toueytlato cauh in dios: auh in diablo ca cencan itlacotia yehica ca yca in teoyenacatiliztli: quimac y uan quinmotlacau- tia y in quicp̃tin teoyenacatini me y ntlacouanime ynicuel ompa quinucay ynicp̃a y nfer- no. Laamo tice ompa negi in tetaocoliliztli y nmiclan. Yehica cencan quimonequitia y n tetaotatcin y n dios y n ic tite-

Sobre los pecados mortales. fo. clvff

misericordiosos: pa q̄ el que es muy misericordioso nos haga misericordia. Por tanto para que nosotros vençamos al demonio para q̄ no nos haga esclauos / conuiene q̄ hagamos mia con nros p̄rmos / y auemos de h̄zer lo contrario d̄ la auaricia: q̄ es la misericordia.

¶ El tercero pecado se llama luxuria por q̄ el nro enemigo q̄ con nosotros traemos q̄ es nra carne h̄ēpre nos induze a pecar para q̄ el demōio nos haga esclauos: y assi como el es muy suzio y muy hediondo y negro y feo y abominable / assi el mismo nos persuade a suziedad / y hediondez y negregura. Mas como nuestro gran rey y seño: Dios es tan hermosissimo y excelentissimo / para llenarnos alla al cielo ala su casa real: prohibe nos las torpedades d̄ los pecados y todas las inmunidias carnales. Por tanto cōniene mucho mis amados hijos y hermanos que para siempre apartes de vos: y aborrezcays toda manera de luxuria y y toda delectacion carnal y imundicia / porque el

laocolizque teuantin ynic uel techmotlaocoliliz cacenca teslaoculiani. Yehica ynic uel tic telchpuazque yn Diablo ynic amo techmotlacauatiz: camo nequi tiquintlaoculizque ynto cotoncuan: ycuepca ticchpuaz que ynteoyeuacatiliztli ynte laocoliliztli.

¶ Ynic centetl tlatlaculli yto: ca nacayopapaquiliztli abauilnemiliztli cauel toyacuh yn riquitquitinemi tonacayo camochipa techcuilauilitinemi yntlatlaculli ynic uel techmotlacauatiz yndiablo: auh yniuh qui yeuatl cenca catgauac ceca ypac ycenca tilitic cannoyuh: qui yntechcuilauilitinemi ceca catgauac cenca ypac cenca tilitic. Auh yntoueiltatocauh idios cacenca chipauac cec quizea yectli auh ynic uelom: pa techmouiquiliz yntlatocachantgino ynilhuicac: catechmocauatilia yncatgualiztli yuan ynrquich nacayopapaqliztli ynabauilnemiliztli. Yehica notlacopilhuane moneq̄ anquicemilcauazque yuan anquicentelchpuazque ynrquich abauilnemiliztli yuan ynrq̄ch catgualiztli ynic amo amech

¶ Sermo. xxviii.

peccado no es hoga esclauos. Y paq̃ podays resistir a este peccado dela inmundicia carnal vesys aq̃ las armas vras q̃ Dios os das las quales son y se llama vsta casta y limpia.

¶ El quarto pecado mortal/ es la yra: la q̃l assi mismo siempre nos cõbate y da guerra pa nos hazer siervos y esclauos/ porq̃ aq̃tas son las armas del demonio: q̃ por la yra nos induze y psuade a que nos ayremos contra los otros nros primos. Empero nro gran rey y señoz Dios nos da el contrario d aq̃ sta yrapa q̃ sean nras armas: y con ellas nos armemos: esto es y se llama la paciencia/ con la q̃l nos roboramos esforçamos y armamos: paraq̃ el demonio no nos pjudique ni haga esclauos ni siervos y captiuos suyos. Por tanto seamos muy pacientes mis amados hijos/ assi como el nuestro gran rey y señoz Dios lo quiere.

¶ El quinto pecado mortal es y se llama gula y ebriaguez o borracheria: con aq̃te peccado y abominaciõ haze el demonio esclauos y siervos a todos los borrachos/ assi hõbres como

motlacanatz in tlatlaculli aub ynucuel anquichicauacato pe uazque yn yeuatl tlatlaculca t equaliztli/ caycatqui amech momaqlia yndios ynamotlas uiz yroca chipauacan miliztli.

¶ Ymic nauhtetl tlatlaculli temictiani yroca qualaniztliuca noyehuatl mochipa techpao chipuhtinemi ynic techmotlaca uatiznequi cauel yeuatl ytlauiz yntlacateculutl: capca yncuala niliztli techcutlaulitia ynic yn tech tiqualanizque ynocce quintin tocotonecuan. Aub yntoueitlatocauh ynstos castech momaquilia yncuepca q̃ laniliztli ynic totlauiz yez ynic tirovaochiphuazque yeuatl in yroca tlapacca chyouiliztli castititochicaua yuan tirovaochiphuaz ynic amo quentechhuaz yn diablo yuan ynic amo tech motlacauatz. Ychica mauel tlapaccalhyouican notlacopil huane ynuh quimonequiltia yntoueitlatocauh yndios.

¶ Ynic macuiltetl temictiani tlatlaculli yroca nethputiliztli yuan yntlaunanaliztli yca yie uatl yntlatlaculli quimotlacas uatia yn diablo yyeuantin tlas uanque ngo oquichtin anogo

mugeres. Y a los demas q̄an-
dan en glotonerías/ y que por
la gula y glotonería ofenden o
están dispuestos y aparejados
para querer ofender a Dios.
Y para que no otros nos guar-
demos y también para que nos
arrememos aquí en este mundo
danos nuestro gran rey y señor
el contrario de la gula/ que se
llama sēplança/ para que sea-
mos templados en las cosas d̄
comer y en las cosas del beuer.
Porque no conuiene q̄ demos
a nuestro enemigo que es nue-
stra carne todo lo q̄ quiere: mas
guemos de limitallo: porq̄ el
demonio no nos haga esclauos.
¶ El. vii. pecado mortal se llama
embidia: aq̄ite induce el de-
monio cō-intento de hazer sier-
uos y esclauos a todos los q̄
le obedecē: y todos los q̄ de o-
tros tienē embidia en este mun-
do: o por algunas cosas o por
respecto de la haciēda o bienes
de otros/ teniendo ēbidia d̄ aq̄
llos d̄ quien son. Buēlga se em-
pero mucho el d̄monio nro ad-
uersario/ quando los hōbres
del mundo tienē embidia: por
q̄ biē sabe el maluado q̄ cō aq̄-
ta embidia y por aqueste

ciua. Juan ynocēntin cēca
mōchuititnemī ynaço ypan
pa nerhuilitiztli quimotlatla
calhuilia anogo quimotlatla
calhuilitzēqui yntorecuyo yn-
dios. Auh ynicuel titopieçq̄
yua ynicuel titoyaochpichuaz
que nican tlalticpac: techmo
maquilia yntoueītlaroauh in
ciuepa yn nerhuilitiztli yroca
tlayrehecoliztli ynic titlayrehe-
ceçque anogo ypan ynqualenī
āgo yhuāloni. La amomone
qui ticmacazque yntoyaouh in
tonacayo inquerquichquines
qui/çan titlayreheceçque yn-
ic amotechmotlacahuatiz yn
diablo.

¶ Ynic chcuacentētl tlaltacu-
lli yroca neyol cocoliztli/ ca in
yeuatl quirecutlahuilitia i dīa
blo inicuel quimmotlacauatiz
inaquique quitlacamati yvan
inaquique tetechmoyolcocoli-
nemī mican tlalticpac ynaço y-
tla ipampa inago ipampa tes-
tlatq̄ tearca: intechmoyolcoco-
ua itlatquiuaque inarcuaque
Auh ca cēca yepaqui intoia
ouh in diablo inicoac moyolco
cotinemī in tlalticpac tlaca/ ca
uel quimati yichpuncteizua
cauānī: ca yca yevuatl neyolco

¶ Sermon. xxxiii.

pecado vā alla a los infieruos. Por tāto nro Dios nos haze mercedes en nos dar muy buenas armas/ pa que nos armemos y defendamos: estas son y se llamā caridad: q̄ quiere dezir amor: porq̄ q̄ere nro gran seño: que nos amemos pa q̄ podamos y: alla ala su casa real: que es el cielo. Qui non diligit manet in morte. Joan. que quiere dezir. El q̄ no ama esta en la muerte. Esta muerte no se entiende muerte corporal/ mas muerte espiritual/ que es de parte del ánima: la qual es la muerte eterna que esta alla en el infierno: por tanto los más amados hijos y hermanos aménse todos los vnos a los otros y no aya envidia ni malquerencia.

¶ El septimo pecado mortal se llama negligencia o pereza: con este asy mismo captiua el demonio y haze esclauos: por q̄ lo demuestray lo psuade (cō uiene a saber) q̄ con pereza buan y q̄ derē todos los hōbres por negligēcia las buenas cosas dignas d̄ ser hechas: o las cosas d̄ la fe: o la guarda de los mādamiētos: o la misericordia

coliztli ompahui inmicltlan in infieruos. Yephica intouertlatocauh in Dios techmortlaoculilia inictech momaquilia cenca qualli tlahuitzli inuitotiaochi chinazque: yephuatl yto ca caridad. q. n. netl i gotlaliztli: caqui monequiltia intouertlatocauh huelnitotlagotlazque inic huel ompatiazque in itlatocachpan: tcinco inilhuicac. Qui non diligit manet in morte. Joan. Qui toznequi. Ynaquin amotetlagotla ca huel ipancatqui in miquiztli: yephuatl miquiztli ca amonacapotica miquiztli gan teuyotica miquiztli ytechpa in tanima/ ca yepuatl cemica miquiztli ompacatqui inmicltlan infieruos: yephica notlagopil huane mauelnetlagotlalo: ma camoneyolcocolo.

¶ Ynicchicontetl tlacacullitemicltiani yto ca tlacuiiztli: ca no yeuatl yca teaci in diablo/ yuan motetlacauatia: ca quise ltitia yuan quitecuilauiltia ic gantlatciuhpīnemouay: yuan inic quilatciuhzcanazque mochtlacatl iyeetli incualli china loni: ynaço yeuatl in clanelto: quiliztli anoço teunauatilpieziztli: anoço retlagoculiliztli: in

O la oración: o la misa: y los sermones: porq̃ biẽ sabe el demonio que con aq̃to ha de hazer esclauos a los q̃ son perezosos. Y por tãto nuestro padre y señor dios: porq̃ no seamos esclauos del demonio nos da la diligencia y sollicitud para que seamos diligentes y muy sollicitos: porque con gran cuidado y sollicitud hagamos las cosas buenas dignas de ser hechas. **Veys** aquí los mis amados en que manera andamos assi como en batalla mientras que en esta vida biuimos: porq̃ nos cõbatẽ nros enemigos cõ los pecados mortales que son los siete q̃ auemos dicho: y nro gran señor nos da las virtudes q̃ son cõtrarias a ellos.

¶ Sermõ. xxxix.



Querite primum regnum dei et iusticiam eius. **Mathei. vj. ca.** q̃ quiere dezir en nro lèguaje. Buscad primera mète el reyno de dios y las cosas q̃ ptenecẽ a su seruicio. Siẽ pre andamos diziedo el pater noster / mis amados hijos: por tãto cõuene mucho q̃ entẽ

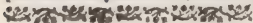
anogo datlatlauhtiliztli y uan in missa y uan intemachtiluica uel quimari in diablo caica y uatli quimotlacauatli iadque can tlacduhtinemi. Y el pica in totlacotac in dios amoti: tlacauã neque in diablo: tech momaquilia y toca netlacu: tlautiliztli inic ueltronorçez: que yuã in totlacuiclauique: inic ueltrinezcaticachiaque in teinchiualoni. **La** y catqui notlacouãe in q̃nin yubqui ma ya opantinem inoquic nican tlatitpac tinem: catechiaochi uhtinem in toia ouan tlatlaca tecuic temictianitlatlacuic inchi con tlamantli otiquitoq̃ auh yntoueytlatocauh tech momaquilia y cuepa in otiquic que y toca virtudes.

¶ Sermõ. xxxix.



Querite primum regnum dei: et iusticiam eius. **Mathei. vj. ca.** y uia motlatel pan. q. n. **Del** achtoparicemo can in itlatocayotac in **Di**os y uan in itlaieculitoca. **T**amuchipa riquitotinem in **P**ater noster / notlacopulhuane **ve** pica cenca monequi anquimo

¶ Sermon. rrrr.

daya lo q̄alli se diz: porq̄ esta
 oració es la mas ei celere blas
 oraciones: pues la instituyo y
 cõpuso nuestro dulce y amoro
 so redemptor Jesu xpo. Al q̄l
 vna vez rogaron sus amados
 Apostoles y dixerõle. Se
 ñor ensena nos en que manera
 auemos de orar. A los quales
 nuestro redẽptor respondio y
 dixo. Quando vosotros orare
 des o hizieredes oraciõ auer
 de dezir assi. Vinco sus santas
 rodillas y puestas sus sanctas
 manos) diro. Pater 
 noster qui es in celis. &c. Aue
 ys primeramente de buscar el
 reyno de Dios y su justicia.
 Querite primum regnum dei
 y iusticiam eius. Matth. vi.
 cap. Quando dezimos el Pa
 ter noster/ conuene que tome
 mos dechado del nuestro dul
 ce y amoroso maestro y redem
 ptor Jesu Christo poniendo
 nos de rodillas: y juntando las
 manos/ y dandole totalmente
 todos nuestros pensamientos
 a nuestro dulce y gran seño y
 padre Dios de toda nuestra
 voluntad/ por que a el mismo
 hablamos quando dezimos.


caquitizque tleymoncan tanto
 ua: ca cencapuellapanauia ige
 uatl tlatlatlauhtiliztli inic cen
 ca cualli: yehica ca uel yeuatl
 oquimotlatlilitcino itetlagote
 maquirticaub Jesu Christo.
 La oquimotlatlauhtilique
 ceppa in itlamach: ilhuan apo
 stoles me: quimolhuiliq̄. Tla
 touanie maritechmomahtili
 quentla titlatlatlauhtizque.
 Ah intoneytemaquirticaub
 quinmolhuili. Ynicoac antla
 tlatlauhtizque anquichiuaz
 que oraciõ: eubanquitozque
 (omotlancuaquetcino: euã o
 momanepanotcino) quimital
 huitcino. Pater noster qui es
 in celis. &c. La uelachtopa an
 quitemozque in itlatocayotcin
 in dios euan in itlayecultiloca.
 Querite primum regnum dei y
 iusticiam eius. vbi supra. Y ni
 coacti quitoua in pater noster
 monequi uelitetcino titlacuitiz
 que intotlagotemaquirticatci
 Jesu christo in itotlancua
 quetgazque euan titomanepa
 nozque: aub in itotlalnamiq̄
 liz uelitetcinmaquilitzque in
 touetlatocauhin dios icamo
 chitoyello: ca uel yeuatitcino
 nochilia inicoacti quitoua.

Pater noster q̄ es in celis/
sanctificetur nomen tuū. Que
quiere dezir. Padre nro que
estas en los cielos: sanctificado
sea el tu nōbre. Aq̄ buscamos
primera ⁊ principalmente el
reyno de dios ⁊ su justicia que
son las cosas q̄ ptenecen al ser
uicio de nuestro dulce Padre
Dios assi como al p̄ncipio se
dijo. Aq̄uise dize juramēte el
reyno d̄ dios ⁊ las cosas q̄ pte
necē a su seruicio en el pater no
ster: ⁊ tābiē las mercedes que
a nosotros son hechas: ⁊ las co
sas d̄ q̄ auemos d̄ ser librados
Pues al p̄ncipio auēys d̄ d̄sse
ar d̄ todo coraço q̄ dios sea s̄a
ctificado ē vosotros: ⁊ por esto
d̄simos. Padre nro q̄ estas en
los cielos: sanctificado sea el tu nō
bre. Esta es la primera cosa q̄
le desseamos ⁊ le pedimos.

La segunda cosa q̄ auemos
de dessear es que venga a noso
tros su reyno: que son sus ange
les para que nos lleuen al cie
lo despues que seamos falleci
dos: ⁊ aq̄esto es lo que le pe
dimos quando dezimos.

Adueniat regnum tuum.
Que quiere dezir. Venga el
tu reyno. Yaquestas

Pater noster qui es in celis/
sanctificetur nomen tuuz. Qui
roznequi. Totatcine inilhuic
cac timoetzica: macenquizca
yectenualo imotocac̄in. La
nican tictotemollaachtopa ⁊
nitlatocayotcin yuan intotla:
cotatcin in dios ynuhqui ach
topa omito inilatolli. La
catqui canican moce mitoua/
inilatocayotcin yuan iniltaye
cultiloca intotecuyo in Dios
ipan in pater noster yuan into
tla oculiloca: yuan inixquichro
manauiloca. La uel achtopa
riqueleuizque yca mochitoyo
llo inic cenquizca yectenualoz
in iceltouentlatocauh: yepicati
quitoua. Totatcine inilhuicac
timoetzinotica / macenquizca
yectenualo imotocac̄i. Yccē
tlamantli intiqueleuilia yuans
tiquitlanilia.

Auh ynic ontlamantli int
queleuizque inicronihualaz
que iniltacouan angeles me in
icompatechmohuquilizq̄ inil
huicac inicoac titomiquilizq̄/
ca yuatlitiquitlanilta inicoac
tiquitoua.

Adueniat regnum tuum.
Quitotz nequi. Adauatlah in
motlatocayotcin. La ontla:

¶ Sermon. xxxij.

dos cosas se pedimos buscádo
el reyno d' dios así como al pñ
cipio diximosélas palabras d'l
santo euágelio. **¶ Que-**
rite primum regnum dei. &c. Y
las cosas que ptenecē al seruis-
cio de nuestro amoroso padre
y Dios nuestro: son que noso-
tros hagamos en esta vida su
scñā voluntad miētra en ella bi-
nimos: así como la hazen sus
amados quantos en el cielo es-
tan. Y aquesto es lo que pedi-
mos a nuestro dulcísimo pa-
dre dios quando dezimos.

¶ Fiat voluntas tua. Sicut i
celo & in terra: q̄ dēre d̄zir. Ha-
ga se tu voluntad aq̄ en la tier-
ra: así como se haze en el cielo.
Estas tres cosas que auemos
dicho en el pater nŕ pedimos a
nuestro gran rey y señoz por lo
que toca a su reyno: y tambie
a su Justicia: que dēre d̄zir las
cosas q̄ a su seruicio tocan.

¶ La primera q̄ sea su nōbre
sanctificado. La segunda es
que venga a nos el su santo
reyno. La tercera que sea he-
cha su voluntad.

¶ Pedimosle así mismo al so-
lo gran rey y señoz nŕo Dios
todo poderoso las cosas q̄ en

manistiy uelachtopa tiquitla
nilia inictictemoua inictlatoca
yotcin indios: yniuhqui achto
pa otiquitoque in scŕo euange-
lio ipan icuiliuhlica. **¶ Querite**
p̄mū regnū dei. &c. Auh in i-
tlayecuililoca itotlatocotcin i
dios: ca yeuatl inictuancin tic
chiuazque inicyels̄ nicantlat
ticpac in oc nicantinemi: in iuh
qui mochiuilla ynirquichti in i-
tlacouā in ompa iulhuicac. **¶ Ca**
yeuarli tiquitlanilga in otlatoc-
otcin in Dios inicoactis
quitoua.

¶ Fiat voluntas tua. Sicut in
celo & in terra. **¶ Quitoznequi.**
¶ Adamochina in moialitci ni-
can tlalticpac/iniuhmochina
in iulhuicac. **¶ La iyeclamanitig**
in otiquitoque ipā in pater no-
ŕter tiquitlanilia in otueytlato-
cauh ipampa yn iŕlatocaiotci
luan ipampa in y Justicia: qui
toznequi in itlayecuililoca.

¶ Y niccentlamantli cenquiz-
ca yecteneualoz in itocotcin.

¶ Auh in icontlamantli uallaz
in iŕlatocayotcin. **¶ Auh in ic**
tlamantli mochiaz in iciclitci.

¶ Auh ca iuan tiq̄clanilia in i
celteurl in dios otueytlatoca
uh in iŕle in totetchnonequi nŕ

esta vida tenemos necesidad/
 assi para nuestra anima como
 tambien para nro cuerpo: y aq̃s
 to le pedimos quãdo oçimos
 ¶ **P**anē nostrū quōtidianuz:
 da nobis hodie/ q̃ q̃ere dezir.
 El pan nro de cada dia: danos
 lo oy en este dia. El pã nuestro
 pa nuestra anima/ o que a ella
 ptenecē es la gracia de nuestro
 dios: y assi mismo son las pala
 bras de dios: y tãbiē es el cuer
 po de nro señor J̃esu xpo/ aq̃s
 to es cō lo q̃ nra anima biue: y
 aq̃ste es su verdadero manjar.
 Y el pã de nuestro cuerpo es el
 que en esta vida nos es necessa
 rio al q̃l nosotros llamamos
 nuestra sustancia y bienes tēpo
 rales: que es lo q̃ auemos d̃ co
 mer o beuer/ o vestir: tambien
 la salud corporal: y los buenos
 temperales/ porque todas es
 tas cosas se incluyen en el pan
 nuestro/ que son como manjar
 nuestro. Y pedimos las a nue
 stro dulcissimo padre dios que
 nos las de: pues somos sus hi
 jos: por tanto a el solo las aue
 mos de pedir de todo coraçon
 y sēpre auemos d̃ adar diziēdo
 ¶ **P**anē n̄ruz quot. &c. Esta es la
 llij. cosa q̃ aq̃ pedimos a nro se

can tlaticpac ytechpa ynta:
 nima yuan ytechpa yntēnaca
 io: aub̄ yny encan tiquitlanilia
 inicoac tiquitoua.

¶ **P**anem nostrum quōtidia
 num: da nobis hodie. Quot
 nequi intotlarcalmomoziyē
 inaritechmomaquilicino yn
 arcan. La intotlarcal initech
 pa intanima: ca yeuatl ingra
 tia intorecuo in dios: yuan in
 tlatoltecin in dios: yuan in tla
 gonacayocin intorecuo J̃esu
 christo/ ca yeuatl icyoli intani
 ma/ ca uel yeuatl ytlacual ano
 go ytlarcal. Auh̄ in tlapcal in
 ronacayo ca yeuatl in nicā tlat
 ticpac totechmonequi tictoca
 yotla todlatquitayca in tleinici
 cuazque tiquizque: anogo in tle
 yn tictocquensizque: anogo yn
 quen in ueltinē: que in tlapac
 canemizqueca mochī ypaipo
 hui intotlarcal ca yub̄quitotla
 cual. Auh̄ cariquitlanilia in
 totlagoracā in dios in icitech
 momaquilizca tipilhuany: ychi
 ca ganiceltecin monequi tiqui
 tlanilizqueica mochirogollo/
 yuan tiquitotinemizque. ¶ **P**a
 nem nostrum quōtidianuz da
 nobis hodie. Yc nauhtlaman
 tli in nican tiquitlanilia intore

¶ Sermon. xxiij.

ñor dios. Y la q̄nta cosa q̄ ẽesta
sc̄a oraciõ le pedimos es/que
tenga por biẽd p̄donar nos to
das aq̄llas cosas con las q̄les
le auemos ofendido. Porq̄ el
peccado es aq̄lla cosa q̄ nos p
hibe la p̄petua felicidad que le
llama gloria/ y para q̄ no nos
la prohiba: rogamos a nuestro
amoroso y seõor Dios que tẽ
ga por biẽ de nos perdo
nar todos nuestros pecados/
quando dezimos.

¶ Et dimitte nobis debita no
stra: sicut ⁊ nos dimittimus de
bitis nostris. q̄ q̄ere dezir.
Y p̄dona nos seõor los nros pe
cados assi como nosotros p̄do
namos a aq̄llos q̄ nea h̄a ofen
dido. Y pa q̄ estas palabras sal
gan v̄daderas pa que nosotros
las hagamos verdad cõuiene
nos q̄ p̄donemos de toda n̄ra
voluntad a los q̄ nos han ofen
dido/ porque si no los perdo
namos tampoco nos perdona
ra a nosotros el nuestro dulce
y amoroso seõor dios.

¶ La. vi. cosa q̄ le pedimos a
Dios es q̄ no caygamos en la
tentacion (conuiene a saber) q̄

cuo in dios. Auh in c̄ma cul
llamanli tiquitlanilia ip̄a ȳe
uatl tlatlatlanp̄tiliztli oracion:
ca ieuatl in c̄techmocem popol
huiuz in c̄le in ic o tictotla tlatcal
huique. La ȳe uatl in tlatla
culli techcaualina in lhuicac tẽ
papaquiliztli ȳtoca gl̄ia: auh
in c̄ amotechcaualiztli: tictotla
tlaup̄tilia in totecuio in Dios
in c̄ dacana ȳ in iollo in c̄tech
mocem popol huiuz in tlatla
cul in c̄ico actiquitona.

¶ Et dimitte nobis debita no
stra: sicut ⁊ nos dimittimus de
bitis nostris. Quitos nes
qui. Maritechmopopol huiuz
in tlatlacul: ȳn lhuicac uantl
tiquin popul huiuz ȳ ieuantin in
otech tlatlacul huique. Auh in
ic uel neluz ȳ ieuatl in tlatolli in
ic uel t̄cneliztli que in t̄uanti/
ca totechmonequi nel tiquin
tla popul huiuz que t̄ocẽ iollo
copa ȳ ieuantin ȳn c̄tech iolli tla
coque: cayntlacamo tiquin tla
popul huiuca ca amonõ tech
motlapopul huiuz in c̄ ȳn
Dios.

¶ Ȳn c̄ chicuacẽ lamantli ȳn
tiq̄itlenilia ȳn dios cayuatl
ȳn c̄ amo ȳp̄ant̄ier̄izque ȳn
t̄enche culiztli ȳtoca t̄elaciõ

nos tēga de su mano: pa que le
podamos servir a nro muy dul
ce padre: y para que podamos
guardar los sus mandamien
tos: y que podamos hazer bue
nas obras. Por que todas es
tas cosas nos impide la tēta
cion quando quēra que en ella
caemos: y por tanto dezimos.

¶ Et ne nos inducas in tenta
tionē. q̄ dēre dezir: y no nos de
res señor en la tentacion: porq̄
no pōamos todos los bienes/
assi como el nro enemigo y ten
tador querria que les perdie
semos: que es el dōnio. Por
q̄ el malvado querria mucho
hazer nos caer en la tentacion:
que aquesto es por lo que el an
da y trabaja mucho de dia y
de noche.

¶ Y la septima cosa q̄ a nro
padre dios pedimos es q̄ nos
libre y defiēda d todo mal: illa
mamos mal/ o todo mal a to
dos los pecados: y t̄bien a el
demonio: porq̄ estos son los ma
los y abominables. Y roga
mos a nro señor dios que tēga
por biē librar nos d ellos: y t̄
bien d toda enfermedad: y d to
na miseria y pobreza: y d otras
muchas fatigas y trava.   

on ynic uel ticlayecultizque in
touteitlagotargin yuan ynic tic
topiel: y que ynitēnauatitgin
yuan ynic uel ticchiuazque yn
yecrlī yncualli ynchiuatonī: ca
mochiy techcaualtia yntene
hēcuiltiztli yntentacion yni
cuac ypan tiuetgi yēpica, riqui
roua.

¶ Et ne nos inducas in tenta
tionem. q. n. macamo titech
mocauiliz ypan yntenehecult
iliztli ytoea tentation ynic
amo tictopolhuizque yniq̄ch
yecrlī qualli yniuh quine qui in
morehecultiani intōiaouh yn
tlacateculutl.  La yēuati
cēca ypan techtlacaznequi in
tenehecaltiliztli cacēca yē
uatl yemotequīpachoua yce
milhuil ynceyduat.

¶ Ah inic! chicontlamantli
tiquitlanilia incoitlagotatcin in
dios: ca yēuatl inic techmoma
nautilizitechpa ī aqualli: ca yē
uatl aqualli tictocayotia yniq̄
quich tlatlaculli / yuan in dia
blome/ ca yēuatin aqualtin a
yēctin. Ah ca tictotlatlauhtli
in dios inic techmomanauī
liz in ymacpa yuan itechpa yni
irquich cocoliztlanogō netō
tūiliztli: anogō ocequi nēteq̄

¶ Sermon.xl.

jos/ y todas estas cosas roga-
mos a nro gran rey y seño: qn
do dezimos.

¶ Sed libera nos a malo: que
quiere dezir. **A**bas libra nos se-
ñor de todo mal: dezimos al fin
Amen: que quiere dezir. **A**lli
se haga segun y como telo ro-
gamos. **D**a nos seño: aques-
tas siete cosas que aqui te aue-
mos pedido padre nuestro y se-
ñor admirable y pobroso que
estas en el cielo para siempre.
Deo gratias.

¶ Sermon.xl.



Maria gra-
tia plena domi-
nus tecum. que qe-
re dezir. Salve te
dios **A**maria lle-
naces de gra el seño: es con-
go. En la salutació del que ma-
ria está palabras muy grâdes
y de muy gran admiracion/ la
qi se llama la salutació del an-
gel por que con ella vino el an-
gel a saluar ala dulce madre d
dios: quando vino a encarnar
ca su sagrado vidente el hijo d
dios. Y conuiene que enten-
dalo que alli se contiene:
por que siempre la de. 

pacipoliztlica mochi inictico
clatlauhptilia iroueytlatocauh
indios inicoac tiquitona.

¶ Sed libera nos a malo.
Quitoznequi. **A**ba canritech
momanauili ytechpa in aqua
lli: gatepan tiquitona. **Amen.**
quitoznequi. **A**bayuhmochi
ua: inuhtimitzotlatlauhptilia.
Abaritechmomaquilitcino i
chicontlamaniriz: inotimitzti
tlanilili que tomauiztlagorati
ne in ilhuicac timoerzinotica.
Deo gratias.

¶ Sermon.xl.



Maria gra-
tia plena domi-
nus tecum. **Q**ui-
toznequi. **X**imo
paquilritia scâ
marise timotemiltitica in gra-
tia motlantcunco moietznica in
dios. Y yeuatly tetlapaloliztli:
que **A**mana: ca cêca uei inipan
catqui dlatolli yuâ cencamaui-
tic: ca i yeuarli angel ytetlapa-
loliz: ca ic oqmotlapalhuico i
tlaçonanscin in **D**ios inicoac
monacayotitcinoco in **D**ios
ipiltcin in ixticcinco. **A**uh ca
monequianquimocaquitizque
notlaçonane in tein encannut
toua: ca mechipa anquitorine

do pe.
te/saluo ti...

so redéptor. **Jesu**
na preciosa madre supa la can-
ce virgen maria no hizieron ja
mas pecado alguno/ni mortel
ni venial: mas entrábo a dos
son dignos de ser loados e grã
manera: y aquesto es lo q̃ dezi-
mos quãdo se dize. **Benedicta**
tu in mulieribus: et benedictus
fructus ventris tui **Jesus**: que
q̃ere deyr. En q̃nto eres seño-
ra digna de ser loada sobrepu-
jas en gran manera a todas las
mugeres: y bendito y oigno o
ser loado el tu dulce hyjo **Jesus**

¶ Saluacion.

¶ La preciosa madre de dios
y señoza nra hallo la gfa acer-
ca del seño: porq̃ assi lo dize el
angel quãdo la vino a saluado
el q̃ le dize. **Inuenisti eni gra-**
tia apud dominũ. Que quiere
dyr. **Alueys** señoza hallado la
gracia acerca del seño. Con-
la gracia o por ella nos salua-
mos: por lo qual nosea muy ne-
cessaria: para nosotros poder
ser saluos. Si nosotros no tene-
mos la gracia esta.

su xpo yua ynuaymançin ta
gociauapilli adle oq̃mochiuhili
que tlatlaculli ynaço uey yna-
noço tepiton cacenca yectene-
ualoni ymomextin: capeuatli
tiquitoua inicuac mitoua. **Be-**
nedicta tu in mulieribus: et be-
nedictus fructus ventris tui
Jesus. q. n. Caynlti yectena-
loni cacenca tiquimmopana-
uilia ynirquichun ciua: yua
cacenca yecteneualoni yn mo-
tiacoconetçin **Jesus.**

¶ Tetlapaloliztli.

¶ **Capeuatli** yn tlaconantçin
yn dios oquimotilli yn gratia
yn tlatçinco yndios capuqui
oquimolhuili i angel ynicuac
quimotlapalhuitçino/caoqui
molhuili. **Inuenisti enim gra-**
tiam apud dominum q. n. **Ca-**
oncmotilli yn gratia yntlatçin-
co i dios. **La yeuati yn gratia**
yctitomaquirtia yephica cenca
totechmonequi ynticuel tito-
maquirtizque: cayntlacampo
totechcatqui yn gratia cacen-

diadoza/la duu-γ φ.

7 Dios nro: pa que siēpre rue-
 gue                            

Deo gratias.



Yntilagotlan yn yntipmactla
tlarouani yn dios yenic mochli
pa topan morlatotiz yuā inic
techmorlatlauhprilliz yntilagō
conetçin. Yvan mochipa tico
pouillizque yntlarlauhprilloca.
Aue maria. yndiquitoque
yuan ceceçaca quitquitnemiz
que cecentlamantli cuzcatli
entas ytoça **Rosario** yuā mo
chipa anquipouhtinemizque
ceppa cemilhuilaço iouatçin
co anço yeteotlac. **Cacens**
ca yctlayeculillo yntilaçonan
tçin yn dios yuan cenca yema
uiztililo cenca yezecencualo
yntilauel tegollocopa miopo
uaz: yuan cacenca mīsec teu
yotica necuiltonolli sictomas
ceuia yntechmoquitta yntoueī
teupircauh **Sancto** **Padre.**

Deo gratias.



pa la r... naturales dñta tierra/
 pa q sean fundados y rroozaos en las cosas dñfa scñ se catos
 lica: y animados pa la guarra dñs mandamietos diuinos: y pa
 q todos sepan los grãdes donce y reqzas que nro clemetissimo
 redemptor qñs comunicar medfante sus scñs sacramentos con
 el exercicio delas obras dñia: asñ corporales como spñalesito
 oo lo qñ se cõtiene èlo s qñra sermõcos aq cõtendos. La saca
 ba la lègua è rãta clarloa como aq pareceria porq mejor se d
 lobo a entõder a estos naturales/ como rãbie porq mejor
 lo tomen dñ cozo losq lo qñsierõ tomar. Fue impñsa è esta
 muy leal ciudad dñ Mexico è casa dñ suã pablos por mã
 dado dñ reuerẽdissimo seño: dñ fray Juã gumarra
 ga primer Obpo de Mexico. Y porq en la cõ
 gregaciõ q los seño:es obpos muiero se oia
 deno q se hysiesen dos vocas ynas rna bre
 ne y otra largay la breue es la q el año
 de. MD. b. xlvj. se imprimio. Nãba
 su seño: la reuerẽdissima q la otra
 grande puede ser esta: pa dñla
 racion de la otra pequena.

✠ Acabose de imprimir a ✠
 xvij. dias del mes de
 ✠ ✠ ✠ enero. Año dñ. MD. ✠ ✠ ✠
 dñ. y. xlviii. años.
 ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠
 ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠
 ✠

¶ Soli Deo honoz & gloria in secula seculorũ. Amẽ.

*Esta DOCTRINA CRISTIANA EN LENGUA ESPA-
ÑOLA Y MEXICANA, por los religiosos de la Or-
den de Santo Domingo, acabó de imprimirse en
los talleres de Gráficas Ultra, S. A., de Ma-
drid, calle de Alcalá, 126, el día trein-
ta y uno de Octubre, víspera de la
festividad de Todos los San-
tos, de mil novecientos
cuarenta y cuatro.*

Laus [Deo



M 17.100

[illegible]



Z241.3.D67
Doctrina cristiana en lengua española y

Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00147 1517